



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2286

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2007

Copyright © United Nations 2007
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2007
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in November 2004
Nos. 40740 to 40754*

No. 40740. United Nations and Trinidad and Tobago:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Trinidad and Tobago regarding the hosting of the Course "Commercial Trade of and Illicit Trafficking in Firearms, their Parts and Ammunition: Training the Trainers Investigative Techniques Course", to be held in Port of Spain, from 22 November to 10 December 2004 (with annexes). New York, 11 and 15 November 2004..... 3

No. 40741. United Nations and Mauritius:

- Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Mauritius regarding the arrangements for the international meeting on the ten-year review of the Barbados programme of action for the sustainable development of small island developing States, Port Louis, Mauritius, 10-14 January 2005 (with annexes). New York, 30 November 2004..... 5

No. 40742. United Nations and Ghana:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Ghana regarding the hosting of (a) the second meeting of the Steering Committee of the project entitled "Strengthening statistical capacity-building in support of the Millennium Development Goals in the region of the Economic Community of West African States (ECOWAS)", and (b) a workshop entitled "Workshop on statistical organization and user-producer relations", to be held in Accra, from 22 to 25 November 2004. New York, 30 September 2004 and 16 November 2004..... 7

No. 40743. United Nations and Jordan:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Jordan regarding the hosting of (a) "Project on Strengthening Statistical Capacity in the Region of the Economic and Social Commission for Western Asia (ESCWA): Final Evaluation Seminar", and (b) a workshop entitled "Fourth Regional Workshop on Poverty Statistics", to be held in Amman, from 25 to 28 November 2004. New York, 27 September 2004 and 11 November 2004..... 9

No. 40744. Latvia and Slovakia:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Slovak Republic on international road transport. Riga, 9 April 1998..... 11

No. 40745. Latvia and Slovakia:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Slovak Republic on the international combined transport. Lisbon, 28 May 2001 45

No. 40746. Latvia and United States of America:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America concerning the facilitation of the travel of their citizens in each other's country. Riga, 6 and 7 December 1996 79

No. 40747. Latvia and Iceland:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Iceland concerning the abolition of visa requirements. Riga, 9 and 14 April 1997 91

No. 40748. Latvia and Denmark:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Denmark concerning the abolition of the visa requirement. Copenhagen, 18 December 1996 99

No. 40749. Latvia and Sweden:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Sweden on the foundation of the Riga Graduate School of Law. Riga, 14 July 1997 107

No. 40750. Netherlands and Romania:

- Convention between the Kingdom of the Netherlands and Romania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). The Hague, 5 March 1998 109

No. 40751. Germany and Mekong River Commission:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Mekong River Commission (MRC) concerning the project "Emergency Management/Flood Protection". Vientiane, 29 July 2004 and 18 August 2004 157

No. 40752. Germany and Thailand:

- Treaty between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Thailand concerning the encouragement and reciprocal protection of investments. Bangkok, 24 June 2002..... 159

No. 40753. Germany and China:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning financial cooperation in 1999. Beijing, 23 May 2000 199

No. 40754. Germany and Venezuela:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Venezuela concerning the establishment of a German cultural institute in the Bolivarian Republic of Venezuela. Caracas, 2 and 4 December 2003..... 201

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in November 2004*

Nº 1273

No. 1273. United Nations and Organization of American States:

- Memorandum of understanding between the United Nations and the General Secretariat of the Organization of American States concerning electoral assistance to Haiti. New York, 2 November 2004 and Washington, 3 November 2004..... 215

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in November 2004 with the Secretariat of the United Nations*

1168. Multilateral:

Statute of the Council of Europe. London, 5 May 1949	
Accession: Monaco.....	228
Amendment to article 26 of the Statute of the Council of Europe fixing the number of representatives of Monaco in the Parliamentary Assembly. Strasbourg, 5 October 2004	228

1691. Multilateral:

Agreement for the establishment of a General Fisheries Council for the Mediterranean. Rome, 24 September 1949	
Agreement for the establishment of a General Fisheries Commission for the Mediterranean. Rome, 6 November 1997	
Acceptance: Japan	233

1963. Multilateral:

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951	
Adherence to the Convention, as amended on 28 November 1979: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	234

2889. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Rome, 4 November 1950	
Protocol No. 13 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, concerning the abolition of the death penalty in all circumstances. Vilnius, 3 May 2002	
Ratification: Austria.....	235
Ratification: Lithuania	235
Ratification: Germany	236

3511. Multilateral:

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Second Protocol to the Hague Convention of 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 26 March 1999

Acceptance: Finland 237

3515. Multilateral:

General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. Paris, 2 September 1949

Third Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe of 2 September 1949. Strasbourg, 6 March 1959

Acceptance: Hungary..... 238

3850. Multilateral:

Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. New York, 20 June 1956

Accession: Seychelles..... 239

4565. Multilateral:

European Agreement on regulations governing the movement of persons between Member States of the Council of Europe. Paris, 13 December 1957

Declaration: Netherlands 240

Declarations: Greece..... 241

4739. Multilateral:

Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. New York, 10 June 1958

Accession: Afghanistan 242

4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Accession: Republic of Korea 243

Amendments to Regulation No. 112. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps. Geneva, 13 November 2004	246
Amendments to Regulation No. 109. Uniform provisions concerning the approval for the production of retreaded pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers. Geneva, 13 November 2004	246
Amendments to Regulation No. 106. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for agricultural vehicles and their trailers. Geneva, 13 November 2004	247
Amendments to Regulation No. 98. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps equipped with gas-discharge light sources. Geneva, 13 November 2004	247
Amendments to Regulation No. 67. Uniform provisions concerning: I. Approval of specific equipment of motor vehicles using liquefied petroleum gases in their propulsion system II. Approval of a vehicle fitted with specific equipment for the use of liquefied petroleum gases in its propulsion system with regard to the installation of such equipment. Geneva, 13 November 2004	248
Amendments to Regulation No. 65. Uniform provisions concerning the approval of special warning lamps for motor vehicles. Geneva, 13 November 2004	248
Amendments to Regulation No. 54. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers. Geneva, 13 November 2004	249
Amendments to Regulation No. 52. Uniform provisions concerning the approval of M2 and M3 small capacity vehicles with regard to their general construction. Geneva, 13 November 2004.....	249
Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 13 November 2004	250
Amendments to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. Geneva, 13 November 2004	250
Amendments to Regulation No. 36. Uniform provisions concerning the approval of large passenger vehicles with regard to their general construction. Geneva, 13 November 2004	251

Amendments to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 13 November 2004	251
Amendments to Regulation No. 3. Uniform provisions concerning the approval of retro-reflecting devices for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 13 November 2004	252
5146. Multilateral:	
European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957	
Declaration: Slovenia.....	253
6841. Multilateral:	
European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 20 April 1959	
Withdrawal of reservation made upon ratification in respect of Article 22 and partial withdrawal of reservation in respect of Article 5: Estonia ..	255
7625. Multilateral:	
Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961	
Ratification: Iceland.....	256
7870. Thailand and Federal Republic of Germany:	
Treaty between the Kingdom of Thailand and the Federal Republic of Germany concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Bangkok, 13 December 1961	
Termination:	257
9733. Multilateral:	
Agreement establishing the Asian Coconut Community. Bangkok, 12 December 1968	
Accession: Kiribati	258
14531. Multilateral:	
International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 16 December 1966	
Accession: Mauritania	259

14583. Multilateral:

- Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Ramsar, Iran, 2 February 1971
- Accession to the above-mentioned Convention, as amended on 3 December 1982 and on 28 May 1987: Samoa 260

14668. Multilateral:

- International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966
- Notification under article 4 (3): Peru 261
- Accession: Mauritania 271
- Notification under article 4 (3) of the Covenant: Peru 275

15410. Multilateral:

- Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973
- Objection to the declaration made by Malaysia upon accession: Netherlands 285
- Objection to the declaration made by Malaysia upon accession: Germany . 286

16164. France and Senegal:

- Convention of establishment between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal. Paris, 29 March 1974
- Termination: 288

18232. Multilateral:

- Vienna Convention on the Law of Treaties. Vienna, 23 May 1969
- Accession: Gabon 289

20378. Multilateral:

- Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979
- Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999
- Accession: Gabon 290

Ratification: Nigeria	290
20952. Netherlands and Romania:	
Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Republic of Romania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Bucharest, 27 March 1979	
Termination:	291
21200. Multilateral:	
Convention on the elaboration of a European Pharmacopoeia. Strasbourg, 22 July 1964	
Accession to the Convention, as amended by the Protocol of 16 November 1989: Bulgaria	292
Accession to the Convention, as amended by the Protocol of 16 November 1989: Malta	292
21302. Netherlands and Poland:	
Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Polish People's Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Warsaw, 20 September 1979	
Termination:	293
22495. Multilateral:	
Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980	
Amendment to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 21 December 2001	
Ratification: Greece	294

24643. Multilateral:

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Vienna, 26 September 1986

Ratification: Chile 295

24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Accession: Mauritania 296

26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997

Accession: South Africa 300

Accession: Liberia 300

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Accession: South Africa 301

Accession: Liberia 301

26457. Multilateral:

European Charter of local self-government. Strasbourg, 15 October 1985

Ratification: Belgium 302

27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000

Accession: Sudan 304

Ratification: Lebanon 304

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000	
Accession: United Republic of Tanzania	305
28603. Multilateral:	
Terms of Reference of the International Copper Study Group. Geneva, 24 February 1989	
Definitive acceptance: Japan	306
31363. Multilateral:	
United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982	
Ratification: Denmark.....	307
31364. Multilateral:	
Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994	
Ratification: Denmark.....	309
31704. Multilateral:	
Convention on laundering, search, seizure and confiscation of the proceeds from crime. Strasbourg, 8 November 1990	
Ratification: Georgia.....	310
Ratification: Turkey	310
32592. Multilateral:	
Regional Convention on fisheries cooperation among African States bordering the Atlantic Ocean. Dakar, 5 July 1991	
Ratification: Democratic Republic of the Congo	311
32888. Multilateral:	
Agreement for the establishment of the Indian Ocean Tuna Commission. Rome, 25 November 1993	
Acceptance: Kenya	312

37247. Multilateral:

European Agreement relating to persons participating in proceedings of the European Court of Human Rights. Strasbourg, 5 March 1996

Ratification: Turkey 313

37266. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human Being with regard to the Application of Biology and Medicine: Convention on Human Rights and Biomedicine. Oviedo, 4 April 1997

Ratification: Iceland..... 314

Additional Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human Being with regard to the Application of Biology and Medicine, on the Prohibition of Cloning Human Beings. Paris, 12 January 1998

Ratification: Iceland..... 314

37517. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997

Objection to the declaration made by Malaysia upon accession: Netherlands 315

Objection to the declaration made by Malaysia upon accession: Germany . 317

37549. Multilateral:

European Social Charter (revised). Strasbourg, 3 May 1996

Ratification: Azerbaijan 318

37925. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Tribunal for the Law of the Sea. New York, 23 May 1997

Accession: Denmark 319

38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999

Ratification: Paraguay..... 320

38466. Multilateral:

Agreement on the conservation of cetaceans of the Black Sea, Mediterranean Sea and contiguous Atlantic area. Monaco, 24 November 1996

Accession: Portugal 321

38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Territorial application: Denmark (in respect of: Greenland) 322

39130. Multilateral:

Convention on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and cooperation in respect of parental responsibility and measures for the protection of children. The Hague, 19 October 1996

Ratification: Slovenia 323

39357. Multilateral:

Protocol on the Privileges and Immunities of the International Seabed Authority. Kingston, 27 March 1998

Accession: Denmark 324

39391. Multilateral:

Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 27 January 1999

Renewal of reservation made upon ratification: Cyprus 325

Renewal of reservation to Article 37 (1) made upon ratification: Hungary . 325

Ratification: Malta 325

39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession: Guinea 326

Ratification: Chile 326

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession: Guinea 329

Ratification: Chile.....	329
Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification: Chile.....	330
39973. Multilateral:	
Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998	
Accession: Djibouti.....	331
39989. Multilateral:	
European Convention on the Legal Protection of Services based on, or consisting of, Conditional Access. Strasbourg, 24 January 2001	
Acceptance: Netherlands	332
40214. Multilateral:	
Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001	
Ratification: Jordan.....	333
Approval: European Community.....	333
40660. Germany and Republic of Korea:	
Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Korea on social security. Berlin, 10 March 2000	
Arrangement for the implementation of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Korea on social security. Seoul, 18 March 2003	336
40729. Germany and Hungary:	
Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Hungary concerning social security. Budapest, 2 May 1998	
Arrangement to implement the Agreement of 2 May 1998 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Hungary concerning social security. Budapest, 2 May 1998.....	353

40734. Multilateral:

CARICOM Agreement on social security. Georgetown, 1 March 1996

Ratification: Guyana	375
Ratification: Barbados	375
Ratification: Antigua	375
Ratification: Bahamas	376
Ratification: Grenada	376
Ratification: Montserrat	376
Ratification: Saint Kitts and Nevis	376
Ratification: Saint Lucia	377
Ratification: Saint Vincent and the Grenadines.....	377
Ratification: Trinidad and Tobago.....	377

40735. Multilateral:

Inter-Governmental Agreement on establishment of CARICOM Foundation for art and culture. Belize City, 16 September 1994

Ratification: Grenada	378
Ratification: Guyana	378
Ratification: Saint Kitts and Nevis	378
Ratification: Trinidad and Tobago.....	379

40737. Multilateral:

Agreement establishing the Caribbean Regional Drug Testing Laboratory. Georgetown, 16 December 1974

Ratification: Grenada	380
Ratification: Montserrat	380
Ratification: Saint Kitts and Nevis	380
Accession: Bahamas	381

40738. Multilateral:

Agreement establishing the Caribbean Agricultural Research and Development Institute. Georgetown, 5 December 1974

Ratification: Belize	382
Accession: Antigua and Barbuda.....	382
Accession: British Virgin Islands	382
Accession: Dominica	383
Accession: Montserrat	383
Accession: Saint Kitts and Nevis.....	383
Accession: Saint Vincent and the Grenadines	383

40739. Multilateral:

Inter-Governmental Agreement on cooperation in air transportation. Nassau, 6 July 1984

Ratification: Grenada	384
Ratification: Montserrat.....	384

40746. Latvia and United States of America:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America concerning the facilitation of the travel of their citizens in each other's country. Riga, 6 and 7 December 1996

Exchange of notes constituting an amendment to the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America concerning the facilitations of the travel of their citizens in each other's country. Riga, 26 October 1999 and 21 January 2000.....

	385
--	-----

40747. Latvia and Iceland:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Iceland concerning the abolition of visa requirements. Riga, 9 and 14 April 1997

Exchange of notes constituting an amendment to the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Iceland concerning the abolition of visa requirements. Riga, 21 December 2000 and Helsinki, 25 January 2001.....

	389
--	-----

40749. Latvia and Sweden:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Sweden on the foundation of the Riga Graduate School of Law. Riga, 14 July 1997

Additional Protocol to the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Sweden on the foundation of the Riga Graduate School of Law. Riga, 13 January 2000 392

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2004
N^{os} 40740 à 40754*

N^o 40740. Organisation des Nations Unies et Trinité-et-Tobago :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago concernant l'organisation du Cours "Commerce et trafic illicite des armes à feu, leurs pièces et leurs munitions : Cours de formation des techniques d'investigation des entraîneurs", devant se tenir à Port of Spain, du 22 novembre au 10 décembre 2004 (avec annexes). New York, 11 et 15 novembre 2004 3

N^o 40741. Organisation des Nations Unies et Maurice :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Maurice relatif aux arrangements en vue de la réunion internationale sur la revue de dix années du Programme d'action de la Barbade pour le développement durable des petits États insulaires en développement, Port-Louis, Maurice, 10-14 janvier 2005 (avec annexes). New York, 30 novembre 2004..... 5

N^o 40742. Organisation des Nations Unies et Ghana :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Ghana concernant l'organisation de a) la deuxième réunion du Comité de direction du projet intitulé "Renforcement de capacités de statistiques à l'appui des Buts de développement du millénaire dans la région de la Communauté économique des États d'Afrique de l'Ouest (CEDEAO)", et b) une réunion de travail intitulée "Réunion de travail relative à l'organisation de statistiques et des relations d'utilisateur-producteur", devant se tenir à Accra, du 22 au 25 novembre 2004. New York, 30 septembre 2004 et 16 novembre 2004..... 7

N^o 40743. Organisation des Nations Unies et Jordanie :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Jordanie concernant l'organisation du a) "Projet de renforcement de capacités de statistiques dans la région de la Commission économique et sociale pour l'Asie occidentale (CESAO) : Dernier Séminaire d'évaluation", et b) une réunion de travail intitulée

"Quatrième Réunion de travail régionale sur les statistiques de la pauvreté", devant se tenir à Amman, du 25 au 28 novembre 2004. New York, 27 septembre 2004 et 11 novembre 2004	9
N° 40744. Lettonie et Slovaquie :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République slovaque relatif au transport routier international. Riga, 9 avril 1998	11
N° 40745. Lettonie et Slovaquie :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République slovaque relatif au transport international combiné. Lisbonne, 28 mai 2001	45
N° 40746. Lettonie et États-Unis d'Amérique :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de faciliter le voyage de leurs citoyens dans l'autre pays. Riga, 6 et 7 décembre 1996	79
N° 40747. Lettonie et Islande :	
Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'Islande relatif à la suppression des formalités de visas. Riga, 9 et 14 avril 1997	91
N° 40748. Lettonie et Danemark :	
Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à la suppression des formalités de visas. Copenhague, 18 décembre 1996	99
N° 40749. Lettonie et Suède :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à l'établissement de l'École post-secondaire de droit de Riga. Riga, 14 juillet 1997	107
N° 40750. Pays-Bas et Roumanie :	
Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la Roumanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). La Haye, 5 mars 1998	109

N° 40751. Allemagne et Commission du Mékong :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Commission du fleuve du Mékong relatif au projet "Gestion d'urgence/Protection contre les inondations". Vientiane, 29 juillet 2004 et 18 août 2004 157

N° 40752. Allemagne et Thaïlande :

- Traité entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Thaïlande relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Bangkok, 24 juin 2002 159

N° 40753. Allemagne et Chine :

- Accord de coopération financière en 1999 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 23 mai 2000 199

N° 40754. Allemagne et Venezuela :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la République du Venezuela relatif à la création d'un institut culturel allemand en République bolivarienne du Venezuela. Caracas, 2 et 4 décembre 2003 201

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en novembre 2004*

N° 1273

No 1273. Organisation des Nations Unies et Organisation des États américains :

- Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Secrétariat général de l'Organisation des États américains relatif à l'assistance électorale en Haïti. New York, 2 novembre 2004 et Washington, 3 novembre 2004 215

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2004
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

1168. Multilatéral :

Statut du Conseil de l'Europe. Londres, 5 mai 1949	
Adhésion: Monaco	228
Amendement à l'article 26 du Statut du Conseil de l'Europe fixant le nombre des représentants de Monaco à l'Assemblée parlementaire. Strasbourg, 5 octobre 2004	228

1691. Multilatéral :

Accord relatif à la création d'un Conseil général des pêches pour la Méditerranée. Rome, 24 septembre 1949	
Accord portant création de la Commission générale des pêches pour la Méditerranée. Rome, 6 novembre 1997	
Acceptation: Japon.....	233

1963. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951	
Adhésion à la Convention, telle que modifiée le 28 novembre 1979: Ex- République yougoslave de Macédoine	234

2889. Multilatéral :

Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950	
Protocole No 13 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, relatif à l'abolition de la peine de mort en toutes circonstances. Vilnius, 3 mai 2002	
Ratification: Autriche	235
Ratification: Lituanie	235
Ratification: Allemagne.....	236

3511. Multilatéral :

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Deuxième Protocole relatif à la Convention de la Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 26 mars 1999

Acceptation: Finlande..... 237

3515. Multilatéral :

Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe. Paris, 2 septembre 1949

Troisième Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe du 2 septembre 1949. Strasbourg, 6 mars 1959

Acceptation: Hongrie..... 238

3850. Multilatéral :

Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. New York, 20 juin 1956

Adhésion: Seychelles..... 239

4565. Multilatéral :

Accord européen sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe. Paris, 13 décembre 1957

Déclaration: Pays-Bas..... 240

Déclarations: Grèce..... 241

4739. Multilatéral :

Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. New York, 10 juin 1958

Adhésion: Afghanistan 242

4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958	
Adhésion: République de Corée	243
Amendements au Règlement No 112. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement asymétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence. Genève, 13 novembre 2004	246
Amendements au Règlement No 109. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de la fabrication de pneumatiques rechapés pour les véhicules utilitaires et leurs remorques. Genève, 13 novembre 2004 ...	246
Amendements au Règlement No 106. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules agricoles et leurs remorques. Genève, 13 novembre 2004	247
Amendements au Règlement No 98. Dispositions uniformes concernant l'homologation des projecteurs de véhicules à moteur munis de sources lumineuses à décharge. Genève, 13 novembre 2004	247
Amendements au Règlement No 67. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des équipements spéciaux pour l'alimentation du moteur aux gaz de pétrole liquéfiés sur les véhicules; II. des véhicules munis d'un équipement spécial pour l'alimentation du moteur aux gaz de pétrole liquéfiés en ce qui concerne l'installation de cet équipement. Genève, 13 novembre 2004	248
Amendements au Règlement No 65. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux spéciaux d'avertissement pour automobiles. Genève, 13 novembre 2004	248
Amendements au Règlement No 54. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules utilitaires et leurs remorques. Genève, 13 novembre 2004	249
Amendements au Règlement No 52. Prescriptions uniformes relatives aux caractéristiques de construction des véhicules M2 et M3 de faible capacité. Genève, 13 novembre 2004	249

Amendements au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 13 novembre 2004	250
Amendements au Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 13 novembre 2004	250
Amendements au Règlement No 36. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de transport en commun de grandes dimensions en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 13 novembre 2004	251
Amendements au Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 13 novembre 2004.....	251
Amendements au Règlement No 3. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs catadioptriques pour véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 13 novembre 2004.....	252
5146. Multilatéral :	
Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957	
Déclaration: Slovénie.....	253
6841. Multilatéral :	
Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 20 avril 1959	
Retrait de réserve formulée lors de la ratification à l'égard de l'Article 22 et retrait partiel de réserve formulée à l'égard de l'Article 5: Estonie	255
7625. Multilatéral :	
Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961	
Ratification: Islande	256

7870. Thaïlande et République fédérale d'Allemagne :

Traité entre le Royaume de Thaïlande et la République fédérale d'Allemagne
relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements.
Bangkok, 13 décembre 1961

Abrogation: 257

9733. Multilatéral :

Accord instituant la Communauté asiatique de la noix de coco. Bangkok,
12 décembre 1968

Adhésion: Kiribati..... 258

14531. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New
York, 16 décembre 1966

Adhésion: Mauritanie 259

14583. Multilatéral :

Convention relative aux zones humides d'importance internationale
particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar (Iran), 2 février
1971

Adhésion à la Convention susmentionnée, telle que modifiée le 3 décembre
1982 et le 28 mai 1987: Samoa..... 260

14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre
1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Pérou 261

Adhésion: Mauritanie 271

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte: Pérou..... 275

15410. Multilatéral :

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les
personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents
diplomatiques. New York, 14 décembre 1973

Objection à la déclaration formulée par la Malaisie lors de l'adhésion:
Pays-Bas 285

Objection à la déclaration formulée par la Malaisie lors de l'adhésion: Allemagne.....	286
16164. France et Sénégal :	
Convention d'établissement entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal. Paris, 29 mars 1974	
Abrogation:	288
18232. Multilatéral :	
Convention de Vienne sur le droit des traités. Vienne, 23 mai 1969	
Adhésion: Gabon	289
20378. Multilatéral :	
Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999	
Adhésion: Gabon	290
Ratification: Nigéria	290
20952. Pays-Bas et Roumanie :	
Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste de Roumanie tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Bucarest, 27 mars 1979	
Abrogation:	291
21200. Multilatéral :	
Convention relative à l'élaboration d'une pharmacopée européenne. Strasbourg, 22 juillet 1964	
Adhésion à la Convention, telle qu'amendée par le Protocole du 16 novembre 1989: Bulgarie	292
Adhésion à la Convention, telle qu'amendée par le Protocole du 16 novembre 1989: Malte.....	292

21302. Pays-Bas et Pologne :

Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Pologne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Varsovie, 20 septembre 1979

Abrogation: 293

22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Amendement à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 21 décembre 2001

Ratification: Grèce..... 294

24643. Multilatéral :

Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Vienne, 26 septembre 1986

Ratification: Chili 295

24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Adhésion: Mauritanie 296

26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997

Adhésion: Afrique du Sud 300

Adhésion: Libéria 300

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999	
Adhésion: Afrique du Sud	301
Adhésion: Libéria	301
26457. Multilatéral :	
Charte européenne de l'autonomie locale. Strasbourg, 15 octobre 1985	
Ratification: Belgique	302
27531. Multilatéral :	
Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000	
Adhésion: Soudan	304
Ratification: Liban	304
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000	
Adhésion: République-Unie de Tanzanie	305
28603. Multilatéral :	
Statuts du Groupe d'étude international du cuivre. Genève, 24 février 1989	
Acceptation définitive: Japon	306
31363. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982	
Ratification: Danemark	307
31364. Multilatéral :	
Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994	
Ratification: Danemark	309

31704. Multilatéral :

Convention relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime. Strasbourg, 8 novembre 1990

Ratification: Géorgie..... 310

Ratification: Turquie..... 310

32592. Multilatéral :

Convention régionale relative à la coopération halieutique entre les États africains riverains de l'océan Atlantique. Dakar, 5 juillet 1991

Ratification: République démocratique du Congo..... 311

32888. Multilatéral :

Accord portant création de la Commission des thons de l'océan Indien. Rome, 25 novembre 1993

Acceptation: Kenya..... 312

37247. Multilatéral :

Accord européen concernant les personnes participant aux procédures devant la Cour européenne des Droits de l'Homme. Strasbourg, 5 mars 1996

Ratification: Turquie..... 313

37266. Multilatéral :

Convention pour la protection des Droits de l'Homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et de la médecine : Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine. Oviedo, 4 avril 1997

Ratification: Islande..... 314

Protocole additionnel à la Convention pour la protection des Droits de l'Homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et de la médecine, portant interdiction du clonage d'êtres humains. Paris, 12 janvier 1998

Ratification: Islande..... 314

37517. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif.
New York, 15 décembre 1997

Objection à la déclaration formulée par la Malaisie lors de l'adhésion:
Pays-Bas 315

Objection à la déclaration formulée par la Malaisie lors de l'adhésion:
Allemagne..... 317

37549. Multilatéral :

Charte sociale européenne (révisée). Strasbourg, 3 mai 1996

Ratification: Azerbaïdjan 318

37925. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités du Tribunal international du droit de la
mer. New York, 23 mai 1997

Adhésion: Danemark 319

38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.
New York, 9 décembre 1999

Ratification: Paraguay..... 320

38466. Multilatéral :

Accord sur la conservation des cétacés de la mer Noire, de la Méditerranée et de
la zone Atlantique adjacente. Monaco, 24 novembre 1996

Adhésion: Portugal 321

38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Application territoriale: Danemark (à l'égard de : Groenland)..... 322

39130. Multilatéral :

Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance,
l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de
mesures de protection des enfants. La Haye, 19 octobre 1996

Ratification: Slovénie 323

39357. Multilatéral :

Protocole sur les privilèges et immunités de l'Autorité internationale des fonds marins. Kingston, 27 mars 1998

Adhésion: Danemark 324

39391. Multilatéral :

Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999

Renouvellement de réserve formulée lors de la ratification: Chypre 325

Renouvellement de la réserve au paragraphe 1 de l'article 37 formulée lors de la ratification: Hongrie..... 325

Ratification: Malte 325

39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Adhésion: Guinée 326

Ratification: Chili 326

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000

Adhésion: Guinée 329

Ratification: Chili 329

Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Ratification: Chili 330

39973. Multilatéral :

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998

Adhésion: Djibouti..... 331

39989. Multilatéral :

Convention européenne sur la protection juridique des services à l'accès conditionnel et des services d'accès conditionnel. Strasbourg, 24 janvier 2001

Acceptation: Pays-Bas 332

40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001

Ratification: Jordanie 333

Approbation: Communauté européenne 333

40660. Allemagne et République de Corée :

Accord de sécurité sociale entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Corée. Berlin, 10 mars 2000

Arrangement relatif à la mise en application de l'Accord de sécurité sociale entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Corée. Seoul, 18 mars 2003 336

40729. Allemagne et Hongrie :

Accord de sécurité sociale entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Hongrie. Budapest, 2 mai 1998

Arrangement relatif à la mise en application de l'Accord de sécurité sociale du 2 mai 1998 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Hongrie. Budapest, 2 mai 1998 353

40734. Multilatéral :

Accord de la Communauté des Caraïbes sur la sécurité sociale. Georgetown, 1 mars 1996

Ratification: Guyana 375

Ratification: Barbade 375

Ratification: Antigua 375

Ratification: Bahamas 376

Ratification: Grenade 376

Ratification: Montserrat 376

Ratification: Saint-Kitts-et-Nevis	376
Ratification: Sainte-Lucie	377
Ratification: Saint-Vincent-et-les Grenadines	377
Ratification: Trinité-et-Tobago	377
40735. Multilatéral :	
Accord intergouvernemental relatif à la création d'une Fondation de la Communauté des Caraïbes pour l'art et la culture. Belize, 16 septembre 1994	
Ratification: Grenade	378
Ratification: Guyana	378
Ratification: Saint-Kitts-et-Nevis	378
Ratification: Trinité-et-Tobago	379
40737. Multilatéral :	
Accord relatif à l'établissement du Laboratoire régional d'analyse de drogues dans les Caraïbes. Georgetown, 16 décembre 1974	
Ratification: Grenade	380
Ratification: Montserrat	380
Ratification: Saint-Kitts-et-Nevis	380
Adhésion: Bahamas	381
40738. Multilatéral :	
Accord relatif à l'établissement de l'Institut de recherche et de développement agricoles des Caraïbes. Georgetown, 5 décembre 1974	
Ratification: Belize	382
Adhésion: Antigua-et-Barbuda	382
Adhésion: Îles Vierges britanniques	382
Adhésion: Dominique	383
Adhésion: Montserrat	383
Adhésion: Saint-Kitts-et-Nevis	383
Adhésion: Saint-Vincent-et-les Grenadines	383

40739. Multilatéral :

Accord intergouvernemental de coopération relatif au transport aérien. Nassau, 6 juillet 1984

Ratification: Grenade 384

Ratification: Montserrat 384

40746. Lettonie et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de faciliter le voyage de leurs citoyens dans l'autre pays. Riga, 6 et 7 décembre 1996

Échange de notes constituant un amendement à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de faciliter le voyage de leurs citoyens dans l'autre pays. Riga, 26 octobre 1999 et 21 janvier 2000 385

40747. Lettonie et Islande :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'Islande relatif à la suppression des formalités de visas. Riga, 9 et 14 avril 1997

Échange de notes constituant un amendement à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Islande relatif à la suppression des formalités de visas. Riga, 21 décembre 2000 et Helsinki, 25 janvier 2001 389

40749. Lettonie et Suède :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à l'établissement de l'École post-secondaire de droit de Riga. Riga, 14 juillet 1997

Protocole additionnel à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à l'établissement de l'École post-secondaire de droit de Riga. Riga, 13 janvier 2000 392

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
November 2004
Nos. 40740 to 40754*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
novembre 2004
N^{os} 40740 à 40754*

No. 40740

**United Nations
and
Trinidad and Tobago**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Trinidad and Tobago regarding the hosting of the Course "Commercial Trade of and Illicit Trafficking in Firearms, their Parts and Ammunition: Training the Trainers Investigative Techniques Course", to be held in Port of Spain, from 22 November to 10 December 2004 (with annexes). New York, 11 and 15 November 2004

Entry into force: *15 November 2004, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 15 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Trinité-et-Tobago**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago concernant l'organisation du Cours "Commerce et trafic illicite des armes à feu, leurs pièces et leurs munitions : Cours de formation des techniques d'investigation des entraîneurs", devant se tenir à Port of Spain, du 22 novembre au 10 décembre 2004 (avec annexes). New York, 11 et 15 novembre 2004

Entrée en vigueur : *15 novembre 2004, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 15 novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40741

**United Nations
and
Mauritius**

Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Mauritius regarding the arrangements for the international meeting on the ten-year review of the Barbados programme of action for the sustainable development of small island developing States, Port Louis, Mauritius, 10-14 January 2005 (with annexes). New York, 30 November 2004

Entry into force: *30 November 2004 by signature, in accordance with article XIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 30 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Maurice**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Maurice relatif aux arrangements en vue de la réunion internationale sur la revue de dix années du Programme d'action de la Barbade pour le développement durable des petits États insulaires en développement, Port-Louis, Maurice, 10-14 janvier 2005 (avec annexes). New York, 30 novembre 2004

Entrée en vigueur : *30 novembre 2004 par signature, conformément à l'article XIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 30 novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40742

**United Nations
and
Ghana**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Ghana regarding the hosting of (a) the second meeting of the Steering Committee of the project entitled "Strengthening statistical capacity-building in support of the Millennium Development Goals in the region of the Economic Community of West African States (ECOWAS)", and (b) a workshop entitled "Workshop on statistical organization and user-producer relations", to be held in Accra, from 22 to 25 November 2004. New York, 30 September 2004 and 16 November 2004

Entry into force: *16 November 2004, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 16 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Ghana**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Ghana concernant l'organisation de a) la deuxième réunion du Comité de direction du projet intitulé "Renforcement de capacités de statistiques à l'appui des Buts de développement du millénaire dans la région de la Communauté économique des États d'Afrique de l'Ouest (CEDEAO)", et b) une réunion de travail intitulée "Réunion de travail relative à l'organisation de statistiques et des relations d'utilisateur-producteur", devant se tenir à Accra, du 22 au 25 novembre 2004. New York, 30 septembre 2004 et 16 novembre 2004

Entrée en vigueur : *16 novembre 2004, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 16 novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40743

**United Nations
and
Jordan**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Jordan regarding the hosting of (a) "Project on Strengthening Statistical Capacity in the Region of the Economic and Social Commission for Western Asia (ESCWA): Final Evaluation Seminar", and (b) a workshop entitled "Fourth Regional Workshop on Poverty Statistics", to be held in Amman, from 25 to 28 November 2004. New York, 27 September 2004 and 11 November 2004

Entry into force: *11 November 2004, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 11 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Jordanie**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Jordanie concernant l'organisation du a) "Projet de renforcement de capacités de statistiques dans la région de la Commission économique et sociale pour l'Asie occidentale (CESAO) : Dernier Séminaire d'évaluation", et b) une réunion de travail intitulée "Quatrième Réunion de travail régionale sur les statistiques de la pauvreté", devant se tenir à Amman, du 25 au 28 novembre 2004. New York, 27 septembre 2004 et 11 novembre 2004

Entrée en vigueur : *11 novembre 2004, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 11 novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40744

**Latvia
and
Slovakia**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Slovak Republic on international road transport. Riga, 9 April 1998

Entry into force: *12 December 1998 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English, Latvian and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 24 November 2004*

**Lettonie
et
Slovaquie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République slovaque relatif au transport routier international. Riga, 9 avril 1998

Entrée en vigueur : *12 décembre 1998 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais, letton et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 24 novembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC ON
INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Slovak Republic (hereinafter "the Contracting Parties"),

wishing to regulate and promote international transport of passengers and goods by road,

have agreed as follows:

Article 1

This Agreement shall apply to international transport of passengers and goods by road for hire or reward or own account between the Republic of Latvia and the Slovak Republic and in transit through these countries carried out by carriers who in accordance with the relevant national laws are authorized to engage in the international road transport using the vehicle registered in either state of the Contracting Parties.

Passenger Transport

Article 2

1. Passenger transport shall mean bus transport of persons and their baggage, including also empty drives related to these services.

2. The bus shall be any motor vehicle designed and equipped as appropriate for the carriage of passengers and has more than nine seats including that of the driver.

Article 3

1. Regular bus services shall mean a service operating according to an approved timetable over specific routes with passengers getting on and off at designated stop points.

2. Regular bus service between the two countries as well as regular transit routes through their territories shall require approval by the competent authorities of the both Contracting Parties.

3. The competent authorities of each Contracting Party shall issue an authorization for route sections within the respective territory of the Contracting Party.

4. Applications for authorization shall be submitted to the competent authority in the country of registration of the motor vehicle.

5. Applications defined in paragraph 4 of this Article shall contain the following information:

(a) transporter's name and full address,

- (b) type of transport,
- (c) the length of time for which permission is sought,
- (d) time of operation together with the number of drives per day or week,
- (e) travel time table,
- (f) lay-out of route showing stop points for boarding and disembarking passengers and border crossings,
- (g) route length in kilometers,
- (h) driving and resting time of drivers,
- (i) maximum seating capacity of buses used providing the service,
- (j) fare and tariff terms.

6. In case the application does not raise an objection the competent authority of the Contracting Party shall communicate the application with the information mentioned in paragraph 5 of this Article for approval and authorization to the competent authority of the other Contracting Party.

7. An authorization can be issued for a maximum period of five years which can be extended if requested by a carrier.

Article 4

1. Shuttle service shall mean carriage of designated groups of passengers traveling repeatedly back and forth from a single place of departure to a single destination point. The groups traveling to the destination point shall be subsequently transported back to the place of original departure. Apart from the carriage of passengers, shuttle service shall be responsible for the accommodation of the group at the destination point. The first back drive and the last travel to the destination point shall be empty.

2. Shuttle service shall require the authorization issued by the competent authority of the other Contracting Party. Applications thereof shall be submitted directly to the competent authority of the other Contracting Party. The application must be submitted not later than thirty days prior the planned shuttle operation.

3. The application defined in paragraph 2 of this Article shall contain:

- transporter's name and address,
- time-table,
- number of travels,
- information about accommodation and length of stay of a passenger group at the destination place.

4. Guidelines on approval procedures, the authorization forms, and other issues shall be determined by the Mixed Commission established under Article 17 of this Agreement.

Article 5

1. Occasional transport shall mean services other than those defined in Articles 3 and 4 of this Agreement.

2. Occasional transport between the two countries or in transit over their territories transporting the same group of passengers by the same vehicle shall require no authorization if:

(a) a round trip begins and it is intended to end in the country of registration of the vehicle providing that the group of passengers is brought back to the place of departure,

(b) a journey with passengers starts at a place in the country of registration of the vehicle and it ends in the territory of the other Contracting Party or any other country providing that the vehicle returns empty to the country of registration,

(c) an empty journey starts at the country of registration of the vehicle in order to take up and to carry the group of passengers that has been carried to the destination point by the same carrier or under the provisions of subpoint (b) of paragraph 2 to the place of departure.

3. Occasional transport other than provided under paragraph 2 of this Article, shall be subject to approval by the competent authorities of the Contracting Parties.

4. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange information on the number of authorizations for the transport defined in paragraph 3 of this Article. In the case of technical failures or traffic accidents, for empty drives of buses providing subsequent transport of passengers an authorization is not required.

5. Performing transport operations under paragraph 2 of this Article the carrier shall have at his disposal a completely arranged way-bill with the list of passengers. The form of a way-bill shall be determined by the Mixed Commission mentioned in the Article 17 of this Agreement.

Goods transport

Article 6

Any carrier performing goods transport under Article 1 of this Agreement shall be required to have the permit issued by the competent authority of the other Contracting Party when carrying out transportation operations between the two countries, in transit through the territory of the other Contracting Party or to/from third countries if not otherwise provided by the Mixed Commission mentioned under Article 17 of this Agreement.

Article 7

The number and types of permits issued under Article 6 and other terms of transport shall be determined by the Mixed Commission mentioned in Article 17 of this Agreement.

Article 8

1. No authorization or permit shall be required for:

- (a) transport of goods carried on an occasional basis, to or from airports, in cases where services are diverted,
- (b) transport of the vehicles or their parts that have been damaged or broken down, performing transport operations under provisions of this Agreement,
- (c) funeral transport,
- (d) removal of household objects,
- (e) mail delivery,
- (f) transport of exhibits and related equipment for shows and fairs,
- (g) transport of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fetes, and those intended for radio recordings, or for film or television production,
- (h) transport of bees and fish stock,
- (i) transport of livestock in special vehicles,
- (j) transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, notably in the event of natural disasters,
- (k) unladen run of a relief vehicle used for transporting goods sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and continuation of the haul by the relief vehicle under cover of the licence issued for the vehicle which has broken down,
- (l) trailer transport with a carrier of either Contracting Party and a foreign registered trailer or a semi-trailer,
- (m) maintenance and service cars providing assistance to broken down or damaged vehicles,
- (n) transport of articles and equipment intended exclusively for advertising and information purposes,
- (o) transport of goods and motor vehicles whose permitted gross laden weight including trailers, does not exceed six tonnes, or when the permitted payload, including trailers, does not exceed 3.5 tonnes.

2. A driver of a vehicle providing any of the transport operations listed in paragraph 1 of this Article shall have all necessary documents clearly indicating the transport justified by any of provisions stated in this paragraph.

Article 9

1. Should the weight and/or dimensions of the vehicle registered in the territory of either Contracting Party exceed the weight or dimensions limits prescribed in the other country, the vehicle shall be equipped with a special permit issued by the competent authority of that Contracting Party. A special permit issued by the competent authority of the other Contracting Party shall be required also for transportation of dangerous goods and wastes.

2. Permits issued under paragraph 1 of this Article can contain a set route of travel.

General provisions

Article 10

1. Carriers of either Contracting Party shall when being in the territory of the other Contracting Party comply with national laws and regulations in force in that territory concerning road transport, road traffic and customs.

2. Neither of the Contracting Parties shall impose on the vehicles registered in the territory of the other Contracting Party requirements with regard to weight and dimensions of vehicles which are more restrictive than those applied upon the vehicles registered in its own territory.

Article 11

1. Vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party to perform transport services in accordance with this Agreement shall be exempted according to the reciprocity principle from the levy of road tax and taxes related to the possession and use of vehicles.

2. However, this exemption shall not apply to the payment of road tolls, bridge tolls and road infrastructure charges which shall always be required on the basis of the principle of non discrimination.

3. On the vehicles mentioned in the paragraph 1 of this Article customs duties shall be exempted on:

(a) the vehicles,

(b) the fuel contained in the ordinary supply tanks of the vehicles,

(c) spare parts imported into the territory of the other Contracting Party, intended for the breakdown service of a vehicle. Replaced parts shall be re-exported or destroyed under the control of the competent customs authorities of the other Contracting Party.

Article 12

Any matter which is not regulated by the provisions of this Agreement or by those of international agreements and conventions to which the two countries are parties shall be governed by the national regulations in force in the two countries.

Article 13

Passenger or goods transport by a carrier of either Contracting Party between two points in the territory of the other Contracting Party shall not be allowed unless a special permit has been issued by the competent authority of that other Contracting Party.

Article 14

Permits issued under Articles 3, 5, 6 and 13 of this Agreement as well as other documents anticipated by this Agreement shall be kept in the vehicle and produced for inspection by an authorized official of the competent authority when so required.

Article 15

1. Should a carrier of one Contracting Party infringe any provision of this Agreement when in the territory of the other Contracting Party, the competent authority of the latter shall notify thereof the competent authorities of the former.

2. In cases of infringements of this Agreement under paragraph 1 of this Article, the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the infringement has occurred may request the competent authority of the other Contracting Party:

(a) to issue warning to a carrier that a repeated infringement will lead to a temporary or permanent exclusion of performing transportation operations in the territory of that country,

(b) to deny the carrier the right to carry out transportation operations in the territory of that country temporary or permanently.

3. The competent authority taking such measure shall notify thereof the competent authority of the other Contracting Party.

4. The provisions of this Article shall not prejudice the legal sanctions that can be imposed by the legal or administrative institutions of the country the infringement has occurred.

Article 16

The Contracting Parties shall inform each other about the competent authorities authorized to execute the provisions of this Agreement and shall exchange the necessary statistical data and other information.

Article 17

The Parties shall establish from the representatives of the competent authorities a Mixed Commission for implementation of this Agreement convened when necessary and at the request of either competent authority of the Contracting Party alternatively in the territories of the Contracting Parties.

Article 18

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing through diplomatic channels that the legal measures necessary for giving effect to this Agreement in its country have been taken. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the last notification.

2. The Agreement shall remain in force for the period of one year as of the date of its coming into force and it shall be tacitly extended from year to year unless cancelled by a six months written notice of either Contracting Party submitted by way of diplomatic channels.

Done in Riga this on 9 day of April 1998 in two copies both in the Latvian, Slovak and English languages which are equally authentic. In the case of a controversial point the text in the English language is the decisive one.

For the Government of the Republic of Latvia:

For the Government of the Slovak Republic:

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un
Slovākijas Republikas valdības**

N O L Ī G U M S

par starptautiskajiem pārvadājumiem ar autotransportu

Latvijas Republikas valdība un Slovākijas Republikas valdība
(turpmāk - "Līgumslēdzējas Puses"),

nolūkā noregulēt un veicināt pasažieru un kravu starptautiskos
pārvadājumus ar autotransportu,

vienojās par sekojošo:

1. pants

Šis Nolīgums nosaka kārtību, kādā veicami pasažieru un kravu starptautiskie pārvadājumi starp Latvijas Republiku un Slovākijas Republiku, kā arī tranzītā cauri šīm valstīm, ko ar Līgumslēdzēju Pušu valstīs reģistrētiem autotransporta līdzekļiem pēc nomas līguma, par atlīdzību vai savām vajadzībām veic pārvadātāji, kuri ir tiesīgi nodarboties ar starptautiskajiem pārvadājumiem saskaņā ar savā valstī spēkā esošajām tiesību normām.

PASAŽIERU PĀRVADĀJUMI

2. pants

1. *Pasažieru pārvadājumi* ir pasažieru un viņu bagāžas pārvadāšana ar autobusu, ieskaitot ar šiem pakalpojumiem saistītos braucienus bez pasažieriem.

2. *Autobuss* ir jebkurš motorizēts autotransporta līdzeklis, kas konstruēts un aprīkots pasažieru pārvadāšanai un kurā ir vairāk par deviņām sedvietām, ta vadītāja vietu ieskaitot.

3. pants

1. *Regulāri pārvadājumi ar autobusiem* ir pārvadājumi, kas tiek veikti saskaņā ar apstiprinātu kustības sarakstu noteiktā maršrutā, un kuru laikā pasažieri var iekāpt un izkāpt iepriekš norādītās pieturvietās.
2. Regulāriem pārvadājumiem ar autobusiem starp abām valstīm, kā arī regulāriem tranzīta pārvadājumiem cauri to teritorijām nepieciešama abu Līgumslēdzēju Pušu kompetento institūciju atļauja.
3. Katras Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija izdod atļauju tai maršruta daļai, kas atrodas attiecīgās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā.
4. Pieteikumi atļaujas saņemšanai iesniedzami kompetentajai institūcijai tajā valstī, kurā autotransporta līdzeklis reģistrēts.
5. Pieteikumos, kas minēti 4. punktā, jāsniedz šāda informācija:
 - a) pārvadātāja nosaukums un pilna adrese;
 - b) pārvadājumu veids;
 - c) laika periods, uz kādu tiek lūgts izsniegt atļauju;
 - d) pārvadājumu veikšanas laiks, norādot braucienu skaitu dienā vai nēdēļā;
 - e) kustības saraksts;
 - f) maršruta shēma, norādot pieturvietas pasažieru iekāpšanai un izkāpšanai un robežas šķērsošanas vietas;
 - g) maršruta garums kilometros;
 - h) transporta līdzekļa vadītāja darba laiks un atpūtas laiks;
 - i) maksimālais sēdvietu skaits pārvadājumiem izmantojamajos autobusus;
 - j) braucienu apmaksa un noteikumi (tarifi).
6. Ja pieteikums nerada iebildumus, attiecīgās Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija pieteikumu, kas satur šā panta 5. punktā noteikto informāciju, nosūta otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai apstiprināšanai un atļaujas saņemšanai.
7. Atļaujas var izsniegt uz laika periodu līdz pieciem gadiem, ko pēc pārvadātāja lūguma var pagarināt.

4. pants

1. *Sistemātiski turp un atpakaļ pārvadājumi* ir iepriekš izveidotu pasažieru grupu pārvadājumi vairākos turp un atpakaļ braucienos no vienas un tās pašas brauciena sākuma vietas uz vienu un to pašu galapunktu. Grupas, kas veikušas braucienus uz galapunktu, kādā no sekojošiem braucieniem jāatved atpakaļ brauciena sākuma vietā. Sistemātiskos turp un atpakaļ pārvadājumos ietilpst ne tikai pasažieru pārvadāšana, bet arī grupas nodrošināšana ar naktsmītni brauciena galapunktā. Pirmais atpakaļbrauciens un pēdējais brauciens uz galapunktu jāveic bez pasažieriem.

2. Sistemātiskiem turp un atpakaļ pārvadājumiem nepieciešamas atļaujas, ko izsniedz otras Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija. Šajā gadījumā pieteikumi jāiesniedz tieši otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai. Pieteikums jāiesniedz ne vēlāk kā trīsdesmit dienas, pirms plānots veikt sistemātiskos turp un atpakaļ pārvadājumus.

3. Šā panta 2. punktā minētajā pieteikumā jānorāda:

- pārvadātāja nosaukums un adrese,
- kustības saraksts,
- braucienus skaits,
- informācija par pasažieru grupas izmitināšanas apstākļiem un uzturēšanās ilgumu brauciena galapunktā.

4. Pieteikuma apstiprināšanas kārtību, atļauju veidlapu formu un citus ar to saistītos jautājumus nosaka saskaņā ar šā Nolīguma 17. pantu izveidotā Kopēja Komisija.

5. pants

1. *Neregulārie pārvadājumi* ir visi citi pārvadājumi, kas nav definēti šā Nolīguma 3. un 4. pantā.

2. Neregulārajiem pārvadājumiem starp abām valstīm vai tranzītā cauri to teritorijām nav vajadzīga atļauja, pārvadājot vienu un to pašu pasažieru grupu ar vienu un to pašu autotransporta līdzekli, ja:

- a) brauciens sākas un beidzas valstī, kurā reģistrēts autotransporta līdzeklis, turklāt pasažieru grupa tiek nogādāta atpakaļ brauciena sākuma vietā;

- b) brauciens ar pasažieriem sākas valstī, kurā autotransporta līdzeklis reģistrēts, un beidzas otras Līgumslēdzējas Puses vai citas valsts teritorijā, turklāt autotransporta līdzeklis atgriežas reģistrācijas valstī bez pasažieriem;
 - c) brauciens bez pasažieriem sākas valstī, kurā reģistrēts autotransporta līdzeklis, lai uzņemtu un atvestu atpakaļ brauciena sākuma vietā pasažieru grupu, kuru tas pats pārvadātājs iepriekš ir aizvedis uz galapunktu saskaņā ar b) apakšpunkta nosacījumiem.
3. Citiem neregulārajiem pārvadājumiem, kas nav minēti šā panta 2. punktā, nepieciešama Līgumslēdzēju Pušu kompetento institūciju atļauja.
4. Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas informē viena otru par atļauju skaitu, kas nepieciešams šā panta 3. punktā minēto pārvadājumu veikšanai. Tehnisko bojājumu vai avāriju gadījumos autobusiem bez pasažieriem, kas dodas nodrošināt tālāku pasažieru pārvadāšanu, atļaujas nav nepieciešamas.
5. Veicot šā panta 2. punktā minētos pārvadājumus, autotransporta līdzekļa vadītāja rīcībā jābūt noformētam brauciena formulāram ar pasažieru sarakstu. Par formulāra veidlapas formu vienojas šā Nolikuma 17. pantā minētā Kopējā Komisija.

KRAVU PĀRVADĀJUMI

6. pants

Jebkuram pārvadātājam, kas veic kravu pārvadājumus saskaņā ar šā Nolikuma 1. pantu starp abām valstīm, tranzītā cauri otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijai vai pārvadājot kravu starp otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju un trešajām valstīm, nepieciešama otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas izdota atļauja, ja vien 17. pantā minēta Kopējā Komisija nav pieņēmusi citu lēmumu.

7. pants

Par 6. pantā minēto atļauju skaitu un veidu, kā arī par citiem pārvadājumu nosacījumiem vienojas šā Nolikuma 17. pantā minētā Kopējā Komisija.

8. pants

1. Atļauja nav nepieciešama:
 - a) neregulāriem kravu pārvadājumiem uz vai no lidostām gadījumos, ja mainīts lidojuma maršruts;
 - b) autotransporta līdzekļa vai to daļu pārvadāšanai, kas bojāti vai avarējuši, veicot pārvadājumus saskaņā ar šo Nolīgumu;
 - c) bēru pārvadājumiem;
 - d) sadzīves priekšmetu pārvietošanai, mainot dzīves vietu;
 - e) pasta pārvadājumiem;
 - f) izstādēm un gadatirgiem paredzētu eksponātu un ar to saistīto iekārtu pārvadāšanai;
 - g) piederumu, dekorāciju un dzīvnieku pārvadāšanai uz vai no teātra, muzikālām un cirka izrādēm, kino un sporta pasākumiem, gadatirgiem vai festivāliem, kā arī priekšmetu pārvadāšanai, kas paredzēti radio ierakstiem, filmu un televīzijas raidījumu veidošanai;
 - h) zivju un bišu pārvadāšanai;
 - i) mājlopu pārvadāšanai speciālos autotransporta līdzekļos;
 - j) medikamentu un iekārtu pārvadāšanai, kas paredzētas palīdzības sniegšanai ārkārtējās situācijās, īpaši dabas katastrofu gadījumos;
 - k) autotransporta līdzekļa braucienam bez kravas, kas nosūtīts palīdzības sniegšanai, lai nomainītu citā valstī bojātu autotransporta līdzekli un turpinātu pārvadājumu, izmantojot bojātajam autotransporta līdzeklim izsniegto atļauju;
 - l) citās valstīs reģistrētām piekabēm vai puspiekabēm, ar ko veic pārvadājumus vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses pārvadātājs;
 - m) tehniskās palīdzības autotransporta līdzekļiem, kas dodas sniegt palīdzību bojātiem vai avarējušiem autotransporta līdzekļiem;
 - n) priekšmetu un iekārtu pārvadāšanai, kas paredzētas tikai un vienīgi reklāmas un informācijas vajadzībām;
 - o) pārvadājumiem ar autotransporta līdzekļiem, kuru pilna masa, piekabes ieskaitot, nepārsniedz 6 tonnas vai maksimālā celtspēja, piekabes ieskaitot, nepārsniedz 3,5 tonnas.

2. Veicot šā panta 1. punktā minētos pārvadājumus, autotransporta līdzekļa vadītāja rīcībā jābūt visiem nepieciešamajiem dokumentiem, kas apliecina, ka attiecīgais pārvadājums atbilst kādam no šajā punktā uzskaitītajiem nosacījumiem.

9. pants

1. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrēto autotransporta līdzekļu svars un/vai izmēri pārsniedz otras Līgumslēdzējas Puses valstī noteiktās normas, tad pārvadājumu veikšanai šīs valsts teritorijā nepieciešama speciāla atļauja, ko izdod šīs Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija. Speciāla otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas izdota atļauja nepieciešama arī, pārvadājot bīstamas kravas un atkritumus.

2. Atļaujās, kas izsniegtas šā panta 1. punktā minētajiem pārvadājumiem, var būt norādīts konkrēts brauciena maršruts.

VISPĀRĪGIE NOSACĪJUMI

10. pants

1. Katras Līgumslēdzējas Puses pārvadātājiem, atrodoties otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, jāievēro šajā teritorijā spēkā esošie pārvadājumu, satiksmes un muitas noteikumi.

2. Attiecībā uz autotransporta līdzekļu svaru un izmēriem, katra Līgumslēdzēja Puse apņemas neizvirzīt otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrētajiem autotransporta līdzekļiem augstākas prasības par tām, kas ir spēkā attiecībā uz savas valsts teritorijā reģistrētajiem autotransporta līdzekļiem.

11. pants

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrēti autotransporta līdzekļi, kas uz laiku iebraukuši otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, lai veiktu pārvadājumus saskaņā ar šo Nolīgumu, tiek savstarpēji atbrīvoti no ceļu nodokļa un ar transporta līdzekļu īpašumu un lietošanu saistīto nodokļu maksājumiem.

2. Tomēr šis atbrīvojums neattiecas uz nodevām par maksas ceļu un tiltu lietošanu un ar autoceļu infrastruktūras izmantošanu saistītajiem maksājumiem, kuri iekasējami, pamatojoties uz nediskriminējošiem nosacījumiem.

3. Attiecībā uz šā panta 1. punktā minētajiem autotransporta līdzekļiem no muitas nodokļiem atbrīvojami:

- a) autotransporta līdzekļi;
- b) degviela, kas atrodas autotransporta līdzekļu standarta degvielas tvertnēs;
- c) rezerves daļas, ko ievēd otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā bojātu autotransporta līdzekļu remontam. Nomainītās detaļas ir jāizvēd vai jāiznīcina otras Līgumslēdzējas Puses muitas institūciju uzraudzībā.

12. pants

Jautājumi, kurus neregulē šā Nolīguma nosacījumi, kā arī starptautiskie līgumi, kuru dalībnieces ir abas valstis, risināmi saskaņā ar katras valsts tiesību normām.

13. pants

Līgumslēdzēju Pušu pārvadātājam nav atļauts veikt pasažieru un kravu pārvadājumus starp diviem punktiem, kas atrodas otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, ja šīs Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija nav izdevusi speciālu atļauju.

14. pants

Atļaujām, kas izdotas saskaņā ar šā Nolīguma 3., 5., 6. un 13. pantu, kā arī pārējiem dokumentiem, ko paredz šis Nolīgums, jāatrodas autotransporta līdzeklī un pēc kontrolējošo institūciju pilnvarotu pārstāvju pieprasījuma tie jāuzrāda pārbaudei.

15. pants

1. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses pārvadātājs, atrodoties otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, pārkāpj kādu šā Nolīguma noteikumu, tad šīs Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai par to jāziņo otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajām institūcijām.

2. Šā panta 1. punktā minēto Nolīguma pārkāpumu gadījumos tās Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas, kuras valsts teritorijā pārkāpums noticis, var pieprasīt, lai otras Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija:

- a) brīdina pārvadātāju, ka atkārtota pārkāpuma gadījumā viņam tiks aizliegta pārvadājumu veikšana šīs valsts teritorijā uz laiku vai pavisam;
- b) aizliedz pārvadātājam veikt pārvadājumus šīs valsts teritorijā daļēji vai pavisam.

3. Kompetentajai institūcijai, kas piemērojusi šādas sankcijas, par to jāziņo otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai.

4. Šā panta nosacījumi neizslēdz likumīgās sankcijas, ko var piemērot tās valsts tiesas vai administratīvās institūcijas, kuras teritorijā pārkāpums noticis.

16. pants

Līgumslēdzējas Puses paziņo viena otrai par kompetentajām institūcijām, kas pilnvarotas izpildīt šā Nolīguma prasības un apmainīties ar nepieciešamo statistisko un citu informāciju.

17. pants

Lai nodrošinātu šā Nolīguma izpildi, Līgumslēdzējas Puses no kompetento institūciju pārstāvjiem izveido Kopējo Komisiju, kas satiekas nepieciešamības gadījumā pēc vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses kompetento institūciju pieprasījuma pārmaiņus abu valstu teritorijās.

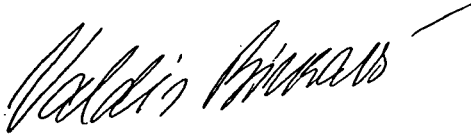
18. pants

1. Līgumslēdzējas Puses rakstiski pa diplomātiskajiem kanāliem paziņo viena otrai par to, ka katrā no valstīm izpildītas visas tiesību normu prasības, lai Nolīgums attiecīgajā valstī stātos spēkā. Nolīgums stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc dienas, kad sniegts pēdējais paziņojums.

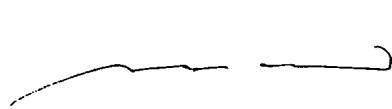
2. Nolīgums paliek spēkā vienu gadu no tā spēkā stāšanās dienas un turpmāk tā darbības termiņš automātiski pagarinās no gada uz gadu, ja vien kāda no Līgumslēdzējām Pusēm vismaz sešus mēnešus iepriekš pa diplomātiskajiem kanāliem nav rakstiski paziņojusi par savu nodomu pārtraukt Nolīguma darbību.

Parakstīts Rīgā 1998. gada "9." aprīlī divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, slovāku un angļu valodā, turklāt visi teksti ir autentiski. Domstarpību gadījumā noteicošais ir Nolīguma teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā:



Slovākijas Republikas
valdības vārdā:



[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

D O H O D A

medzi

vládou Lotyšskej republiky

a

vládou Slovenskej republiky

o medzinárodnej cestnej doprave

Vláda Lotyšskej republiky a vláda Slovenskej republiky (ďalej len "zmluvné strany"),
vedené snahou upraviť a podporiť medzinárodnú cestnú osobnú a nákladnú dopravu,
dohodli sa takto:

Článok 1

Táto dohoda sa vzťahuje na medzinárodnú cestnú osobnú a nákladnú dopravu medzi Lotyšskou republikou a Slovenskou republikou, ako aj na tranzitnú dopravu cez tieto štáty vykonávanú dopravcami za prenájom alebo odmenu, alebo na vlastný účet, ktorí sú v súlade s príslušnými vnútroštátnymi predpismi oprávnení vykonávať medzinárodnú cestnú dopravu použitím vozidla registrovaného na území štátu jednej zo zmluvných strán.

O S O B N Á D O P R A V A

Článok 2

1. Osobná doprava v zmysle tejto dohody je preprava osôb a ich batožiny autobusmi. Sem patrí aj jazda prázdnych

autobusov, ktorá je potrebná pri poskytovaní služieb osobnej dopravy.

2. Za autobusy sa považujú motorové vozidlá, ktoré sú svojim vybavením spôsobilé a určené na prepravu viac ako deväť osôb vrátane vodiča.

Článok 3

1. Pravidelná autobusová doprava je preprava osôb v určených časových intervaloch na určenej linke, pričom je umožnené cestujúcim vystupovanie a nastupovanie na vopred určených zastávkach.

2. Pravidelná autobusová doprava medzi oboma štátmi, ako aj pravidelné tranzitné linky ich územím povoľujú po vzájomnej dohode príslušné orgány štátov oboch zmluvných strán.

3. Príslušné orgány štátov oboch zmluvných strán vydávajú povolenie pre tú časť linky, ktorá prechádza ich územím.

4. Žiadosť o povolenie sa predkladá príslušnému orgánu štátu zmluvnej strany, kde je vozidlo registrované.

5. Žiadosť podľa odseku 4 tohto článku musí obsahovať predovšetkým tieto údaje:

- a) názov dopravcu a jeho plnú adresu,
- b) druh dopravy,
- c) požadovanú dobu platnosti povolenia,
- d) dobu prevádzky a počet jász, za deň alebo týždeň,
- e) cestovný poriadok,
- f) presné vedenie linky (zastávky na nastupovanie a vystupovanie cestujúcich, hraničné priechody),
- g) dĺžku linky v kilometroch,
- h) dobu riadenia a odpočinku vodičov,
- i) maximálny počet miest na sedenie v autobuse,
- j) cestovné a tarifné podmienky.

6. V prípade, že proti žiadosti nebudú vznesené námietky, príslušný orgán štátu jednej zmluvnej strany odovzdá príslušnému orgánu štátu druhej zmluvnej strany žiadosť so všetkými údajmi uvedenými v odseku 5 tohto článku na schválenie a vydanie povolenia.

7. Povolenie sa vydáva najviac na dobu päť rokov a na základe žiadosti dopravcu môže byť predĺžené.

Článok 4

1. Kyvadlová doprava je preprava, pri ktorej sa prepravujú určené skupiny cestujúcich viacerými jazdami tam a späť z toho istého východzieho miesta do toho istého cieľového miesta. Tie skupiny cestujúcich, ktoré sa prepravovali do cieľového miesta, budú neskôršie prepravované späť do východzieho miesta. Kyvadlová doprava musí zabezpečovať okrem prepravného výkonu aj ubytovanie skupiny cestujúcich v cieľovom mieste. Prvá jazda späť a posledná jazda tam musia byť prázdne.

2. Na vykonávanie kyvadlovej dopravy osôb je potrebné povolenie príslušného orgánu štátu druhej zmluvnej strany. Žiadosť o udelenie povolenia podáva žiadateľ priamo príslušnému orgánu štátu druhej zmluvnej strany. Žiadosť sa musí podať najneskôr do tridsiatich dní pred plánovaným začatím prepravy.

3. Žiadosti o povolenie kyvadlovej dopravy podľa odseku 2 tohto článku musia obsahovať: názov a adresu dopravcu, časový rozpis a počet jász, údaje o mieste ubytovania a údaje o dĺžke pobytu skupiny cestujúcich v cieľovom mieste.

4. Zásady povoľovacieho konania, tlačivá povolení a ďalšie otázky dohodne zmiešaná komisia vytvorená podľa článku 17 tejto dohody.

Článok 5

1. Príležitostná doprava je doprava, ktorá svojim charakterom nezodpovedá ustanoveniam článku 3 a 4 tejto dohody.

2. Príležitostná doprava medzi štátmi oboch zmluvných strán alebo tranzitom cez ich územie, ktorou sa prepravuje tá istá skupina cestujúcich tým istým vozidlo, nevyžaduje povolenie, ak

a) cesta tam a späť začína a má byť ukončená v štáte, kde je vozidlo registrované za predpokladu, že je táto skupina cestujúcich odvezená späť do východiskového miesta,

b) jazda s cestujúcimi začína v štáte, kde je vozidlo registrované a končí na území štátu druhej zmluvnej strany alebo v ktoromkoľvek inom štáte pod podmienkou, že sa vozidlo vráti prázdne do štátu, kde je registrované,

c) prázdna jazda začína v štáte registrácie vozidla, aby sa naložila a prepravila skupina cestujúcich, ktorá bola prepravená do cieľového miesta tým istým dopravcom, alebo v súlade s ustanoveniami odseku 2 písm.b) do východiskového miesta.

3. Príležitostná doprava, ktorá nezodpovedá ustanoveniam odseku 2 tohto článku podlieha povoleniu príslušných orgánov štátov oboch zmluvných strán.

4. Príslušné orgány štátov zmluvných strán si navzájom vymenia informácie o počte povolení na prepravy uvedené v odseku 3 tohto článku. Na jazdy prázdnych autobusov na zabezpečenia následnej prepravy osôb v prípade technických porúch a dopravných nehôd autobusov sa povolenie nevyžaduje.

5. Pri vykonávaní prepravy v súlade s odsekom 2 tohto článku musí mať dopravca k dispozícii kompletne vyplnený jazdný list so zoznamom cestujúcich. Formu jazdného listu určí zmiešaná komisia uvedená v článku 17 tejto dohody.

N Á K L A D N Á D O P R A V A

Článok 6

Dopravca vykonávajúci prepravu tovarov podľa článku 1 tejto dohody musí mať vo svojom vozidle povolenie vydané príslušným orgánom štátu druhej zmluvnej strany, ak vykonáva prepravu medzi oboma štátmi, tranzitnú dopravu cez územie štátu zmluvnej strany alebo dopravu do a z tretieho štátu, pokiaľ Zmiešaná komisia uvedená v článku 17 tejto dohody nerozhodne inak.

Článok 7

Počet a druh povolení vydaných podľa článku 6, ako aj ďalšie podmienky týkajúce sa prepravy určí Zmiešaná komisia uvedená v článku 17 tejto dohody.

Článok 8

1. Povolenie sa nevyžaduje na:

- a) príležitostnú prepravu nákladu z verejného letiska alebo na verejné letisko v prípade, že je letecká doprava odklonená,
- b) dopravu poškodených motorových vozidiel alebo ich častí, používaných na vykonávanie prepravy podľa ustanovení tejto dohody,
- c) prepravu zomrelých,
- d) dopravu bytového vybavenia pri sťahovaní,
- e) dopravu poštových zásielok,
- f) dopravu vecí a zariadení na veľtrhy a výstavy,
- g) dopravu scénických výprav, rekvizít a zvierat na alebo z divadelných, hudobných, filmových, športových alebo cirkusových predstavení, veľtrhov alebo festivalov, ako aj vecí určených na rozhlasovú, filmovú alebo televíznu produkciu,
- h) dopravu včiel a rybích násad,

i) dopravu živého dobytku v špeciálnych motorových vozidlách,

j) dopravu zdravotníckych zásob a zariadení potrebných v mimoriadnych prípadoch alebo pri odstránení následkov prírodných katastrof,

k) prepravu prázdnych vozidiel, ktoré majú nahradiť poškodené vozidlá v druhom štáte a zabezpečiť prepravu na základe licencie vydanéj pre vozidlo, ktoré bolo poškodené,

l) dopravu s prívesom v skupine vozidiel, zloženej z vozidla domáceho dopravcu a prívesu alebo návesu zahraničného dopravcu,

m) vozidlá vykonávajúce technickú pomoc alebo opravu poškodených vozidiel,

n) dopravu predmetov a vybavenia určených výlučne na reklamné a informačné účely,

o) prepravu tovarov a motorových vozidiel, ktorých celková hmotnosť pri naložení vrátane prívesu neprevyšuje 6 t, alebo ak prípustné užitočné zaťaženie vrátane prívesu neprevyšuje 3,5 t.

2. Pri doprave podľa odseku 1 tohto článku musí mať vodič pri sebe všetky doklady, ktoré osvedčujú, že sa jedná o jeden z uvedených druhov dopravy

Článok 9

1. Ak prekročí váha alebo rozmery nákladu alebo vozidla registrovaného na území štátu jednej zmluvnej strany váhu alebo rozmery prípustné na území štátu druhej zmluvnej strany, musí byť vozidlo vybavené osobitným povolením vydaným príslušným orgánom štátu druhej zmluvnej strany.

Osobitné povolenie vydané príslušným orgánom štátu druhej zmluvnej strany sa vyžaduje aj pri preprave nebezpečných tovarov a odpadov.

2. Povolenie vydané podľa odseku 1 tohto článku môže obsahovať určenú trasu jazdy vozidla.

V Š E O B E C N É U S T A N O V E N I A

Článok 10

1. Dopravca štátu jednej zmluvnej strany, pokiaľ sa nachádza na území štátu druhej zmluvnej strany, je povinný dodržiavať zákony a predpisy platné na území tohto štátu týkajúce sa cestnej dopravy, cestnej premávky, ako aj colné predpisy.

2. Žiadna zo zmluvných strán nebude uplatňovať na vozidlá registrované na území štátu druhej zmluvnej strany prísnejšie požiadavky týkajúce sa váhy a rozmerov vozidiel, ako sú požiadavky uplatňované na vozidlá registrované na jej vlastnom území.

Článok 11

1. Vozidlá, ktoré sú registrované na území štátu jednej zmluvnej strany a sú dočasne dovezené na územie štátu druhej zmluvnej strany na vykonávanie prepravy v súlade s touto dohodou, sú na základe reciprocity oslobodené od cestnej dane a daní súvisiacich s vlastníctvom a používaním vozidiel.

2. Toto oslobodenie sa nevzťahuje na poplatky za používanie ciest a diaľnic, mostov a na poplatky za používanie cestnej infraštruktúry, ktoré sa vyberajú na základe princípu nediskriminácie.

3. U vozidiel uvedených v odseku 1 tohto článku sú od colných poplatkov oslobodené

- a) vozidlá,
- b) palivá v obvyklých nádržiach vozidiel,
- c) náhradné dielce dovezené na územie štátu druhej zmluvnej strany za účelom opravy poškodeného vozidla. Vymenené dielce sa vyvezú späť, alebo sa zničia pod dohľadom príslušných colných orgánov štátu druhej zmluvnej strany.

Článok 12

Vo všetkých otázkach, ktoré nie sú upravené ustanoveniami tejto dohody alebo ustanoveniami medzinárodných dohôd a zmlúv, ktorými sú viazané obe zmluvné strany, sa budú používať vnútroštátne predpisy platné v každom zo štátov oboch zmluvných strán.

Článok 13

Preprava cestujúcich alebo tovaru dopravcom štátu jednej zmluvnej strany medzi dvomi bodmi na území štátu druhej zmluvnej strany sa nepovoľuje okrem prípadov, kedy príslušný orgán štátu druhej zmluvnej strany vydá osobitné povolenie.

Článok 14

Povolenie podľa článkov 3, 5, 6 a 13 tejto dohody a ostatné doklady predvídané touto dohodou musia byť vo vozidlách a musia sa predložiť kedykoľvek na žiadosť oprávneného pracovníka príslušného orgánu.

Článok 15

1. Ak sa dopravca štátu jednej zmluvnej strany dopustí na území štátu druhej zmluvnej strany porušenia ustanovenia tejto dohody, príslušné orgány štátu tejto zmluvnej strany budú o tom informovať príslušné orgány štátu druhej zmluvnej strany.

2. V prípade porušenia uvedeného v odseku 1 tohto článku príslušné orgány štátu zmluvnej strany, kde došlo k porušeniu, môžu požiadať príslušný orgán štátu druhej zmluvnej strany, aby

a) dal výstrahu dopravcovi spolu s oznámením, že

v prípade opakovania sa mu zruší dočasne alebo úplne možnosť vykonávania preprav na území druhého štátu,

b) zrušil dočasne, alebo úplne právo dopravcu vykonávať prepravy na území druhého štátu,

3. Príslušný orgán, ktorý urobil také opatrenie, bude o ňom informovať príslušný orgán štátu druhej zmluvnej strany.

4. Ustanovenia tohto článku nevylučujú možnosť uvalenia sankcií príslušnými právnymi alebo správnyimi inštitúciami štátu, na území ktorého došlo k porušeniu predpisov.

Článok 16

Zmluvné strany si navzájom oznámia, ktoré príslušné orgány sú oprávnené vykonávať ustanovenia tejto dohody a vymenia si všetky potrebné štatistické a iné informácie.

Článok 17

Zmluvné strany vytvoria zo zástupcov príslušných orgánov zmiešanú komisiu na vykonávanie tejto dohody, a ktorá sa bude schádzať v prípade potreby na žiadosť niektorého z príslušných orgánov štátu zmluvnej strany, vždy striedavo na území štátov zmluvných strán.

Článok 18

1. Zmluvné strany si navzájom písomne diplomatickou cestou oznámia, že boli splnené ich vnútroštátne predpisy potrebné pre nadobudnutie platnosti tejto dohody. Dohoda nadobudne platnosť tridsiatym dňom po prijatí poslednej nóty.

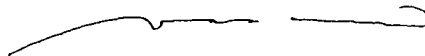
2. Dohoda sa uzaviera na dobu jedného roka a jej platnosť bude automaticky predlžovaná vždy o jeden rok, ak ju žiadna zo

zmluvných strán nevypovie písomne diplomatickou cestou najneskôr šesť mesiacov pred uplynutím doby jej platnosti.

Dané v ...*Rige*..... dňa *9. apríla*..... 199*8*. v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v lotyšskom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom všetky tri znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu textu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.



Za vládu
Lotyšskej republiky



Za vládu
Slovenskej republiky

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République slovaque (ci-après dénommés les " Parties Contractantes "),

Désireux de réglementer et de promouvoir le transport international de voyageurs et de marchandises par la route,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord s'applique au transport international de voyageurs et de marchandises par la route pour compte d'autrui ou pour compte propre entre la République de Lettonie et la République slovaque et en transit à travers ces pays, effectué par les transporteurs qui, conformément aux lois nationales pertinentes sont autorisés à assurer le transport routier international au moyen de véhicules immatriculés dans l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

Transport de voyageurs

Article 2

1. Le transport de voyageurs s'entend du transport par autobus de personnes et de leurs bagages, y compris aussi les voyages à vide liés à ces services.
2. L'autobus sera n'importe quel type de véhicule automobile conçu et équipé comme il le convient pour le transport de voyageurs et ayant plus de six sièges, y compris celui du chauffeur.

Article 3

1. Les services réguliers d'autobus s'entendent de services exploités conformément à un horaire approuvé sur des itinéraires précis avec des voyageurs embarquant et débarquant à des points d'arrêt désignés.
2. Le service d'autobus régulier entre les deux pays ainsi que les itinéraires de transit à travers leurs territoires nécessitera l'approbation des autorités compétentes des deux Parties Contractantes.
3. Les autorités compétentes de chaque Partie Contractante délivrent une autorisation relative aux tronçons des itinéraires situés sur le territoire de ladite Partie Contractante.
4. Les demandes d'autorisation sont soumises aux autorités compétentes du pays dans lequel est enregistré le véhicule automobile.

5. Les demandes définies au paragraphe 4 du présent article comporteront les renseignements suivants :

- a) le nom et l'adresse complète du transporteur,
- b) le type de transport,
- c) la durée de la période pour laquelle la permission est demandée,
- d) le temps d'exploitation ainsi que le nombre de voyages par jour ou par semaine,
- e) l'horaire du voyage,
- f) le plan de l'itinéraire indiquant les arrêts pour l'embarquement et le débarquement de voyageurs et le franchissement de la frontière,
- g) la longueur de l'itinéraire en kilomètres,
- h) le temps de conduite et de repos des chauffeurs,
- i) le nombre de places assises dans les autobus utilisés pour le service,
- j) le tarif et les conditions applicables au tarif.

6. Si la demande ne soulève pas d'objection, les autorités compétentes de la Partie Contractante communiquent la demande avec les renseignements mentionnés au paragraphe 5 du présent article à l'approbation et l'autorisation des autorités compétentes de l'autre Partie Contractante.

7. Une autorisation peut être délivrée pour une période maximale de cinq ans, pouvant être prorogée à la demande d'un transporteur.

Article 4

1. Le service de navette s'entend du transport de groupes de voyageurs désignés qui se déplacent de façon répétée entre un seul point de départ et un seul point de destination. Les groupes qui se rendent au point de destination seront par la suite ramenés au point de départ initial. Outre le transport de voyageurs, le service de navette assumera aussi la responsabilité de l'hébergement du groupe au point de destination. Le premier voyage de retour et le dernier voyage au point de destination se feront à vide.

2. Le service de navette fera l'objet d'une autorisation délivrée par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Les demandes seront soumises directement aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante. La demande doit être soumise trente jours au plus tard avant l'exploitation prévue.

3. La demande définie au paragraphe 2 du présent article comprendra :

- le nom et l'adresse du transporteur,
- l'horaire,
- le nombre de voyages,
- les renseignements sur l'hébergement et la durée du séjour d'un groupe de voyageurs au lieu de destination.

4. La Commission mixte établie aux termes de l'article 17 du présent Accord déterminera les directives concernant les procédures d'approbation, les formulaires d'autorisation et d'autres questions.

Article 5

1. Le transport occasionnel s'entend de services autres que ceux définis aux articles 3 et 4 du présent Accord.

2. Le transport occasionnel entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires transportant le même groupe de voyageurs par le même véhicule ne doit pas faire l'objet d'une autorisation si :

a) un voyage aller-retour commence et devrait se terminer dans le pays d'immatriculation du véhicule, à condition que le groupe de voyageurs soit ramené au point de départ,

b) un voyage avec des voyageurs commence en un lieu dans le pays d'immatriculation du véhicule et se termine sur le territoire de l'autre Partie contractante ou de tout autre pays, à condition que le véhicule revienne à vide au pays d'immatriculation,

c) un voyage à vide commence dans le pays d'immatriculation du véhicule pour embarquer et transporter le groupe de voyageurs qui a été amené au point de destination par le même transporteur ou, conformément aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2, au point de départ.

3. Le transport occasionnel autre que celui fourni au titre du paragraphe 2 du présent article fera l'objet d'une approbation par les autorités compétentes des Parties contractantes.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent des renseignements sur le nombre d'autorisations de transport définies au paragraphe 3 du présent article. En cas de pannes techniques ou d'accidents de circulation, une autorisation n'est pas exigée pour la circulation à vide des autobus pour assurer ensuite le transport de voyageurs.

5. Dans le cadre des opérations de transport au titre du paragraphe 2 du présent article, le transporteur disposera d'un connaissance complet, avec la liste des voyageurs. La Commission mixte visée à l'article 17 du présent Accord déterminera la forme du connaissance.

Transport de marchandises

Article 6

Tout transporteur assurant le transport de marchandises en vertu de l'article premier du présent Accord est tenu d'obtenir le permis délivré par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante en effectuant les opérations de transport entre les deux pays, en transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante ou à destination ou en provenance de pays tiers, à moins qu'il n'en soit disposé autrement par la Commission mixte visée à l'article 17 du présent Accord.

Article 7

La Commission mixte visée à l'article 17 du présent Accord détermine les types de permis délivrés en vertu de l'article 6 et d'autres conditions du transport.

Article 8

1. Aucun permis ou autorisation n'est exigé pour :
 - a) le transport occasionnel de marchandises à destination ou en provenance d'aéroports, lorsque les services sont détournés,
 - b) le transport de véhicules ou de leurs pièces qui ont été endommagés ou sont tombés en panne en effectuant les opérations de transport prévues par le présent Accord,
 - c) le transport funéraire,
 - d) l'enlèvement d'objets ménagers,
 - e) la livraison de courrier,
 - f) le transport d'éléments d'exposition et de matériel connexe pour les expositions et les foires,
 - g) le transport de biens, accessoires et animaux à destination ou en provenance de représentations théâtrales, musicales, cinématographiques, événements sportifs ou de cirques, de foires ou de fêtes et ceux qui sont destinés aux enregistrements radiophoniques, ou la production cinématographique ou télévisuelle,
 - h) le transport d'abeilles et de poisson,
 - i) le transport de bétail dans des véhicules spéciaux,
 - j) le transport de fournitures et d'équipements médicaux nécessaires aux services d'urgence, notamment en cas de catastrophes naturelles,
 - k) le déplacement à vide d'un véhicule de secours d'urgence utilisé pour le transport de marchandises envoyé pour remplacer un véhicule tombé en panne dans un autre pays, et la poursuite du transport par le véhicule de secours sous le couvert d'une licence délivrée pour le véhicule tombé en panne,
 - l) le transport par remorque avec le transporteur de l'une ou l'autre des Parties contractantes et une remorque ou semi-remorque immatriculée étrangère,
 - m) les voitures d'entretien et de réparation dépannant des véhicules tombés en panne ou endommagés,
 - n) le transport d'articles et d'équipements destinés exclusivement à la publicité et à l'information,
 - o) le transport de biens et de véhicules automobiles dont le poids brut en charge y compris les remorques, ne dépasse pas six tonnes, ou lorsque la charge utile autorisée, y compris les remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes.
2. Un chauffeur d'un véhicule effectuant l'une quelconque des opérations de transport énumérées au paragraphe 1 du présent article aura toute la documentation nécessaire indiquant clairement le transport justifié par l'une quelconque des dispositions du présent paragraphe.

Article 9

1. Si le poids et/ou les dimensions du véhicule immatriculé sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante dépassent les limites de poids ou de dimensions prescrites sur le territoire de l'autre pays, le véhicule doit être muni d'un permis spécial délivré par les autorités compétentes de cet autre pays. Un permis spécial délivré par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante sera également exigé pour le transport de produits dangereux et des déchets.

2. Les permis délivrés aux termes du paragraphe 1 du présent article peuvent contenir un ensemble d'itinéraires à emprunter.

Dispositions générales

Article 10

1. Les transporteurs d'une Partie contractante, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, se conformeront aux lois et à la réglementation nationales en vigueur sur ledit territoire en matière de transport routier, de circulation routière et de douane.

2. Aucune des Parties contractantes n'imposera sur les véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante des prescriptions en matière de poids et de dimensions de véhicules qui soient plus contraignantes que celles appliquées aux véhicules enregistrés sur son propre territoire.

Article 11

1. Les véhicules enregistrés sur le territoire d'une des Parties contractantes et temporairement importés sur le territoire de l'autre Partie contractante pour effectuer des services de transport en vertu du présent Accord seront exonérés, conformément au principe de réciprocité, de la taxe routière et autres taxes liées à la possession et l'utilisation de véhicules.

2. Cette exonération ne s'appliquera cependant pas aux péages sur les routes et les ponts et aux frais d'infrastructure qui seront toujours perçus sur la base du principe de non-discrimination.

3. Dans le cas des véhicules visés au paragraphe 1 du présent article, l'exonération des droits de douane s'appliquera pour :

- a) les véhicules,
- b) le carburant contenu dans les réservoirs d'alimentation ordinaires des véhicules,
- c) les pièces de rechange importées sur le territoire de l'autre Partie contractante, destinées à la réparation d'un véhicule tombé en panne. Les pièces remplacées seront réexportées ou détruites sous le contrôle des autorités douanières compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 13

Le transport de voyageurs ou de marchandises par un transporteur d'une Partie contractante entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante n'est pas autorisé à moins qu'un permis spécial n'ait été délivré par les autorités compétentes de cette autre Partie contractante.

Article 14

Les permis délivrés en vertu des articles 3, 5, 6 et 13 du présent Accord ainsi que d'autres documents anticipés par le présent Accord seront conservés dans le véhicule et présentés sur demande aux fins d'inspection par un responsable autorisé des autorités compétentes.

Article 15

1. Si un transporteur d'une Partie contractante enfreint à l'une quelconque des dispositions du présent Accord lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de cette autre Partie contractante en notifieront les autorités compétentes de la première Partie contractante.

2. Dans les cas d'infraction aux dispositions du présent Accord aux termes du paragraphe 1 du présent article, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction s'est produite peuvent demander aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante :

a) d'avertir le transporteur que si l'infraction se reproduisait, il pourrait se voir interdire temporairement ou définitivement l'exercice des activités de transport sur le territoire de ce pays,

b) priver le transporteur du droit d'exercer des activités de transport sur le territoire de ce pays à titre temporaire ou permanent.

3. Les autorités compétentes prenant une telle mesure en informeront les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

4. Les dispositions du présent article ne préjugent pas des sanctions juridiques que peuvent imposer les institutions juridiques ou administratives du pays dans lequel l'infraction s'est produite.

Article 16

Les Parties contractantes se préciseront réciproquement les autorités compétentes qui sont habilitées à mettre en œuvre les dispositions du présent Accord et échangeront les données statistiques et autres informations nécessaires.

Article 17

Les Parties constitueront une Commission mixte, composée des représentants des autorités compétentes, chargée de la mise en œuvre du présent Accord. La Commission mixte se réunira selon qu'il sera nécessaire et à la demande des autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties contractantes, alternativement sur les territoires des Parties contractantes.

Article 18

1. Les Parties contractantes se notifient par écrit, par la voie diplomatique, que les formalités juridiques nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord sur leurs territoires ont été remplies. L'Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la dernière des notifications.

2. L'Accord restera en vigueur pendant un an à compter de la date de son entrée en vigueur et il sera renouvelé par tacite reconduction d'année en année, à moins qu'il ne soit résilié moyennant un préavis écrit de six mois donné par une Partie contractante à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Fait le 9 avril 1998 à Riga, en double exemplaire en letton, slovaque et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

No. 40745

**Latvia
and
Slovakia**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Slovak Republic on international combined transport. Lisbon, 28 May 2001

Entry into force: *3 February 2002 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Latvian, Russian and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 24 November 2004*

**Lettonie
et
Slovaquie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République slovaque relatif au transport international combiné. Lisbonne, 28 mai 2001

Entrée en vigueur : *3 février 2002 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *letton, russe et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 24 novembre 2004*

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un
Slovākijas Republikas valdības
NOLĪGUMS**

par starptautiskajiem kombinētajiem pārvadājumiem

Latvijas Republikas valdība un Slovākijas Republikas valdība
(turpmāk – Līgumslēdzējas Puses),

apzinoties, ka preču apmaiņas nodrošināšanai nepieciešama efektīva
kravu starptautisko pārvadājumu sistēma,

apzinoties, ka apkārtējās vides aizsardzības interesēs un sakarā ar
autoceļu transporta ierobežoto caurlaides spēju nepieciešams radīt mūsdienīgu
pārvadājumu sistēmu pa dzelzceļu un ūdensceļiem,

būdamas pārliecinātas par to, ka kombinēto pārvadājumu attīstība dod
iespēju risināt kravu starptautisko pārvadājumu problēmas, tajā skaitā pārvarēt
dažādus transporta infrastruktūras ierobežojumus,

un efektīvas savstarpējās sadarbības nolūkā vienojas par sekojošo:

1.pants

Vispārīgie noteikumi

Šis Nolīgums attiecas uz starptautiskajiem kombinētajiem kravu
pārvadājumiem intermodālajās transporta vienībās, kas pa dzelzceļu un
ūdensceļiem, kā arī daļēji pa autoceļiem tiek veikti starp Līgumslēdzēju Pušu
valstu teritorijām, tranzītā cauri šo valstu teritorijām vai vienu no tām.

2.pants

Termini

Šajā Nolīgumā izmantotajiem terminiem ir šāda nozīme:

- a) "*starptautiskais kombinētais kravu pārvadājums*" – motorizētā
autotransporta līdzekļa vai intermodālās transporta vienības
pārvadājums, izmantojot vairākus transporta veidus;

- b) "*intermodālā transporta vienība*" – konteiners, kura garums nav mazāks par 6 metriem, noņemamā kravas kaste, puspiekabe, piekabe, kā arī motorizētais autotransporta līdzeklis – gadījumā, kad to pārvadā, izmantojot citu transporta veidu;
- c) "*piegāde un izvadāšana*" – intermodālās transporta vienības pārvadāšana ar autotransportu no iekraušanas vietas līdz tuvākajam kombinēto pārvadājumu terminālam vai no kombinēto pārvadājumu termināla līdz tuvākajai izkraušanas vietai;
- d) "*kombinēto pārvadājumu termināls*" – intermodālo transporta vienību un motorizēto transporta līdzekļu iekraušanas, izkraušanas un pārkraušanas vieta, kurā notiek transporta veida maiņa;
- e) "*kombinētais pārvadājums ar apkalpi*" – motorizētā autotransporta līdzekļa pārvadājums tā apkalpes pavadībā ar dzelzceļa vai ūdens transportu;
- f) "*kombinētais pārvadājums bez apkalpes*" – intermodālās transporta vienības pārvadājums ar dzelzceļa vai ūdens transportu bez apkalpes pavadības;
- g) "*Ro-La pārvadājums*" – motorizēto autotransporta līdzekļu pārvadāšana īpašos dzelzceļa vagonos, pielietojot horizontālo pārkraušanas metodi;
- h) "*force majeure apstākļi*" – apstākļi, kas nepakļaujas Līgumslēdzēju Pušu kontrolei, kurus nebija iespējams racionāli paredzēt, novērst, likvidēt vai no tiem izvairīties, un kuri padara neiespējamu vienas Līgumslēdzējas Puses saistību izpildi (piemēram, stihiskas nelaimes, kara darbība, nemieri, streiki u.tml.);
- i) "*kombinētā transporta pārvadātājs*" – fiziska vai juridiska persona, kura savā vai citas personas vārdā noslēdz līgumu par kravu pārvadājumu, izmantojot kombinēto pārvadājumu metodi, un saskaņā ar noslēgto līgumu uzņemas atbildību par pārvadājamo kravu no brīža, kad tā tiek pieņemta no kravas nosūtītāja līdz tās nodošanas brīdim kravas saņēmējam.

3.pants

Kombinēto pārvadājumu veikšana

1. Līgumslēdzējas Puses cenšas nodrošināt apstākļus, kas katras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā veicina šīs Līgumslēdzējas Puses pārvadātājiem piegādes un izvadāšanas izpildi kombinēto pārvadājumu ietvaros.

2. Vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā piegādi un izvadāšanu kombinēto pārvadājumu ietvaros, izmantojot motorizētos autotransporta līdzekļus, kas reģistrēti otras Līgumslēdzējas Puses valsts attiecīgajās institūcijās, var veikt pārvadātāji, kas šīs Līgumslēdzējas Puses valsts attiecīgajās institūcijās reģistrēti starptautisko autotransporta pārvadājumu veikšanai saskaņā ar 1998.gada 9.aprīlī Rīgā noslēgtā Latvijas Republikas valdības un Slovākijas Republikas valdības nolīguma par starptautiskajiem pārvadājumiem ar autotransportu 1.pantu, pamatojoties uz atļaujām, kas izdotas saskaņā ar minētā nolīguma 6.pantu.

3. Līgumslēdzējas Puses savstarpēji atbrīvo autotransporta līdzekļus, kas saskaņā ar šī panta 2.punktu veic ar piegādi un izvadāšanu saistītos pārvadājumus, no ceļu nodokļa un maksājumiem, kas saistīti ar autotransporta līdzekļu īpašumu un lietošanu.

Minētie atvieglojumi neattiecas uz maksājumiem par maksas ceļu, tiltu un citu transporta infrastruktūras objektu izmantošanu, kā arī uz pļevienotās vērtības nodokli un akcīzes nodokli par iegādāto degvielu.

4. Līgumslēdzējas Puses Apvienotās komisijas ietvaros, kas tiek izveidota saskaņā ar šī Nolīguma 10.pantu, informē viena otru par kombinēto pārvadājumu termināliem katrā valstī un attiecībā uz katru kombinēto pārvadājumu terminālu atsevišķi saskaņo piegādes un izvadāšanas attālumus.

5. Motorizētie autotransporta līdzekļi, kurus kombinēto pārvadājumu ietvaros izmanto piegādei un izvadāšanai, var atrasties kombinēto pārvadājumu termināla teritorijā vai arī īpašās stāvvietās, pamatojoties uz attiecīgo institūciju atļaujām un saskaņā ar tās Līgumslēdzējas Puses valsts tiesību normām, kuras teritorijā atrodas kombinēto pārvadājumu termināls.

6. Piegāde un izvadāšana notiek pa iespējami īsāko ceļu, izņemot lielgabarīta un īpaši smago kravu pārvadājumus, kurus veic, pamatojoties uz īpašām atļaujām.

7. Līgumslēdzējas Puses tiecas nodrošināt tādus apstākļus, lai "Ro-La" pārvadājumos izmantoto vilcienu robežkontroles, muitas un cita veida robežpārejas punktus veicamās kontroles kopīgais laiks nepārsniegtu 30 minūtes.

4.pants

Kombinētie pārvadājumi bez apkalpes

Papildus dokumentiem, ko paredz starptautiskie līgumi, kuru dalībnieces ir abas Līgumslēdzējas Puses, visa kombinētā pārvadājuma bez apkalpes izpildes laikā jābūt pieejamiem un pēc Līgumslēdzēju Pušu valstu attiecīgo institūciju pārstāvju pieprasījuma jāuzrāda pārvadājumu dokumenti, kas apstiprina iekraušanas un izkraušanas vietu (kombinēto pārvadājumu termināls), gala punktu un pasūtītāju.

Šo dokumentu konkrēto atrašanās vietu nosaka dzelzceļa un ūdens transportā spēkā esošā kārtība.

5.pants

Kombinētie pārvadājumi ar apkalpi

Papildus dokumentiem, ko paredz starptautiskie līgumi, kuru dalībnieces ir abas Līgumslēdzējas Puses, motorizētā autotransporta līdzekļa vadītājam, veicot piegādi un izvadāšanu, jābūt un pēc Līgumslēdzēju Pušu valstu attiecīgo institūciju pārstāvju pieprasījuma jāuzrāda dokumenti, kas apstiprina kombinētā pārvadājuma ar apkalpi veikšanu. Šie dokumenti ir CIM-UIRR vai SMGS pavadzīme vai ūdens transporta pavadzīme.

6.pants

Kombinēto pārvadājumu veicināšana

1. Līgumslēdzējas Puses veicina labvēlīgu apstākļu radīšanu kombinēto pārvadājumu veikšanai un savu valstu autotransporta, dzelzceļa un ūdens transporta pārvadātāju iesaistīšanu pirmām kārtām kombinētajos pārvadājumos bez apkalpes, bet pamatotos gadījumos – arī kombinētajos pārvadājumos ar apkalpi.

2. Līgumslēdzējas Puses apņemas veicināt kombinēto pārvadājumu sekmīgai veikšanai nepieciešamās infrastruktūras attīstību.

3. Līgumslēdzējas Puses tiecas atbrīvot piegādi un izvadāšanu no aizlieguma veikt pārvadājumus izejamās un svētku dienās.

4. Līgumslēdzējas Puses tiecas palielināt piegādē un izvadāšanā iesaistīto autotransporta līdzekļu (vai to kombināciju) atļauto kopējo masu līdz 44 tonnām.

5. Līgumslēdzējas Puses tiecas panākt, lai muitas procedūras, kas attiecas uz intermodālajām transporta vienībām, tiktu veiktas kombinētā transporta terminālos.

6. Līgumslēdzējas Puses tiecas panākt, lai dzelzceļa transporta infrastruktūras tehniskie parametri atbilstu 1991.gada 1.februārī Ženēvā parakstītā Eiropas nolīguma par svarīgākajām starptautisko kombinēto pārvadājumu līnijām un attiecīgajiem objektiem (AGTC) prasībām un standartiem.

7.pants Sadarbība

1. Līgumslēdzējas Puses apņemas atbalstīt kombinētā transporta dalībniekus konkurētspējīgu priekšlikumu izstrādāšanā attiecībā uz kombinētajiem pārvadājumiem, akcentējot pārvadājumu kvalitātes un kravu drošības līmeņa paaugstināšanu, pārvadājumu termiņu samazināšanu, kā arī veicināt ekonomiski pamatotu tarifu pielietošanu.

2. Līgumslēdzējas Puses tiecas veicināt, lai autotransports maksimāli izmantotu kombinētā transporta priekšrocības.

3. Līgumslēdzējas Puses apņemas informēt viena otru par visiem pasākumiem, kas šī Nolīguma ietvaros varētu ietekmēt kombinēto pārvadājumu turpmāko attīstību.

8.pants Datu aizsardzība

1. Līgumslēdzējas Puses apņemas neizmantot ar šī Nolīguma piemērošanu saistītos otras Līgumslēdzējas Puses datus un informāciju pretēji tās interesēm un nenodot tos trešai pusei bez otras Līgumslēdzējas Puses iepriekšējas rakstiskas piekrišanas.

2. Šī panta 1.punktā minētie dati un informācija var pēc to pieprasījuma tikt nodoti tikai valsts institūcijām, ja to paredz attiecīgās Līgumslēdzējas Puses valsts tiesību akti.

3. Datu aizsardzība un nodošana notiek saskaņā ar abu Līgumslēdzēju Pušu valstu nacionālajām tiesību normām.

9.pants

Ārkārtēji apstākļi

Pārtraukumu gadījumos, kas saistīti ar *force majeure* apstākļiem vai tehniskiem iemesliem un kuru ilgums pārsniedz 12 stundas, Līgumslēdzējas Puses veic nepieciešamos pasākumus, lai atjaunotu normālu kombinēto pārvadājumu gaitu.

10.pants

Apvienotā komisija

1. Līgumslēdzējas Puses 30 dienu laikā pēc šī Nolīguma stāšanās spēkā informē viena otru par kompetentajām institūcijām, kas koordinē tā izpildi.

2. Visus jautājumus, kas saistīti ar šī Nolīguma izpildi, risina Apvienotā komisija, ko izveido Līgumslēdzējas Puses pēc savu kompetento institūciju priekšlikuma. Katrā Līgumslēdzēja Puse 30 dienu laikā pēc šī Nolīguma stāšanās spēkā ieceļ 4 savus pārstāvjus Apvienotajā komisijā.

3. Apvienotās komisijas sēdes notiek pēc vienas Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas lūguma.

4. Apvienotajai komisijai ir tiesības ierosināt šī Nolīguma grozījumus un papildinājumus.

Šī Nolīguma grozījumi un papildinājumi pēc to saskaņošanas starp Līgumslēdzējām Pusēm stājas spēkā šī Nolīguma 12.panta 1.punkta noteiktajā laikā un kārtībā.

11.pants

Strīdi un domstarpības

Visus strīdus attiecībā uz šī Nolīguma piemērošanu vai iztulkošanu izskata Apvienotā komisija. Ja Apvienotā komisija nenonāk pie pieņemama lēmuma, strīds tiek risināts diplomātiskā ceļā.

12.pants

Stāšanās spēkā un denonsēšana

1. Šis Nolīgums stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc tam, kad saņemts pēdējais no paziņojumiem, kurus Līgumslēdzējas Puses pa diplomātiskajiem kanāliem nosūta viena otrai par to, ka ir izpildītas visas nacionālo tiesību normu prasības, lai šis Nolīgums stātos spēkā.

2. Šis Nolīgums noslēgts uz nenoteiktu laiku. Katra Līgumslēdzēja Puse var denonsēt šo Nolīgumu diplomātiskā ceļā, sešus mēnešus pirms paredzētā denonsēšanas datuma paziņojot par to otrai Līgumslēdzējai Pusei.

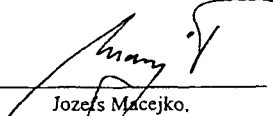
PARAKSTĪTS Lisabonā 2001.gada "28." maijā divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, slovāku un krievu valodā, visi teksti ir autentiski. Atsevišķu Nolīguma pantu dažādas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts krievu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā:



Anatolijs Gorbunovs,
satiksmes ministrs

Slovākijas Republikas
valdības vārdā:



Jozefs Macejko,
transporta, pasta
un telekomunikāciju ministrs

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между
Правительством Латвийской Республики
и
Правительством Словацкой Республики
о международных комбинированных перевозках

Правительство Латвийской Республики и Правительство Словацкой Республики, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

сознавая, что для осуществления товарообмена необходима система эффективных международных перевозок грузов,

сознавая, что в интересах охраны окружающей среды и вследствие ограниченной пропускной способности автодорожного транспорта необходимо создать современную систему перевозок по железным дорогам и водным путям,

будучи убеждены в том, что развитие системы комбинированных перевозок представляет возможность решения проблем в международных перевозках грузов, в том числе преодоления возможных ограничений в транспортной инфраструктуре,

и в целях эффективного взаимного сотрудничества договорились о нижеследующем:

Статья 1 Общие положения

Настоящее Соглашение распространяется на международные комбинированные перевозки грузов, осуществляемые в интермодальных транспортных единицах по железной дороге или водным путям и частично по автодорогам между территориями государств Договаривающихся Сторон, транзитом через территории этих государств, либо одного из них.

Статья 2 Термины

Применяемые в настоящем Соглашении термины имеют следующие значения:

- а) *«международная комбинированная перевозка грузов»* – перевозка моторизованного автотранспортного средства или интермодальной транспортной единицы с использованием нескольких видов транспорта;

- b) *«интермодальная транспортная единица»* – контейнер длиной не менее 6 метров, съемный кузов, полуприцеп, прицеп, а также моторизованное автотранспортное средство – в случае его перевозки другим видом транспорта;
- c) *«доставка и развоз»* – процесс перевозки интермодальной транспортной единицы автомобильным транспортом с места погрузки до ближайшего терминала комбинированных перевозок или из терминала комбинированных перевозок до ближайшего места выгрузки;
- d) *«терминал комбинированных перевозок»* – место выгрузки, погрузки или перегрузки интермодальных транспортных единиц и моторизованных автотранспортных средств, где происходит смена вида транспорта;
- e) *«комбинированная перевозка с сопровождением»* – перевозка моторизованного автотранспортного средства железнодорожным или водным транспортом в сопровождении его экипажа;
- f) *«комбинированная перевозка без сопровождения»* – перевозка интермодальных транспортных единиц железнодорожным или водным транспортом без сопровождения его экипажем;
- g) *«перевозка Ro-La»* – перевозка моторизованных автотранспортных средств специальными железнодорожными вагонами с применением горизонтального способа перегрузки;
- h) *«форс-мажорные обстоятельства»* – обстоятельства, не поддающиеся контролю Договаривающимися Сторонами, которые невозможно было рационально предвидеть, предотвратить, устранить или избежать, и которые делают невозможным выполнение обязательств одной из Договаривающихся Сторон (например, стихийные бедствия, военные действия, общественные волнения, забастовки и т.п.);
- i) *«перевозчик комбинированного транспорта»* – физическое или юридическое лицо, которое от своего имени или от имени другого лица заключает договор о перевозке груза методом комбинированных перевозок и принимает ответственность за перевозимый груз с момента его приема от грузоотправителя до момента его передачи грузополучателю в соответствии с заключенным договором.

Статья 3 Осуществление комбинированных перевозок

1. Договаривающиеся Стороны стремятся обеспечить для перевозчиков условия, способствующие выполнению доставки и развоза в рамках комбинированных перевозок на территории государства каждой Договаривающейся Стороны перевозчиками государства этой Договаривающейся Стороны.

2. Доставку и развоз в рамках комбинированных перевозок на территории государства одной Договаривающейся Стороны моторизованными автотранспортными средствами, зарегистрированными соответствующими органами государства другой Договаривающейся Стороны, могут осуществить перевозчики, которые соответствующими органами государства этой Договаривающейся Стороны зарегистрированы для выполнения международных автомобильных перевозок в соответствии со статьей 1 Соглашения между Правительством Латвийской Республики и Правительством Словацкой Республики о международных автомобильных перевозках, подписанного в Риге 9 апреля 1998 года, на основании разрешений согласно статье 6 вышеупомянутого Соглашения.

3. Договаривающиеся Стороны взаимно освобождают автотранспортные средства, выполняющие доставку и развоз согласно пункту 2 настоящей статьи, от дорожного налога и сборов, связанных с имуществом и использованием автотранспортных средств.

Упомянутые освобождения не распространяются на платежи за использование платных дорог, мостов и других транспортных сооружений, а также на налог на добавленную стоимость и акцизный налог на приобретенное топливо.

4. Договаривающиеся Стороны в рамках Смешанной комиссии, созданной согласно статье 10 настоящего Соглашения, информируют друг друга о терминалах комбинированных перевозок в каждой стране и согласуют расстояния доставки и развоза для каждого терминала комбинированных перевозок отдельно.

5. Моторизованные автотранспортные средства, используемые для доставки и развоза в рамках комбинированных перевозок могут находиться на территории терминала комбинированных перевозок, а также на специальных стоянках на основе разрешений соответствующих органов и в соответствии с национальными правовыми нормами государства Договаривающейся Стороны, на территории которого находится терминал комбинированных перевозок.

6. Доставка и развоз осуществляются по возможно кратчайшему пути, кроме перевозок крупногабаритных и тяжеловесных грузов, осуществляемых по специальным разрешениям.

7. Договаривающиеся Стороны стремятся обеспечить такие условия, чтобы суммарное время проведения в пограничных пунктах пограничного, таможенного и других видов контроля поездов, используемых в перевозках «Ro-La», не превышало 30 минут.

Статья 4

Комбинированные перевозки без сопровождения

Кроме документов, предусмотренных международными договорами, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, перевозочные документы, подтверждающие место погрузки и выгрузки (терминал комбинированных перевозок), место назначения и заказчика в течение всей продолжительности комбинированной перевозки без сопровождения должны быть доступны и предъявляться для контроля по требованию представителей соответствующих органов государств Договаривающихся Сторон.

Конкретное место нахождения этих документов определяется порядком, установленным на железнодорожном и водном транспорте.

Статья 5

Комбинированные перевозки с сопровождением

Кроме документов, предусмотренных международными договорами, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, водитель моторизованного автотранспортного средства при выполнении доставки и развоза должен иметь при себе и предъявлять для контроля по требованию представителей соответствующих органов государств Договаривающихся Сторон документы, подтверждающие осуществление комбинированной перевозки с сопровождением. Такими документами являются накладная CIM-UIRR или СМГС или водная накладная.

Статья 6

Способствование выполнению комбинированных перевозок

1. Договаривающиеся Стороны способствуют обеспечению благоприятных условий для осуществления комбинированных перевозок и привлечению перевозчиков автомобильного, железнодорожного и водного транспорта своих государств в первую очередь к комбинированным перевозкам без сопровождения, а в обоснованных случаях – также и к комбинированным перевозкам с сопровождением.

2. Договаривающиеся Стороны обязуются поддерживать развитие инфраструктуры, необходимой для успешной реализации комбинированных перевозок.

3. Договаривающиеся Стороны стремятся освободить доставку и развоз от запрета перевозок в выходные и праздничные дни.

4. Договаривающиеся Стороны стремятся к повышению разрешенной общей массы автотранспортных средств (или их комбинаций), выполняющих перевозки по доставке и развозу, до 44 тонн.

5. Договаривающиеся Стороны стремятся перенести таможенные процедуры, относящиеся к интермодальным транспортным единицам, в терминалы комбинированных перевозок.

6. Договаривающиеся Стороны стремятся привести технические параметры железнодорожной инфраструктуры в соответствие с предписаниями и стандартами Европейского соглашения о важнейших линиях международных комбинированных перевозок и соответствующих объектах, подписанного 1 февраля 1991 года в Женеве (AGTC).

Статья 7 Сотрудничество

1. Договаривающиеся Стороны обязуются поддерживать участников комбинированного транспорта в разработке ими конкурентоспособных предложений по комбинированным перевозкам с акцентом на повышение качества перевозок и сохранности грузов, сокращение продолжительности перевозок и соблюдение их сроков, а также способствовать применению экономически обоснованных тарифов.

2. Договаривающиеся Стороны стремятся содействовать максимальному использованию автомобильным транспортом преимуществ комбинированного транспорта.

3. Договаривающиеся Стороны обязуются информировать друг друга обо всех мерах, которые в рамках настоящего Соглашения могли бы оказать влияние на дальнейшее развитие комбинированных перевозок.

Статья 8 **Охрана данных**

1. Договаривающиеся Стороны обязуются не использовать данные и информацию другой Договаривающейся Стороны, связанные с применением настоящего Соглашения, против ее интересов и не предоставлять их третьей стороне без предварительного письменного согласия на это другой Договаривающейся Стороны.

2. Данные и информация согласно пункту 1 настоящей статьи могут быть представлены только государственным органам по их запросу, если это предусмотрено законодательством государства соответствующей Договаривающейся Стороны.

3. Охрана и представление данных осуществляются в соответствии с национальными правовыми нормами государств обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 9 **Чрезвычайные обстоятельства**

В случае перерыва в перевозках, связанного с форс-мажорными обстоятельствами или по техническим причинам и продолжительностью свыше 12 часов, Договаривающиеся Стороны принимают необходимые меры по восстановлению нормального хода комбинированных перевозок.

Статья 10 **Смешанная комиссия**

1. Договаривающиеся Стороны в течение 30 дней со дня вступления настоящего Соглашения в силу информируют друг друга о компетентных органах, координирующих его выполнение.

2. Все вопросы, связанные с реализацией настоящего Соглашения, решаются Смешанной комиссией, создаваемой Договаривающимися Сторонами по предложению своих компетентных органов. Каждая Договаривающаяся Сторона в течении 30 дней со дня вступления настоящего Соглашения в силу назначает 4 своих представителей в Смешанную комиссию.

3. Заседания Смешанной комиссии проводятся по просьбе компетентного органа одной из Договаривающихся Сторон.

4. Смешанная комиссия имеет право предлагать внесение изменений и дополнений к настоящему Соглашению.

Изменения и дополнения в настоящее Соглашение после их согласования между Договаривающимися Сторонами вступают в силу в порядке, установленном в пункте 1 статьи 12 настоящего Соглашения.

Статья 11 Споры и разногласия

Все споры относительно применения или толкования настоящего Соглашения рассматриваются Смешанной комиссией. Если Смешанная комиссия не приходит к приемлемому решению, спор решается дипломатическим путем.


Статья 12 Вступление в силу и расторжение

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в тридцатый день после получения последнего из уведомлений, направляемых Договаривающимися Сторонами друг другу по дипломатическим каналам о выполнении всех требований национальных правовых норм для вступления в силу настоящего Соглашения.

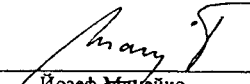
2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок. Каждая Договаривающаяся Сторона может расторгнуть настоящее Соглашение дипломатическим путем, за шесть месяцев до предполагаемой даты расторжения уведомив об этом другую Договаривающуюся Сторону.

СОВЕРШЕНО в Лиссабоне «28» мая 2001 года в двух подлинных экземплярах, каждый на латышском, словацком и русском языках, все тексты являются аутентичными. В случае различного толкования отдельных статей настоящего Соглашения за основу принимается текст на русском языке.

За Правительство
Латвийской Республики:


Анатолий Горбунов,
министр сообщения

За Правительство
Словацкой Республики:


Йозеф Матайко,
министр транспорта,
почт и телекоммуникаций

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

DOHODA
medzi
vládou Lotyšskej republiky
a
vládou Slovenskej republiky
o medzinárodnej kombinovanej doprave

Vláda Lotyšskej republiky a vláda Slovenskej republiky (ďalej len „zmluvné strany“),

uvedomujúc si, že pre realizáciu tovarovej výmeny je potrebný systém efektívnej medzinárodnej nákladnej dopravy,

uvedomujúc si, že v záujme ochrany životného prostredia a v dôsledku obmedzenej priepustnosti cestnej dopravy je potrebné vytvoriť moderný systém prepráv po železniciach a vodných cestách,

súc presvedčené, že rozvoj systému kombinovanej dopravy predstavuje možnosť riešenia problémov v medzinárodnej nákladnej doprave vrátane prekonania možných obmedzení v dopravnej infraštruktúre,

a na účely efektívnej vzájomnej spolupráce dohodli sa takto:

Článok 1

Všeobecné ustanovenia

Táto dohoda sa vzťahuje na medzinárodnú kombinovanú dopravu, ktorá sa uskutočňuje v intermodálnych prepravných jednotkách železničnou alebo vodnou dopravou a čiastočne cestnou dopravou medzi územiaми štátov zmluvných strán alebo tranzitom cez územia týchto štátov, alebo cez územie jedného z nich.

Článok 2

Pojmy

Na účely tejto dohody použité pojmy majú tento význam:

- a) „*medzinárodná kombinovaná doprava*“ je preprava cestného nákladného vozidla alebo intermodálnej prepravnej jednotky použitím niekoľkých druhov dopravy;
- b) „*intermodálna prepravná jednotka*“ je kontajner dlhý najmenej 6 metrov, výmenná nadstavba, náves alebo cestné nákladné vozidlo v prípade jeho prepravy iným druhom dopravy;
- c) „*zvoz a rozvoz*“ je preprava intermodálnych prepravných jednotiek cestnou dopravou z miesta nakládky do najbližšieho terminálu kombinovanej dopravy alebo z terminálu kombinovanej dopravy do najbližšieho miesta vykládky;
- d) „*terminál kombinovanej dopravy*“ je miesto, v ktorom sú intermodálne prepravné jednotky a cestné nákladné vozidlá vykladané, nakladané alebo prekladané z jedného druhu dopravy na iný druh dopravy;
- e) „*šprevádzaná kombinovaná doprava*“ je preprava cestných nákladných vozidiel železničnou alebo vodnou dopravou spolu s posádkou cestných nákladných vozidiel;
- f) „*nesprevádzaná kombinovaná doprava*“ je preprava intermodálnych prepravných jednotiek železničnou alebo vodnou dopravou bez posádky cestných nákladných vozidiel;
- g) „*doprava Ro-La*“ je preprava cestných nákladných vozidiel na špeciálnych železničných vozňoch technológiou horizontálnej prekládky;
- h) „*okolnosti vyššej moci*“ sú okolnosti, ktoré nepodliehajú kontrole zmluvnými stranami, a ktoré nebolo možné racionálne predvídať, odvrátiť, odstrániť alebo sa im vyhnúť a znemožňujú plnenie záväzkov jednej zo zmluvných strán /napríklad živelné pohromy, vojenské akcie, verejné nepokoje, štrajky atď./;

- i) „*dopravca kombinovanej dopravy*“ je fyzická osoba alebo právnická osoba, ktorá vo svojom mene alebo v mene inej osoby uzavrie zmluvu o preprave tovaru v systéme kombinovanej dopravy a berie na seba zodpovednosť za prepravovaný tovar od momentu jeho prijatia od odosielateľa až po moment odovzdania príjemcovi v súlade s uzavretou zmluvou.

Článok 3

Realizácia kombinovanej dopravy

1. Zmluvné strany sa budú usilovať zabezpečiť pre dopravcov podmienky napomáhajúce vykonaniu zvozu a rozvozu v systéme kombinovanej dopravy na území štátu každej zmluvnej strany dopravcami štátu tejto zmluvnej strany.

2. Zvoz a rozvoz v rámci kombinovanej dopravy na území štátu jednej zmluvnej strany cestnými nákladnými vozidlami evidovanými príslušnými orgánmi štátu druhej zmluvnej strany môžu vykonávať dopravcovia, ktorí boli príslušnými orgánmi štátu tejto zmluvnej strany zaevidovaní na vykonávanie medzinárodnej cestnej dopravy podľa článku 1 Dohody medzi vládou Lotyšskej republiky a vládou Slovenskej republiky o medzinárodnej cestnej doprave, podpísanej v Rige 9. apríla 1998, na základe povolení podľa článku 6 horeuvedenej dohody.

3. Zmluvné strany vzájomne oslobodia cestné nákladné vozidlá vykonávajúce zvoz a rozvoz podľa ods. 2 tohto článku od cestnej dane a platieb spojených s vlastníctvom a používaním cestných nákladných vozidiel.

Toto oslobodenie sa nevzťahuje na poplatky za používanie platených ciest, mostov a iných dopravných stavieb, ani na daň z pridanej hodnoty a na spotrebnú daň za palivo.

4. Zmluvné strany sa budú v rámci zmiešanej komisie vytvorenej podľa článku 10 tejto dohody navzájom informovať o termináloch kombinovanej dopravy v každom štáte a dohodnú vzdialenosti zvozu a rozvozu pre každý terminál kombinovanej dopravy osobitne.

5. Cestné nákladné vozidlá používané na zvoz a rozvoz v systéme kombinovanej dopravy sa môžu nachádzať na území terminálu kombinovanej dopravy, ako aj na špeciálnych parkoviskách na základe povolení príslušných

orgánov a v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátu zmluvnej strany, na území ktorého sa nachádza terminál kombinovanej dopravy.

6. Zvoz a rozvoz sa bude uskutočňovať po čo najkratšej ceste okrem prepravy nadmerného alebo nadrozmerného tovaru, ktorá sa uskutočňuje na základe osobitných povolení.

7. Zmluvné strany sa budú usilovať zabezpečiť také podmienky, aby celková doba hraničnej a colnej kontroly a ostatných kontrol, ktoré sa vykonávajú na hraničných priechodoch pri vlakoch používaných v doprave Ro-La nepresiahla 30 minút.

Článok 4

Nesprevádzaná kombinovaná doprava

Okrem dokladov požadovaných podľa medzinárodných zmlúv, ktorými sú zmluvné strany viazané, musia byť k dispozícii počas celej nesprevádzanej kombinovanej dopravy prepravné doklady potvrdzujúce miesto nakládky a vykládky (terminál kombinovanej dopravy), miesto určenia a objednávateľa a musia byť predložené na kontrolu na požiadanie príslušných orgánov štátov zmluvných strán.

Konkrétne miesto, kde sa majú doklady nachádzať, stanovujú predpisy v železničnej a vodnej doprave.

Článok 5

Sprevádzaná kombinovaná doprava

Vodič cestného nákladného vozidla musí mať počas zvozu a rozvozu vo vozidle okrem dokladov požadovaných medzinárodnými zmluvami, ktorými sú zmluvné strany viazané, doklady potvrdzujúce vykonávanie sprevádzanej kombinovanej dopravy a predkladať ich na kontrolu na požiadanie príslušných orgánov štátov zmluvných strán. Takýmito dokladmi sú nákladný list CIM-UIRR alebo SMGS alebo plavebný konosament .

Článok 6

Podpora kombinovanej dopravy

1. Zmluvné strany budú napomáhať zabezpečeniu priaznivých podmienok na uskutočňovanie kombinovanej dopravy a získaniu dopravcov svojich štátov vykonávajúcich cestnú, železničnú a vodnú dopravu hlavne pre nesprevádzanú kombinovanú dopravu a v odôvodnených prípadoch aj pre sprevádzanú kombinovanú dopravu.

2. Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú podporovať rozvoj infraštruktúry potrebnej pre úspešnú realizáciu kombinovanej dopravy.

3. Zmluvné strany sa budú usilovať oslobodiť zvoz a rozvoz od zákazu jazdy v dňoch pracovného voľna a pracovného pokoja.

4. Zmluvné strany sa budú usilovať zvýšiť povolenú celkovú hmotnosť cestných nákladných vozidiel (alebo ich kombinácií) vykonávajúcich zvoz a rozvoz, do 44 t.

5. Zmluvné strany sa budú usilovať presunúť colné konanie intermodálnych prepravných jednotiek do terminálov kombinovanej dopravy.

6. Zmluvné strany sa budú usilovať uviesť do súladu technické parametre železničnej infraštruktúry s predpismi a normami Európskej dohody o najdôležitejších trasách medzinárodnej kombinovanej dopravy a súvisiacich objektoch, podpísanej 1. februára 1991 v Ženeve (AGTC).

Článok 7

Spolupráca

1. Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú podporovať spoločnosti zaoberajúce sa kombinovanou dopravou pri vytváraní konkurencieschopných návrhov týkajúcich sa kombinovanej dopravy s dôrazom na zvyšovanie kvality dopravy a neporušenosti tovaru, znižovanie doby trvania prepráv a dodržiavanie dodacích lehôt, ako aj napomáhať používaniu ekonomicky odôvodnených taríf.

2. Zmluvné strany sa budú usilovať napomáhať čo najväčšiemu využitiu prednosti kombinovanej dopravy v cestnej doprave.

3. Zmluvné strany sa zaväzujú, že sa budú vzájomne informovať o všetkých opatreniach, ktoré by v rámci tejto dohody mohli mať vplyv na ďalší rozvoj kombinovanej dopravy.

Článok 8

Ochrana údajov

1. Zmluvné strany sa zaväzujú, že nepoužijú údaje a informácie druhej zmluvnej strany, ktoré súvisia s vykonávaním tejto dohody, proti jej záujmom a nebudú ich poskytovať tretej strane bez predbežného písomného súhlasu tejto druhej zmluvnej strany.

2. Údaje a informácie podľa ods. 1 tohto článku sa môžu poskytnúť len pre potreby štátnych orgánov na ich požiadanie, ak je to v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátu tejto zmluvnej strany.

3. Ochrana a poskytovanie údajov sa uskutočňuje v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov oboch zmluvných strán.

Článok 9

Mimoriadne okolnosti

V prípade prerušenia dopravy v dôsledku okolností vyššej moci alebo z technických príčin, ktoré presahuje 12 hodín, prijímú zmluvné strany potrebné opatrenia na obnovenie normálneho priebehu kombinovanej dopravy.

Článok 10

Zmiešaná komisia

1. Zmluvné strany si do 30 dní odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody vzájomne oznámia, ktoré sú príslušné orgány na vykonávanie tejto dohody.

2. Všetky otázky týkajúce sa vykonávania tejto dohody bude riešiť zmiešaná komisia, ktorú vytvoria zmluvné strany podľa návrhu svojich príslušných orgánov. Každá zmluvná strana v lehote do 30 dní odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody určí 4 svojich zástupcov zmiešanej komisie.

3. Zasadnutia zmiešanej komisie sa uskutočnia na požiadanie príslušného orgánu štátu jednej zo zmluvných strán.

4. Zmiešaná komisia má právo navrhovať zmeny a doplnky tejto dohody.

Zmeny a doplnky tejto dohody po ich schválení zmluvnými stranami nadobudnú platnosť podľa ods. 1 článku 12 tejto dohody.

Článok 11

Riešenie sporov

Všetky spory týkajúce sa vykonávania alebo výkladu tejto dohody bude posudzovať zmiešaná komisia. Ak zmiešaná komisia nenájde prijateľné riešenie, bude sa spor riešiť diplomatickou cestou.

Článok 12

Nadobudnutie platnosti a výpoveď dohody

1. Táto dohoda nadobudne platnosť tridsiatym dňom odo dňa prijatia posledného oznámenia, v ktorom si zmluvné strany diplomatickou cestou navzájom oznámia, že boli splnené podmienky stanovené ich vnútroštátnymi právnymi predpismi potrebné pre nadobudnutie platnosti tejto dohody.

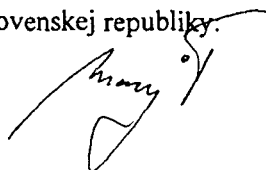
2. Táto dohoda sa uzaviera na dobu neurčitú. Každá zo zmluvných strán môže dohodu vypovedať diplomatickou cestou so šesťmesačnou výpovednou lehotou.

DANÉ v Lisabone < 28 > mája 2001 v dvoch pôvodných vyhotoveniach každé v lotyšskom, slovenskom a ruskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické. V prípade rozdielnosti výkladu jednotlivých článkov tejto dohody je rozhodujúce znenie v ruskom jazyku.

Za vládu
Lotyšskej republiky:



Za vládu
Slovenskej republiky.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC ON
INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Slovak Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Recognizing that, in order to carry out trade, an effective international goods transport system is required,

Recognizing that, in the interests of protecting the environment and in view of the limited capacity of road transport, a modern system of rail and water transport needs to be created,

Convinced that the development of a combined transport system offers the possibility of resolving problems in the international transport of goods, and of overcoming possible limitations in the transport infrastructure,

And for the purposes of effective joint cooperation, have agreed as follows:

Article 1. General provisions

This Agreement applies to the international combined transport of goods carried out in intermodal transport units by rail or water and partially by road between the territories of the Contracting Parties, and in transit through the territories of these States, or of one of them.

Article 2. Terms

The terms used in this Agreement shall have the following meanings:

(a) International combined transport of goods - the transport of a road vehicle or intermodal transport unit using various modes of transport;

(b) Intermodal transport unit - a container at least 6 metres long, a swap body, a semi-trailer or a trailer, and also a road vehicle, if it is transported by another mode of transport;

(c) Delivery and conveyance - the process of transporting an intermodal transport unit by road vehicle from the place of loading to the nearest combined transport terminal or from the combined transport terminal to the nearest place of unloading;

(d) Combined transport terminal - a place for the unloading, loading or transshipment of intermodal transport units and road vehicles, where a change in the mode of transport occurs;

(e) Accompanied combined transport - the transport of a road vehicle by rail or water, accompanied by its crew;

(f) Unaccompanied combined transport - the transport of intermodal transport units by rail or water, not accompanied by its crew;

(g) Ro-La transport - the transport of road vehicles by special railway wagons, using horizontal means of transshipment;

(h) Circumstances of force majeure - circumstances beyond the control of the Contracting Parties, which could not reasonably have been foreseen, prevented, averted or avoided, and which make it impossible for one of the Contracting Parties to fulfil its obligations (for example, natural disasters, military action, social upheavals, strikes, etc.);

(i) Combined transport haulier - an individual or legal entity which, on its own behalf or on behalf of another entity, concludes a contract for the haulage of goods by means of combined transport and takes responsibility for the goods from the time they are received from the shipper to the time of their delivery to the consignee in accordance with the contract.

Article 3. Combined transport operations

1. The Contracting Parties shall endeavour to ensure conditions for hauliers which facilitate delivery and conveyance by means of combined transport in the territory of each Contracting Party on the part of hauliers of that Contracting Party.

2. Delivery and conveyance by means of combined transport in the territory of one Contracting Party by road vehicles registered with the appropriate authorities of the other Contracting Party may be effected by hauliers which have been registered with the appropriate authorities of that Contracting Party for carrying out international road transport in accordance with article 1 of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Slovak Republic on international road transport, signed at Riga on 9 April 1998, on the basis of permits as provided for in article 6 of that Agreement.

3. The Contracting Parties shall reciprocally exempt road vehicles engaged in deliveries and conveyance in accordance with paragraph 2 of this article from road taxes and charges associated with the ownership and use of road vehicles.

These exemptions shall not apply to payments for the use of toll roads, bridges and other transport facilities, or to the value added tax and excise taxes on fuel.

4. Within the Joint Commission established under article 10 of this Agreement, the Contracting Parties shall notify each other of the combined transport terminals in each country and shall agree on the distances for delivery and conveyance for each combined transport terminal separately.

5. Road vehicles used for delivery and conveyance by means of combined transport may stay in the combined transport terminal and also in special parking areas on the basis of permits from the appropriate authorities and in accordance with national legal norms of the Contracting Party in the territory of which the combined transport terminal is located.

6. Delivery and conveyance shall be effected along the shortest possible routes, except for the transport of oversized and heavy goods carried out under special permits.

7. The Contracting Parties shall endeavour to create conditions to ensure that the total time spent at border points for border, customs and other types of control of trains used for Ro-La transport does not exceed 30 minutes.

Article 4. Unaccompanied combined transport

In addition to the documents envisaged in the international agreements to which both Contracting Parties are parties, transport documents establishing the place of loading and unloading (the combined transport terminal), the destination and the customer's address must be accessible for the entire duration of the unaccompanied combined transport operation and must be produced for inspection at the request of representatives of the relevant authorities of the Contracting Parties.

The specific location of these documents shall be determined under the procedure established for rail and water transport.

Article 5. Accompanied combined transport

In addition to the documents envisaged in the international agreements to which both Contracting Parties are parties, the driver of a road vehicle, when engaged in delivery or conveyance, must have in his possession, and produce for inspection at the request of representatives of the relevant authorities of the Contracting Parties, documents establishing that an accompanied combined transport operation is under way. Such documents are a SIM-UIRR or SMGS way bill or a water way bill.

Article 6. Facilitation of combined transport operations

1. The Contracting Parties shall facilitate the creation of favourable conditions for carrying out combined transport and encourage road, rail and water transport hauliers of their States to accord preference to unaccompanied combined transport, and where justified, accompanied combined transport.

2. The Contracting Parties undertake to support the development of the necessary infrastructure for the successful operation of combined transport.

3. The Contracting Parties shall endeavour to exempt delivery and conveyance from transport prohibitions on weekends and public holidays.

4. The Contracting Parties shall endeavour to increase the permitted total weight of road vehicles (or combinations) engaged in delivery and conveyance to 44 tons.

5. The Contracting Parties shall endeavour to move the customs procedures relating to intermodal transport units into the combined transport terminals.

6. The Contracting Parties shall endeavour to bring the technical parameters of rail infrastructure in line with the requirements and standards of the European Agreement on important international combined transport lines and related installations (AGTC), signed on 1 February 1991 at Geneva.

Article 7. Cooperation

1. The Contracting Parties undertake to support combined transport hauliers in their formulation of competitive bids for combined transport operations, with an emphasis on

improving the quality of transport and the protection of goods, reducing operating time and meeting deadlines, and also to facilitate the application of economically reasonable tariffs.

2. The Contracting Parties shall endeavour to promote the maximum use by road vehicles of the advantages of combined transport.

3. The Contracting Parties undertake to inform each other of all measures which, within the framework of this Agreement, could influence the further development of combined transport.

Article 8. Data protection

1. The Contracting Parties undertake not to use data and information from the other Contracting Party associated with the application of this Agreement in a manner contrary to its interests and not to supply such data and information to third parties without the prior written consent of the other Contracting Party.

2. Data and information, in accordance with paragraph 1 of this article, may be supplied only to State authorities, at their request, if that is envisaged in the legislation of the relevant Contracting Party.

3. The protection and supply of data shall take place in accordance with the national legal norms of the two Contracting Parties.

Article 9. Exceptional circumstances

In the event of interruptions to transport resulting from circumstances of force majeure or technical problems which last for more than 12 hours, the Contracting Parties shall take the necessary steps to restore the normal operation of combined transport.

Article 10. Joint Commission

1. Within 30 days from the date on which this Agreement enters into force, the Contracting Parties shall notify each other of the competent authorities for coordinating its implementation.

2. All questions relating to the implementation of this Agreement shall be resolved by the Joint Commission established by the Contracting Parties on the proposal of their competent authorities. Within 30 days from the date on which this Agreement enters into force, each Contracting Party shall appoint four representatives to the Joint Commission.

3. Meetings of the Joint Commission shall take place at the request of the competent authority of one of the Contracting Parties.

4. The Joint Commission shall have the right to propose amendments and additions to this Agreement.

Amendments and additions to this Agreement, after being accepted by the Contracting Parties, shall enter into force under the procedure established in article 12, paragraph 1 of this Agreement.

Article 11. Disputes and disagreements

Any disputes regarding the application or interpretation of this Agreement shall be taken up by the Joint Commission. If the Joint Commission does not arrive at an acceptable solution, such disputes shall be resolved by diplomatic means.

Article 12. Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the 30th day following the receipt of the second of the notifications transmitted to each other by the Contracting Parties through the diplomatic channel concerning the completion of all the national legal requirements for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period. Each Contracting Party may terminate the Agreement by diplomatic means, six months before the proposed date of termination, after notifying the other Contracting Party to that effect.

Done at Lisbon on 28 May 2001, in two original copies in the Latvian, Slovak and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of divergence in the interpretation of individual articles of this Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

ANATOLY GORBUNOV
Minister of Communications

For the Government of the Slovak Republic:

IOZEF MATSEIKO
Minister of Transport, Postal Services and Telecommunications

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINÉ

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République slovaque, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Constatant que, pour procéder à des échanges commerciaux, un système international efficace de transport des marchandises est nécessaire,

Reconnaissant que, pour protéger l'environnement et compte tenu de la capacité limitée du transport routier, un système moderne de transport combinant le rail et les voies navigables doit être créé,

Convaincus que le développement d'un système combiné de transport donne la possibilité de résoudre les problèmes dans le domaine du transport international de marchandises, et de surmonter les éventuelles limites de l'infrastructure des transports,

Et afin d'instaurer entre eux une coopération efficace,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Dispositions générales

Le présent Accord s'applique au transport international combiné de marchandises effectué par des unités de transport intermodal par rail ou voie navigable et en partie par la route entre les territoires des Parties contractantes, ou en transit à travers les territoires desdits États ou de l'un d'entre eux.

Article 2. Termes

Les termes utilisés dans le présent Accord ont la signification suivante :

a) Transport international combiné de marchandises - le transport par un véhicule routier ou une unité de transport intermodal recourant à divers modes de transport ;

b) Unité de transport intermodal - un conteneur d'au moins 6 mètres de long, avec caisse amovible, semi-remorque ou remorque, et également un véhicule routier si ce dernier doit être transporté par un autre moyen ;

c) Factage et livraison - le déplacement d'une unité de transport intermodal par un véhicule routier, depuis le lieu de chargement jusqu'au terminal de transport combiné le plus proche, ou de ce dernier jusqu'à l'endroit le plus proche de déchargement ;

d) Terminal de transport combiné - le lieu de déchargement, chargement ou transfert du contenu des unités de transport intermodal et des véhicules routiers lorsqu'un changement de moyen de transport s'impose ;

e) Transport combiné accompagné - le transport d'un véhicule routier par rail ou voie navigable, accompagné par son équipage ;

f) Transport combiné non accompagné - le transport des unités de transport intermodal par rail ou voie navigable, non accompagné par l'équipage ;

g) Feroutage - le transport des véhicules routiers par des wagons de chemins de fer spéciaux, utilisant des moyens horizontaux de chargement et déchargement ;

h) Cas de force majeure - événements qui échappent au contrôle des Parties contractantes qui ne pouvaient raisonnablement les avoir été prévus, empêchés, détournés ou évités, et qui mettent une Partie contractante dans l'impossibilité de remplir ses obligations (par exemple, catastrophes naturelles, actes de guerre, mouvements sociaux, grèves, etc.) ;

i) Entrepreneur de transport combiné - une personne physique ou une personne morale qui, de son propre chef ou pour le compte d'une autre entité, signe un contrat pour le transport de marchandises par divers moyens et prend la responsabilité de celles-ci à partir du moment où il les a reçues de l'expéditeur jusqu'à leur livraison au destinataire, conformément aux termes du contrat.

Article 3. Opérations de transport combiné

1. Les Parties contractantes s'efforcent de réunir les conditions voulues pour faciliter le factage et la livraison des marchandises au moyen de transport combiné sur le territoire de chaque Partie contractante pour les transporteurs/entrepreneurs de cette dernière.

2. Le factage et la livraison avec des moyens de transport combiné sur le territoire d'une Partie contractante, par des véhicules routiers immatriculés auprès des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, peuvent être entrepris par des camionneurs enregistrés auprès des autorités compétentes de ladite Partie contractante, pour se livrer à des activités de transport international routier conformément à l'article premier de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République slovaque relatif au transport routier international, signé à Riga le 9 avril 1998, sur la base d'autorisations selon les termes prévus à l'article 6 dudit Accord.

3. Les Parties contractantes exonèrent réciproquement les véhicules routiers chargés des opérations de factage, conformément au paragraphe 2 du présent article, des taxes et redevances routières associées à la propriété et à l'utilisation des véhicules routiers.

Lesdites exonérations ne s'appliquent pas au paiement requis pour l'utilisation des routes à péage, des ponts et autres installations de transport, ou à la taxe sur la valeur ajoutée et aux impôts sur le carburant.

4. Au sein de la Commission mixte créée au titre de l'article 10 du présent Accord, les Parties contractantes se communiquent les adresses des terminaux de transport combiné dans chaque pays et conviennent des distances pour le factage et pour chaque terminal de transport combiné, séparément.

5. Les véhicules routiers servant aux opérations de livraison et autres dans le cadre du transport combiné peuvent séjourner dans le terminal de transport combiné, ainsi que dans des zones spéciales de stationnement, sur la base de permis délivrés par les autorités compétentes et conformément aux normes légales nationales de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle le terminal de transport combiné est situé.

6. Le factage et la livraison sont effectués par les itinéraires les plus directs possible, sauf pour ce qui est du transport de marchandises de très grandes dimensions ou très lourdes, qui requiert des permis spéciaux.

7. Les Parties contractantes s'efforcent de réunir les conditions propres à garantir que la durée totale passée aux frontières pour les contrôles douaniers et autres types de contrôle des trains utilisés pour le ferroutage ne dépassent pas 30 minutes.

Article 4. Transport combiné non accompagné

En plus des documents envisagés dans les accords internationaux auxquels les deux Parties contractantes ont adhéré, les documents de transport définissant le lieu de chargement et de déchargement (le terminal de transport combiné), la destination et l'adresse du client doivent être accessibles pendant l'entière durée de l'opération de transport combiné non accompagné et doivent être présentés pour contrôle, à la demande des représentants des autorités compétentes des Parties contractantes.

La place spécifique desdits documents est déterminée aux termes du règlement régissant les transports par rail et par voie navigable.

Article 5. Transport combiné accompagné

En plus des documents envisagés dans les accords internationaux auxquels les deux Parties contractantes ont adhéré, le conducteur d'un véhicule routier, lorsqu'il est en route pour une livraison, doit avoir sur lui et présenter pour contrôle, à la demande des représentants des autorités compétentes des Parties contractantes, les documents établissant qu'il s'agit d'une opération de transport combiné accompagné. Ces documents sont des lettres de connaissance SIM-UIRR ou SMGS ou des connaissements pour transport par voie navigable.

Article 6. Mise en place des conditions propres à faciliter le transport combiné

1. Les Parties contractantes facilitent la mise en place de conditions favorables pour entreprendre des opérations de transport combiné et incitent les transporteurs chargés de transport par route, rail ou voie navigable de leurs États à donner la préférence au transport combiné non accompagné ou, le cas échéant, au transport combiné accompagné.

2. Les Parties contractantes s'efforcent d'encourager le développement de l'infrastructure nécessaire pour assurer l'exploitation efficace du transport combiné.

3. Les Parties contractantes s'efforcent d'exonérer les opérations de transport et autres des interdictions de circulation durant les weekends ou les fêtes officielles.

4. Les Parties contractantes s'efforcent de porter le poids total autorisé des véhicules routiers (ou combinaisons de véhicules) à 44 tonnes.

5. Les Parties contractantes s'efforcent de créer les règlements douaniers liés aux unités de transport intermodal dans les terminaux de transport combiné.

6. Les Parties contractantes s'efforcent d'harmoniser les paramètres techniques de l'infrastructure ferroviaire avec les obligations et normes de l'Accord européen sur les grandes

lignes de transport international combiné et les installations connexes (AGTC), signé le 1er février 1991 à Genève.

Article 7. Coopération

1. Les Parties contractantes soutiennent les transporteurs engagés dans le transport combiné lors de l'élaboration des appels d'offres compétitifs pour les opérations de transport combiné, en mettant l'accent sur l'amélioration de la qualité du transport et la protection des marchandises, la réduction de la durée de l'opération et le respect des échéances, ainsi que pour faciliter l'application de tarifs économiquement raisonnables.

2. Les Parties contractantes s'efforcent d'encourager les véhicules routiers à profiter au maximum des avantages du transport combiné.

3. Les Parties contractantes s'informent réciproquement de toutes les mesures qui, dans le cadre du présent Accord, pourraient exercer une influence sur l'évolution du transport combiné.

Article 8. Protection des données

1. Les Parties contractantes s'engagent à ne pas utiliser les données et les renseignements provenant de l'autre Partie contractante, associés à l'application du présent Accord, d'une manière contraire à ses intérêts et à ne pas communiquer ces données et renseignements à des tiers sans avoir au préalable obtenu l'accord écrit de l'autre Partie contractante.

2. Les données et les renseignements, conformément au paragraphe 1 du présent article, ne sont communiqués aux autorités, à leur demande, que si cette communication est prévue dans la législation de la Partie contractante compétente.

3. La protection et la communication des données sont assurées conformément aux normes légales nationales des deux Parties contractantes.

Article 9. Circonstances exceptionnelles

Lorsque les transports sont interrompus du fait de cas de force majeure ou de problèmes techniques dépassant 12 heures, les Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour restaurer le fonctionnement normal du transport combiné.

Article 10. Commission mixte

1. Dans les 30 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes se communiquent le nom des autorités compétentes chargées de coordonner sa mise en oeuvre.

2. Toutes les questions liées à l'exécution du présent Accord sont du ressort de la Commission mixte créée par les Parties contractantes sur la proposition de leurs autorités compétentes. Dans les 30 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Partie contractante nomme quatre représentants à la Commission mixte.

3. Les réunions de la Commission mixte se tiennent à la demande de l'autorité compétente d'une des Parties contractantes.

4. La Commission mixte a le droit de proposer des amendements et des additions au présent Accord.

Les amendements et additions au présent Accord, après avoir été acceptés par les Parties contractantes, entrent en vigueur suivant les termes de la procédure établie au paragraphe 1 de l'article 12 du présent Accord.

Article 11. Différends et désaccords

Tout différend concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord est du ressort de la Commission mixte. Si celle-ci ne parvient pas à trouver une solution acceptable, les différends font l'objet de négociations au niveau diplomatique.

Article 12. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le 30^{ème} jour qui suit la réception de la deuxième des notifications que se transmettent les Parties contractantes par la voie diplomatique, précisant que toutes les formalités légales nationales, nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord, sont terminées.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie. Chaque Partie contractante peut y mettre fin par la voie diplomatique en adressant un préavis de six mois avant la date envisagée pour la dénonciation après avoir informé l'autre Partie contractante à cet effet.

Fait à Lisbonne le 28 mai 2001, en deux exemplaires originaux en langues lettone, slovaque et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation de certains articles du présent Accord, la version russe l'emporte.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :
Le Ministre des Communications,
ANATOLY GORBUNOV

Pour le Gouvernement de la République Slovaque :
Le Ministre des Transports, de la Poste et des Télécommunications,
IOZEF MATSEIKO

No. 40746

**Latvia
and
United States of America**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and and the
Government of the United States of America concerniug the facilitation of the
travel of their citizens iu each other's country. Riga, 6 and 7 December 1996**

Entry into force: *definitively on 1 January 1996, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 24 November 2004*

Note: *See also Annex A, No. 40746*

**Lettonie
et
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettouie et le Gouvernement des
États-Unis d'Amérique en vue de faciliter le voyage de leurs citoyens dans l'autre
pays. Riga, 6 et 7 décembre 1996**

Entrée en vigueur : *définitivement le 1er janvier 1996, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Seerétariat des Nations Unies : *Lettonie, 24 novembre 2004*

Note : *Voir aussi Annexe A, No. 40746*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF LATVIA

Riga, 6 December 1995

41/552-1727

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and with reference to the Embassy's Note No.059 of November 2, 1995 has the honour to propose the following measures by the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America to facilitate the travel of their citizens in each other's country.

The citizens of the United States of America may cross the territory of the Republic of Latvia in transit, as well as enter and stay in the Republic of Latvia without obtaining a visa for a period of 90 days within one calendar year.

The citizens of the Republic of Latvia who are eligible receive United States non-immigrant visas may be issued visas with the following maximum terms of validity:

<i>Visa Categories</i>	<i>Class</i>	<i>Entries</i>	<i>Validity</i>
Diplomatic	A-1 and A-2	multiple	60 months
Diplomatic	A-3	multiple	24 months
Business	B-1	multiple	120 months
Tourism	B-2	multiple	120 months
Transit	C-1	multiple	60 months
Transit	C-2	multiple	12 months
Transit	C-3	multiple	60 months
Crew list	D	multiple	60 months
Treaty trader	E-1	multiple	60 months
Student	F-1 and F-2	multiple	24 months
International Organizations	G-1 through G-4	multiple	60 months

<i>Visa Categories</i>	<i>Class</i>	<i>Entries</i>	<i>Validity</i>
International Organizations	G-5	multiple	24 months
Worker and trainee	H-1 through H-4	multiple	24 months
Media	I	multiple	60 months
Exchange visitor	J-1 and J-2	multiple	24 months
Fiance (e)	K-1 and K-2	one	6 months
Intra-company transferee	L-1 and L-2	multiple	24 months
Student (non-academic)	M-1 and M-2	multiple	24 months
Relatives of special immigrants	N-8 and N-9	multiple	60 months
Extraordinary ability	O-1 through O-3	multiple	24 months
Athletes, artists, entertainers	P-1 through P-4	multiple	24 months
International cultural exchange	Q	multiple	15 months
Religious occupation	R-1 and R-2	multiple	24 months

The competent authorities of the Republic of Latvia reserve the right to refuse entry or to reduce the term of stay of citizens of the United States of America in the Republic of Latvia. The Republic of Latvia may with a view to preserving its national security, public order, or public health amend its politics with regard to issuance of visas to citizens of the United States of America without advance notice. The Government of the Republic of Latvia will immediately inform the Government of the United States of America concerning any changes in policies concerning the issuance of visas to citizens of the United States of America.

The Ministry has the further honour to propose that, upon receipt of a favorable reply from the Government of the United States of America, the measures set forth in this note shall become effective as of 1 January 1996.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

To the Embassy of the
United States of America
Riga

II

Riga, 7 December 1995

No. 064

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Foreign Ministry of the Republic of Latvia and has the honor to refer to the Ministry's note number 41/552-1727 of 6 December 1995. As a symbol of the cooperation and friendly relations between our two countries, the Embassy has the honor to present our new visa reciprocity schedule for citizens of Latvia. The liberalization of our visa requirements represents our mutual commitment to the freedom of travel of our citizens to each other's countries, and the promotion of mutual understanding among our peoples.

The following visa schedule will apply to all qualified citizens of Latvia, and will be offered in response to the undertaking by the Government of Latvia to permit citizens of the United States of America to transit the territory of the Republic of Latvia, as well as enter and stay in the Republic of Latvia without obtaining a visa for a period of 90 days within one calendar year. While the United States will not impose any issuance fees for these visas, we will continue to impose a USD 20 fee on all visa applications.

That fee may be waived only for travellers in diplomatic (A, C-3, or G) status, and for certain United States Government-sponsored exchange visitors.

The Government of the United States of America reserves the right to amend this reciprocity schedule without advance notice. The Government of the United States will immediately inform the Government of the Republic of Latvia concerning any changes in the reciprocity schedule.

<i>Category</i>	<i>Number of Entries</i>	<i>Validity</i>	<i>Fee</i>
A-1 and 2	multiple	60 months	None
A-3	multiple	24 months	None
B-1 and 2	multiple	120 months	None
C-1	multiple	60 months	None
C-2	multiple	12 months	None
C-3	multiple	60 months	None
D	multiple	60 months	None
E-1	multiple	60 months	None
E-2	No Treaty	24 months	None
F-1 and 2	multiple	24 months	None

<i>Category</i>	<i>Number of Entries</i>	<i>Validity</i>	<i>Fee</i>
G-1 through 4	multiple	60 months	None
G-5	multiple	24 months	None
H-1 through 4	multiple	24 months	None
I	multiple	60 months	None
J-1 and 2	multiple	24 months	None
K-1 and 2	one	6 months	None
L-1 and 2	multiple	24 months	None
M-1 and 2	multiple	24 months	None
N-8 and 9	multiple	60 months	None
O-1 through 3	multiple	24 months	None
P-1 through 4	multiple	24 months	None
Q	multiple	15 months	None
R-1 and 2	multiple	24 months	None

The Embassy has the honor to inform the Ministry that in accordance with the terms of note number 41/552-1727 from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia, this schedule shall become effective as of 1 January 1996.

The Embassy of the United States of America takes the opportunity to renew to the Foreign Ministry of the Republic of Latvia the assurances of its highest consideration.

THE EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Riga, le 6 décembre 1995

N° 41/552-1727

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, au sujet de la note de l'Ambassade n° 059 du 2 novembre 1995, a l'honneur de proposer les mesures ci-après par lesquelles le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique faciliteraient chacun le voyage de leurs ressortissants dans l'autre pays.

Les ressortissants des Etats-Unis d'Amérique peuvent transiter par le territoire de la République de Lettonie ainsi qu'entrer et séjourner sur ce territoire sans visa pendant une période maximale de 90 jours au cours d'une même année civile.

Les ressortissants de la République de Lettonie qui remplissent les conditions pour obtenir des visas de non immigrants des Etats-Unis d'Amérique peuvent obtenir des visas de la durée maximale de validité indiquée ci-après :

<i>Catégorie de visa</i>	<i>Désignation</i>	<i>Nombre d'entrées</i>	<i>Durée de validité</i>
Diplomatique	A-1 et A-2	multiple	60 mois
Diplomatique	A-3	multiple	24 mois
Affairs	B-1	multiple	120 mois
Tourisme	B-2	multiple	120 mois
Transit	C-1	multiple	60 mois
Transit	C-2	multiple	12 mois
Transit	C-3	multiple	60 mois
Membre d'équipage	D	multiple	60 mois
Négociateur	E-1	multiple	60 mois
Étudiant	F-1 et F-2	multiple	24 mois
Organisations internationales	G-1 à G-4	multiple	60 mois

<i>Catégorie de visa</i>	<i>Désignation</i>	<i>Nombre d'entrées</i>	<i>Durée de validité</i>
Organisations internationales	G-5	multiple	24 mois
Ouvriers et stagiaires	H-1 à H-4	multiple	24 mois
Médias	I	multiple	60 mois
Visite d'échange	J-1 et J-2	multiple	24 mois
Fiançailles	K-1 et K-2	unique	6 mois
Transfert interne d'entreprise	L-1 et L-2	multiple	24 mois
Étudiant (non universitaire)	M-1 et M-2	multiple	24 mois
Membre de la famille d'immigrants spéciaux	N-8 et N-9	multiple	60 mois
Aptitude extraordinaire	O-1 à O-3	multiple	24 mois
Athlète, artiste, artiste de variétés	P-1 à P-4	multiple	24 mois
Échange culturel international	Q	multiple	15 mois
Activité religieuse	R-1 et R-2	multiple	24 mois

Les autorités compétentes de la République de Lettonie se réservent le droit de refuser l'entrée de leur territoire ou de raccourcir la durée du séjour de ressortissants des Etats-Unis d'Amérique. Pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique, la République de Lettonie peut modifier sans préavis ses règles de délivrance de visas aux ressortissants des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement de la République de Lettonie informe immédiatement le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de toute modification qu'il apporterait à ses règles de délivrance de visas aux ressortissants des Etats-Unis d'Amérique.

Le Ministère propose en outre que les mesures proposées, si elles rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, entrent en vigueur le 1er janvier 1996.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie saisit cette occasion etc.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Riga

II

Riga, le 7 décembre 1995

N° 064

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère n° 41/552-1727 du 6 décembre 1995. A titre de symbole de la coopération entre les deux pays, elle a l'honneur de présenter son nouveau tableau de délivrance de visas aux ressortissants de la République de Lettonie sur la base de la réciprocité. La libéralisation de ses conditions de délivrance manifeste l'attachement de chacun des deux pays envers la liberté de voyager des ressortissants de l'autre et leur volonté de favoriser la compréhension mutuelle entre leurs peuples.

Le tableau des visas présenté ci-après s'applique à tous les ressortissants lettons qui remplissent les conditions requises et il est proposé en réponse à l'engagement du Gouvernement de la République de Lettonie d'autoriser les ressortissants des Etats-Unis d'Amérique à transiter par le territoire de la République de Lettonie, à entrer sur ce territoire et à y séjourner sans visa pendant une période maximale de 90 jours au cours d'une même année civile. Les Etats-Unis d'Amérique délivreront ces visas sans frais mais continueront de demander un droit de 20 dollars E.U. pour toutes les demandes de visa. Pourront être exemptés de ce droit uniquement les voyageurs ayant un statut diplomatique (A, C-3 ou G) ainsi que certains visiteurs se rendant aux Etats-Unis dans le cadre d'un échange appuyé par le Gouvernement.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se réserve le droit de modifier sans préavis ce tableau établi sur la base de la réciprocité. Il informera immédiatement le Gouvernement de la République de Lettonie de toute modification qui y serait apportée.

<i>Categorie</i>	<i>Nombre d'entrées</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Droit</i>
A-1 et A-2	Multiple	60 mois	aucun
A-3	Multiple	24 mois	aucun
B-1 et B-2	Multiple	120 mois	aucun
C-1	Multiple	60 mois	aucun
C-2	Multiple	12 mois	aucun
C-3	Multiple	60 mois	aucun
D	Multiple	60 mois	aucun
E-1	Multiple	60 mois	aucun
E-2	Hors traité	24 mois	aucun
F-1 et F-2	Multiple	24 mois	aucun
G-1, G-2, G-3 et G-4	Multiple	60 mois	aucun
G-5	Multiple	24 mois	aucun
H-1, H-2, H-3, H-4	Multiple	24 mois	aucun
I	Multiple	60 mois	aucun
J-1 et J-2	Multiple	24 mois	aucun
K-1 et K-2	Multiple	6 mois	aucun
L-1 et L-2	Multiple	24 mois	aucun
M-1 et M-2	Multiple	24 mois	aucun
N-8 et N-9	Multiple	60 mois	aucun
O-1, O-2 et O-3	Multiple	24 mois	aucun
P-1, P-2, P-3 et P-4	Multiple	24 mois	aucun
Q	Multiple	15 mois	aucun
R-1 et R-2	Multiple	24 mois	aucun

L'Ambassade informe le Ministère qu'en accord avec les dispositions de la note 41/552-1727 du Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie, ce tableau prendra effet le 1er janvier 1996.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion etc.

THE EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 40747

**Latvia
and
Iceland**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Iceland concerning the abolition of visa requirements. Riga, 9 and 14 April 1997

Entry into force: *21 April 1997, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 24 November 2004*

Note: *See also annex A, No. 40747*

**Lettonie
et
Islande**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'Islande relatif à la suppression des formalités de visas. Riga, 9 et 14 avril 1997

Entrée en vigueur : *21 avril 1997, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 24 novembre 2004*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 40747*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

I

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Reykjavik, 9 April, 1997

The Ministry for Foreign Affairs of Iceland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia and has the honour to inform the latter that the Government of Iceland, with a view to facilitating the travel between Iceland and the Republic of Latvia, is prepared to conclude with the Government of the Republic of Latvia an agreement on the following terms:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia (hereinafter referred to as Latvia) and the Government of Iceland concerning abolition of visa requirements.

Article 1

Citizens of Latvia holding valid passports of Latvia shall be free to enter Iceland at any authorized border-crossing point and to stay in Iceland for a period not exceeding three months without being required to obtain a visa. This period of three months commences on the date of entry into any Nordic state being a Party to the Convention of 12 July 1957 on the Waiver of Passport Control at the Intra-Nordic Borders. Any stay in any of those States during six months preceding the entry into any of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months.

Article 2

Citizens of Iceland holding valid passports of Iceland shall be free to enter Latvia at any authorized border-crossing point and to stay in Latvia for a period not exceeding three months during one calendar year without being required to obtain a visa.

Article 3

It is understood that the waiver of visa requirements does not exempt persons benefiting under this agreement from the necessity to comply with the laws and regulations in force in each Contracting Party concerning entry, residence - temporary or permanent - and work.

Article 4

Each Contracting Party reserves the right to refuse citizens of the other Contracting Party that are considered undesirable to enter and stay on its territory.

Article 5

Each Contracting Party shall admit without any formality, into its territory, any of its citizens.

Article 6

Each Contracting Party may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part, except Article 5 thereof, on grounds of the protection of State security, public order or public health. Such suspension shall be notified immediately to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 7

The present Agreement shall enter into force on 21 April 1997. The Agreement may be denounced by either Contracting Party by notification in writing through diplomatic channels. The denunciation shall take effect one month after the date of the notification.

Article 8

Nothing in this Agreement shall affect in any way the rights and obligations of either Contracting Party arising from other existing or future international agreements.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Latvia, the Ministry for Foreign Affairs of Iceland has the honour to suggest that the present Note and the reply of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia to that effect shall constitute an agreement between the two Governments.

The Ministry for Foreign Affairs of Iceland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia the assurances of its highest consideration.

To the Ministry for Foreign Affairs
of the Republic of Latvia

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF LATVIA

Note n^o. 43/490-491

Riga, 14 April, 1997

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of Iceland and has the honour to acknowledge receipt of the Note of the Ministry for Foreign Affairs of Iceland from 9 April, 1997, which reads as follows:

[See note]

In reply, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia has the honour to state that the Government of the Republic of Latvia accepts the proposal of the Government of Iceland and agrees that the Note of the Ministry for Foreign Affairs of Iceland and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia avails opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of assurances of its highest consideration.

The Ministry for Foreign Affairs of Iceland

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Reykjavik, le 9 avril 1997

Le Ministère des Affaires étrangères de l'Islande présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République de Lettonie et a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement islandais, afin de faciliter les déplacements entre l'Islande et la République de Lettonie, est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République de Lettonie un accord selon les modalités suivantes :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie (ci-après dénommée "la Lettonie ") et le Gouvernement de l'Islande relatif à la suppression des formalités de visas.

Article premier

Les citoyens de la Lettonie titulaires d'un passeport letton valable peuvent entrer librement en Islande par tout point autorisé de contrôle frontalier et y séjourner pendant une période de trois mois au plus sans être tenus d'obtenir un visa. Cette période de trois mois prend effet à la date d'entrée dans l'un des Etats nordiques parties à la Convention du 12 juillet 1957 sur la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques. Tout séjour dans l'un quelconque de ces Etats durant les six mois précédant l'entrée sur le territoire de l'un d'eux à partir d'un Etat non nordique est inclus dans la période susmentionnée de trois mois.

Article 2

Les citoyens de l'Islande titulaires d'un passeport islandais valable peuvent entrer librement en Lettonie par tout point autorisé de contrôle frontalier et y séjourner pendant une période de trois mois au plus au cours d'une année civile sans être tenus d'obtenir un visa.

Article 3

Il est entendu que la suppression des formalités de visa ne dispense pas les personnes qui en bénéficient au titre du présent Accord de la nécessité de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans chacune des Parties contractantes touchant l'entrée, le séjour temporaire ou permanent et le travail.

Article 4

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire aux citoyens de l'autre Partie contractante jugés indésirables.

Article 5

Chaque Partie contractante admet sans formalités tous ses citoyens sur son territoire.

Article 6

Chaque Partie contractante peut suspendre provisoirement, en tout ou partie, l'application des dispositions ci-dessus, à l'exception de l'article 5, pour des raisons tenant à la sécurité de l'Etat, à l'ordre public ou à la santé publique. Cette suspension est notifiée immédiatement à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur le 21 avril 1997. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant notification écrite transmise par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet un mois après la date de la notification.

Article 8

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux droits et obligations de l'une ou l'autre des Parties contractantes du fait d'autres accords internationaux existants ou futurs.

Si la proposition qui précède recueille l'agrément du Gouvernement de la République de Lettonie, le Ministère des Affaires étrangères de l'Islande souhaite proposer que la présente note et la réponse en ce sens du Ministère des Affaires étrangères de la République de Lettonie constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Le Ministère des Affaires étrangères de l'Islande saisit l'occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de la Lettonie les assurances de sa plus haute considération.

Au Ministère des Affaires étrangères de
la République de Lettonie

II
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Note n° 43/490-491

Riga, le 14 avril 1997

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Lettonie présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de l'Islande et a l'honneur d'accuser réception de la note du 9 avril 1997 de ce dernier, qui se lit comme suit :

[Voir Note I]

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Lettonie souhaite faire savoir en réponse que le Gouvernement de la République de Lettonie accepte la proposition du Gouvernement de l'Islande et convient que la note du Ministère des Affaires étrangères de l'Islande et la présente réponse constitueront un accord entre les deux Gouvernements.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Lettonie saisit l'occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de l'Islande les assurances de sa plus haute considération.

Au Ministère des Affaires étrangères d'Islande

No. 40748

**Latvia
and
Denmark**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Denmark concerning the abolition of the visa requirement. Copenhagen, 18 December 1996

Entry into force: *1 January 1997, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 24 November 2004*

**Lettonie
et
Danemark**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à la suppression des formalités de visas. Copenhague, 18 décembre 1996

Entrée en vigueur : *1er janvier 1997, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 24 novembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

THE MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, 18 December, 1996

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of Denmark, with a view to facilitating the travel between the Kingdom of Denmark and the Republic of Latvia, is prepared to conclude with the Government of the Republic of Latvia an agreement on the following terms:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia (hereinafter referred to as Latvia) and the Government of the Kingdom of Denmark (hereinafter referred to as Denmark) concerning the abolition of the visa requirement.

Article 1

Citizens of Latvia holding valid passports of Latvia shall be free to enter Denmark at any authorized border-crossing point and to stay in Denmark for a period not exceeding three months without being required to obtain a visa. This period of three months commences on the date of entry into any Nordic state being a Party to the Convention of 12 July 1957 on the Waiver of Passport Control at the Intra-Nordic Borders. Any stay in any of those States during six months preceding the entry into any of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months.

Article 2

Citizens of Denmark holding valid passports of Denmark shall be free to enter Latvia at any authorized border-crossing point and to stay in Latvia for a period not exceeding three months during one calendar year without being required to obtain a visa.

Article 3

It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt persons benefiting under this agreement from the necessity to comply with the laws and regulations in force in each Contracting Party concerning entry, residence - temporary or permanent - and work.

Article 4

Each Contracting Party reserves the right to refuse citizens of the other Contracting Party that are considered undesirable to enter and stay on its territory.

Article 5

In the implementation of this agreement the competent authorities are as follows:

Latvia: The Department of Immigration and Citizenship of the Ministry of Interior, Raina bulvaris 5, LV-1508, Riga, telephone 721 98 04, telefax 782 03 06, e-mail ugitis@pid.bkc.lv.

Denmark: The Danish Immigration Service, Ryesgade 53, DK-2100 Copenhagen, telephone 35 36 66 00, telefax 35 36 42 79, e-mail dokinfo@pip.dknet.dk.

Article 6

Each Contracting Party may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 7

The present agreement shall enter into force on 1 January 1997. The agreement may be denounced by either Contracting Party by notification in writing through diplomatic channels. The denunciation shall take effect one month after the date of the notification.

Article 8

Nothing in this Agreement shall affect in any way the rights and obligations of either Contracting Party arising from other existing or future international agreements.

If foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Latvia, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

NIELS HELVEG PETERSEN
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Valdis Birkavs
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Latvia

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF LATVIA

Copenhagen, 18 December, 1996

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 18 December 1996, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to state that the Government of the Republic of Latvia accepts the proposal of the Government of Denmark and agrees that Your Excellency's Note and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

VALDIS BIRKAVS
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Niels Helveg Petersen
Minister for Foreign Affairs
of the Kingdom of Denmark

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 18 décembre 1996

Monsieur Le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume du Danemark, afin de faciliter les déplacements entre le Royaume du Danemark et la République de Lettonie, est disposé à conclure un Accord avec le Gouvernement de la République de Lettonie, selon les modalités suivantes :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie (ci-après dénommé "la Lettonie") et le Gouvernement du Royaume du Danemark (ci-après dénommé "le Danemark") relatif à la suppression des formalités de visas.

Article Premier

Les citoyens lettons titulaires de passeports lettons valables peuvent entrer librement au Danemark par tout point autorisé de contrôle frontalier et y séjourner pour une période de trois mois au plus sans être tenus d'obtenir un visa. Cette période de trois mois prend effet à la date d'entrée dans un des Etats nordiques parties à la Convention du 12 juillet 1957 sur la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques. Tout séjour dans l'un quelconque de ces Etats durant les six mois précédant l'entrée sur le territoire de l'un d'eux à partir d'un Etat non nordique est inclus dans la période susmentionnée de trois mois.

Article 2

Les citoyens danois titulaires de passeports danois valables peuvent entrer librement en Lettonie par tout point autorisé de contrôle frontalier et y séjourner pendant une période de trois mois au plus, au cours d'une année civile, sans être tenus d'obtenir un visa.

Article 3

Il est entendu que la suppression des formalités de visas ne dispense pas les personnes qui en bénéficient au titre du présent Accord de la nécessité de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans chaque Partie contractante touchant l'entrée, le séjour temporaire ou permanent et le travail.

Article 4

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire aux citoyens de l'autre Partie contractante jugés indésirables.

Article 5

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes sont les suivantes :

Lettonie : Le Département de l'immigration et de la citoyenneté du Ministère de l'Intérieur, Raina bulvaris 5, LV-1508, Riga, téléphone 721 98 04, Télécopie 782 03 06, e-mail ugitis@pid.bkc.lv.

Danemark : le Service danois de l'immigration, Ryesgade 53, DK-2100 Copenhague, téléphone 35 36 66 00, télécopie 35 36 42 79, e-mail dokinfo@pip.dknet.dk.

Article 6

Chaque Partie contractante peut suspendre provisoirement, en tout ou partie, l'application des dispositions ci-dessus, pour des raisons d'ordre public. Cette suspension est notifiée immédiatement à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1997. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant une notification écrite transmise par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet un mois après la date de la notification.

Article 8

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux droits et obligations de l'une ou l'autre Partie contractante du fait d'autres accords internationaux existants ou futurs.

Si la proposition qui précède recueille l'agrément du Gouvernement de la République de Lettonie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Ministre des Affaires étrangères
NIELS HELVEG PETERSEN

Son Excellence
M. Valdis Birkavs
Ministre des Affaires étrangères de
La République de Lettonie

II
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA LETTONIE

Copenhague, le 18 décembre 1996

Monsieur Le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 18 décembre 1996, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous faire savoir en réponse que le Gouvernement de la République de Lettonie accepte la proposition du Gouvernement du Danemark et convient que votre note et la présente réponse constitueront un Accord entre les deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Ministre des Affaires étrangères
VALDIS BIRKAVS

Monsieur Niels Helveg Petersen
Ministre des Affaires étrangères
du Royaume du Danemark

No. 40749

**Latvia
and
Sweden**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Sweden on the foundation of the Riga Graduate School of Law. Riga, 14 July 1997

Entry into force: *28 March 2001, in accordance with section 9.1*

Authentic texts: *English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 24 November 2004*

Note: *See also annex A, No. 40749*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Lettonie
et
Suède**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à l'établissement de l'École post-secondaire de droit de Riga. Riga, 14 juillet 1997

Entrée en vigueur : *28 mars 2001, conformément à la section 9.1*

Textes authentiques : *anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 24 novembre 2004*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 40749*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40750

**Netherlands
and
Romania**

Convention between the Kingdom of the Netherlands and Romania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). The Hague, 5 March 1998

Entry into force: *29 July 1999 by notification, in accordance with article 31*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 22 November 2004*

**Pays-Bas
et
Roumanie**

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la Roumanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). La Haye, 5 mars 1998

Entrée en vigueur : *29 juillet 1999 par notification, conformément à l'article 31*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 22 novembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
ROMANIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME AND ON CAPITAL

The Kingdom of the Netherlands and Romania,

Desiring, with a view to promote and strengthen economic relations, that a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital be concluded by both States,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions, administrative-territorial units or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in the Netherlands:

- de inkomstenbelasting (income tax),

- de loonbelasting (wages tax),

- de vennootschapsbelasting (company tax) including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mijnwet 1810 (the Mining Act of 1810) with respect to concessions issued from 1967, or pursuant to the Mijnwet Continentaal Plat 1965 (the Netherlands Continental Shelf Mining Act of 1965),

- de dividendbelasting (dividend tax),

- de vermogensbelasting (capital tax),

(hereinafter referred to as "Netherlands tax");

b) in Romania:

- impozitul pe venitul persoanelor fizice (the tax on income derived by individuals),
- impozitul pe profit (the tax on profit),
- impozitul pe salarii si alte remuneratii similare (the tax on salaries and other similar remuneration),
- impozitul pe venitul agricol (the tax on agricultural income), and
- impozitul pe dividende (the tax on dividends),
(hereinafter referred to as "Romanian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "a Contracting State" means the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands) or Romania, as the context requires; the term "Contracting States" means the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands) and Romania;

b) the term "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its sub-soil and its superjacent waters, and their natural resources;

c) the term "Romania" indicates the territory of Romania including its territorial sea and the air space over the territory and the territorial sea over which Romania exercises sovereignty, as well as the contiguous zone and the Continental Shelf and the exclusive economic zones over which Romania exercises jurisdiction, respectively sovereign rights in accordance with its internal law and with the international law;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship, air craft or railway vehicle operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship, air craft or railway vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "national" means:

(i) in the Netherlands, any individual possessing the nationality of the Netherlands, any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in the Netherlands;

(ii) in Romania, any individual possessing the citizenship of Romania and any legal person, body of persons and any other entity deriving its status as such from the laws in force in Romania;

i) the term "competent authority" means:

(i) in the Netherlands the Minister of Finance or his authorized representative;

(ii) in Romania the Minister of Finance or his authorized representatives.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision, administrative-territorial unit or local authority thereof. This term, however does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

4. A pension fund recognized as such in a Contracting State and of which the income is generally exempted from tax in that State, shall be regarded as a resident of that State. As

a recognized pension fund of a Contracting State shall be regarded any pension fund recognized and controlled according to statutory provisions of that State.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise, which is exhibited at a trade fair or exhibition, and which is sold by the enterprise at the end of such fair or exhibition;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- d) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information or disseminating information or of marketing of a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;
- f) the facilitation of the conclusion (including of the mere signing) of contracts concerning loans, concerning the delivery of goods or merchandise or concerning technical services, which are similar to the activities of a representative office in Romania;
- g) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- h) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to g), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats, air craft and railway vehicles shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits

of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise of which it is a permanent establishment.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. International traffic

1. Profits from the operation of ships, aircraft or railway vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. For the purposes of this Article, profits derived from the operation in international traffic of ships, aircraft and railway vehicles include profits derived from the rental on a bareboat basis of ships, aircraft and railway vehicles if operated in international traffic if such rental profits are incidental to the profits described in paragraph 1.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State,

or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

It is understood, however, that the fact that associated enterprises have concluded arrangements, such as costsharing arrangements or general services agreements, for or based on the allocation of executive, general administrative, technical and commercial expenses, research and development expenses and other similar expenses, is not in itself a condition as meant in the preceding sentence.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such an adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 0 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

c) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

7. The provisions of sub-paragraphs a) and b) of paragraph 2 shall not apply if the relation between the two companies has been arranged or is maintained for the main purpose or one of the main purposes to take advantage of these sub-paragraphs. In case a Contracting State intends to apply this paragraph, its competent authority shall in advance consult with the competent authority of the other Contracting State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 3 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other Contracting State, if one of the following requirements is fulfilled:

(i) the payer or the recipient of the interest is the Government of a Contracting State itself, a public body, a political subdivision, an administrative-territorial unit or a local authority thereof or the Central Bank of a Contracting State;

(ii) the interest is paid in respect of a loan granted, approved, guaranteed or insured by the Government of a Contracting State, the Central Bank of a Contracting State, or any agency or instrumentality (including a financial institution) owned or controlled by the Government of a Contracting State;

(iii) the interest is paid in respect of a loan granted by a bank or any other financial institution (including an insurance company);

(iv) the interest is paid on a loan made for a period of more than 2 years;

(v) the interest is paid in connection with the sale on credit of any industrial, commercial or scientific equipment.

4. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 2 and 3.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 3 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including motion pictures or films, recordings on tape or other media used for radio or television broadcasting or other means of transmission), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, any copyright of computer programs, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships, aircraft or railway vehicles operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or railway vehicles, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 2 of Article 8 shall apply.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each of the Contracting States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or "jouissance" rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which under the laws of that State is a resident of that State, derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last ten years preceding the alienation of the shares or "jouissance" rights.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived there from may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or railway vehicle operated in international traffic, shall be taxable only in that State.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees or other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors, a "bestuurder" or a "commissaris" of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived from activities as defined in paragraph 1 of this Article shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are exercised, if the visit of the entertainers, the musicians or the sportsmen to that State is supported wholly or almost wholly from the public funds of the other Contracting State, a political subdivision, an administrative-territorial unit or a local authority thereof, or if these activities are performed under a cultural or sports agreement between the Contracting States.

Article 18. Pensions, annuities and social security payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity shall be taxable only in that State.

2. However, where such remuneration is not of a periodical nature and it is paid in consideration of past employment in the other Contracting State, or where instead of the right

to annuities a lump sum is paid, this remuneration or this lump sum may be taxed in the Contracting State where it arises.

3. Any pension and other payment paid out under the provisions of a social security system of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State.

4. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or an administrative-territorial unit or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or unit or authority may be taxed in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or an administrative-territorial unit or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or unit or authority may be taxed in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or an administrative-territorial unit or a local authority thereof.

Article 20. Professors and teachers

1. Payments which a professor or teacher who is a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State for the purpose of teaching or scientific research for a maximum period of two years in a university, college or other establishment for teaching or scientific research in that other State, receives for such teaching or research, shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21. Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 22. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 23. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships, aircraft and railway vehicles operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and railway vehicles, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 2 of Article 8 shall apply.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 24. Elimination of double taxation

1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income or capital which, according to the provisions of this Convention, may be taxed in Romania.

2. However, where a resident of the Netherlands derives items of income which according to Article 6, Article 7, paragraph 5 of Article 10, paragraph 6 of Article 11, paragraph 5 of Article 12, paragraphs 1 and 2 of Article 13, Article 14, paragraph 1 of Article 15, paragraph 3 of Article 18, paragraphs 1 (subparagraph a) and 2 (subparagraph a) of Article 19 and paragraph 2 of Article 22 of this Convention may be taxed in Romania and are included in the basis referred to in paragraph 1, the Netherlands shall exempt such items of income by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income shall be deemed to be included in the total amount of the items of income which are exempt from Netherlands tax under those provisions.

3. Further the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income or capital which according to paragraph 2 (subparagraphs b and c) of Article 10, paragraph 2 of Article 11, paragraph 2 of Article 12, paragraph 5 of Article 13, Article 16, Article 17, paragraph 2 of Article 18 and paragraphs 1 and 2 of Article 23 of this Convention may be taxed in Romania to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1. The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in Romania on these items of income or capital, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income or capital so included were the sole items of income or capital which are exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax for the tax paid in Romania on items of income which according to Article 7, paragraph 5 of Article 10, paragraph 6 of Article 11, paragraph 5 of Article 12, Article 14 and paragraph 2 of Article 22 of this Convention may be taxed in Romania to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1, if and insofar as the Netherlands under the provisions of the Netherlands law for the avoidance of double taxation allows a deduction from the Netherlands tax of the tax levied in another country on such items of income. For the computation of this deduction the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply accordingly.

5. In Romania, where a resident of Romania derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Netherlands, Romania shall allow:

a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the Netherlands;

b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in the Netherlands.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the Netherlands.

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 25. Offshore activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provisions of this Convention. However, this Article shall not apply where offshore activities of a person constitute for that person a permanent establishment under the provisions of Article 5 or a fixed base under the provisions of Article 14.

2. In this Article the term "offshore activities" means activities which are carried on offshore in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and its sub-soil and their natural resources, situated in a Contracting State.

3. An enterprise of a Contracting State which carries on offshore activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph 4 of this Article, be deemed to be carrying on, in respect of those activities, business in that other State through a permanent establishment situated therein, unless the offshore activities in question are carried on in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any period of 12 months.

For the purposes of this paragraph:

a) where an enterprise carrying on offshore activities in the other Contracting State is associated with another enterprise and that other enterprise continues, as part of the same project, the same offshore activities that are or were being carried on by the first-mentioned enterprise, and the afore-mentioned activities carried on by both enterprises - when added together - exceed a period of 30 days, then each enterprise shall be deemed to be carrying on its activities for a period exceeding 30 days in a 12-month period;

b) an enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one holds directly or indirectly at least one third of the capital of the other enterprise or if a person holds directly or indirectly at least one third of the capital of both enterprises.

4. However, for the purposes of paragraph 3 of this Article the term "offshore activities" shall be deemed not to include:

a) one or any combination of the activities mentioned in paragraph 4 of Article 5;

b) towing or anchor handling by ships primarily designed for that purpose and any other activities performed by such ships;

c) the transport of supplies or personnel by ships or aircraft in international traffic.

5. An individual who is a resident of a Contracting State and who carries on offshore activities in the other Contracting State, which consist of professional services or other activities of an independent character, shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in the other Contracting State if the offshore activities in question last for a continuous period of 30 days or more.

6. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities carried on through

a permanent establishment in the other Contracting State may, to the extent that the employment is exercised offshore in that other State, be taxed in that other State.

7. Where documentary evidence is produced that tax has been paid in Romania on the items of income which may be taxed in Romania according to Article 7 and Article 14 in connection with respectively paragraph 3 and paragraph 5 of this Article, and to paragraph 6 of this Article, the Netherlands shall allow a reduction of its tax which shall be computed in conformity with the rules laid down in paragraph 2 of Article 24.

Article 26. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected there with, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 27. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 26, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 28. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 29. Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 30. Territorial extension

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to either or both of the countries of the Netherlands Antilles or Aruba, if the country concerned imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the termination of the Convention shall not also terminate any extension of the Convention to any country to which it has been extended under this Article.

CHAPTER VIII. FINAL PROVISIONS

Article 31. Entry into force

1. Each of the Contracting States shall notify in writing each other through diplomatic channels, the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the latter of these notifications and shall thereupon have effect:

a) in the case of the Netherlands:

(i) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force; and

(ii) in respect of other taxes on income and capital, to taxes chargeable for any taxable year or period beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

b) in the case of Romania:

(i) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force; and

(ii) in respect of other taxes on profits, income and capital, to taxes chargeable for any taxable year or period beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

2. The Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Republic of Romania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed at Bucharest on March 27, 1979, shall terminate upon the entry into force of this Convention. However, the provisions of the first-mentioned Convention shall continue to have effect for taxable years and periods which are expired before the time at which the provisions of this Convention shall be effective.

Article 32. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention at any time after five years from the date on which the Convention enters into force provided that at least six months prior notice of termination has been given through diplomatic channels. In such event, this Convention shall cease to have effect:

a) in the case of the Netherlands:

(i) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires; and

(ii) in respect of other taxes on income and capital, to taxes chargeable for any taxable year or period beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires;

b) In the case of Romania:

(i) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires; and

(ii) in respect of other taxes on profits, income and capital, to taxes chargeable for any taxable year or period beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at The Hague this 5th day of March 1998 in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

U. ZALM

For Romania:

DANIEL DAIANU

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, this day concluded between the Kingdom of the Netherlands and Romania, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

1. As regards the application of the Convention, the term "political subdivision" refers to the Netherlands and the term "administrative-territorial unit" refers to Romania.

II. Ad Article 4

An individual living aboard a ship without any real domicile in either of the Contracting States shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which the ship has its home harbour.

III. Ad Articles 5, 6, 7, 13 and 25

It is understood that exploration and exploitation rights of natural resources shall for the purpose of the Convention be treated as immovable property situated in the Contracting State the sea bed and sub-soil of which they are related to, and that these exploration and exploitation rights of natural resources shall be deemed to pertain to the property of a permanent establishment in that State. Furthermore, it is understood that the aforementioned rights include rights to interests in, or to the benefits of, assets to be produced by such exploration or exploitation.

IV. Ad Article 7

In respect of paragraphs 1 and 2 of Article 7, where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but shall be determined only on the basis of that portion of the income of the enterprise that is attributable to the actual activity of the permanent establishment in respect of such sales or business. Specifically, in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits attributable to such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract that is effectively done by the permanent establishment in the Contracting State where the permanent establishment is situated. The profits related to that part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

V. Ad Articles 7 and 14

Payments received as a consideration for technical services, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for consultancy or supervisory services shall be deemed to be payments to which the provisions of Article 7 or Article 14 apply.

VI. Ad Article 10

It is understood that in the case of the Netherlands, the term "dividends" includes income from profit-sharing bonds.

VII. Ad Articles 10, 11 and 12

Where tax has been levied at source in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of Articles 10, 11 or 12, applications for the refund of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax, within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

VIII. Ad Articles 10 and 13

It is understood that income received in connection with the (partial) liquidation of a company or a purchase of own shares by a company is treated as income from shares and not as capital gains.

IX. Ad Article 11

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 11, if and as long as the Netherlands, under its national legislation, levies no withholding tax on interest paid to a resident of the other Contracting State, the percentage provided for in paragraph 2 of Article 11 shall be reduced to 0 per cent.

X. Ad Article 12

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 12, if and as long as the Netherlands, under its national legislation, levies no withholding tax on royalties paid to a resident of the other Contracting State, the percentage provided for in paragraph 2 of Article 12 shall be reduced to 0 per cent.

XI. Ad Article 16

It is understood that "bestuurder or commissaris" of a Netherlands company means persons, who are nominated as such by the general meeting of shareholders or by any other competent body of such company and are charged with the general management of the company and the supervision thereof, respectively.

XII. Ad Article 18

Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 18 of the Convention, the Netherlands may apply its national legislation with respect to the payments referred to therein. When the competent authority of Romania informs the competent authority of the Netherlands that, under the legislation of Romania, Romania can tax such payments, the competent authorities shall by mutual agreement determine whether and to what extent the provisions of paragraph 1 of Article 18 will be applicable.

XIII. Ad Article 23

1. The provisions of this Convention relating to the taxation of capital and the avoidance of double taxation on capital will only be effective if and as long as both Contracting States levy a general tax on capital.

2. The competent authorities of the Contracting States shall inform each other in writing of the introduction or the abolition of a general tax on capital.

XIV. Ad Article 24

It is understood that for the computation of the deduction mentioned in paragraph 3 of Article 24, the items of capital referred to in paragraph 1 of Article 23 shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts secured by mortgage on that capital and the items of capital referred to in paragraph 2 of Article 23 shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts pertaining to the permanent establishment or fixed base.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at The Hague this 5th day of March 1998 in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

U. ZALM

For Romania:

DANIEL DAIANU

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA ROUMANIE
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET
SUR LA FORTUNE

Le Royaume des Pays-Bas et la Roumanie,

Désireux de promouvoir et de renforcer les relations économiques entre les deux pays par la conclusion d'une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu ou sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant ou de ses subdivisions politiques, unités administratives territoriales ou collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts existants auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) Aux Pays-Bas :

- de inkomstenbelasting (impôt sur le revenu) ;

- de loonbelasting (impôt sur les salaires) ;

- de vennootschapsbelasting (impôt sur les sociétés), y compris le prélèvement de l'État sur les bénéfices nets de l'exploitation des ressources naturelles, effectué conformément au Mijnwet 1810 (loi de 1810 sur l'industrie minière) au titre des concessions délivrées depuis 1967 ou du Mijnwet Continentaal Plat 1965 (loi de 1965 sur l'exploitation minière du plateau continental néerlandais) ;

- de dividendbelasting (impôt sur les dividendes) ;

- de vermogenbelasting (impôt sur la fortune) ;

(ci-après dénommés "l'impôt néerlandais") ;

b) En Roumanie :

- impozitul pe venitul persoanelor fizice (l'impôt sur les revenus des personnes physiques) ;
 - impozitul pe profit (l'impôt sur le profit) ;
 - impozitul pe salarii si alte remuneratii similare (l'impôt sur les salaires et autres rémunérations similaires) ;
 - impozitul pe venitul agricol (l'impôt sur le revenu agricole) ;
 - impozitul pe dividende (l'impôt sur les dividendes) ;
- (ci-après dénommés "l'impôt roumain").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) L'expression "un État contractant" désigne le Royaume des Pays-Bas (les Pays-Bas) ou la Roumanie, en fonction du contexte ; l'expression "États contractants" désigne le Royaume des Pays-Bas (les Pays-Bas) et la Roumanie ;

b) L'expression "les Pays-Bas" s'entend de la partie du Royaume des Pays-Bas située en Europe, y compris sa mer territoriale ainsi que les autres zones au-delà de la mer territoriale sur lesquelles les Pays-Bas, conformément au droit international, exercent leur juridiction ou leurs droits souverains en ce qui concerne le fond de la mer, son sous-sol et ses eaux surjacentes, ainsi que leurs ressources naturelles ;

c) Le terme "Roumanie" désigne le territoire de la Roumanie, y compris sa mer territoriale et l'espace aérien au-dessus du territoire et la mer territoriale sur lesquels la Roumanie exerce sa souveraineté, ainsi que la zone contiguë et le plateau continental et les zones économiques exclusives sur lesquels la Roumanie exerce sa juridiction, selon qu'il s'agit de droits souverains, en vertu de sa propre législation et conformément au droit international ;

d) Le terme "personne" s'entend d'une personne physique, d'une société et de tout autre groupement de personnes ;

e) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;

f) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;

g) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué sur un navire, un aéronef ou un véhicule ferroviaire exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf dans le cas où le navire, l'aéronef ou le véhicule ferroviaire n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant ;

h) Le terme "ressortissant" désigne :

i) Aux Pays-Bas, toute personne physique possédant la nationalité des Pays-Bas, toute personne morale, partenariat ou association dont le statut en tant que tel est régi par la législation en vigueur aux Pays-Bas ;

ii) En Roumanie, toute personne physique possédant la citoyenneté de la Roumanie et toute personne morale, groupement de personnes et toute autre entité dont le statut en tant que tel est régi par la législation en vigueur en Roumanie ;

i) L'expression "autorité compétente" désigne :

i) Pour les Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;

ii) Pour la Roumanie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la présente Convention par un État contractant, en tout temps, toute expression qui n'y est pas définie, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, a le sens qui lui est attribué à ce moment en vertu de la législation dudit État relatif aux impôts auxquels s'applique la Convention, tout sens en vertu des lois applicables dudit État prévalant sur tout autre sens attribué à l'expression en vertu d'autres lois dudit État.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, et comprend également cet État et toute subdivision politique, unité administrative territoriale ou collectivité locale dudit État. L'expression ne comprend cependant pas une personne qui n'est imposable dans cet État qu'au titre des revenus dont les sources ou la fortune sont situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle ;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité ;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État où son siège de direction effective est situé.

4. Un fonds de pensions reconnu comme tel dans un État contractant et dont le revenu n'est généralement pas imposable dans ledit État, est considéré comme un résident dudit État. En tant que fonds de pension reconnu d'un État contractant, tout fonds de pension reconnu est considéré et contrôlé conformément aux dispositions statutaires dudit État.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou un projet de construction ou d'installation constitue un établissement stable s'il a une durée de plus de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" :

a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) Si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise qui ont été exposés à une foire commerciale ou une exposition sont vendus par l'entreprise à l'issue de cette foire ou exposition ;

c) Si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

d) Si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;

e) Si une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises, de recueillir des informations pour l'entreprise ou de diffuser des informations ou d'exercer, pour l'entreprise toute autre activité de caractère provisoire ou auxiliaire en vue de la commercialisation ;

f) Si une installation fixe d'affaires est utilisée aux fins de faciliter la conclusion (y compris la simple signature) de contrats de prêts, concernant la livraison de biens ou de

marchandises ou des services techniques, qui sont de nature similaire aux activités d'un bureau de représentation en Roumanie ;

g) Si une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;

h) Si une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas a) à g), dans la mesure où l'ensemble des activités de l'installation fixe d'affaires qui en résulte est de caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit dans un État contractant au nom d'une entreprise de l'autre État contractant, et qu'elle y dispose et y exerce habituellement le pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée avoir un établissement stable dans ledit État pour toutes activités exercées pour elle par cette personne, à moins que les activités de ladite personne ne se limitent à celles visées au paragraphe 4 et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation un établissement stable au sens des dispositions dudit paragraphe.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel et le matériel des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles ; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité de cette façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi engagés, que ce soit dans l'État où est situé cet établissement stable, ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imposables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imposable à un établissement stable du seul fait de l'achat par cet établissement de biens ou de marchandises pour le compte de l'entreprise dont il est un établissement stable.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles prévalent sur celles du présent article.

Article 8. Trafic international

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires, aéronefs ou véhicules ferroviaires, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de transport maritime se trouve à bord d'un navire, ce siège est alors considéré comme situé dans l'État contractant où se

trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires, d'aéronefs ou de véhicules ferroviaires en trafic international comprennent les bénéfices résultant de la location coque nue de bateaux, d'aéronefs et de véhicules ferroviaires, s'ils sont exploités en trafic international, si ces bénéfices sont accessoires aux bénéfices décrits au paragraphe 1.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont liées, dans leurs relations commerciales ou financières, par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence. Il est toutefois entendu que le fait que des entreprises associées aient conclu des arrangements tels que des arrangements sur le partage des coûts ou des accords de services généraux pour l'allocation de dépenses de direction, d'administration générale, de nature technique et commerciale, des dépenses de recherche et de développement et autres dépenses similaires, ne constitue pas une condition dans le sens de la phrase précédente.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et les autorités compétentes des États contractants se consultent, le cas échéant.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État ; mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 0 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'un partenariat) qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes ;

b) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'un partenariat) qui détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes ;

c) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord le mode d'application du paragraphe 2.

4. Le terme "dividendes", employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions, actions ou droits de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception de créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent que si le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, mène des activités économiques dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit autre État une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice de dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ce cas, les dispositions des articles 7 ou 14, selon le cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident dudit autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

7. Les dispositions des alinéas a) et b) du paragraphe 2 ne s'appliquent pas si la relation entre les deux sociétés a été arrangée ou est maintenue dans le seul but de tirer avantage de ces alinéas. Dans le cas où un État contractant manifeste l'intention d'appliquer le présent paragraphe, ses autorités compétentes devront consulter préalablement les autorités compétentes de l'autre État contractant.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent aussi être imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt exigible ne peut excéder 3 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant de l'un des États contractants et versés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans ledit autre État contractant, si l'une des conditions suivantes est remplie :

i) Le débiteur ou le bénéficiaire des intérêts est le gouvernement d'un État contractant lui-même, un organe officiel, une subdivision politique, une unité administrative territoriale ou une collectivité locale de cet État, ou la Banque centrale d'un État contractant ;

ii) Les intérêts sont payés au titre d'un prêt approuvé, garanti ou assuré par le gouvernement de l'État contractant, la Banque centrale d'un État contractant, ou tout organisme ou administration (y compris une institution financière) détenu ou contrôlé par le gouvernement d'un État contractant ;

iii) Les intérêts sont payés au titre d'un prêt accordé par une banque ou toute autre institution financière (y compris une compagnie d'assurance) ;

iv) Les intérêts sont payés sur un prêt effectué pour une période de plus de deux ans ;

v) Les intérêts sont payés dans le cas d'une vente à crédit d'un équipement industriel, commercial ou scientifique.

4. Les autorités compétentes des États contractants règlent, d'un commun accord, le mode d'application des paragraphes 2 et 3 du présent article.

5. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident dudit État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débi-

teur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans ledit autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation dudit État ; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 3 pour cent du montant brut des redevances.

3. Les autorités compétentes des États contractants règlent, d'un commun accord, le mode d'application du paragraphe 2.

4. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature reçues pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films, bandes ou autres médias utilisés pour les émissions radiophoniques et télévisées ou autres moyens de diffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage du droit d'auteur dans un programme d'ordinateur, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont applicables, selon qu'il convient.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a, dans un État contractant, un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tiers, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lequel elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules ferroviaires exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules ferroviaires ne sont imposables que dans l'État contractant dont le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Aux fins du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 sont applicables.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 n'affectent en rien le droit de chacun des États contractants de percevoir conformément à sa législation un impôt sur les gains tirés de l'aliénation d'actions ou bons de jouissance dans une société dont le capital est divisé totalement ou partiellement en actions et qui est un résident de cet État, réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État au cours des dix ans qui ont précédé l'aliénation des parts ou des droits de jouissance.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou de toute autre activité de caractère indépendant n'est imposable que dans cet État, à moins qu'il ne dispose régulièrement dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Dans ce cas, seule la fraction de ses revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans cet autre État.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations perçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

a) Si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours dans toute période de douze mois commençant ou se terminant au cours de l'année financière considérée ;

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État ;

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant tire au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule ferroviaire exploité en trafic international, ne sont imposables que dans ledit État.

Article 16. Jetons de présence des administrateurs

1. Les jetons de présence ou autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant tire en sa qualité de membre du conseil d'administration, d'un "bestuurder" ou d'un "commissaris" d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste dans les domaines du théâtre, du cinéma, de la radio, de la télévision, ou un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus provenant des activités définies au paragraphe 1 du présent article ne sont pas imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées, si le séjour des artistes, des musiciens ou des sportifs dans cet État est subventionné en tout ou en partie par des fonds publics de l'autre État contractant, une de ses subdivisions politiques, unités administratives territoriales ou collectivités locales, ou si ces activités sont exercées dans le cadre d'un accord culturel ou sportif entre les États contractants.

Article 18. Pensions, rentes et prestations de sécurité sociale

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, lorsque ces rémunérations ne sont pas périodiques et sont versées au titre d'un emploi antérieur exercé dans l'autre État contractant, ou lorsque le droit à une rente est remplacé par le versement d'une somme en capital, ces rémunérations ou cette somme sont imposables dans l'État contractant de provenance.

3. Toute pension ou autre paiement versé au titre des dispositions d'un système de sécurité sociale d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant est imposable dans le premier État contractant.

4. Le terme "rente" désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer les versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeur appréciable en espèces.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations analogues, autres qu'une pension, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques, unités administratives territoriales ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision, unité ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État ;

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

i) Possède la nationalité de cet État ; ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques, unités administratives territoriales ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision, unité ou collectivité ne sont imposables que dans cet État ;

b) Toutefois ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations analogues, ainsi qu'aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité économique exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques, unités administratives territoriales ou collectivités locales.

Article 20. Professeurs et enseignants

1. Les rémunérations qu'un professeur ou un enseignant, résident d'un État contractant, qui séjourne dans l'autre État contractant aux fins d'enseigner ou de réaliser des travaux de recherche d'une durée maximale de deux ans dans une université, un collège ou tout autre établissement d'enseignement aux fins d'enseigner ou de réaliser des travaux de recherche dans ledit autre État, reçoit pour cet enseignement ou ces travaux de recherche, ne sont imposables que dans le premier État.

2. Le présent article ne s'applique pas aux revenus engendrés par les recherches entreprises non aux fins de l'intérêt public mais essentiellement au bénéfice individuel d'une personne donnée ou d'un groupe de personnes.

Article 21. Étudiants

Les sommes que reçoit un étudiant ou un stagiaire qui est, ou était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre des études ou une formation, pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont imposables que dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 23. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires, des aéronefs et véhicules ferroviaires exploités en trafic international et par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs et véhicules ferroviaires, n'est imposable que dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise. Aux fins du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 s'appliquent.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

CHAPITRE V. ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 24. Élimination de la double imposition

1. Les Pays-Bas, en imposant leurs résidents, peuvent inclure dans l'assiette de l'impôt les éléments de revenu ou de fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Roumanie.

2. Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas tire des éléments de revenu qui, conformément à l'article 6, à l'article 7, au paragraphe 5 de l'article 10, au paragraphe 6 de l'article 11, au paragraphe 5 de l'article 12, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 13, à l'article 14, au paragraphe 1 de l'article 15, au paragraphe 3 de l'article 18, aux paragraphes 1 (alinéa a) et 2 (alinéa a) de l'article 19 et au paragraphe 2 de l'article 22 de la présente Convention sont imposables en Roumanie et sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1, les Pays-Bas exonèrent ces éléments de revenu d'une partie de leur impôt. Cette réduction est calculée conformément aux dispositions de la loi néerlandaise applicable à l'élimination de la double imposition. À cet effet, lesdits éléments de revenu sont considérés comme étant compris dans le montant total des éléments de revenu qui sont exonérés de l'impôt néerlandais en vertu des ces dispositions.

3. En outre, les Pays-Bas accordent une déduction de l'impôt néerlandais ainsi calculé au titre des éléments de revenu ou de fortune qui, conformément au paragraphe 2 (alinéas b) et c)) de l'article 10, au paragraphe 2 de l'article 11, au paragraphe 2 de l'article 12, au paragraphe 5 de l'article 13, à l'article 16, à l'article 17, au paragraphe 2 de l'article 18 et aux paragraphes 1 et 2 de l'article 23 de la présente Convention, sont imposables en Roumanie dans la mesure où ces éléments sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1. Le montant de cette déduction est égal à l'impôt payé en Roumanie sur ces éléments de revenu ou de fortune, mais ne doivent pas dépasser le montant de la réduction qui serait accordé si les éléments de revenu ou de fortune ainsi inclus étaient les seuls éléments de revenu ou de fortune à être exonérés de l'impôt néerlandais conformément aux dispositions de la loi néerlandaise relative à l'élimination de la double imposition.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les Pays-Bas accordent une déduction de l'impôt néerlandais sur l'impôt payé en Roumanie sur les éléments de revenu qui, conformément à l'article 7, au paragraphe 5 de l'article 10, au paragraphe 6 de l'article 11, au paragraphe 5 de l'article 12, à l'article 14 et au paragraphe 2 de l'article 22 de la présente Convention sont imposables en Roumanie dans la mesure où ces éléments sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1, et pour autant que les Pays-Bas, en vertu des dispositions de la législation néerlandaise sur la double imposition, accordent une déduction de l'impôt

néerlandais sur l'impôt perçu dans un autre pays sur ces éléments de revenu. Pour le calcul de cette déduction, les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent en conséquence.

5. En Roumanie, lorsqu'un résident de la Roumanie reçoit un revenu ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, est imposable aux Pays-Bas, la Roumanie autorise :

i) Comme déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé aux Pays-Bas ;

ii) Comme déduction de l'impôt sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt sur la fortune payé aux Pays-Bas.

Cette déduction ne doit cependant, en aucun cas, excéder cette partie de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune telle qu'elle est calculée avant la déduction attribuable, selon le cas, au revenu ou à la fortune qui peuvent être imposés aux Pays-Bas.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 25. Activités en mer

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toutes autres dispositions de la présente Convention. Toutefois, le présent article ne s'applique pas lorsque les activités en mer d'une personne constituent pour ladite personne un établissement stable en vertu des dispositions de l'article 5 ou une base fixe en vertu des dispositions de l'article 14.

2. Dans le présent article, le terme "activités en mer" s'entend des activités exercées en mer dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation des fonds de la mer, de son sous-sol et de leurs ressources naturelles, situées dans un État contractant.

3. Une entreprise d'un État contractant qui exerce des activités en mer dans l'autre État contractant est, sous réserve du paragraphe 4 du présent article, considérée comme exerçant à cet égard des activités économiques dans ledit autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, à moins que les activités en question ne soient exercées dans l'autre État que pour une période ou des périodes ne dépassant pas au total 30 jours sur 12 mois.

Aux fins du présent paragraphe :

a) Lorsqu'une entreprise qui exerce des activités en mer dans l'autre État contractant est associée à une autre entreprise et que cette dernière poursuit, dans le cadre du même projet, des activités en mer qui sont ou qui étaient exercées par la première entreprise et que lesdites activités exercées par les deux entreprises, lorsqu'il en est fait la somme, dépassent une durée de 30 jours, chaque entreprise est considérée comme exerçant ses activités pour une durée de plus de 30 jours sur 12 mois ;

b) Une entreprise est considérée comme étant associée à une autre entreprise si elle détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital de cette autre entreprise ou si une personne détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital des deux entreprises.

4. Toutefois, aux fins du paragraphe 3 du présent article, l'expression "activités en mer" est réputée ne pas s'étendre :

- a) À l'une ou l'autre des activités mentionnées au paragraphe 4 de l'article 5 ;
- b) Au remorquage ou à l'ancrage effectué par des embarcations essentiellement conçues à cet effet et toute autre activité de ces embarcations ;
- c) Au transport de fourniture ou de personnel par des navires ou des aéronefs en trafic international.

5. Une personne physique qui est un résident d'un État contractant et qui exerce en mer dans l'autre État contractant des activités consistant en l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre profession indépendante et est réputée exercer ses activités à partir d'une base fixe située dans l'autre État contractant si les activités en question durent de façon continue 30 jours ou davantage.

6. Les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié dans le cadre d'activités exercées en mer dans l'autre État contractant par l'entremise d'un établissement stable sont, dans la mesure où l'emploi est exercé en mer dans ledit autre État, imposables dans ce dernier.

7. Sur présentation de pièces justificatives attestant qu'un impôt a été acquitté en Roumanie sur les éléments de revenu imposables en Roumanie, conformément à l'article 7 et à l'article 14, en ce qui concerne, respectivement, les paragraphes 3 et 5 du présent article, ainsi qu'au paragraphe 6 du présent article, les Pays-Bas accordent une réduction de leur impôt qui est calculé conformément aux règles énoncées au paragraphe 2 de l'article 24.

Article 26. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, en particulier en ce qui concerne la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas, dans cet autre État, moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation personnelle ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 7 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres sommes versés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant, pour déterminer les bénéfices imposables de cette entreprise, sont déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État

contractant sont, pour déterminer la fortune imposable de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties d'autres entreprises semblables du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature et dénomination.

Article 27. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 26, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. Tout accord conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris dans le cadre d'une commission mixte, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 28. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures

ou poursuites concernant ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 29. Agents diplomatiques et consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit international ou en vertu des dispositions d'accords particuliers.

Article 30. Extension territoriale

1. La présente Convention peut être étendue dans son intégralité ou avec les modifications nécessaires aux Antilles néerlandaises ou à Aruba, ou aux deux pays, si le pays concerné prélève des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension territoriale prendra effet à compter d'une date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui seront fixées d'un commun accord par échange de notes diplomatiques.

2. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, la dénonciation de la Convention ne mettra pas fin pour autant à une extension de la Convention à un pays auquel elle a été étendue conformément au présent article.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 31. Entrée en vigueur

1. Les États contractants se notifient par écrit, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de la dernière de ces notifications et prendra effet :

a) Dans le cas des Pays-Bas :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus obtenus le 1er janvier ou après de l'année civile suivant celle à laquelle la présente Convention entrera en vigueur ;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur la fortune, aux impôts imputables à toute année ou période d'imposition commençant le 1er janvier ou après de l'année civile suivant celle à laquelle la présente Convention entrera en vigueur ;

b) Dans le cas de la Roumanie :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus obtenus le 1er janvier ou après de l'année civile suivant celle à laquelle la présente Convention entrera en vigueur ;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur les bénéfiques, les revenus et la fortune, aux impôts imputables à toute année ou période d'imposition commençant le 1er janvier ou après de l'année civile suivant celle à laquelle la présente Convention entrera en vigueur.

2. La Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste de Roumanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signé à Bucarest le 27 mars 1979, cessera de s'appliquer dès l'entrée en vigueur de la présente Convention. Toutefois, les dispositions de la première Convention continueront d'avoir effet pour les années et périodes d'imposition qui ont expiré avant la date à laquelle les dispositions de la présente Convention prendront effet.

Article 32. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant. Chacun des États contractants peut dénoncer la présente Convention, à tout moment, cinq ans après la date d'entrée en vigueur de la Convention sous réserve qu'un préavis écrit de six mois au moins soit donné par la voie diplomatique. Dans ce cas, la présente Convention cesse d'avoir effet :

a) Dans le cas des Pays-Bas :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus le 1er janvier ou après de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la période spécifiée dans ledit préavis expire ;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et la fortune, aux impôts dus au titre de toute année ou période d'imposition commençant le 1er janvier ou après de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la période spécifiée dans ledit préavis expire ;

b) Dans le cas de la Roumanie :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus le 1er janvier ou après de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la période spécifiée dans ledit préavis expire ;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur les bénéfiques, le revenu et la fortune, aux impôts dus au titre de toute année ou période d'imposition commençant le 1er janvier ou après de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la période spécifiée dans ledit préavis expire.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à La Haye, le 5 mars 1998, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

G. ZALM

Pour la Roumanie :

DANIEL DAIANU

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclue ce jour entre le Royaume des Pays-Bas et la Roumanie, les soussignés sont convenus des dispositions ci-après qui font partie intégrante de la Convention.

I. En ce qui concerne l'application de la Convention, l'expression "subdivision politique" se réfère aux Pays-Bas et l'expression "unité administrative territoriale" se réfère à la Roumanie.

II. Ad article 4

Une personne vivant à bord d'un navire sans domicile réel dans l'un ou l'autre des États contractants sera considérée comme étant un résident de l'État contractant du port d'attache du navire.

III. Ad articles 5, 6, 7, 13 et 25

Il est entendu que les droits d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles sont, aux fins de la Convention, considérés comme un bien immobilier situé dans l'État contractant dont dépend le fond marin et le sous-sol et que ces droits d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles sont considérés appartenir à un établissement stable dudit État. De plus, il est entendu que les droits en question comprennent ceux portant sur des intérêts dans des actifs résultant de cette exploration ou de cette exploitation ou sur les bénéfices tirés de ces actifs.

IV. Ad article 7

En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7, lorsqu'une entreprise d'un État contractant vend des biens ou des marchandises ou exerce des activités économiques dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices dudit établissement stable ne doivent pas être déterminés sur la base du montant total que reçoit l'entreprise, mais uniquement sur la base de la part du revenu de l'entreprise qui peut être imputé à l'activité effective de l'établissement stable en ce qui concerne ces ventes ou activités économiques. De manière plus spécifique, dans le cas des contrats pour l'étude, la fourniture, l'installation ou la construction d'équipements ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques, ou de travaux publics, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices qui lui sont attribués ne doivent pas être déterminés sur la base du montant total du contrat, mais uniquement sur la base de la part du contrat qui est effectivement exécutée par l'établissement stable dans l'État contractant où l'établissement est situé. Les bénéfices attachés à cette part du contrat qui est exécutée par le siège de l'entreprise ne sont imposables que dans l'État contractant où l'entreprise est un résident.

V. Ad articles 7 et 14

Les paiements reçus au titre de services techniques, y compris les études ou les enquêtes de nature scientifique, géologique ou technique, ou de services de consultant ou de contrôle sont réputés être des paiements auxquels les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliquent.

VI. Ad article 10

Il est entendu que dans le cas des Pays-Bas, le terme "dividendes" comprend les revenus d'obligations sur le partage des bénéfices.

VII. Ad articles 10, 11 et 12

Si l'impôt perçu à la source dépasse celui de l'impôt à acquitter conformément aux dispositions des articles 10, 11 ou 12, la demande de remboursement du supplément d'impôt doit être déposée auprès de l'autorité compétente de l'État contractant qui a perçu l'impôt, dans un délai de trois ans suivant l'expiration de l'année civile durant laquelle l'impôt a été perçu.

VIII. Ad articles 10 et 13

Il est entendu qu'un revenu perçu en rapport avec la liquidation (partielle) d'une société ou l'achat de ses propres actions par une société est traité comme revenu provenant d'actions et non pas comme plus-values.

IX. Ad article 11

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 11, dans la mesure où les Pays-Bas, en vertu de leur législation nationale, ne prélèvent aucun impôt à la source sur les intérêts versés à un résident de l'autre État contractant le pourcentage prévu au paragraphe 2 de l'article 11 est réduit à 0 pour cent.

X. Ad article 12

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 12, dans la mesure où les Pays-Bas, en vertu de leur législation nationale, ne prélèvent aucun impôt à la source sur les dividendes versées à un résident de l'autre État contractant, le pourcentage prévu au paragraphe 2 de l'article 12 est réduit à 0 pour cent.

XI. Ad article 16

Il est entendu qu'un "bestuurder ou commissaris" d'une entreprise néerlandaise désigne des personnes qui sont nommées en tant que telles par la réunion générale des actionnaires

ou par tout autre organe compétent d'une entreprise et sont chargées de l'administration générale de l'entreprise et de sa supervision, respectivement.

XII. Ad article 18

Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 18 de la Convention, les Pays-Bas peuvent appliquer leur législation nationale en ce qui concerne les paiements visés à cet égard. Lorsque l'autorité compétente de la Roumanie informe l'autorité compétente des Pays-Bas qu'en vertu de la législation roumaine, la Roumanie peut imposer lesdits paiements, les autorités compétentes déterminent d'un commun accord dans quelle mesure les dispositions du paragraphe 1 de l'article 18 seront applicables.

XIII. Ad article 23

1. Les dispositions de la présente Convention relatives à l'imposition de la fortune et à l'élimination de la double imposition sur la fortune ne seront effectives que dans la mesure où les deux États contractants perçoivent un impôt général sur la fortune.

2. Les autorités compétentes des États contractants s'informent mutuellement par écrit de l'introduction ou de la suppression d'un impôt général sur la fortune.

XIV. Ad article 24

Il est entendu que pour le calcul de la déduction mentionnée au paragraphe 3 de l'article 24, les éléments de fortune mentionnés au paragraphe 1 de l'article 23 sont pris en considération pour la valeur de ces éléments déduction faite de la valeur des dettes dues à des hypothèques sur cette fortune et les éléments de fortune mentionnés au paragraphe 2 de l'article 23 sont pris en considération pour la valeur de ces éléments, déduction faite de la valeur des dettes touchant l'établissement stable ou la base fixe.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés ont signé le présent Protocole.

Fait à La Haye le 5 mars 1998, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

G. ZALM

Pour la Roumanie :

DANIEL DAIANU

No. 40751

**Germany
and
Mekong River Commission**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Mekong River Commission (MRC) concerning the project "Emergency Management/Flood Protection". Vientiane, 29 July 2004 and 18 August 2004

Entry into force: *18 August 2004, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 24 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Commission du Mékong**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Commission du fleuve du Mékong relatif au projet "Gestion d'urgence/Protection contre les inondations". Vientiane, 29 juillet 2004 et 18 août 2004

Entrée en vigueur : *18 août 2004, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 24 novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40752

**Germany
and
Thailand**

Treaty between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Thailand concerning the encouragement and reciprocal protection of investments. Bangkok, 24 June 2002

Entry into force: *20 October 2004 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, German and Thai*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 24 November 2004*

**Allemagne
et
Thaïlande**

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Thaïlande relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Bangkok, 24 juin 2002

Entrée en vigueur : *20 octobre 2004 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, allemand et thaï*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 24 novembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE
KINGDOM OF THAILAND CONCERNING THE ENCOURAGEMENT
AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Federal Republic of Germany and the Kingdom of Thailand
(hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic co-operation between both States,

Intending to create favourable conditions for investments by investors of either State
in the territory of the other State,

Recognizing that the encouragement and protection of such investments are conducive
to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both countries,

Have agreed as follows,

Article 1. Definitions

For the purposes of this Treaty

1. The term "investments" comprises every kind of asset, in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens and pledges;

(b) shares of companies and other kinds of interest in companies;

(c) claims to money which has been used to create an economic value or claims to any performance having an economic value;

(d) intellectual property rights, in particular copyrights, patents, utility-model patents, industrial designs, trade-marks, trade-names, trade and business secrets, technical processes, know-how, and good will;

(e) business concessions under public law, including concessions to explore, extract and exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment, provided such altered investment is approved by the relevant Contracting Party if so required by its laws and regulations.

2. The term "returns" means the amounts yielded by an investment for a definite period, such as profit, dividends, interest, royalties or fees.

3. The term "investors" with regard to either Contracting Party refers to:

(a) natural persons who

- in respect of the Federal Republic of Germany are Germans within the meaning of its Basic Law, and

- in respect of the Kingdom of Thailand, are considered to be nationals within the meaning of its applicable laws;

(b) legal entities, including companies, corporations, business associations and other organizations, with or without legal personality, which are constituted or otherwise duly organized under the law of that Contracting Party and have their seat in the territory of that Contracting Party.

4. The term "freely usable currencies" means currencies that the International Monetary Fund determines, from time to time, as freely usable currencies in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund including subsequent Amendments.

5. The term "territory" means in respect of each Contracting Party, the territory under the sovereignty of the Contracting Party including the territorial sea, the continental shelf and the exclusive economic zone over which a Contracting Party exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law.

Article 2. Admission, Protection and Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) The Treaty shall apply only to investments that have been specifically approved in writing by the competent authority, if so required by the laws and regulations of that Contracting Party.

(3) Each Contracting Party shall in its territory in any case accord such investments by investors of the other Contracting Party and their returns fair and equitable treatment and full protection.

(4) Neither Contracting Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

(5) The Contracting Parties shall within the framework of their laws and regulations give sympathetic considerations for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment; the same shall apply to employed persons of either Contracting Party who in connection with an investment wish to enter the territory of the other Contracting Party and sojourn there to take up employment. Applications for work permits shall also be given sympathetic consideration.

(6) The investors of either Contracting Party are free to choose international means of transport for the transport of persons and/or capital-goods directly connected with an investment within the meaning of this Treaty without prejudice to rights and obligations conferred by relevant bilateral or multilateral agreements binding on either Contracting Party.

Article 3. National and Most-Favoured-Nation Treatment

(1) Neither Contracting Party shall subject investments in its territory owned or controlled by investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than it accords to investments of its own investors or to investments of investors of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall subject investors of the other Contracting Party, as regards their activities such as the management, maintenance, use, enjoyment and disposal of their investments in its territory, to treatment less favourable than it accords to its own investors or to investors of any third State. The following shall, in particular, be deemed "treatment less favourable" within the meaning of this Article: unequal treatment in the case of restrictions on the purchase of raw or auxiliary materials, of energy or fuel or of means of production or operation of any kind, unequal treatment in the case of impeding the marketing of products inside or outside the country, as well as any other measures having similar effects. Measures that have to be taken for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed "treatment less favourable" within the meaning of this Article.

(3) Such treatment shall not be applicable to privileges which either Contracting Party accords to investors of third States on account of its membership of, or association with, an economic union, a customs union, a free trade area, an interim agreement leading to the formation of a customs union or of a free trade area, or any other similar economic co-operation arrangements.

(4) The treatment granted under this Article shall not be applicable to advantages which either Contracting Party accords to investors of third States by virtue of a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

(5) The provisions of this Article do not oblige a Contracting Party to extend to investors resident in the territory of the other Contracting Party tax privileges, tax exemptions and tax reductions which according to its tax laws are granted only to investors resident in its territory.

Article 4. Protection and Compensation

(1) Investments by investors of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investments by investors of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected directly or indirectly to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party except for the public benefit and against compensation. Such compensation shall be equivalent to the value of the expropriated investment immediately before the date on which the actual or threatened expropriation, nationalization or comparable measure has become publicly known. The compensation shall be paid without delay and shall carry interest at the market lending rate from the date the payment is due until the date of actual payment; it shall be effectively realizable and freely transferable. Appropriate provision shall be made at or prior to the time of expropriation, nationalization or comparable measure for the determination and payment of such compensation. The legality of any expro-

privation, nationalization or comparable measure, as well as the compensation thereof, shall, at the request of the affected investors, be subject to review by due process of law.

(3) Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, or revolt, shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting Party than that which the latter Contracting Party accords to its own investors as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

(4) Investors of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in this Article.

Article 5. Free Transfer

(1) Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of payments in freely usable currencies in connection with an investment, in particular, though not exclusively,

- (a) the principal and additional amounts to maintain or increase the investment;
- (b) the returns;
- (c) the repayment of loans;
- (d) the proceeds from the liquidation or the sale of the whole or any part of the investment;
- (e) the compensation provided for in Article 4.

(2) Transfer of payments under Article 4 (2) or (3), Articles 5 and 6 shall be made in freely usable currencies without delay at the market rate of exchange applicable on the day of the transfer. A transfer shall be deemed to have been made "without delay" if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant request has been duly submitted and may on no account exceed two months.

(3) Should there be no foreign exchange market, the cross rate obtained from those rates which would be applied by the International Monetary Fund on the date of payment for conversions of the currencies concerned into Special Drawing Rights shall apply.

Article 6. Subrogation

If either Contracting Party makes a payment to any of its investors under a guarantee against non commercial risk it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 9, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim of such investors to the former Contracting Party. The latter Contracting Party shall also recognize the subrogation of the former Contracting Party to any such right or claim (assigned claims) which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. As

regards the transfer of payments made by virtue of such assigned claims, Article 4 (2) and (3) as well as Article 5 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7. Application of other Rules

(1) If the laws and regulations of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Party in addition to this Treaty contain provisions, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Treaty, such provisions shall to the extent that it is more favourable prevail over this Treaty.

(2) Each Contracting Party shall observe any other obligation it has assumed with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 8. Scope of Application

This Treaty shall also apply to approved investments made prior to its entry into force by investors of either Contracting Party in the territory the other Contracting Party consistent with the latter's laws and regulations.

Article 9. Settlement of Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Treaty should as far as possible be settled by the governments of the two Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc* as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If such appointments have not been made within the periods specified in paragraph 3 above, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party should make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its representatives in the arbitration proceedings; the cost of the chairman and the remaining

costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. Settlement of Disputes between a Contracting Party and an Investor

(1) Disputes concerning investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should as far as possible be settled amicably between the parties in dispute.

(2) If the dispute cannot be settled within six months from the date on which it has been raised by one of the parties to the dispute, it shall, at the request of either party to the dispute be submitted for arbitration. Unless the parties to the dispute have agreed otherwise, the provisions of Article 9 (3) to (5) shall be applied *mutatis mutandis* on condition that the appointment of the members of the arbitral tribunal in accordance with Article 9 (3) is effected by the parties to the dispute and that, insofar as the period specified in Article 9 (3) are not observed, either party to the dispute may, in the absence of other arrangements, invite the President of the Court of International Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris to make the required appointments. The award shall be enforced in accordance with domestic law.

(3) During arbitration proceedings or the enforcement of an award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting Party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damage.

(4) In the event of both Contracting Parties having become Contracting States of the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, disputes under this Article between the parties to dispute shall be submitted for arbitration under the aforementioned Convention, unless the parties in dispute agree otherwise, each Contracting Party herewith declares its acceptance of such procedure.

Article 11. Final Provisions

(1) This Treaty shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification. Upon the entry into force the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Thailand concerning the Promotion and the Reciprocal Protection of Investments signed on 13 December 1961 (equivalent to the year 2504 of the Buddhist calendar) shall be terminated. This Treaty shall remain in force for a period of ten years and shall be extended thereafter for an unlimited period unless denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting Party twelve months before its expiration. After the expiry of the period of ten years this Treaty may be denounced at any time by either Contracting Party in writing through diplomatic channels giving twelve months prior notice.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of this Treaty, the provisions of the preceding Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of termination of this Treaty.

(4) This Treaty shall be in force irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Treaty.

Done at Bangkok on 24 June 2002 in duplicate in the German, Thai and English languages, all texts being authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:

For the Kingdom of Thailand:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vertrag
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
dem Königreich Thailand
über
die Förderung und den gegenseitigen Schutz von
Kapitalanlagen

Die Bundesrepublik Deutschland
und
das Königreich Thailand
(nachstehend die "Vertragsparteien" genannt) -

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Vertragsstaaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Investoren des einen Vertragsstaat im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaat zu schaffen,

in der Erkenntnis, dass eine Förderung und ein Schutz dieser Kapitalanlagen förderlich sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Länder zu mehren -

haben Folgendes vereinbart:

Artikel I
Begriffsbestimmungen

Für die Zwecke dieses Vertrags

- I. umfasst der Begriff "Kapitalanlagen" Vermögenswerte jeder Art, insbesondere, aber nicht ausschließlich
 - a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;

- b) Aktien und andere Anteilsrechte an Gesellschaften sowie jede andere Art von Beteiligungen an Gesellschaften;
- c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
- d) Rechte des geistigen Eigentums, wie Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;
- e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs-, Gewinnungs- und Nutzungskonzessionen für natürliche Ressourcen;

Eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, lässt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt, sofern die abgeänderte Kapitalanlage von der zuständigen Vertragspartei genehmigt ist, falls ihre Gesetze und sonstigen Vorschriften dies erfordern.

- 2. bezeichnet der Begriff "Erträge" diejenigen Beträge, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum entstehen, wie Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Entgelte;
- 3. bezieht sich der Begriff "Investoren" in Bezug auf jede Vertragspartei auf
 - a) natürliche Personen, die

in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland Deutsche im Sinne des Grundgesetzes sind, und

- in Bezug auf das Königreich Thailand im Sinne seiner gültigen Gesetze als Staatsangehörige gelten;
- b) juristische Personen, einschließlich Gesellschaften, Handelsgesellschaften, Wirtschaftsvereinigungen sowie andere Organisationen mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die gemäß der Gesetzgebung dieser Vertragspartei gegründet oder sonst ordnungsgemäß errichtet werden und ihren Sitz im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei haben.
4. bezeichnet der Begriff "frei verwertbare Währungen" Währungen, die der Internationale Währungsfond von Zeit zu Zeit als frei verwertbare Währungen in Übereinstimmung mit den Artikeln des Internationalen Währungsfonds und seinen Zusatzartikeln festlegt.
5. bezeichnet der Begriff "Hoheitsgebiet" in Bezug auf jede Vertragspartei das unter Souveränität der Vertragspartei stehende Hoheitsgebiet einschließlich des Küstenmeeres, des Festlandsockels und der ausschließlichen Wirtschaftszone, über die eine Vertragspartei nach dem Völkerrecht souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse ausübt.

Artikel 2

Zulassung, Schutz und Behandlung von Kapitalanlagen

- (1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Gesetzen und sonstigen Vorschriften zulassen.
- (2) Der Vertrag gilt nur für Kapitalanlagen, die von der zuständigen Behörde besonders schriftlich genehmigt wurden, wenn dies die Gesetze und sonstigen Vorschriften der Vertragspartei erfordern.

(3) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet solche Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei und deren Erträge in jedem Fall gerecht und billig behandeln und ihnen vollen Schutz gewähren.

(4) Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Erhaltung, den Gebrauch, die Nutzung oder die Verfügung über die Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

(5) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Gesetze und sonstigen Vorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das Gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitsgenehmigung werden wohlwollend geprüft.

(6) Die Investoren der Vertragsparteien können internationale Transportmittel für den Transport von Personen und/oder Investitionsgütern im unmittelbaren Zusammenhang mit einer Kapitalanlage im Sinne dieses Vertrags frei wählen, unbeschadet entsprechender zwei- oder mehrseitiger Übereinkünfte, die für beide Vertragsparteien verbindlich sind.

Artikel 3

Inländerbehandlung und Meistbegünstigung

(1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluss von Investoren der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Investoren oder Investoren dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Investoren der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigungen, wie Verwaltung, Erhaltung, Gebrauch, Nutzung und Verfügung ihrer Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Investoren oder Investoren dritter Staaten. Als eine "weniger günstige" Behandlung im Sinne dieses Artikels ist insbesondere anzusehen: die unterschiedliche Behandlung im Falle von Einschränkungen des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die unterschiedliche Behandlung im Falle von Behinderungen des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als "weniger günstige" Behandlung im Sinne dieses Artikels.

(3) Diese Behandlung gilt nicht für Vorrechte, die eine Vertragspartei den Investoren dritter Staaten wegen ihrer Mitgliedschaft in oder wegen ihrer Assoziierung mit einer Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt, einer Freihandelszone, einem Interimsabkommen zur Schaffung eines gemeinsamen Marktes oder einer Freihandelszone oder wegen anderer ähnlicher Übereinkommen über wirtschaftliche Zusammenarbeit einräumt.

(4) Die in diesem Artikel gewährte Behandlung gilt nicht für Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den Investoren dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

(5) Dieser Artikel verpflichtet eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, die nach den Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen Investoren gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige Investoren auszudehnen.

Artikel 4
Schutz und Entschädigung

(1) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung direkt oder indirekt enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muss dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muss unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem marktüblichen Kreditzins ab Fälligkeit bis zum Zeitpunkt der tatsächlichen Zahlung zu verzinsen; sie muss tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Zum Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme oder früher ist für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung angemessene Vorsorge zu treffen. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme sowie deren Entschädigung müssen auf Verlangen der betreffenden Investoren in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Investoren einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Investoren. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Investoren einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 5
Freier Transfer

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen in frei verwertbaren Währungen, insbesondere, aber nicht ausschließlich:

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen;
- d) des Erlöses aus der vollständigen oder teilweisen Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;
- e) der in Artikel 4 vorgesehenen Entschädigungen.

(2) Transferzahlung nach Artikel 4 Absätze 2 oder 3, Artikel 5 und 6 erfolgen unverzüglich in frei verwertbarer Währung zu dem am Tag des Transfers geltenden Marktkurs. Als "unverzüglich" durchgeführt gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden ordnungsgemäßen Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(3) Gibt es keinen Devisenmarkt, so gilt der Kreuzkurs (cross rate), der sich aus denjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

Artikel 6
Subrogation

Leistet eine Vertragspartei ihren Investoren Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung gegen nicht-wirtschaftliches Risiko für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 9, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Investoren kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Ansprüche gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5 entsprechend.

Artikel 7
Anwendung sonstiger Regeln

(1) Ergeben sich aus den Gesetzen und sonstigen Vorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, allgemeine oder besondere Vorschriften, durch die den Kapitalanlagen der Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so gehen diese Regelungen dem vorliegenden Vertrag insoweit vor, als sie günstiger sind.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in Bezug auf Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 8
Geltungsbereich

Dieser Vertrag gilt auch für genehmigte Kapitalanlagen, die Investoren der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben.

Artikel 9
Beilegung von Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, dass sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Erfolgen die Bestellungen nicht innerhalb der in Absatz 3 genannten Fristen, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund ver-

hindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im Übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst

Artikel 10

Beilegung von Streitigkeiten zwischen einer Vertragspartei und einem Investor

(1) Streitigkeiten in Bezug auf Kapitalanlagen zwischen einer der Vertragsparteien und einem Investor der anderen Vertragspartei sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.

(2) Kann die Streitigkeit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen einer der Streitparteien einem Schiedsverfahren unterworfen. Sofern die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung treffen, sind die Bestimmungen des Artikels 9 Absätze 3 bis 5 sinngemäß mit der Maßgabe anzuwenden, dass die Bestellung der Mitglieder des Schiedsgerichts nach Artikel 9 Absatz 3 durch die Streitparteien erfolgt und dass, soweit die in Artikel 9 Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten werden, jede Streitpartei mangels anderer Vereinbarungen den Präsidenten des Schiedsgerichtshofs der Internationalen Handelskammer in Paris bitten kann, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Der Schiedsspruch wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

(3) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, dass der Investor der anderen Vertragspartei eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

(4) Für den Fall, dass beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten geworden sind, werden Streitigkeiten nach diesem Artikel zwischen den Streitparteien einem Schiedsverfahren im Rahmen des genannten Übereinkommens unterworfen, es sei denn, die Streitparteien treffen eine abweichende Vereinbarung; jede Vertragspartei erklärt hiermit ihr Einverständnis mit einem solchen Verfahren.

Artikel 11

Schlussbestimmungen

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Mit Inkrafttreten endet der Vertrag vom 13. Dezember 1961 (entsprechend dem Jahre 2504 der Buddhistischen Zeitrechnung) zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Thailand über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen. Dieser Vertrag bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich auf diplomatischem Weg kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt werden.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die vorstehenden Artikel noch für weitere fünfzehn Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Vertrags an.

(4) Dieser Vertrag gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

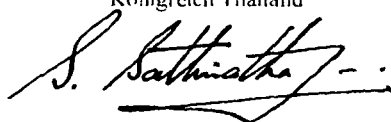
Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten diesen Vertrag unterzeichnet.

Geschehen zu Bangkok am 24. Juni 2002 in zwei Urschriften, jede in deutscher, thailändischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die
Bundesrepublik Deutschland



Für das
Königreich Thailand



สนธิสัญญา

ระหว่าง

สหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี

กับ

ราชอาณาจักรไทย

เกี่ยวกับการส่งเสริมและคุ้มครองการลงทุนต่างตอบแทน

สหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี และราชอาณาจักรไทย (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "ภาคีคู่สัญญา")

ปรารถนาที่จะขยายความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างรัฐทั้งสอง

เจตนาที่จะสร้างภาวะอันเอื้ออำนวยสำหรับการลงทุนของผู้ลงทุนของรัฐฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดในดินแดนของรัฐอีกฝ่ายหนึ่ง

ยอมรับว่าการส่งเสริมและคุ้มครองการลงทุนเช่นนั้น จะมีส่วนช่วยกระตุ้มการริเริ่มธุรกิจของเอกชน และเพิ่มทุนความเจริญรุ่งเรืองของประเทศทั้งสอง

ได้ตกลงกัน ดังต่อไปนี้

ข้อ 1
คำนิยาม

เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งสนธิสัญญานี้

1. คำว่า "การลงทุน" ให้ประกอบด้วยสินทรัพย์ทุกประเภท โดยเฉพาะอย่างยิ่งให้รวมถึงแต่ไม่จำกัดเฉพาะ

(ก) สิ่งหาริมทรัพย์และอสังหาริมทรัพย์ ตลอดจนทรัพย์สินอื่นใด เช่น จ้างนอง สิทธิที่ดินหนึ่ง และจ่านำ

(ข) ทุนของบริษัทและผลประโยชน์ชนิดอื่นในบริษัท

(ค) สิทธิเรียกร้องให้ชดใช้เงินที่ใช้สำหรับการสร้างมูลค่าทางเศรษฐกิจ หรือ สิทธิเรียกร้องให้ปฏิบัติตามซึ่งมีมูลค่าทางเศรษฐกิจ

(ง) สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญา โดยเฉพาะลิขสิทธิ์ สิทธิบัตร สิทธิบัตรแบบผลิตภัณฑ์ แบบอุตสาหกรรม เครื่องหมายการค้า ชื่อการค้า และความลับทางการค้าและธุรกิจ กระบวนการทางเทคนิค ความรู้ความชำนาญและค่าความนิยม

(จ) สัมปทานทางธุรกิจภายใต้กฎหมายมหาชน รวมทั้ง สัมปทานในการค้นหา สกัดและแสวงประโยชน์ทรัพยากรธรรมชาติ

การเปลี่ยนแปลงรูปแบบของสินทรัพย์ที่นำมาลงทุน จะไม่มีผลกระทบต่อการจัดประเภทของสินทรัพย์นั้นให้เป็นการลงทุน โดยมีเงื่อนไขว่าการลงทุนที่มีการเปลี่ยนแปลงเช่นว่านั้น ได้รับความเห็นชอบโดยภาคีสัญญาที่เกี่ยวข้อง หากกำหนดไว้เช่นนั้นโดยกฎหมายและข้อบังคับของภาคีสัญญา

2. คำว่า "ผลตอบแทน" หมายถึง จำนวนเงินซึ่งได้รับจากการลงทุนตามระยะเวลาที่แน่นอน เช่น กำไร เงินปันผล ดอกเบี้ย ค่าสิทธิหรือค่าธรรมเนียม

3. คำว่า "ผู้ลงทุน" สำหรับภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด หมายถึง

(ก) บุคคลธรรมดา ซึ่ง

- ในส่วนที่เกี่ยวกับสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี คือ คนเยอรมัน ตามความหมายของกฎหมายพื้นฐานของสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี และ
- ในส่วนที่เกี่ยวกับราชอาณาจักรไทย ถือว่าเป็นคนชาติตามความหมายของกฎหมายที่ใช้บังคับของราชอาณาจักรไทย

(ข) นิติบุคคล รวมถึงบริษัท บริษัท สมาคมธุรกิจและองค์กรอื่น ๆ ที่มีและไม่มีสภาพนิติบุคคล ซึ่งก่อตั้งหรือจัดตั้งขึ้นโดยวิธีอื่นใดโดยถูกต้องภายใต้กฎหมายของภาคีสัญญานั้น และมีสำนักงานในดินแดนของภาคีสัญญานั้น

4. คำว่า "สกุลเงินตราที่ใช้โดยเสรี" หมายถึง สกุลเงินตราที่กองทุนการเงินระหว่างประเทศกำหนดเป็นคราว ๆ ว่า เป็นสกุลเงินตราที่ใช้ได้โดยเสรี ตามข้อบทของความตกลงกองทุนการเงินระหว่างประเทศรวมถึงข้อแก้ไขในภายหลัง

5. คำว่า "ดินแดน" สำหรับภาคีสัญญาของแต่ละฝ่าย หมายถึง ดินแดนภายใต้อธิปไตยของภาคีสัญญาดังกล่าว รวมทั้งทะเลอาณาเขต ไหล่ทวีป และเขตเศรษฐกิจจำเพาะที่ภาคีสัญญาใช้สิทธิอธิปไตยและเขตอำนาจตามกฎหมายระหว่างประเทศ

ข้อ 2

การยอมรับ การคุ้มครองและการประคับประคองการลงทุน

1. ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะให้การส่งเสริมการลงทุนโดยผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในดินแดนของตน ให้มากที่สุดเท่าที่จะสามารถกระทำได้ และยอมรับการลงทุนเช่นว่านั้นตามกฎหมายและข้อบังคับของตน

2. สนธิสัญญานี้จะใช้บังคับเฉพาะกับการลงทุนที่ได้รับความเห็นชอบเป็นการเฉพาะเป็นลายลักษณ์อักษรโดยเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจ หากกำหนดไว้เช่นนั้นโดยกฎหมายและข้อบังคับของภาคีสัญญานั้น

3. ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะให้การปฏิบัติที่เป็นธรรมและเที่ยงธรรม และให้การคุ้มครองอย่างเต็มที่ในทุกกรณีแก่การลงทุนเช่นว่านั้น และผลตอบแทนของการลงทุนนั้นโดยผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในดินแดนของตน

4. ภาคีสัญญาไม่ว่าฝ่ายใด จะไม่กระทำการใด ๆ ที่ก่อให้เกิดผลเสียหายด้วยมาตรการตามอำเภอใจ หรือที่เป็นการเลือกปฏิบัติต่อการจัดการ การบำรุงรักษา การใช้ การได้รับ หรือการจำหน่ายจ่ายโอนการลงทุนของผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในดินแดนของตน

5. ภายในกรอบของกฎหมายและข้อบังคับของตน ภาคีสัญญาจะให้การพิจารณาอย่างเห็นอกเห็นใจในการอนุญาตเข้าเมืองและการทำนากอยู่ในดินแดนของตนของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดที่ประสงค์จะเข้ามาในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งที่เกี่ยวข้องกับการลงทุน และจะให้การปฏิบัติเช่นเดียวกันสำหรับบุคคลที่ได้รับการจ้างของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดที่เกี่ยวข้องกับการลงทุนที่ประสงค์จะเข้ามาในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งและทำนากอยู่ในดินแดนดังกล่าวเพื่อการทำงาน คำขอใบอนุญาตทำงานจะได้รับการพิจารณาอย่างเห็นอกเห็นใจด้วยเช่นกัน

6. ผู้ลงทุนของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด มีอิสระที่จะเลือกวิธีการขนส่งระหว่างประเทศในการขนส่งคน และ/หรือสินค้าทุนที่เกี่ยวข้องโดยตรงกับการลงทุนตามความหมายของสนธิสัญญานี้ โดยไม่กระทบต่อสิทธิและข้อผูกพันที่เกิดจากความตกลงทวิภาคีหรือความตกลงพหุภาคีที่เกี่ยวข้อง ซึ่งมีผลผูกพันต่อภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด

ข้อ 3

การปฏิบัติเยี่ยงคนชาติและเยี่ยงชาติที่ได้รับการอนุเคราะห์ยิ่ง

1. ภาคีสัญญาไม่ว่าฝ่ายใด จะไม่ให้การปฏิบัติในดินแดนของตนแก่การลงทุนที่เป็นกรรมสิทธิ์ของหรือควบคุมโดยผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งที่ต่อกว่าการปฏิบัติที่ให้แก่การลงทุนของผู้ลงทุนของตนเองหรือการลงทุนของรัฐที่สามใด ๆ

2. ภาคีสัญญาไม่ว่าฝ่ายใด จะไม่ให้การประคับประคองแก่ผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในดินแดนของตน เกี่ยวกับกิจกรรมของผู้ลงทุน เช่น การจัดการ การบำรุงรักษา การใช้ การได้รับ หรือการจำหน่ายจ่ายโอนการลงทุนของผู้ลงทุนในดินแดนของตน ที่ต้องไปว่าการประคับประคองที่ให้แก่ผู้ลงทุนของตนเองหรือผู้ลงทุนของรัฐที่สามใด ๆ โดยเฉพาะอย่างยิ่งการกระทำดังต่อไปนี้ให้ถือเป็น "การประคับประคองที่ด้อยกว่า" ตามความหมายของข้อนี้ คือ การประคับประคองที่ไม่เท่าเทียมกันในกรณีของการจำกัดการซื้อวัตถุดิบหรือวัสดุเสริม หรือ การซื้อพลังงาน หรือเชื้อเพลิง หรือการซื้อปัจจัยการผลิตหรือการดำเนินการชนิดใด ๆ การประคับประคองที่ไม่เท่าเทียมกันในกรณีของการจัดวางการออกสู่ตลาดของผลิตภัณฑ์ทั้งภายในและภายนอกประเทศ ตลอดจนมาตรการอื่นใดที่มีผลคล้ายคลึงกัน มาตรการต่างๆ ที่ใช้เนื่องจากเหตุผลของความมั่นคงและความสงบเรียบร้อยของสาธารณะ การสาธารณสุขและศีลธรรม จะไม่ถือเป็น "การประคับประคองที่ด้อยกว่า" ภายในความหมายของข้อนี้

3. การประคับประคองที่เช่นว่านั้นจะไม่ครอบคลุมถึงสิทธิพิเศษที่ภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดให้แก่ผู้ลงทุนของรัฐที่สามด้วยเหตุที่ภาคีสัญญานั้นเป็นสมาชิกหรือเข้าร่วมกับสหภาพเศรษฐกิจ สหภาพศุลกากร เขตการค้าเสรี ความตกลงชั่วคราวที่จะนำไปสู่การจัดตั้งของสหภาพศุลกากร หรือเขตการค้าเสรี หรือรูปแบบความร่วมมือทางเศรษฐกิจอื่นใดที่คล้ายคลึงกัน

4. การประคับประคองที่ให้ภายใต้ข้อนี้จะไม่ใช้กับประโยชน์ที่ภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งให้แก่ผู้ลงทุนของรัฐที่สาม โดยผลของความตกลงเพื่อเว้นการเก็บภาษีซ้อนหรือความตกลงอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับการเก็บภาษี

5. บทบัญญัติของข้อนี้ไม่ผูกพันภาคีสัญญาที่จะดองให้สิทธิพิเศษทางภาษี การยกเว้นภาษี และการลดภาษีแก่ผู้ลงทุนที่มีถิ่นที่อยู่ในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งตามกฎหมายภาษีของภาคีสัญญานั้นจะให้แก่ผู้ลงทุนที่มีถิ่นที่อยู่ในดินแดนของตนเท่านั้น

ข้อ 4

การคุ้มครองและค่าทดแทน

1. การลงทุนโดยผู้ลงทุนของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด จะได้รับการคุ้มครองและความมั่นคงยิ่งขึ้นในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

2. การลงทุนโดยผู้ลงทุนของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะไม่ถูกเวนคืน ถูกโอนเป็นของรัฐ หรือตกอยู่ภายใต้บังคับโดยตรงหรือโดยอ้อมของมาตรการอื่นใดที่มีผลกระทบเทียบเท่ากับการเวนคืน หรือการโอนเป็นของรัฐในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง เว้นแต่เพื่อประโยชน์สาธารณะและมีค่าทดแทน ค่าทดแทนเช่นว่านั้นจะต้องเท่ากับมูลค่าของการลงทุนที่ถูกเวนคืนในทันทีก่อนวันที่การดำเนินการหรือคำขู่ว่าจะดำเนินการเวนคืน โอนเป็นของรัฐ หรือมาตรการที่เทียบเท่ากัน จะเป็นที่ยอมรับของสาธารณะ ค่าทดแทนจะต้องมีการชำระโดยไม่ล่าช้า และให้รวมถึงดอกเบี้ยในอัตราตลาดการกู้ยืมตั้งแต่วันที่ครบกำหนดการชำระจนถึงวันที่ชำระจริง ค่าทดแทนจะต้องสามารถจัดให้ได้อย่างมีประสิทธิภาพ และสามารถโอนได้โดยเสรี ให้จัดเตรียมการอย่างเหมาะสมในเวลาหรือก่อนเวลาที่มีการเวนคืน การโอนเป็นของรัฐ หรือการมีมาตรการที่เทียบเท่าเพื่อให้มีการกำหนดและชำระค่าทดแทนเช่นว่านั้น ความถูกต้องตามกฎหมายในการเวนคืน การโอนเป็นของรัฐ หรือมาตรการที่เทียบเท่า รวมทั้งค่าทดแทนจากการกระทำนั้น จะต้องให้มีการทบทวนได้โดยกระบวนการทางกฎหมายที่ถูกต้องตามคำร้องขอของผู้ลงทุนที่ได้รับผลกระทบ

3. ผู้ลงทุนของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งซึ่งการลงทุนของคนประสบความสำเร็จในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง อันเนื่องมาจากสงคราม หรือการขัดกันด้วยอาวุธอื่น ๆ การปฏิวัติ ภาวะฉุกเฉินแห่งชาติ หรือการก่อกบฏ จะได้รับการประคับประคองโดยภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งที่ว่านั้น ที่ไม่ด้อยกว่าที่ภาคีสัญญาฝ่ายหลังได้ให้แก่ผู้ลงทุนของตน เกี่ยวกับการช่วยให้คืนสู่สภาพเดิม การชดเชยค่าเสียหาย ค่าทดแทน หรือการพิจารณาเกี่ยวกับสิ่งมีค่าอื่น ๆ การชำระเช่นว่านั้นจะต้องโอนได้โดยเสรี

4. ผู้ลงทุนของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะได้รับการประคับประคองเชิงชาติที่ได้รับการอนุเคราะห์ที่ยิ่งในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในส่วนที่เกี่ยวข้องกับเรื่องต่าง ๆ ที่กำหนดไว้ในข้อนี้

ข้อ 5

การโอนโดยเสรี

1. ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะให้การประกันต่อผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งให้สามารถโอนการชำระเงินที่เกี่ยวข้องกับการลงทุนได้โดยเสรีในสกุลเงินตราที่สามารถใช้ได้โดยเสรี โดยเฉพาะอย่างยิ่งให้รวมถึง แต่ไม่จำกัดเฉพาะ

(ก) จำนวนเงินต้นและเงินเพิ่มเติมเพื่อใช้รักษาหรือเพิ่มการลงทุน

(ข) ผลตอบแทนต่าง ๆ

(ค) การชำระคืนเงินกู้

(ง) เงินที่ได้รับจากการเลิกลงทุน หรือการขายการลงทุนทั้งหมด
หรือบางส่วน

(จ) ค่าทดแทนที่กำหนดไว้ในข้อ 4

2. การโอนการชำระเงินภายใต้ข้อ 4 (2) หรือ (3) ข้อ 5 และ 6 จะกระทำโดยสกุลเงินตราที่สามารถใช้ได้โดยเสรี โดยไม่ล่าช้าในอัตราแลกเปลี่ยนตลาดที่ใช้ในวันทำการโอน ให้ถือว่าการโอนเงินได้กระทำโดย "ไม่ล่าช้า" หากมีผลภายในระยะเวลาที่กำหนดไว้ตามปกติสำหรับการปฏิบัติตามขั้นตอนโอนให้เสร็จสิ้น ระยะเวลาดังกล่าวจะเริ่มตั้งแต่วันที่ได้มีการยื่นคำร้องขอที่เกี่ยวข้องอย่างถูกต้อง และไม่ว่าในกรณีใดๆ ไม่อาจเกินกว่าสองเดือน

3. หากในกรณีที่ไม่มีตลาดอัตราแลกเปลี่ยนต่างประเทศ ให้ใช้อัตราแลกเปลี่ยนผสมที่ได้จากอัตราแลกเปลี่ยนต่างๆ ซึ่งใช้โดยกองทุนการเงินระหว่างประเทศในวันที่มีการชำระสำหรับการแปลงสกุลเงินที่เกี่ยวข้องเป็นสิทธิการถอนเงินพิเศษ

ข้อ 6

การรับช่วงสิทธิ

หากภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งชำระเงินให้แก่ผู้ลงทุนใด ๆ ของตน ภายใต้การประกันความเสี่ยงที่มีเซเจิงพาณิชย์ที่ตนรับไว้ที่เกี่ยวกับการลงทุนที่ทำขึ้นในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ภาคีสัญญาฝ่ายหลัง โดยไม่กระทบถึงสิทธิของภาคีสัญญาฝ่ายแรกตามข้อ 9 จะยอมรับการมอบสิทธิหรือข้อเรียกร้องใดๆ ของผู้ลงทุนดังกล่าวต่อภาคีสัญญาฝ่ายแรก ไม่ว่าจะภายใต้กฎหมายหรือโดยนิติกรรม ภาคีสัญญาฝ่ายหลังจะยอมรับการรับช่วงสิทธิของภาคีสัญญาฝ่ายแรกในสิทธิหรือข้อเรียกร้อง (ข้อเรียกร้องที่ได้รับมอบ) เช่นว่านั้น ที่ภาคีสัญญานั้นมีสิทธิที่จะยืนยันในขอบเขตเดียวกันกับผู้ตนรับช่วงสิทธิมาในส่วนที่เกี่ยวกับการโอนการชำระเงินโดยผลของข้อเรียกร้องที่ได้รับมอบดังกล่าว ข้อ 4 (2) และ (3) รวมทั้ง ข้อ 5 จะใช้บังคับโดยอนุโลม

ข้อ 7
การใช้บังคับกฎเกณฑ์อื่น

1. หากกฎหมายและข้อบังคับของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งหรือพันธกรณีภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศซึ่งมีอยู่ในปัจจุบันหรือมีขึ้นหลังจากนี้ระหว่างภาคีสัญญาเพิ่มเติมจากสนธิสัญญานี้ มีบทบัญญัติไม่ว่าเป็นการทั่วไปหรือเป็นการเฉพาะที่ทำให้การประดิษฐานการลงทุนของผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง เป็นคุณกว่าที่บัญญัติไว้โดยสนธิสัญญานี้ บทบัญญัติเช่นนั้นจะมีผลเหนือสนธิสัญญานี้ในขอบเขตเท่าที่เป็นคุณกว่า

2. ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะปฏิบัติตามพันธกรณีอื่นใดที่ตนได้รับไว้ที่เกี่ยวข้องกับการลงทุนโดยผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในดินแดนของตน

ข้อ 8
ขอบเขตของการใช้บังคับ

สนธิสัญญานี้จะใช้บังคับด้วยเช่นกันกับการลงทุนซึ่งได้รับความเห็นชอบที่กระทำก่อนการมีผลบังคับใช้ของสนธิสัญญานี้ โดยผู้ลงทุนของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง โดยสอดคล้องกับกฎหมายและข้อบังคับของภาคีสัญญาฝ่ายหลัง

ข้อ 9
การระงับข้อพิพาทระหว่างภาคีสัญญา

1. ข้อพิพาทระหว่างภาคีสัญญาที่เกี่ยวข้องกับการตีความหรือการใช้บังคับของสนธิสัญญานี้ ควรระงับโดยรัฐบาลของภาคีสัญญาทั้งสองฝ่ายให้มากที่สุดเท่าที่เป็นไปได้

2. หากข้อพิพาทไม่สามารถระงับได้ด้วยวิธีดังกล่าว ให้เสนอข้อพิพาทนั้นต่อศาลอนุญาโตตุลาการได้ตามคำร้องของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง

3. ศาลอนุญาโตตุลาการเช่นว่านั้น ให้จัดตั้งเป็นการเฉพาะกิจ ดังนี้ ให้ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายแต่งตั้งสมาชิกหนึ่งคน และให้สมาชิกทั้งสองดังกล่าวตกลงกันเพื่อเลือกคนชาติคนหนึ่งของรัฐที่สามเป็นประธาน ซึ่งจะได้รับการแต่งตั้งโดยรัฐบาลของภาคีสัญญาทั้งสอง สมาชิกทั้งสองดังกล่าวจะต้องได้รับการแต่งตั้งภายในสองเดือนและประธานภายในสามเดือนนับแต่วันที่ภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดได้แจ้งให้แก่ภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งว่ามีความประสงค์ที่จะยื่นข้อพิพาทต่อศาลอนุญาโตตุลาการ

4. หากการแต่งตั้งเช่นว่านั้นไม่เกิดขึ้นภายในระยะเวลาที่กำหนดในวรรค 3 ข้างต้น หากไม่มีข้อตกลงอื่นใด ภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจเชิญประธานศาลยุติธรรมระหว่างประเทศให้ทำการแต่งตั้งที่จำเป็นนั้นได้ ถ้าประธานเป็นคนชาติของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด หรือถ้ามีเหตุอย่างอื่นที่ทำให้ประธานไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ดังกล่าวได้ ให้รองประธานของศาลยุติธรรมระหว่างประเทศทำการแต่งตั้งที่จำเป็นแทน หากรองประธานเป็นคนชาติของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง หรือหากรองประธานไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ดังกล่าวได้เช่นกัน ให้สมาชิกของศาลยุติธรรมระหว่างประเทศที่มีอาวุโสในลำดับถัดไปที่ไม่ใช่คนชาติของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดทำการแต่งตั้งที่จำเป็น

5. ให้คณะอนุญาโตตุลาการมีคำตัดสินโดยเสียงข้างมาก ให้คำตัดสินดังกล่าวมีผลผูกพัน ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะต้องรับผิดชอบค่าใช้จ่ายของสมาชิกของฝ่ายตนและคณะผู้แทนของตนในกระบวนการอนุญาโตตุลาการ สำหรับค่าใช้จ่ายของประธานและค่าใช้จ่ายส่วนที่เหลือ ให้ภาคีสัญญาทั้งสองฝ่ายรับภาระในส่วนที่เท่ากัน คณะอนุญาโตตุลาการอาจมีข้อบังคับเกี่ยวกับค่าใช้จ่ายที่แตกต่างออกไปได้ ในส่วนอื่นๆ ทั้งปวงให้คณะอนุญาโตตุลาการกำหนดวิธีพิจารณาของตนเอง

ข้อ 10

การระงับข้อพิพาทระหว่างภาคีสัญญาและผู้ลงทุน

1. ข้อพิพาทที่เกี่ยวกับการลงทุนระหว่างภาคีสัญญาและผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ควรระงับอย่างสันติวิธีระหว่างคู่กรณีในข้อพิพาทให้มากที่สุดเท่าที่เป็นไปได้

2. หากข้อพิพาทไม่สามารถระงับได้ภายในหกเดือนนับตั้งแต่วันที่คู่กรณีในข้อพิพาทฝ่ายใดได้ยกข้อพิพาทขึ้น ให้เสนอข้อพิพาทนั้นต่ออนุญาโตตุลาการตามคำร้องขอของคู่กรณีในข้อพิพาทฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง เว้นแต่คู่กรณีในข้อพิพาทได้ตกลงกันเป็นอย่างอื่น ให้ใช้บทบัญญัติข้อ 9 (3) ถึง (5) โดยอนุโลม โดยมีเงื่อนไขว่าการแต่งตั้งสมาชิกอนุญาโตตุลาการตามข้อ 9 (3) กระทำโดยคู่กรณีในข้อพิพาทและตราใบไต่สวนที่ระยะเวลาที่กำหนดไว้ในข้อ 9 (3) ไม่ได้รับการปฏิบัติตาม และหากไม่มีข้อตกลงเป็นอย่างอื่น คู่กรณีในข้อพิพาทฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจเชิญประธานศาลอนุญาโตตุลาการระหว่างประเทศของหอการค้าระหว่างประเทศในกรุงปารีสให้ทำการแต่งตั้งที่จำเป็นได้ ให้คำตัดสินมีผลบังคับใช้ตามกฎหมายภายใน

3. ในระหว่างการดำเนินกระบวนการอนุญาโตตุลาการ หรือการบังคับใช้คำตัดสิน ภาคีสัญญาที่เกี่ยวข้องในข้อพิพาทจะไม่ทำการโต้แย้งว่า ผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งได้รับค่าทดแทนภายใต้สัญญาประกันภัยในส่วนที่เกี่ยวกับความเสียหายทั้งหมดหรือบางส่วน

4. ในกรณีที่ภาคีสัญญาทั้งสองฝ่ายเป็นรัฐภาคีของอนุสัญญาฉบับวันที่ 18 มีนาคม ค.ศ. 1965 ว่าด้วยการระงับข้อพิพาทการลงทุนระหว่างรัฐและคนชาติของรัฐอื่น ให้ยื่นข้อพิพาทภายใต้ข้อนี้ระหว่างคู่กรณีที่พิพาทต่ออนุญาโตตุลาการภายใต้อนุสัญญาที่กล่าวถึงข้างต้น เว้นแต่คู่กรณีที่พิพาทจะตกลงกันเป็นอย่างอื่น ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายประกาศ ณ ที่นี้ ที่จะยอมรับกระบวนการเช่นว่านั้น

ข้อ 11

บทบัญญัติสุดท้าย

1. สนธิสัญญานี้จะต้องมีการให้สัตยาบัน และให้มีกรแลกเปลี่ยนสัตยาบันสารโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้

2. สนธิสัญญานี้จะมีผลบังคับใช้หนึ่งเดือนหลังจากวันที่มีการแลกเปลี่ยนสัตยาบันสาร เมื่อสนธิสัญญานี้มีผลบังคับใช้ ให้สนธิสัญญาระหว่างราชอาณาจักรไทยและสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนีเกี่ยวกับการส่งเสริมและคุ้มครองการลงทุนต่างตอบแทนลงนามเมื่อวันที่ 13 ธันวาคม ค.ศ. 1961 (ตรงกับปีพุทธศักราช 2504) สิ้นสุดลง ให้สนธิสัญญานี้มีผลบังคับใช้เป็นระยะเวลาสิบปี และหลังจากนั้นให้ค้ลอายุโดยมีระยะเวลาไม่จำกัด เว้นแต่จะมีการบอกเลิกเป็นลายลักษณ์อักษรผ่านช่องทางทางการทูตโดยภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง สิบสองเดือนก่อนการสิ้นสุดอายุของสนธิสัญญานี้ หลังการสิ้นสุดของระยะเวลาสิบปี ภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจบอกเลิกสนธิสัญญานี้เมื่อใดก็ได้ โดยแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรผ่านช่องทางทางการทูตล่วงหน้าเป็นเวลาสิบสองเดือน

3. ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการลงทุนที่เกิดขึ้นก่อนวันที่สิ้นสุดลงของสนธิสัญญานี้ ให้บทบัญญัติของข้อทั้งหลายข้างต้นมีผลต่อไปเป็นระยะเวลาสิบห้าปี นับแต่วันที่สนธิสัญญานี้สิ้นสุดลง

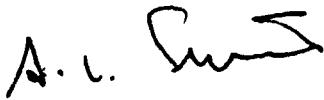
4. สนธิสัญญานี้จะมีผลบังคับใช้ ไม่ว่าจะมีความสัมพันธ์ทางทูตหรือกงสุลระหว่างภาคีสัญญาหรือไม่ก็ตาม

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้าย ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้อง ได้ลงนามสนธิสัญญานี้

ทำ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 24 มิถุนายน คริสต์ศักราชสองพันสอง คู่กันเป็นสองฉบับ เป็นภาษาเยอรมัน ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ด้วบททุกฉบับมีความถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างในการตีความ ให้ถือภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี

สำหรับราชอาณาจักรไทย



(อันเคอริช ฟอน ชเตโชว์)
เอกอัครราชทูต



(สุรเกียรติ์ เสถียรไทย)
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À
LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Thaïlande (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux États,

Dans l'intention de créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs d'un État sur le territoire de l'autre État,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection de tels investissements sont de nature à stimuler l'initiative économique privée et à accroître la prospérité des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Traité :

1. Le terme "investissements" comprend toute classe de biens, en particulier mais non exclusivement :

a. les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels, tels que hypothèques, nantissements et gages ;

b. les actions dans des sociétés et autres formes de participation au capital social de sociétés ;

c. les créances portant sur des sommes d'argent ayant servi à créer une valeur économique ou portant sur toute prestation ayant une valeur économique ;

d. les droits de propriété intellectuelle, en particulier les droits d'auteur, brevets, modèles d'utilité, dessins industriels, marques de fabrique ou de commerce, noms commerciaux, secrets commerciaux et industriels, procédés techniques, savoir-faire et clientèle ;

e. les concessions industrielles ou commerciales de droit public, y compris les concessions relatives à la prospection, l'extraction et l'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification au mode de placement des avoirs ne porte pas atteinte à leur qualité d'investissement, à condition d'être approuvée par la Partie contractante pertinente en vertu de ses lois et règlements.

2. Le terme "revenus" désigne les sommes découlant d'un investissement pendant une période donnée, notamment les bénéfices, dividendes, intérêts, redevances ou rémunérations.

3. Le terme "investisseurs" en ce qui concerne l'une ou l'autre Partie contractante désigne :

a. les personnes physiques qui en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne sont des Allemands au sens de sa Loi fondamentale ; et en ce qui concerne le Royaume de Thaïlande, sont considérés comme des ressortissants au sens des lois applicables ;

b. Les personnes morales, y compris les sociétés, corporations, associations commerciales ou industrielles et autres organisations, dotées ou non de la personnalité juridique, créées ou organisées en vertu de la législation de ladite Partie contractante et ayant leur siège sur le territoire de cette dernière.

4. L'expression "monnaies librement convertibles" désigne les monnaies dont le Fonds monétaire international détermine périodiquement qu'elles sont librement utilisables conformément aux Statuts du Fonds monétaire international, y compris les modifications dont ils ont fait l'objet.

5. Le terme "territoire" désigne, pour chaque Partie contractante, le territoire sur lequel elle exerce ses droits souverains, y compris la mer territoriale, le plateau continental et la zone économique exclusive sur lesquels une Partie contractante exerce ses droits de souveraineté et sa juridiction conformément au droit international.

Article 2. Admission, protection et traitement des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire dans la mesure du possible les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante et les admet conformément à sa législation et réglementation.

2. Le Traité ne s'applique qu'aux investissements spécifiquement approuvés par écrit par l'autorité compétente, si la législation et la réglementation de ladite Partie contractante l'exigent.

3. Chaque Partie contractante accorde dans tous les cas sur son territoire auxdits investissements par des investisseurs de l'autre Partie contractante ainsi qu'aux revenus en découlant un traitement juste et équitable ainsi qu'une protection entière.

4. Aucune Partie contractante n'entravera de quelque manière que ce soit par des mesures arbitraires ou discriminatoires la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

5. Les Parties contractantes, dans le cadre de leurs lois et règlements, considèrent avec bienveillance l'entrée et le séjour de personnes de l'une ou l'autre Partie contractante désireuse d'entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante en relation avec un investissement ; il en sera de même vis-à-vis de personnes employées par l'une ou l'autre Partie contractante qui, en relation avec un investissement, désirent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner en vue d'un emploi. Les demandes de permis de travail sont également considérées avec bienveillance.

6. Les investisseurs de chaque Partie contractante sont libres de choisir des modes internationaux de transport pour le transport de personnes et de biens d'équipement directement liés à un investissement au sens du présent Traité sans préjudice aux droits et obligations conférés par des accords bilatéraux ou multilatéraux ayant force exécutoire pour l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement accordé aux ressortissants et traitement de la Nation la plus favorisée

1. Aucune Partie contractante n'accordera sur son territoire aux investissements appartenant à des investisseurs de l'autre Partie contractante ou contrôlés par eux un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers.

2. Aucune Partie contractante n'accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante en ce qui concerne leurs activités telles que gestion, maintien, utilisation, jouissance et cession de leurs investissements sur son territoire un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers. En particulier, seront considérés comme "traitement moins favorable" au sens du présent Article : un traitement inéquitable dans le cas de restrictions à l'achat de matières premières ou auxiliaires, d'énergie ou de carburant ou des moyens de production ou d'exploitation de toutes sortes, ainsi que dans le cas d'obstacles à la commercialisation de produits à l'intérieur ou à l'extérieur du pays et toutes autres mesures ayant des effets similaires. Les mesures prises pour des raisons de sécurité et d'ordre public, de santé publique ou de moralité ne seront pas censées constituer un "traitement moins favorable" au sens du présent Article.

3. Ce traitement ne s'applique pas aux privilèges qu'un État contractant accorde aux investisseurs d'États tiers en vertu de sa participation ou association avec une union économique, une union douanière, une zone de libre échange, un accord intérimaire visant la constitution d'une union douanière ou d'une zone de libre échange ou tous autres arrangements de coopération économique ou à but similaire.

4. Le traitement prévu dans le présent Article n'est pas applicable aux avantages que les Parties contractantes accordent aux investisseurs d'États tiers en vertu d'un accord visant à éviter la double imposition ou d'autres accords fiscaux.

5. Les dispositions du présent Article n'obligent pas une Partie contractante à étendre aux investisseurs résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante des privilèges, exonérations et réductions fiscaux qui, en vertu de sa législation fiscale, ne sont accordés qu'aux investisseurs résidant sur son territoire.

Article 4. Protection et compensation

1. Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante bénéficient sur le territoire de l'autre État contractant d'une protection et d'une sécurité intégrales.

2. Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante ne font pas l'objet directement ou indirectement sur le territoire de l'autre, de mesures d'expropriation, de nationalisation ou d'autres mesures dont les conséquences équivaldraient à une expropriation ou à une nationalisation, sauf pour cause d'utilité publique et moyennant le versement d'une indemnité. L'indemnité doit être de valeur équivalente à celle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation ou la nationalisation ou autre mesure équivalente ont été annoncées publiquement. L'indemnité est versée sans délai et est augmentée des intérêts bancaires usuels accumulés jusqu'à la date du paiement ; elle est effectivement réalisable et librement transférable. Le montant de l'indemnité et son versement font l'objet d'arrangements appro-

priés au plus tard au moment de l'expropriation, de la nationalisation ou autre mesure équivalente. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou autres mesures équivalentes ainsi que le montant de l'indemnité peuvent faire l'objet d'un appel dans les formes prévues par la loi.

3. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements subissent un préjudice sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, ou d'une émeute, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement qui est au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs en matière de restitution, d'indemnisation, de dommages ou autre mode de règlement. Les versements à ce titre sont librement transférables.

4. Les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre du traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui touche aux questions visées dans le présent Article.

Article 5. Libre transfert

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements effectués dans des monnaies librement utilisables au titre d'un investissement, en particulier, mais sans s'y limiter :

- a. le principal et les montants supplémentaires pour maintenir ou accroître l'investissement ;
- b. les revenus ;
- c. le remboursement des prêts ;
- d. le produit de la liquidation ou de la vente totale ou partielle d'un investissement ;
- e. l'indemnité prévue à l'Article 4.

2. Le transfert des paiements en vertu des paragraphes 2 ou 3 de l'Article 4, et des Articles 5 et 6 sera effectué en monnaie librement utilisable sans délai, au taux de change applicable le jour du transfert. Un transfert est réputé avoir été effectué "sans retard" s'il a été fait dans le délai normalement requis pour l'accomplissement des formalités de transfert. Ce délai court à compter du jour où la demande pertinente a été dûment présentée et ne doit pas dépasser deux mois.

3. À défaut de taux de change du marché, le taux de change applicable sera le taux croisé obtenu à partir des taux qui auraient été appliqués par le Fonds monétaire international à la date du paiement pour la conversion des monnaies concernées en droits de tirage spéciaux.

Article 6. Subrogation

Si l'une des Parties contractantes verse un montant quelconque à l'un de ses propres investisseurs en vertu d'une garantie contre risque commercial pour un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière, sans préjudice aux droits de la première Partie contractante en vertu de l'Article 9, reconnaîtra la cession, en vertu d'une

loi ou à la suite d'une transaction légale de tout droit ou créance desdits investisseurs à la première Partie contractante. La deuxième Partie contractante reconnaîtra également la subrogation de la première Partie contractante auxdits droits ou créances (créances cédées) que ladite Partie contractante sera habilitée à exercer ou à poursuivre dans la même mesure que son prédécesseur en titre. En ce qui concerne le transfert des paiements effectués du fait de la cession desdites créances, les paragraphes 2 et 3 de l'Article 4 ainsi que l'Article 5 s'appliqueront mutatis mutandis.

Article 7. Application d'autres règlements

1. S'il résulte de la législation de l'une des Parties contractantes ou d'obligations actuelles ou futures découlant du droit international en dehors des dispositions du présent Accord, des dispositions générales ou spécifiques en vertu desquelles les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante bénéficient d'un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Traité, lesdites dispositions prévalent sur le présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables.

2. Chaque Partie contractante s'acquitte de toute autre obligation qu'elle a contractée à l'égard des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 8. Application du traité

Le présent Traité s'applique également aux investissements approuvés qui ont été effectués avant son entrée en vigueur par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à sa législation et réglementation.

Article 9. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité seront dans la mesure du possible réglés par les Gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Si un différend ne peut pas être réglé de cette façon, il sera soumis à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral sera constitué ad hoc comme suit : chaque Partie contractante désignera un membre et les deux membres ainsi nommés désigneront un président qui sera un ressortissant d'un État tiers. Les membres du tribunal seront nommés dans les deux mois et le président dans les trois mois à partir de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre de son intention de saisir un tribunal arbitral du différend.

4. Si les nominations n'ont pas été effectuées dans les périodes spécifiées au paragraphe 3 ci-dessus, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le président de la Cour internationale de justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette fonction, le vice-président procédera

aux nominations voulues. Si le vice-président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est, lui aussi, empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre le plus ancien de la Cour qui n'est pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes procédera aux nominations voulues.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions ont force exécutoire. Chaque Partie contractante assumera les frais de son arbitre et de ses représentants à la procédure arbitrale, les jurés afférents au président du tribunal et les autres frais étant répartis à part égale entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral peut ordonner une répartition différente des frais. À tous autres égards, le tribunal arbitral arrêtera lui-même sa procédure.

Article 10. Règlement des différends entre les Parties contractantes et un investisseur

1. Les différends relatifs à des investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante seront, dans la mesure du possible, réglés à l'amiable entre les Parties.

2. À défaut du règlement d'un différend dans un délai de six mois à compter de sa notification par l'une des Parties, ce différend sera, à la demande de l'investisseur de l'un des États contractants, soumis à arbitrage. À moins que les parties au différend n'en soient convenues autrement, les dispositions des paragraphes 3 à 5 de l'Article 9 s'appliquent mutatis mutandis à la condition que la nomination des membres du tribunal arbitral, conformément au paragraphe 3 de l'Article 9, soit effectuée par les parties au différend et à moins que les périodes précisées au paragraphe 3 de l'Article ne soient pas respectées, chacune des parties au différend peut, en l'absence d'autres arrangements, inviter le Président de la Cour internationale d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale à Paris à faire les nominations nécessaires. La sentence doit être appliquée conformément à la législation nationale.

3. Lors des procédures d'arbitrage ou de l'application d'une sentence, la Partie contractante impliquée dans le différend ne soulève pas l'objection que l'investisseur de l'autre Partie contractante a reçu une compensation en vertu d'un contrat d'assurance en ce qui concerne tout ou partie du dommage.

4. Si les deux États contractants sont devenus membres de la Convention du 18 mars 1965 sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, les différends en vertu du présent Article entre les parties seront soumis à l'arbitrage en vertu de la Convention susmentionnée, à moins que les parties au différend en conviennent autrement ; chacun des États contractants déclare par les présentes qu'il accepte une telle procédure.

Article 11. Dispositions finales

1. Le présent Traité est soumis à ratification, les instruments de ratification étant échangés dès que possible.

2. Le présent Traité entre en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. À la date d'entrée en vigueur du présent Traité, le Traité entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Thaïlande relatif à la promotion et à la protection

réci-proque des investissements, signé le 13 décembre 1961 (équivalent à l'année 2504 du calendrier bouddhiste) cessera de s'appliquer. Le présent Traité restera en vigueur pendant une période de dix ans et sera ensuite prorogé pour une période illimitée à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit douze mois avant son expiration. Après l'expiration de la période de dix ans, le présent Traité peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis écrit de douze mois donné par l'intermédiaire de voies diplomatiques.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Traité, les dispositions des Articles précédents continueront d'être en vigueur pendant une nouvelle période de quinze ans à partir de la date de dénonciation du présent Traité.

4. Le présent Traité demeure en vigueur que les Parties contractantes continuent ou non d'entretenir des relations diplomatiques ou consulaires.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Traité.

Fait à Bangkok le 24 juin 2002 en double exemplaire dans les langues allemande, thaïlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Royaume de Thaïlande :

No. 40753

**Germany
and
China**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning financial cooperation in 1999. Beijing, 23 May 2000

Entry into force: *23 May 2000 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Chinese, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 24 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Chine**

Accord de coopération financière en 1999 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 23 mai 2000

Entrée en vigueur : *23 mai 2000 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *chinois, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 24 novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40754

**Germany
and
Venezuela**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Venezuela concerning the establishment of a German cultural institute in the Bolivarian Republic of Venezuela. Caracas, 2 and 4 December 2003

Entry into force: *4 December 2003, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 24 November 2004*

**Allemagne
et
Venezuela**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la République du Venezuela relatif à la création d'un institut culturel allemand en République bolivarienne du Venezuela. Caracas, 2 et 4 décembre 2003

Entrée en vigueur : *4 décembre 2003, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 24 novembre 2004*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

I

Gz: Ku 640.00

Caracas, den 02. Dezember 2003

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf Artikel 2 des Rahmenabkommens vom 8. April 1987 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Venezuela über kulturelle Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über die Errichtung eines deutschen Kulturinstituts in der Bolivarischen Republik Venezuela vorzuschlagen:

1. Das Kulturinstitut hat seinen Sitz in Caracas und trägt den Namen "Goethe-Institut Caracas". Das Goethe-Institut Caracas ist eine Zweigstelle des Goethe-Instituts eV, mit Sitz in München, das von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit der Wahrnehmung von Aufgaben der auswärtigen Kulturpolitik betraut ist.
2. Die Bundesrepublik Deutschland trägt die Kosten für Ausstattung und Betrieb des Kulturinstituts.
3. Das Kulturinstitut verfolgt nicht das Ziel, aus seiner Tätigkeit Gewinn zu erzielen. Zur teilweisen Deckung der Kosten können jedoch für Sprachkurse und andere Veranstaltungen Gebühren erhoben werden.
4. Diese Vereinbarung wird in deutscher und spanischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.


Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Bolivarischen Republik Venezuela
Herrn Roy Chaderton Matos
Caracas

Falls sich die Regierung der Bolivarischen Republik Venezuela mit den unter den Nummern 1 bis 4 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

gez.

Hermann Erath



3/12

II
Arbeitsübersetzung

**Bolivarische Republik Venezuela
Außenministerium
Nr. 000281**

Caracas, den 4. Dezember 2003

Sehr verehrter Herr Botschafter,

Gerne wende ich mich an Ihre Exzellenz unter Bezugnahme auf Ihr freundliches Schreiben Nr. GZ: Ku 640.00 vom 2. Dezember 2003 mit folgendem Inhalt:

Folgt Passage, die den sprachendienstlich gefertigten materiellen Regelungsteil wiederholt.

In der obigen Angelegenheit freue ich mich, Ihnen mitteilen zu können, dass die Bolivarische Republik Venezuela mit den in der vorgenannten Note dargelegten Ausführungen einverstanden ist. Daher stellen die Note Ihrer Exzellenz vom 2. Dezember 2003 und diese Note die Vereinbarung über die Errichtung eines deutschen Kulturinstituts in der Bolivarischen Republik Venezuela dar, die mit dem Datum dieser Note in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Siegel

**Unterschrift
Roy Chaderton Matos
Botschafter
Außenminister**

Für die Richtigkeit der Übersetzung:

**Caracas, den 06.02.2004
Im Auftrag**

Barbara Stiem
Barbara Stiem, AR'in



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

**EL EMBAJADOR
DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA**

Gz: Ku 640.00

Caracas, el 02 de diciembre de 2003

Señor Ministro:

Con referenci a al Artículo 2 del Convenio Básico de Cooperación Cultural entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República Federal de Alemania, del 8 de abril de 1987, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania, el siguiente Acuerdo sobre la creación de un instituto alemán de cultura en la República Bolivariana de Venezuela:

1. El instituto de cultura tendrá su sede en Caracas y llevará el nombre de "Instituto Goethe de Caracas". El Instituto Goethe de Caracas es una dependencia del Goethe-Institut e. V., con sede en Múnich, entidad delegada del Gobierno de la República Federal de Alemania que se encarga de las tareas relacionadas con la política cultural y educativa en el extranjero.
2. La República Federal de Alemania costeará los gastos de equipamiento y operación del instituto de cultura.
3. El instituto de cultura no tendrá fines lucrativos. No obstante, a fin de cubrir parte de los gastos, podrán cobrarse tasas por los cursos de idioma y otras actividades.
4. El presente Acuerdo se concierta en alemán y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

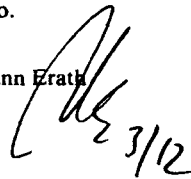
**Excmo. Sr.
Roy Chaderton Matos
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Bolivariana de Venezuela
Caracas**

En caso de que el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela se declare conforme con las propuestas contenidas en los párrafos 1 a 4, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste la conformidad de su Gobierno constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

fdo.

Hermann Erath



3/12

REPUBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

II

000281

Caracas, 04 de diciembre de 2003

Excelentísimo Señor:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia, en la oportunidad de hacer referencia a su atenta Comunicación No. Gz: Ku 640.00, de fecha 02 de diciembre de 2003, con el siguiente contenido:

[See note I -- Voir note I]

Al Excelentísimo Señor
Hermann Erath
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario de la
República Federal de Alemania
Caracas.-

Sobre el particular, tengo el agrado de comunicarle el Acuerdo de la República Bolivariana de Venezuela con las disposiciones expuestas en la Nota anteriormente citada. Por consiguiente, la Nota de Vuestra Excelencia de fecha 02 de diciembre de 2003 y la presente Nota constituyen el Acuerdo sobre la creación de un Instituto Alemán de Cultura en la República Bolivariana de Venezuela, el cual se considera vigente a partir de esta fecha.

Aprovecho la ocasión para reiterarle a Vuestra Excelencia las seguridades de mi mas alta consideración.



Roy Chaderton Matos

Roy Chaderton Matos
Embajador
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Ref: Ku 640.00

Caracas, 2 December 2003

Sir:

I have the honour to refer to article 2 of the Framework Agreement of 8 April 1987 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Venezuela concerning cultural cooperation and to propose, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following arrangement concerning the establishment of a German cultural institute in the Bolivarian Republic of Venezuela:

1. The cultural institute shall be located in Caracas and shall have the name "Goethe Institute of Caracas". The Goethe Institute of Caracas shall be a branch of the Goethe Institute e.V., based in Munich, a delegated entity of the Government of the Federal Republic of Germany responsible for tasks related to cultural and educational policy abroad.

2. The Federal Republic of Germany shall cover the costs of the equipment and operation of the cultural institute.

3. The cultural institute shall be a non-profit body. In order to cover part of its costs, however, it may charge fees for language courses and other activities.

4. This Agreement shall be concluded in German and Spanish, both texts being equally authentic.

If the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela is in agreement with the proposals contained in paragraphs 1 to 4 above, this note and your reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an arrangement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

HERMANN ERATH

His Excellency Roy Chaderton Matos
Minister for Foreign Affairs of the Bolivarian Republic of Venezuela
Caracas

II
BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 4 December 2003

Sir:

I have the honour to refer to your note Ku 640.00 of 2 December 2003, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Bolivarian Republic of Venezuela is in agreement with the provisions set forth therein. Your note of 2 December 2003 and this reply shall therefore constitute an arrangement concerning the establishment of a German cultural institute in the Bolivarian Republic of Venezuela, which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ROY CHADERTON MATOS
Ambassador
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Hermann Erath
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the
Federal Republic of Germany
Caracas

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Réf. : Ku 640.00

Caracas, le 2 décembre 2003

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 2 de l'Accord de base relatif à la coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Venezuela et de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'Arrangement suivant relatif à la création d'un institut culturel allemand en République bolivarienne du Venezuela :

1. L'institut culturel sera situé à Caracas et se dénommera "Institut Goethe de Caracas". L'Institut Goethe de Caracas sera une filiale de l'Institut Goethe, dont le siège est à Munich, une entité déléguée du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne chargée de réaliser des activités en rapport avec les politiques culturelles et éducatives à l'étranger.

2. La République fédérale d'Allemagne prendra à sa charge les frais d'équipement et de fonctionnement de l'institut culturel.

3. L'institut culturel sera un organisme sans but lucratif. Il pourra cependant imposer des frais pour les cours de langues et autres activités afin de couvrir une partie de ses dépenses.

4. Le présent Arrangement est conclu en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Si les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 4 ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela, la présente note et la note d'acceptation de votre gouvernement constitueront un arrangement entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

HERMANN ERATH

Son Excellence

Monsieur Chaderton Matos

Ministre des affaires étrangères de la République bolivarienne du Venezuela

Caracas

II
RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Caracas, le 4 décembre 2003

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note Ku 640.00 du 2 décembre 2003, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que les dispositions énoncées dans ladite note rencontrent l'agrément de la République bolivarienne du Venezuela. Votre note du 2 décembre 2003 et la présente réponse constituent donc un arrangement relatif à la création d'un institut culturel allemand en République bolivarienne du Venezuela, qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
Le Ministre des affaires étrangères,
ROY CHADERTON MATOS

Son excellence
Monsieur Hermann Erath
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République fédérale d'Allemagne
Caracas

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in
November 2004
No. 1273*

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
novembre 2004
No 1273*

No. 1273

**United Nations
and
Organization of American States**

Memorandum of understanding between the United Nations and the General Secretariat of the Organization of American States concerning electoral assistance to Haiti. New York, 2 November 2004 and Washington, 3 November 2004

Entry into force: *3 November 2004 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 3 November 2004*

**Organisation des Nations Unies
et
Organisation des États américains**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Secrétariat général de l'Organisation des États américains relatif à l'assistance électorale en Haïti. New York, 2 novembre 2004 et Washington, 3 novembre 2004

Entrée en vigueur : *3 novembre 2004 par signature, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 3 novembre 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS
AND THE GENERAL SECRETARIAT OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN
STATES CONCERNING ELECTORAL ASSISTANCE TO HAITI

The Parties to this Memorandum of Understanding ("MOU"), the United Nations and the General Secretariat of the Organization of American States ("GS/OAS"),

Whereas by resolution 1542 (2004) of 30 April 2004 the Security Council decided to establish the United Nations Stabilization Mission in Haiti ("MINUSTAH");

Whereas by that same resolution the Security Council supported the establishment of a Core Group chaired by the Special Representative of the Secretary-General for Haiti and comprising also his/her Deputies, the Force Commander, representatives of the Organization of American States ("OAS") and the Caribbean Community ("CARICOM"), other regional and subregional organizations, international financial institutions and other major stakeholders, in order to facilitate the implementation of MINUSTAH's mandate, promote interaction with the Haitian authorities as partners and to enhance the effectiveness of the international community's response in Haiti, as outlined in the Secretary-General's report (S/2004/300);

Whereas by that same resolution the Security Council requested that, in carrying out its mandate, MINUSTAH cooperate and coordinate with the OAS and CARICOM;

Whereas by that same resolution the Security Council gave MINUSTAH the mandate to assist the Transitional Government of Haiti in its efforts to organize, monitor, and carry out free and fair municipal, parliamentary and presidential elections at the earliest possible date, in particular through the provision of technical, logistical, and administrative assistance and continued security, with appropriate support to an electoral process with voter participation that is representative of the national demographics, including women;

Whereas the United Nations acknowledges the past and present commitments and efforts of the OAS to foster real and lasting democracy in Haiti;

Whereas the OAS General Assembly, resolution 2058 adopted on 8 June 2004, reaffirms the commitment of the OAS to strengthening Haiti's democracy and calls on the OAS Special Mission for Strengthening Democracy in Haiti, in accordance with Articles 23 and 24 of the Inter-American Democratic Charter, to assist the country's Provisional Electoral Council in preparing, organizing and overseeing the elections and the proclamation of the results, in cooperation with MINUSTAH;

Whereas by that same resolution the OAS General Assembly resolved to instruct the OAS Secretary General to establish the necessary coordination with the Secretary-General of the United Nations and to identify the areas of collaboration between the Special Mission of the OAS and the United Nations, especially those related to strengthening of democratic institutions, the holding of elections and the promotion of human rights;

Whereas both the United Nations and the OAS are committed to this endeavour and recognize the importance of working together to coordinate their efforts to provide electoral assistance to Haiti;

Whereas the Secretariat of the United Nations and GS/OAS have on 17 April 1995 concluded a Cooperation Agreement which provides, inter alia, that the Secretary-General of the United Nations and the Secretary General of the Organization of American States shall take appropriate measures to ensure effective cooperation and liaison between the Secretariats of the two organizations;

Whereas the United Nations and the Government of Haiti concluded a Status of Forces Agreement on 9 July 2004 and this Memorandum of Understanding is without prejudice to the provisions thereof;

Recognizing that the ultimate authority for the implementation of MINUSTAH's mandate rests with the United Nations;

Whereas this MOU is without prejudice to the privileges and immunities of the Parties, including their subsidiary organs and their personnel;

Now therefore the United Nations and GS/OAS hereby agree as follows:

Article I. Purpose

1. The present MOU sets out the terms and conditions under which the United Nations pursuant to its mandate in Haiti will cooperate and coordinate with GS/OAS in order to assist the Haitian Provisional Electoral Council in its responsibility to organize, monitor and carry out free and fair municipal, parliamentary and presidential elections.

Article II. Areas of cooperation and coordination

2.1. Establishment of an Electoral Cooperation Committee

a. To ensure that the assistance provided to Haiti's electoral process is effective and coherent, the Parties shall establish an Electoral Cooperation Committee ("ECC").

b. The ECC shall be composed of one representative from the United Nations who shall be the Chair of the Committee and one representative of the OAS who shall be the Vice Chair of the Committee. Membership in the Committee shall be extended to a representative of CARICOM, subject to CARICOM's acceptance and agreement to the terms of this MOU.

c. Decisions of the ECC shall be taken by consensus with all members present.

d. The main functions of the ECC will be:

(i) Seeking to ensure the regular sharing of information amongst the organizations involved on their electoral activities;

(ii) securing an effective reporting mechanism through the Chair of the ECC to the United Nations Special Representative of the Secretary-General, who will keep the Core Group regularly informed of electoral activities;

(iii) deciding on joint actions that the Parties may conduct in the electoral field consistent with the provisions of this MOU and each Party's respective responsibilities;

(iv) ensuring the coordination, effectiveness and coherence of actions that the Parties may separately conduct in the electoral field consistent with this MOU and each party's respective responsibilities thereunder;

(v) functioning as a problem-solving mechanism on matters that are within the scope of the ECC as set out in Articles III and IV of the present MOU;

(vi) facilitating cooperation with other agencies and organizations when necessary in order to coordinate the provision of international technical assistance;

(vii) such other functions as are specified in this MOU.

2.2 Secretariat of the ECC

a. MINUSTAH will act as the secretariat of the ECC, which will be located at MINUSTAH's Headquarters, within existing resources. The head of MINUSTAH's electoral component will be the chair of the ECC. She/He will designate the electoral personnel required to support the ECC from among his/her staff.

b. The secretariat of the ECC shall be responsible for:

(i) Arranging the meetings of the ECC as decided by the ECC;

(ii) formulating the meetings' agenda in agreement with all members of the ECC;

(iii) keeping the record of issues raised in meetings of the ECC and decisions made;

(iv) monitoring, through the staff described in I above the implementation of decisions of the ECC;

(v) inviting other relevant agencies and organizations to the meetings when so decided by the ECC.

Article III. Responsibilities of the United Nations with respect to the electoral process

3. The United Nations shall be responsible for :

a. Assisting the Provisional Electoral Council ("PEC") to plan, organize and hold elections;

b. supervising all aspects of the electoral process as requested by the Transitional Government of Haiti;

c. assisting the PEC in the areas of legal/political affairs, finance, operations and logistic, civic education, training and regional coordination;

d. undertaking expert monitoring and quality assurance control processes to ensure the quality of electoral technical assistance projects pursuant to this MOU;

e. providing continued security for the entire electoral process;

f. chairing the ECC.

Article IV. Responsibilities of the GS/OAS with respect to the electoral process

- 4.1. GS/OAS will be responsible for :
- a. Conducting the voters registration exercise;
 - b. undertaking any joint action agreed upon by the ECC within the scope of this MOU;
 - c. vice-chairing the ECC.

Article V. Financial arrangements

5.1 In carrying out their activities with regard to electoral assistance in Haiti, including joint actions, the United Nations and GS/OAS will pay the salaries and emoluments of their respective electoral staff, operational expenses and related support costs from their own resources.

5.2 To facilitate the necessary operational coordination and collaboration, the United Nations and GS/OAS agree to share information, in accordance with their respective policies and procedures, on the mobilization and utilization of these resources.

Article VI. Liability

6.1 Each Party shall be responsible for dealing with all claims against it by its own officials, employees and agents, and by any third parties, for death, injury, property loss or damage arising out of, in connection with or related to this MOU.

6.2 Each Party shall, at its sole cost and expense, indemnify, hold and save harmless, and defend the other Party, its officials, employees and agents, from and against all suits, proceedings, claims, demands, losses and liability of any nature or kind, including, but not limited to, all litigation costs, attorneys' fees, settlement payments, damages, and all other related costs and expenses, based on, arising out of, related to, or in connection with any acts or omissions of the responsible Party, or any of its officials, employees or agents.

Article VII. Dispute settlement

7.1 All disputes between the OAS and the United Nations arising out of or in connection with the implementation of this MOU shall be settled by consultations between the United Nations Special Representative of the Secretary-General for Haiti and the Secretary General of the OAS or officials designated by them. If such consultations are not successful in bringing about a resolution of a dispute, that dispute shall, at the request of either party, be referred to the Secretary-General of the United Nations and the Secretary General of the OAS for resolution through consultations between them or those officials that they may designate for the purpose.

7.2 Nothing in this MOU shall be construed as a waiver of the privileges and immunities of the Parties, their subsidiary organs, and their personnel.

Article VIII. Duration and entry into force

8.1 This MOU shall remain in effect for as long as MINUSTAH assists the Transitional Government of Haiti in its efforts to organize, monitor and carry out municipal, parliamentary and presidential elections in compliance with Security Council resolution 1542 (2004).

8.2 This MOU shall enter into force on the date of its signature by the parties.

Article IX. Amendment

9.1 This MOU may only be modified or amended by written agreement signed by both Parties. Signed by the duly authorized representatives of the Parties in duplicate originals at the place and on the date indicated below:

SIR KIERAN PRENDERGAST
Under-Secretary-General
For Political Affairs For the United Nations
Date: Nov. 2, 2004, New York, New York

AMBASSADOR LUIGI EINAUDI
Acting Secretary General
Organization of American States for the General Secretariat
of the Organization of the American States
Date: Nov. 3, 2004, Washington, D.C.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE SECRÉTARIAT GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS RELATIF À L'ASSISTANCE ÉLECTORALE EN HAÏTI

Les Parties au présent Mémoire d'accord, l'Organisation des Nations Unies et le Secrétariat général de l'Organisation des États américains,

Considérant qu'aux termes de la résolution 1542 (2004) du 30 avril 2004, le Conseil de sécurité a décidé d'établir la Mission des Nations Unies pour la stabilisation en Haïti (MINUSTAH) ;

Considérant qu'aux termes de la même résolution, le Conseil de sécurité a apporté son appui à la création d'un groupe restreint présidé par le Représentant spécial du Secrétaire général pour Haïti et composé également de ses adjoints, du commandant de la Force, des représentants de l'Organisation des États américains (OEA) et de la Communauté des Caraïbes (CARICOM), d'autres organisations régionales et sous-régionales, des institutions financières internationales et d'autres parties prenantes importantes, ce groupe aura pour vocation d'aider la MINUSTAH à s'acquitter de son mandat, de promouvoir le dialogue avec les autorités haïtiennes, en tant que partenaires, et de donner plus d'efficacité à l'intervention de la communauté internationale en Haïti, comme il est indiqué dans le rapport du Secrétaire général (S/2004/300) ;

Considérant qu'aux termes de cette même résolution, le Conseil de sécurité a demandé qu'à l'occasion de l'exécution de son mandat, la MINUSTAH se consulte avec l'OEA et la CARICOM et coopère avec elles ;

Considérant qu'aux termes de cette même résolution, le Conseil de sécurité a confié à la MINUSTAH le mandat d'aider le Gouvernement de transition d'Haïti à organiser, surveiller et tenir au plus vite des élections municipales, parlementaires et présidentielles libres et régulières, en particulier en fournissant une assistance technique, logistique et administrative, en assurant le maintien de la sécurité et en appuyant comme il convient des opérations électorales qui permettent la participation d'électeurs représentatifs de l'ensemble de la population du pays, y compris les femmes ;

Considérant que l'Organisation des Nations Unies reconnaît les engagements et les initiatives passés et présents de l'OEA visant à encourager une démocratie réelle et durable en Haïti ;

Considérant que l'Assemblée générale de l'OEA, dans sa résolution 2058 adoptée le 8 juin 2004, réaffirme l'engagement de l'OEA en faveur du renforcement de la démocratie et demande à la Mission spéciale détachée par l'OEA pour le renforcement de la démocratie en Haïti, conformément aux articles 23 et 24 de la Charte démocratique interaméricaine, de prêter assistance au Conseil électoral provisoire pour la préparation, l'organisation et la supervision des élections, ainsi que pour la proclamation des résultats du scrutin, de concert avec la MINUSTAH ;

Considérant qu'aux termes de cette même résolution, l'Assemblée générale de l'OEA a décidé de charger le Secrétaire général de l'OEA d'établir la coordination nécessaire avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et d'identifier les domaines de collaboration entre la Mission spéciale de l'OEA et l'Organisation des Nations Unies, en particulier ceux qui ont trait au renforcement des institutions démocratiques, à la tenue d'élections et à la promotion des droits de l'homme ;

Considérant que l'Organisation des Nations Unies et l'OEA se sont engagées dans cette entreprise et reconnaissent l'importance d'unir leurs efforts pour apporter une assistance électorale à Haïti ;

Considérant que le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et le Secrétariat général de l'OEA ont conclu, le 17 avril 1995, un accord de coopération qui stipule notamment que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Secrétaire général de l'Organisation des États américains prennent les mesures voulues pour assurer une coopération et une liaison effectives entre les secrétariats des deux organisations ;

Considérant que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement haïtien ont conclu un accord concernant le statut de l'opération des Nations Unies en Haïti le 9 juillet 2004 et que ce Mémoire d'accord est sans préjudice des dispositions dudit accord ;

Reconnaissant que l'Organisation des Nations Unies est responsable en dernier ressort de la mise en oeuvre du mandat de la MINUSTAH ;

Considérant que le présent Mémoire d'accord est sans préjudice des privilèges et immunités des Parties, y compris leurs organes subsidiaires et leur personnel ;

À cet effet, l'Organisation des Nations Unies et le Secrétariat général de l'OEA sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

1. Le présent Mémoire d'accord fixe les conditions en vertu desquelles l'Organisation des Nations, conformément à son mandat en Haïti, se concertera avec le Secrétariat général de l'OEA et coopérera avec lui en vue de prêter assistance au Conseil électoral provisoire haïtien dans la préparation, la supervision et la tenue d'élections municipales, parlementaires et présidentielles libres et régulières.

Article II. Domaines de coopération et de coordination

2.1 Création d'un comité électoral de coopération

a. Afin que l'assistance apportée au processus électoral en Haïti soit efficace et cohérente, les Parties créent un Comité électoral de coopération (CEC) ;

b. Le CEC se compose d'un représentant de l'Organisation des Nations Unies en sa qualité de Président du Comité et d'un représentant de l'OEA en sa qualité de Vice-Président du Comité. Un représentant de la CARICOM pourra également faire partie du Comité, sous réserve de l'acceptation de la CARICOM et de l'entente à l'égard des modalités du présent Mémoire d'accord.

c. Les décisions du CEC sont prises par consensus de tous les membres présents.

d. La CEC aura principalement pour tâche de :

i) Veiller à l'échange périodique d'informations entre les organisations impliquées dans leurs activités électorales ;

ii) Garantir un mécanisme d'établissement de rapport efficace entre le Président du CEC et le Représentant spécial du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui informera régulièrement le groupe restreint des activités électorales ;

iii) Décider des actions communes que les Parties peuvent conduire dans le domaine électoral conformément aux dispositions du présent Mémoire d'accord et des responsabilités respectives de chaque Partie ;

iv) Veiller à assurer la coordination, l'efficacité et la cohérence des actions que les Parties peuvent conduire séparément dans le domaine électoral compatibles avec le présent Mémoire d'accord et les responsabilités respectives de chaque Partie à cet égard ;

v) Jouer le rôle de mécanisme de règlement des problèmes relatifs à des questions relevant du champ d'action du CEC tel que défini aux articles III et IV du présent Mémoire d'accord ;

vi) Faciliter la coopération avec d'autres institutions et organisations selon les besoins afin de coordonner la prestation de l'assistance technique internationale ;

vii) S'acquitter de certaines autres fonctions précisées dans le présent Mémoire d'accord.

2.2 Secrétariat du CEC

a. La MINUSTAH agira en qualité de secrétariat du CEC, situé au siège de la MINUSTAH, dans le cadre des ressources existantes. Le président du CEC assumera les fonctions de chef de la composante électorale de la MINUSTAH. Il désignera parmi son personnel le personnel électoral de soutien au CEC.

b. Le secrétariat du CEC sera chargé :

i) De l'organisation des réunions du CEC telles que convenues par le CEC ;

ii) De la formulation d'un ordre du jour des réunions avec l'accord de tous les membres du CEC ;

iii) Du compte rendu des questions soulevées lors des réunions du CEC et des décisions prises ;

iv) Du suivi, par le personnel décrit au paragraphe I ci-dessus, de la mise en oeuvre des décisions du CEC ;

v) De l'invitation d'autres institutions et organisations pertinentes aux réunions suite à une décision du CEC.

Article III. Responsabilités de l'Organisation des Nations Unies relatives au processus électoral

3. L'Organisation des Nations Unies est chargée :

a. De prêter assistance au Conseil électoral provisoire (CEP) dans la préparation, l'organisation et la tenue des élections ;

- b. De superviser tous les aspects du processus électoral, à la demande du Gouvernement transitoire d'Haïti ;
- c. D'assister le CEP dans les domaines des affaires juridiques et politiques, du financement, des opérations et de la logistique, de l'éducation civique, de la formation et de la coordination régionale ;
- d. D'entreprendre des procédures de suivi expert et de contrôle d'assurance de qualité pour assurer la qualité des projets d'assistance technique électoraux en vertu du présent Mé-morandum d'accord ;
- e. D'assurer la sécurité pendant toute la durée du processus électoral ;
- f. De présider le CEC.

*Article IV. Responsabilités du Secrétariat général de l'OEA
en ce qui concerne le processus électoral*

- 4.1 Le Secrétariat général de l'OEA sera chargé :
- a. De diriger le processus d'inscription des électeurs ;
 - b. D'entreprendre des actions communes convenues avec le CEC dans le cadre du présent Mé-morandum d'accord ;
 - c. D'assurer la vice-présidence du CEC.

Article V. Dispositions financières

5.1 Dans l'exécution de leurs activités relatives à l'assistance électorale en Haïti, y compris les actions communes, l'Organisation des Nations Unies et le Secrétariat général de l'OEA verseront les salaires et émoluments de leur personnel électoral respectif, les dépenses de fonctionnement et les coûts d'appui connexes à même leurs propres ressources.

5.2 Pour faciliter la coordination et la collaboration opérationnelles nécessaires, l'Organisation des Nations Unies et le Secrétariat général de l'OEA conviennent d'échanger des informations, conformément à leurs politiques et procédures respectives, relatives à la mobilisation et l'utilisation de ces ressources.

Article VI. Responsabilité

6.1 Il incombe à chaque Partie d'assumer toutes les réclamations qui pourraient lui être présentées par ses propres fonctionnaires, employés et agents, ainsi que par toute tierce partie, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels survenus au cours d'activités couvertes par le présent Mé-morandum d'accord.

6.2 Chaque Partie, à ses propres frais, indemnise et met à couvert l'autre Partie, ses fonctionnaires, employés et agents de toute poursuite, réclamation, perte, action en responsabilité de quelque nature que ce soit, y compris mais non exclusivement tous les frais de procédure, les honoraires d'avocat, les montants à régler, les dommages et intérêts et toutes les autres dépenses connexes, s'élevant à la suite de tous actes ou omissions ou en relation

avec ces actes ou omissions de la Partie responsable ou de l'un quelconque de ses fonctionnaires, employés ou agents.

Article VII. Règlement des différends

7.1 Tous les différends entre l'OEA et l'Organisation des Nations Unies découlant de la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord ou en rapport avec celui-ci sont réglés par la voie de consultations entre le Représentant spécial du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour Haïti et le Secrétaire général de l'OEA ou les représentants qu'ils ont désignés. Si lesdites consultations n'aboutissent pas au règlement d'un différend, ledit différend, à la demande de l'une ou l'autre Partie, est renvoyé au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et au Secrétaire général de l'OEA pour règlement par la voie de consultations entre eux ou les représentants qu'ils auront désignés à cette fin.

7.2 Aucune disposition du présent Mémoire d'accord ne s'entend comme une levée des privilèges et immunités dont jouissent les Parties, leurs organes subsidiaires et leur personnel.

Article VIII. Durée et entrée en vigueur

8.1 Le présent Mémoire d'accord demeurera en vigueur aussi longtemps que la MINUSTAH prêtera assistance au Gouvernement transitoire d'Haïti dans ses efforts en vue d'organiser, de surveiller et de tenir des élections municipales, parlementaires et présidentielles conformément à la résolution 1542 (2004) du Conseil de sécurité.

8.2 Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

Article IX. Amendement

9.1 Le présent Mémoire d'accord ne peut être modifié ou amendé sans l'accord écrit des deux Parties. Signé par les représentants autorisés des Parties, en double exemplaire original au lieu et à la date indiqués ci-après :

Pour l'Organisation des Nations Unies :
Le Secrétaire général adjoint aux affaires politiques,
SIR KIERAN PRENDERGAST
Date : 2 novembre 2004
Lieu : New York

Pour Le Secrétariat Général de l'Organisation des États américains :
L'Ambassadeur,
Le Secrétaire général par intérim,
LUIGI EINAUDI
Date : 3 novembre 2004
Lieu : Washington

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in November 2004
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2004
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1168. Multilateral

STATUTE OF THE COUNCIL OF EUROPE. LONDON, 5 MAY 1949¹

ACCESSION

Monaco

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
5 October 2004*

Date of effect: 5 October 2004

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
17 November 2004*

AMENDMENT TO ARTICLE 26 OF THE STATUTE OF THE COUNCIL OF EUROPE FIXING THE NUMBER OF REPRESENTATIVES OF MONACO IN THE PARLIAMENTARY ASSEMBLY. STRASBOURG, 5 OCTOBER 2004

Entry into force : 5 October 2004 by signature

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Council of Europe, 17 November 2004

No. 1168. Multilatéral

STATUT DU CONSEIL DE L'EUROPE. LONDRES, 5 MAI 1949¹

ADHÉSION

Monaco

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 octobre 2004

Date de prise d'effet : 5 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 novembre 2004

AMENDEMENT À L'ARTICLE 26 DU STATUT DU CONSEIL DE L'EUROPE FIXANT LE NOMBRE DES REPRÉSENTANTS DE MONACO À L'ASSEMBLÉE PARLEMENTAIRE. STRASBOURG, 5 OCTOBRE 2004

Entrée en vigueur : 5 octobre 2004 par signature

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 novembre 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The amended text of Article 26 is worded as follows:

“Members shall be entitled to the number of Representatives given below:

Albania	4
Andorra	2
Armenia	4
Austria	6
Azerbaijan	6

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 87, I-1168 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, I-1168.

Belgium	7
Bosnia and Herzegovina	5
Bulgaria	6
Croatia	5
Cyprus	3
Czech Republic	7
Denmark	5
Estonia	3
Finland	5
France	18
Georgia	5
Germany	18
Greece	7
Hungary	7
Iceland	3
Ireland	4
Italy	18
Latvia	3
Liechtenstein	2
Lithuania	4
Luxembourg	3
Malta	3
Moldova	5
Monaco	2
Netherlands	7
Norway	5
Poland	12
Portugal	7
Romania	10
Russia	18

San Marino	2
Serbia and Montenegro	7
Slovak Republic	5
Slovenia	3
Spain	12
Sweden	6
Switzerland	6
The former Yugoslav Republic of Macedonia	3
Turkey	12
Ukraine	12
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18”

[FRENCH TEXT — TEXT FRANÇAIS]

Le texte amendé dudit article 26 est libellé comme suit :

“Les membres ont droit au nombre de sièges suivants :

Albanie	4
Andorre	2
Arménie	4
Autriche	6
Azerbaïdjan	6
Belgique	7
Bosnie-Herzégovine	5
Bulgarie	6
Croatie	5
Chypre	3
République tchèque	7
Danemark	5
Estonie	3
Finlande	5
France	18
Géorgie	5
Allemagne	18
Grèce	7
Hongrie	7
Islande	3
Irlande	4
Italie	18
Lettonie	3
Liechtenstein	2
Lituanie	4
Luxembourg	3

Malte	3
Moldova	5
Monaco	2
Pays-Bas	7
Norvège	5
Pologne	12
Portugal	7
Roumanie	10
Russie	18
Saint-Marin	2
Serbie-Monténégro	7
République slovaque	5
Slovénie	3
Espagne	12
Suède	6
Suisse	6
L'ex-République yougoslave de Macédoine	3
Turquie	12
Ukraine	12
Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord	18"

No. 1691. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN. ROME, 24 SEPTEMBER 1949¹

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A GENERAL FISHERIES COMMISSION FOR THE MEDITERRANEAN. ROME, 6 NOVEMBER 1997

ACCEPTANCE

Japan

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 30 July 2004

Date of effect: 30 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 1 November 2004

No. 1691. Multilatéral

ACCORD RELATIF À LA CRÉATION D'UN CONSEIL GÉNÉRAL DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE. ROME, 24 SEPTEMBRE 1949¹

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION GÉNÉRALE DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE. ROME, 6 NOVEMBRE 1997

ACCEPTATION

Japon

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 30 juillet 2004

Date de prise d'effet : 30 juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 1er novembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 126, I-1691 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, I-1691.

No. 1963. Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION
CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951¹

ADHERENCE TO THE CONVENTION, AS
AMENDED ON 28 NOVEMBER 1979

**The Former Yugoslav Republic of
Macedonia**

*Deposit of instrument with the Director-
General of the Food and Agriculture
Organization of the United Nations:
9 August 2004*

Date of effect: 9 August 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agriculture
Organization of the United Nations,
1 November 2004*

No. 1963. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA
PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6
DÉCEMBRE 1951¹

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE QUE
MODIFIÉE LE 28 NOVEMBRE 1979

**Ex-République yougoslave de Macé-
doine**

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'alimentation
et l'agriculture : 9 août 2004*

Date de prise d'effet : 9 août 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation des
Nations Unies pour l'alimentation et
l'agriculture, 1er novembre 2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, I-1963 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, I-1963.

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950¹

PROTOCOL NO. 13 TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, CONCERNING THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY IN ALL CIRCUMSTANCES. VILNIUS, 3 MAY 2002

RATIFICATION

Austria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 January 2004

Date of effect: 1 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 November 2004

RATIFICATION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 January 2004

Date of effect: 1 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 November 2004

No. 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950¹

PROTOCOLE NO 13 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES, RELATIF À L'ABOLITION DE LA PEINE DE MORT EN TOUTES CIRCONSTANCES. VILNIUS, 3 MAI 2002

RATIFICATION

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 janvier 2004

Date de prise d'effet : 1er mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 novembre 2004

RATIFICATION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 janvier 2004

Date de prise d'effet : 1er mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 novembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, I-2889 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, I-2889.

RATIFICATION

Germany

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 11 October 2004*

Date of effect: 1 February 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
17 November 2004*

RATIFICATION

Allemagne

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 11 octobre 2004*

Date de prise d'effet : 1er février 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 17 novembre 2004*

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954¹

SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE CONVENTION OF 1954 FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 26 MARCH 1999

ACCEPTANCE

Finland

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 27 August 2004

Date of effect: 27 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 November 2004

No. 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954¹

DEUXIÈME PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION DE LA HAYE DE 1954 POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 26 MARS 1999

ACCEPTATION

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 27 août 2004

Date de prise d'effet : 27 novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 novembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, I-3511 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, I-3511.

No. 3515. Multilateral

GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBER 1949¹

THIRD PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE OF 2 SEPTEMBER 1949. STRASBOURG, 6 MARCH 1959

ACCEPTANCE

Hungary

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 September 2004

Date of effect: 2 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 November 2004

No. 3515. Multilatéral

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBRE 1949¹

TROISIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE DU 2 SEPTEMBRE 1949. STRASBOURG, 6 MARS 1959

ACCEPTATION

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 septembre 2004

Date de prise d'effet : 2 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 novembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, 1-3515 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, 1-3515.

No. 3850. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOVERY
ABROAD OF MAINTENANCE. NEW
YORK, 20 JUNE 1956¹

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Seychelles

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
1 November 2004*

Date of effect: 1 December 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 November
2004*

Reservation:

No. 3850. Multilatéral

CONVENTION SUR LE RECOUVRE-
MENT DES ALIMENTS À L'ÉTRAN-
GER. NEW YORK, 20 JUIN 1956¹

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Seychelles

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1er novembre
2004*

Date de prise d'effet : 1er décembre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office,
1er novembre 2004*

Réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Republic of Seychelles reserves the right, with respect to article 10 of the Convention, to restrict the application of the expression 'highest priority' in the light of the legal provisions governing exchange control in Seychelles."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République des Seychelles se réserve le droit, en ce qui concerne l'article 10 de la Convention, de restreindre l'application de l'expression "priorité la plus élevée" en fonction des dispositions législatives qui y régissent le contrôle des changes.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, I-3850 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, I-3850.

No. 4565. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON REGULATIONS GOVERNING THE MOVEMENT OF PERSONS BETWEEN MEMBER STATES OF THE COUNCIL OF EUROPE. PARIS, 13 DECEMBER 1957¹

DECLARATION

Netherlands

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 15 September 2004

Date of effect: 15 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 November 2004

No. 4565. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LE RÉGIME DE LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LES PAYS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957¹

DÉCLARATION

Pays-Bas

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 septembre 2004

Date de prise d'effet : 15 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 novembre 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Kingdom of the Netherlands and Ukraine are Contracting Parties to the European Agreement on Regulations governing the Movement of Persons between Member States of the Council of Europe of December 13th, 1957. The Kingdom of the Netherlands has however decided, if Ukraine ratifies this Agreement, to suspend temporarily the entry into force of the Agreement with regard to Ukraine, with immediate effect, on the basis of Article 7 of the Agreement.

This step is deemed to be necessary on public policy grounds. Application of the Agreement with regard to Ukraine is incompatible with Council Regulation (EC) No. 539/2001 of March 15, 2001 concerning visas, the Annex I of which stipulates that Ukraine is one of those States whose nationals must be in possession of visas when crossing the external borders of the European Union.

[TRANSLATION - TRADUCTION]²

Le Royaume des Pays-Bas et l'Ukraine sont Parties contractantes de l'Accord européen sur le régime de circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe du 13 décembre 1957. Le Royaume des Pays-Bas a toutefois décidé, dans le cas où l'Ukraine ratifie cet Accord, de suspendre temporairement l'entrée en vigueur de cet accord à l'égard de l'Ukraine, avec effet immédiat, sur la base de l'article 7 de l'Accord.

Cette mesure est jugée nécessaire pour les raisons relatives à l'ordre public. L'application de cet accord à l'égard de l'Ukraine est incompatible avec le Règlement (CE)

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 315, 1-4565 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 315, 1-4565.

2. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

no 539/2001 du Conseil du 15 mars 2001 concernant les visas, dont l'annexe 1 stipule que l'Ukraine figure parmi les Etats dont les ressortissants doivent posséder des visas lorsqu'ils franchissent les frontières extérieures de l'Union européenne.

DECLARATIONS

Greece

*Receipt by the Secretary-General of the
Council of Europe: 22 September 2004*

Date of effect: 22 September 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
17 November 2004*

DÉCLARATIONS

Grèce

*Réception par le Secrétaire général du
Conseil de l'Europe : 22 septembre
2004*

Date de prise d'effet : 22 septembre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 17 novembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Hellenic Republic and Ukraine are Parties to the European Agreement of 13th December, 1957 on Regulations governing the Movement of Persons between Member States of the Council of Europe. Following its declaration dated 2nd May, 1959, the Greek Government declares that it has decided, in accordance with Article 7 of the Agreement, to suspend temporarily the entry into force of the Agreement in relation to Ukraine, should Ukraine ratify this Agreement.

This step is deemed to be necessary on grounds relating to *ordre public*. Application of the Agreement with regard to Ukraine is incompatible with Council Regulation (EC) No. 539/2001 of 15th March, 2001, the Annex I of which stipulates that Ukraine is one of those States whose nationals are bound by the obligation of visa when crossing the Member States' external borders.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

La République hellénique et l'Ukraine sont Parties à l'Accord européen du 13 décembre 1957 sur le régime de circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe. Suite à sa déclaration en date du 2 mai 1959, le Gouvernement grec déclare qu'il a décidé, conformément à l'article 7 de l'Accord, de suspendre temporairement l'entrée en vigueur de cet accord à l'égard de l'Ukraine, dans le cas où l'Ukraine ratifierait cet Accord.

Cette mesure est jugée nécessaire pour les raisons relatives à l'ordre public. L'application de cet Accord à l'égard de l'Ukraine est incompatible avec le Règlement CE n^o 539/2001 du 15 mars 2001 dont l'annexe I stipule que l'Ukraine figure parmi les Etats dont les ressortissants sont soumis à l'obligation de visa pour franchir les frontières extérieures des Etats membres.

1. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 4739. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958¹

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Afghanistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
30 November 2004

Date of effect: 28 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
30 November 2004

Declaration:

No. 4739. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Afghanistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 novembre 2004

Date de prise d'effet : 28 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
30 novembre 2004

Déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Afghanistan will apply the Convention only to : (i) recognition and enforcement of awards made in the territory of another Contracting State; and (ii) differences arising out of legal relationships whether contractual or not which are considered as commercial under the national law of Afghanistan."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

L'Afghanistan appliquera la Convention uniquement à : (i) la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un autre État contractant; et aux (ii) différends issus de rapports de droit contractuels ou non contractuels qui sont considérés comme commerciaux par la législation d'Afghanistan.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, I-4739 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, I-4739.

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTION. GENEVA 20 MARCH 1958¹

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

Republic of Korea

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
1 November 2004*

Date of effect: 31 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 November 2004

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

République de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er novembre 2004

Date de prise d'effet : 31 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er novembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, I-4789 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, I-4789.

Declaration:

Déclaration :

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

선 언 : 협정 제1조제5항의 규정에 의하여 대한민국은 협정의 모든 부속
규정의 구속을 받지 아니한다.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

In accordance with article 1, paragraph 5 of the Agreement, the Republic of Korea declares that it does not consider itself bound by any of the Regulations annexed to the Agreement.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord, la République de Corée déclare qu'elle ne se considère liée par aucun des règlements annexés à l'Accord.

1. Translation supplied by the Government of the Republic of Korea — Traduction fournie par le Gouvernement de la République coréenne.

Reservation:

Réservation :

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

유 보 : 협정 제11조제1항의 규정에 의하여 대한민국은 협정 제10조의 구속을 받지 아니한다.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

In accordance with article 11, paragraph 1 of the Agreement, the Republic of Korea declares that it does not consider itself bound by article 10 of the Agreement.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 1 de l'article 11 de l'Accord, la République de Corée déclare qu'elle ne se considère pas liée par l'article 10 de l'Accord.

1. Translation supplied by the Government of the Republic of Korea — Traduction fournie par le Gouvernement de la République coréenne.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 112.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEAD-
LAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL
PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR
BOTH AND EQUIPPED WITH FILAMENT
LAMPS. GENEVA, 13 NOVEMBER 2004

Entry into force : 13 November 2004

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio,
13 November 2004

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 109.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL FOR THE PRODUCTION OF RE-
TREADED PNEUMATIC TYRES FOR COM-
MERCIAL VEHICLES AND THEIR TRAILERS.
GENEVA, 13 NOVEMBER 2004

Entry into force : 13 November 2004

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 13 Novem-
ber 2004

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 112.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS
POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMET-
TANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT
ASYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE
ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET
ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE.
GENÈVE, 13 NOVEMBRE 2004

Entrée en vigueur : 13 novembre 2004

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office,
13 novembre 2004

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 109.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DE LA FABRICATION
DE PNEUMATIQUES RECHAPÉS POUR LES
VÉHICULES UTILITAIRES ET LEURS RE-
MORQUES. GENÈVE, 13 NOVEMBRE 2004

Entrée en vigueur : 13 novembre 2004

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office,
13 novembre 2004

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 106.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR
AGRICULTURAL VEHICLES AND THEIR
TRAILERS. GENEVA, 13 NOVEMBER 2004

Entry into force : 13 November 2004

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 13 November
2004

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 98.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEAD-
LAMPS EQUIPPED WITH GAS-DISCHARGE
LIGHT SOURCES. GENEVA, 13 NOVEMBER
2004

Entry into force : 13 November 2004

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 13 November
2004

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 106.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES
POUR VÉHICULES AGRICOLES ET LEURS
REMORQUES. GENÈVE, 13 NOVEMBRE
2004

Entrée en vigueur : 13 novembre 2004

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 13 novembre
2004

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 98.
DISPOSITIONS UNIFORMES CONCERNANT
L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS DE
VÉHICULES À MOTEUR MUNIS DE SOURCES
LUMINEUSES À DÉCHARGE. GENÈVE,
13 NOVEMBRE 2004

Entrée en vigueur : 13 novembre 2004

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 13 novembre
2004

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 67.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING:
I. APPROVAL OF SPECIFIC EQUIPMENT OF
MOTOR VEHICLES USING LIQUEFIED PETROLEUM GASES IN THEIR PROPULSION SYSTEM. II. APPROVAL OF A VEHICLE FITTED WITH SPECIFIC EQUIPMENT FOR THE USE OF LIQUEFIED PETROLEUM GASES IN ITS PROPULSION SYSTEM WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF SUCH EQUIPMENT. GENEVA, 13 NOVEMBER 2004

Entry into force : 13 November 2004

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio,
13 November 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 65.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SPECIAL WARNING LAMPS FOR MOTOR VEHICLES. GENEVA, 13 NOVEMBER 2004

Entry into force : 13 November 2004

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio,
13 November 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 67.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES ÉQUIPEMENTS SPÉCIAUX POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AUX GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS SUR LES VÉHICULES. II. DES VÉHICULES MUNIS D'UN ÉQUIPEMENT SPÉCIAL POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AUX GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DE CET ÉQUIPEMENT. GENÈVE, 13 NOVEMBRE 2004

Entrée en vigueur : 13 novembre 2004

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
13 novembre 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 65.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX SPÉCIAUX D'AVERTISSEMENT POUR AUTOMOBILES. GENÈVE, 13 NOVEMBRE 2004

Entrée en vigueur : 13 novembre 2004

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
13 novembre 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 54.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR
COMMERCIAL VEHICLES AND THEIR
TRAILERS. GENEVA, 13 NOVEMBER 2004

Entry into force : 13 November 2004

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio,
13 November 2004

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 52.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF M2 AND M3 SMALL CA-
PACITY VEHICLES WITH REGARD TO
THEIR GENERAL CONSTRUCTION. GENE-
VA, 13 NOVEMBER 2004

Entry into force : 13 November 2004

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio,
13 November 2004

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 54.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES
POUR VÉHICULES UTILITAIRES ET LEURS
REMORQUES. GENÈVE, 13 NOVEMBRE
2004

Entrée en vigueur : 13 novembre 2004

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office,
13 novembre 2004

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 52.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
AUX CARACTÉRISTIQUES DE CONSTRUC-
TION DES VÉHICULES M2 ET M3 DE
FAIBLE CAPACITÉ. GENÈVE, 13 NOVEM-
BRE 2004

Entrée en vigueur : 13 novembre 2004

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office,
13 novembre 2004

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND
LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA,
13 NOVEMBER 2004

Entry into force : 13 November 2004

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 13 Novem-
ber 2004

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 37.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF FILAMENT LAMPS FOR USE
IN APPROVED LAMP UNITS OF POWER-
DRIVEN VEHICLES AND OF THEIR TRAIL-
ERS. GENEVA, 13 NOVEMBER 2004

Entry into force : 13 November 2004

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 13 Novem-
ber 2004

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DIS-
POSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISA-
TION LUMINEUSE. GENÈVE,
13 NOVEMBRE 2004

Entrée en vigueur : 13 novembre 2004

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office,
13 novembre 2004

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 37.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES LAMPES À INCAN-
DESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES
DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHI-
CULES À MOTEUR ET DE LEURS RE-
MORQUES. GENÈVE, 13 NOVEMBRE 2004

Entrée en vigueur : 13 novembre 2004

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 13 novem-
bre 2004

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 36.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF LARGE PASSENGER VEHIC-
LES WITH REGARD TO THEIR GENERAL
CONSTRUCTION. GENEVA, 13 NOVEMBER
2004

Entry into force : 13 November 2004

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 13 Novem-
ber 2004

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES
M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING.
GENEVA, 13 NOVEMBER 2004

Entry into force : 13 November 2004

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 13 Novem-
ber 2004

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 36.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE
TRANSPORT EN COMMUN DE GRANDES DI-
MENSIONS EN CE QUI CONCERNE LEURS
CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CON-
STRUCTION. GENÈVE, 13 NOVEMBRE
2004

Entrée en vigueur : 13 novembre 2004

Textes authentiques : anglais et français

**Euregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 13 novem-
bre 2004

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 13.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES
CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CON-
CERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 13 NO-
VEMBRE 2004

Entrée en vigueur : 13 novembre 2004

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 13 novem-
bre 2004

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 3.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF RETRO-REFLECTING DE-
VICES FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND
THEIR TRAILERS. GENEVA, 13 NOVEM-
BER 2004

Entry into force : 13 November 2004

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 13 Novem-
ber 2004

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 3.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS
CATADIOPTRIQUES POUR VÉHICULES À
MOTEUR ET LEURS REMORQUES.
GENÈVE, 13 NOVEMBRE 2004

Entrée en vigueur : 13 novembre 2004

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 13 novem-
bre 2004

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

No. 5146. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON EX-
TRADITION. PARIS, 13 DECEMBER
1957¹

DECLARATION

Slovenia

*Receipt by the Secretary-General of the
Council of Europe: 30 September 2004*

Date of effect: 30 September 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 17
November 2004*

No. 5146. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'EX-
TRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE
1957¹

DÉCLARATION

Slovénie

*Réception par le Secrétaire général du
Conseil de l'Europe : 30 septembre
2004*

Date de prise d'effet : 30 septembre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 17 novembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 28, paragraph 3 of the European Convention on Extradition, the Government of Slovenia declares that the Republic of Slovenia implemented the EU Council Framework Decision 2002/584/JHA on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States of the European Union by the Act on the European warrant and the surrender procedures. The Act entered into force on 1 May 2004 and is applicable to requests for surrender (extradition) among Member States made after that date and for offences committed after 7 August 2002.

The provisions of the Act on the European arrest warrant and the surrender procedures thereby replace the provisions of the European Convention on Extradition of 13 December 1957 and its two additional Protocols of 15 October 1975 and 17 March 1978, insofar as the Council Framework Decision on the European arrest warrant and the surrender procedures is applicable in relations between Slovenia and other Member States.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En vertu de l'article 28, paragraphe 3, de la Convention européenne d'extradition, le Gouvernement de Slovénie déclare que la République de Slovénie a mis en oeuvre la Décision-Cadre 2002/584/JHA du Conseil de l'Union européenne sur le mandat d'arrêt européen et les procédures de remise entre les Etats membres de l'Union européenne avec la loi sur le mandat d'arrêt européen et les procédures de remise. La Loi est entrée en vigueur le 1 mai 2004 et est applicable entre les Etats membres aux demandes de remise (extradition) faites après cette date et pour des infractions commises après le 7 août 2002.

Les dispositions de la Loi sur le mandat d'arrêt européen et les procédures de remise remplacent en conséquence les dispositions de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 et des deux Protocoles additionnels du 15 octobre 1975 et du 17 mars

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, 1-5146 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, 1-5146.

1978, dans la mesure où la Décision-Cadre du Conseil sur le mandat d'arrêt européen et les procédures de remise soit applicable dans les relations entre la Slovénie et les autres Etats membres.

No. 6841. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959¹

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE UPON RATIFICATION IN RESPECT OF ARTICLE 22 AND PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATION IN RESPECT OF ARTICLE 5

Estonia

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 November 2004

No. 6841. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959¹

RETRAIT DE RÉSERVE FORMULÉE LORS DE LA RATIFICATION À L'ÉGARD DE L'ARTICLE 22 ET RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVE FORMULÉE À L'ÉGARD DE L'ARTICLE 5

Estonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 novembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, I-6841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, I-6841.

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961¹

RATIFICATION

Iceland

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 28 September 2004

Date of effect: 27 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Iceland, 1 November 2004

No. 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961¹

RATIFICATION

Islande

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 28 septembre 2004

Date de prise d'effet : 27 novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Islande, 1er novembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, I-7625 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, I-7625.

**No. 7870. Thailand and Federal
Republic of Germany**

TREATY BETWEEN THE KINGDOM
OF THAILAND AND THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CON-
CERNING THE PROMOTION AND
RECIPROCAL PROTECTION OF IN-
VESTMENTS. BANGKOK, 13 DE-
CEMBER 1961¹

Termination provided by:

40752. Treaty between the Federal
Republic of Germany and the
Kingdom of Thailand concerning the
encouragement and reciprocal
protection of investments. Bangkok,
24 June 2002²

Entry into force: 20 October 2004
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Germany, 24
November 2004

Information provided by the Secretariat of
the United Nations: 24 November 2004

**No. 7870. Thaïlande
et République fédérale
d'Allemagne**

TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME DE
THAÏLANDE ET LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELA-
TIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA
PROTECTION RÉCIPROQUE DES IN-
VESTISSEMENTS. BANGKOK, 13
DÉCEMBRE 1961¹

Abrogation stipulée par :

40752. Traité entre la République
fédérale d'Allemagne et le Royaume de
Thaïlande relatif à l'encouragement et
à la protection réciproque des
investissements. Bangkok, 24 juin
2002²

Entrée en vigueur : 20 octobre 2004
Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Allemagne, 24
novembre 2004

Information fournie par le Secrétariat des
Nations Unies : 24 novembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 541, I-7870 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 541, I-7870.

2. See p. 157 of this volume — Voir p. 157 du présent volume.

No. 9733. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIAN
COCONUT COMMUNITY. BANGKOK, 12
DECEMBER 1968¹

ACCESSION

Kiribati

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 8
November 2004*

Date of effect: 8 November 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 8 November
2004*

No. 9733. Multilatéral

ACCORD INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ
ASIATIQUE DE LA NOIX DE COCO. BAN-
GKOK, 12 DÉCEMBRE 1968¹

ADHÉSION

Kiribati

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 8 novembre 2004*

Date de prise d'effet : 8 novembre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 8
novembre 2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 684, I-9733 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 684, I-9733.

No. 14531. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
ECONOMIC, SOCIAL AND CULTUR-
AL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEM-
BER 1966¹

ACCESSION

Mauritania

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 17
November 2004*

Date of effect: 17 February 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17
November 2004*

No. 14531. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SO-
CIAUX ET CULTURELS. NEW
YORK, 16 DÉCEMBRE 1966¹

ADHÉSION

Mauritanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 17 novembre 2004*

Date de prise d'effet : 17 février 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 17
novembre 2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, I-14531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, I-14531.

No. 14583. Multilateral

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, IRAN, 2 FEBRUARY 1971¹

ACCESSION TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED ON 3 DECEMBER 1982 AND ON 28 MAY 1987

Samoa

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 6 October 2004

Date of effect: 6 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 November 2004

No. 14583. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR (IRAN), 2 FÉVRIER 1971¹

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE LE 3 DÉCEMBRE 1982 ET LE 28 MAI 1987

Samoa

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 6 octobre 2004

Date de prise d'effet : 6 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 novembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*. vol. 996, I-14583 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, I-14583.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 16
November 2004*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16
November 2004*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLITI-
QUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE
1966¹

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 16 novembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 16
novembre 2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, 1-14668 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, 1-14668.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informarle que mediante Decreto Supremo No 076-2004-PCM, publicado el 06 de noviembre, cuyas copias se adjuntan a la presente, se declaró en estado de emergencia a la provincia del Alto Amazonas, departamento de Loreto, por el término de treinta días.

Durante el estado de emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 09 de noviembre del 2004

PODER EJECUTIVO

PCM

Declaran en estado de emergencia a la provincia de Alto Amazonas, departamento de Loreto

**DECRETO SUPREMO
N° 076-2004-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que todo derecho fundamental debe ejercerse en armonía con los otros derechos fundamentales y demás bienes jurídicos garantizados por la Constitución, a fin de preservar la unidad y coherencia del conjunto;

Que, conforme al artículo 44° de la Constitución, son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos humanos, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que el ejercicio de derechos fundamentales de la población, como el derecho a la vida, a la propiedad, a la libertad y seguridad personales, a la libertad de tránsito por las vías y carreteras del territorio de la República, el derecho a la paz, a la tranquilidad, a la educación, a la libertad de trabajo, de comercio e industria y demás pertinentes, que se encuentran previstos en los artículos 2°, 13° y 59° de la Constitución; así como la seguridad, el bienestar general y el orden interno, que la Carta Política garantiza, están siendo perturbados o afectados por actos de violencia que impiden su normal ejercicio y el desarrollo de las actividades productivas, laborales y educativas en algunos departamentos del país;

Que corresponde al Presidente de la República cumplir y hacer cumplir la Constitución, así como velar por el orden interno de la República, de acuerdo a lo establecido en el artículo 118° incisos 1) y 4) de la Constitución;

Que es obligación del Gobierno Constitucional garantizar el derecho de los ciudadanos al orden, a la tranquilidad pública, al adecuado funcionamiento de los servicios básicos y el normal abastecimiento de víveres y medicinas.

Que el inciso 1) del artículo 137º de la Constitución otorga al Presidente de la República la potestad de declarar estado de emergencia, en caso de perturbación de la paz o del orden interno o de graves circunstancias que afectan la vida de la Nación;

Que la Convención Americana sobre Derechos Humanos permite, a través de su artículo 27º inciso 1), que un Estado parte suspenda el ejercicio de determinados derechos humanos cuando exista un peligro público u otra emergencia que amenace su seguridad;

Que, habiéndose advertido la existencia de actos contrarios al orden público que impiden el normal desenvolvimiento de las actividades en la provincia de Alto Amazonas, departamento de Loreto, es necesario adoptar las medidas constitucionalmente previstas para restablecer el orden público y procurar la defensa de los derechos de los ciudadanos;

De conformidad con los incisos 4) y 14) del artículo 118º de la Constitución Política del Perú;

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros;

Con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1º.- Declárase estado de emergencia en la provincia de Alto Amazonas, departamento de Loreto, por un plazo de 90 días.

Artículo 2º.- Durante el estado de emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales contemplados en los incisos 1), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2º de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3º.- El presente Decreto Supremo entra en vigencia el día de su publicación.

Artículo 4º.- Este Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los cinco días del mes de noviembre del año dos mil cuatro.

ALEJANDRO TOLEDO

Presidente Constitucional de la República

CARLOS FERRERO

Presidente del Consejo de Ministros y
Encargado del Despacho del Interior

ALFONSO VELÁSQUEZ

Ministro de la Producción
Encargado del Despacho de Defensa

CARLOS GAMARRA UGAZ

Ministro de Justicia

20163

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the United Nations Secretariat and has the honour to inform it, pursuant to article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, that by means of Supreme Decree No. 076-2004-PCM of 6 November (copies of which are annexed hereto), a state of emergency was declared in the province of Alto Amazonas, department of Loreto, for a period of 30 days.

During the state of emergency the rights to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly and personal freedom and security, as envisaged in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru and articles 9, 12, 17 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights, were suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 9 November 2004

DECLARATION OF A STATE OF EMERGENCY IN THE PROVINCE OF ALTO
AMAZONAS, DEPARTMENT OF LORETO

Supreme Decree No. 076-2004-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That all fundamental rights must be exercised in harmony with other fundamental and legal rights guaranteed by the Constitution in order to preserve the unity and coherence of the whole;

That, in accordance with article 44 of the Constitution, it is the fundamental duty of the State to guarantee the full safeguarding of human rights, protect the population from threats to its security and promote general welfare based on justice and the integral, balanced development of the nation;

That the exercise of the population's fundamental rights, such as the right to life, property, personal freedom and security, freedom of movement on the roads and highways of the Republic, the right to public peace and order, education, freedom of work, trade and industry and other relevant rights provided for in articles 2, 13 and 59 of the Constitution, and the security, general welfare and internal order guaranteed by the Constitution are being disrupted or impaired by acts of violence that prevent the normal pursuit of activities relating to production, work and education in some of the country's departments;

That it is the responsibility of the President of the Republic to comply and ensure compliance with the Constitution and to oversee internal order within the Republic in accordance with the provisions of article 118, paragraphs 1 and 4, of the Constitution;

That it is the obligation of a constitutional government to guarantee the right of citizens to public peace and order, the adequate functioning of basic services and a normal supply of foodstuffs and medicines;

That the Political Constitution provides in article 137, paragraph 1, that, in the event of a disturbance of internal peace or order or other serious circumstance that affects the life of the nation, the President of the Republic may decree a state of emergency;

That article 27, paragraph 1, of the American Convention on Human Rights allows a State party to suspend the exercise of certain human rights in times of public danger or other emergency that threatens its security;

That, attention having been drawn to the existence of acts contrary to public order which impede the normal conduct of activities in the province of Alto Amazonas, department of Loreto, it is necessary to adopt the envisaged constitutional measures in order to restore public order and secure the protection of the rights of citizens;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution;

With the vote of approval of the Council of Ministers; and,

With responsibility to report to the Congress;

Hereby decrees:

Article 1. A state of emergency is declared in the province of Alto Amazonas, department of Loreto, for a period of 30 days.

Article 2. During the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights provided for in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution are suspended.

Article 3. The present Supreme Decree shall enter into force on the day of its publication.

Article 4. The present Supreme Decree shall be countersigned by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

Done at Government House, Lima, on 5 November 2004.

ALEJANDRO TOLEDO

Constitutional President of the Republic

CARLOS FERRERO

President of the Council of Ministers and
Officer-in-Charge at the Ministry of the Interior

ALFONSO VELÁSQUEZ

Minister of Production/Officer-
in-Charge at the Ministry of Defence

CARLOS GAMARRA UGAZ

Minister of Justice

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer qu'en vertu du décret suprême no 076-2004-PCM, publié le 6 novembre, dont on trouvera les copies ci-jointes, l'état d'urgence a été décrété dans la province de la Haute Amazonie, département de Loreto, pour une période de 30 jours.

Au cours de cette période, seront suspendus le droit à l'inviolabilité du domicile, à la liberté de transit, à la liberté de réunion et à la liberté et à la sécurité des personnes, visés aux alinéas 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 9, 12, 17 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit l'occasion qui lui est donnée pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 9 novembre 2004

DÉCLARATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS LA PROVINCE DE LA HAUTE
AMAZONE, DÉPARTEMENT DE LORETO

Décret suprême n° 076-2004-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que tout droit fondamental doit s'exercer dans le respect des autres droits et biens juridiques garantis par la Constitution afin de préserver l'unité et la cohérence de l'ensemble;

Que, conformément à l'article 44 de la Constitution, l'État a pour obligation essentielle de garantir le libre exercice des droits de l'homme, de protéger la population contre les atteintes à sa sécurité et de promouvoir le bien-être général en toute équité et sur la base du développement global et équilibré de la nation;

Que l'exercice de droits fondamentaux, tels que les droits à la vie, à la propriété, à la liberté et à la sécurité des personnes, à la libre circulation par les voies de transport public de la République, à la paix, à la tranquillité, à l'éducation, à la liberté du travail, du commerce et de l'industrie et autres droits visés aux articles 2, 13 et 59 de la Constitution, ainsi que la sécurité, le bien-être général et l'ordre public, garantis par la Charte politique, sont entravés par des actes de violence qui perturbent le bon déroulement des activités productives, professionnelles et éducatives dans certains départements du pays;

Qu'il incombe au Président de la République de respecter et de faire appliquer la Constitution et de garantir l'ordre interne, conformément aux alinéas 1 et 4 de l'article 118 de la Constitution;

Qu'un gouvernement constitutionnel doit garantir le droit des citoyens à l'ordre et à la tranquillité publique, au bon fonctionnement des services essentiels et à l'approvisionnement normal en vivres et en médicaments;

Que l'alinéa premier de l'article 137 de la Constitution dispose qu'en cas de trouble à la paix ou à l'ordre intérieur ou de circonstances graves affectant la vie de la nation, le Président peut décréter l'état d'urgence;

Qu'en vertu de l'alinéa premier de l'article 27 de la Convention américaine relative aux droits de l'homme, un État partie peut suspendre l'exercice de certains droits fondamentaux en cas de danger public ou de toute autre situation de crise qui menace la sécurité;

Que des actes contraires à l'ordre public empêchant le déroulement normal des activités dans la province de la Haute Amazone, département de Loreto, ayant été observés, il est nécessaire d'adopter les mesures prévues par la Constitution pour rétablir l'ordre public et défendre les droits des citoyens;

Conformément aux dispositions des alinéas 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou;

Avec l'accord du Conseil des ministres;

Étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès;

Décète que :

Article premier. L'état d'urgence est déclaré dans la province de la Haute Amazone, département de Loreto, pour une période de 30 jours.

Article 2. Pendant la durée de l'état d'urgence susvisé, les droits constitutionnels visés aux alinéas 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou sont suspendus.

Article 3. Le présent décret suprême entre en vigueur au jour de sa publication.

Article 4. Le présent décret suprême sera approuvé par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

Fait au Palais présidentiel à Lima, le cinq novembre deux mil quatre.

Le Président de la République

ALEJANDRO TOLEDO

Le Président du Conseil des ministres,

Chargé du Ministère de l'intérieur

CARLOS FERRERO

Le Ministre de la production,

Chargé du Ministère de la défense

ALFONSO VELÁSQUEZ

Le Ministre de la justice

CARLOS GAMARRA UGAZ

ACCESSION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Mauritania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 November 2004

Date of effect: 17 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 November 2004

Declarations:

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Mauritanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 novembre 2004

Date de prise d'effet : 17 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 novembre 2004

Déclarations :

المادة ٢٣ الفقرة ٤ :

" على الدول الأطراف في العهد الحالي إتخاذ الخطوات المناسبة لتأمين المساواة في الحقوق والمسؤوليات عند الزواج وأثناء قيامه وعند فسخه ، ويجب النص في حالة الفسخ على الحماية اللازمة للأطفال " إن حكومة الجمهورية الإسلامية الموريتانية تفسر أحكام الفقرة ٤ من المادة ٢٣ المتعلقة بحقوق وواجبات كل من الزوجين إتجاه عقد الزواج بكونها لاتمس بأي حال من الأحوال أحكام الشريعة الإسلامية .

المادة ١٨ :

- " ١ - لكل فرد الحق في حرية الفكر والضمير والديانة . ويشمل هذا الحق حريته في الإلتقاء الى احد الأديان او العقائد بإختياره وفي أن يعبر منفردا أو مع آخرين بشكل علني أو غير علني عن دينه أو عقيدته سواء كان ذلك عن طريق العبادة أو التقيد أو الممارسة أو التعليم .
- ٢ - لايجوز اخضاع احد لإكراه من شأنه أن يعطل حريته في الإلتقاء الى أحد الأديان أو العقائد التي يختارها .
- ٣ - تخضع حرية الفرد في التعبير عن ديانتها أو معتقداته فقط للقيود المنصوص عليها في القانون والتي تستوجبها السلامة العامة أو النظام العام او الصحة العامة أو الأخلاق أو حقوق الآخرين وحرياتهم الأساسية .
- ٤ - تتعهد الدول الأطراف في العهد الحالي بإحترام حرية الآباء والأمهات والأوصياء القانونيين ، عند امكانية تطبيق ذلك ، في تأمين التعليم الديني أو الأخلاقي لأطفالهم تمشيا مع معتقداتهم الخاصة "
- إن حكومة الجمهورية الإسلامية الموريتانية بإمضاءها على الأحكام المبينة في المادة ١٨ والمتعلقة بحرية التفكير والشعور والدين ، تعلن أن تطبيق هذه الأحكام سيتم من غير المساس بالشرعية الإسلامية .

[FRENCH TEXT, — TEXTE FRANÇAIS]

Article 18

"1. Toute personne a droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion; ce droit implique la liberté d'avoir ou d'adopter une religion ou une conviction de son choix, ainsi que la liberté de manifester sa religion ou sa conviction, individuellement ou en commun, tant en public qu'en privé, par le culte et l'accomplissement des rites, les pratiques et l'enseignement.

2. Nul ne subira de contrainte pouvant porter atteinte à sa liberté d'avoir ou d'adopter une religion ou une conviction de son choix.

3. La liberté de manifester sa religion ou ses convictions ne peut faire l'objet que des seules restrictions prévues par la loi et qui sont nécessaires à la protection de la sécurité, de l'ordre et de la santé publique, ou de la morale ou des libertés et droits fondamentaux d'autrui.

4. Les États parties au présent Pacte s'engagent à respecter la liberté des parents et, le cas échéant, des tuteurs légaux, de faire assurer l'éducation religieuse et morale de leurs enfants conformément à leurs propres convictions."

Le Gouvernement mauritanien tout en souscrivant aux dispositions énoncées à l'article 18 relatif à la liberté de pensée, de conscience et de religion, déclare que leur application se fera sans préjudice de la chari'a islamique.

Article 23 Alinea 4

"Les États parties au présent Pacte prendront les mesures appropriées pour assurer l'égalité de droits et de responsabilités des époux au regard du mariage, durant le mariage et lors de sa dissolution. En cas de dissolution, des dispositions seront prises afin d'assurer aux enfants la protection nécessaire."

Le Gouvernement mauritanien interprète les dispositions de l'alinéa 4 de l'article 23 relatives aux droits et responsabilité des époux au regard du mariage comme ne portant en aucun cas atteinte aux prescriptions de la chari'a islamique.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Article 18

1. Everyone shall have the right to freedom of thought, conscience and religion. This right shall include freedom to have or to adopt a religion or belief of his choice, and freedom, either individually or in community with others and in public or private, to manifest his religion or belief in worship, observance, practice and teaching.

2. No one shall be subject to coercion which would impair his freedom to have or to adopt a religion or belief of his choice.

3. Freedom to manifest one's religion or beliefs may be subject only to such limitations as are prescribed by law and are necessary to protect public safety, order, health, or morals or the fundamental rights and freedoms of others.

4. The States Parties to the present Covenant undertake to have respect for the liberty of parents and, when applicable, legal guardians to ensure the religious and moral education of their children in conformity with their own convictions.

The Mauritanian Government, while accepting the provisions set out in article 18 concerning freedom of thought, conscience and religion, declares that their application shall be without prejudice to the Islamic Shariah.

Article 23, paragraph 4

“States Parties to the present Covenant shall take appropriate steps to ensure equality of rights and responsibilities of spouses as to marriage, during marriage and at its dissolution. In the case of dissolution, provision shall be made for the necessary protection of any children.”

The Mauritanian Government interprets the provisions of article 23, paragraph 4, on the rights and responsibilities of spouses as to marriage as not affecting in any way the prescriptions of the Islamic Shariah.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3) OF THE
COVENANT

Peru

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 23
November 2004*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23
November 2004*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 4 DU PACTE

Pérou

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 23 novembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 23
novembre 2004*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y tiene a honra referirse a su nota 7-1-SG/005, de fecha 30 de marzo del 2004, mediante la cual informó sobre la prórroga del Estado de Emergencia en diversas provincias y distritos de los departamentos de Apurímac, Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junín.

Sobre el particular, la Misión Permanente del Perú desea informar que en virtud del Decreto Supremo No. 081-2004-PCM, de 20 de noviembre de 2004, cuya copia se adjunta a la presente, se ha dado por concluido el Estado de Emergencia en las provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac. Asimismo, se prorrogó el Estado de Emergencia en la provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, de la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; de la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción, y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín, por el plazo de 60 días.

Durante el Estado de Emergencia, quedan suspendidos los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9,11 y 12 del artículo 2°. Y en el inciso 24 apartado f del mismo artículo de la Constitución Política del Perú.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 22 de noviembre del 2004

PODER EJECUTIVO

PCM

Dan por concluido Estado de Emergencia en las provincias de Andahuaylas y Chincheros, departamento de Apurímac y prorrogan Estado de Emergencia en provincias y distritos de los departamentos de Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junín

**DECRETO SUPREMO
N° 081-2004-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 067-2004-PCM de fecha 16 de setiembre del 2004, se prorrogó el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días en las provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac, en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción, y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos allí indicadas, excepto en las provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac;

Que, el artículo 137° de la Constitución Política del Perú, establece en el numeral 1) que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de nuevo decreto; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Conclusión de Estado de Emergencia

Dar por concluido el Estado de Emergencia en las provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac, prorrogado por Decreto Supremo N° 067-2004-PCM.

Artículo 2°.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días, a partir del 21 de noviembre del 2004, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción, y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Artículo 3°.- Suspensión de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11) y 12) del artículo 2°, y en el inciso 24) apartado f) del mismo artículo, de la Constitución Política del Perú.

Artículo 4°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los dieciocho días del mes de noviembre del año dos mil cuatro.

ALEJANDRO TOLEDO
Presidente Constitucional de la República

CARLOS FERRERO
Presidente del Consejo de Ministros

ALFONSO VELÁSQUEZ TUESTA
Ministro de la Producción
Encargado de la Cartera de Defensa

JAVIER REÁTEGUI ROSSELLÓ
Ministro del Interior

CARLOS GAMARRA UGAZ
Ministro de Justicia

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the United Nations Secretariat and has the honour to refer to the Mission's note 7-1-SG/005 dated 30 March 2004 in which it informed it about the extension of the state of emergency in several provinces and districts in the departments of Apurímac, Ayacucho, Huancavelica, Cusco and Junín.

The Permanent Mission of Peru wishes to inform it specifically that by virtue of Supreme Decree No. 081-2004-PCM of 20 November 2004, a copy of which is enclosed herewith, the state of emergency has been declared ended in the provinces of Andahuaylas and Chincheros, department of Apurímac. At the same time, the state of emergency has been extended for 60 days in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; in the province of Tayacaja, department of Huancavelica; in the province of La Convención, department of Cusco; and in the province of Satipo, the district of Andamarca, province of Concepción, and the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, in the department of Junín.

During the state of emergency, the constitutional rights recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru are being suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 22 November 2004

EXECUTIVE BRANCH
(PCM)

State of emergency declared ended in the provinces of Andahuaylas and Chincheros, department of Apurímac, and state of emergency extended in provinces and districts in the departments of Ayacucho, Huancavelica, Cusco and Junín.

SUPREME DECREE
No. 081-2004-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That, by Supreme Decree No. 067-2004-PCM dated 16 September 2004, the state of emergency was extended for 60 days in the provinces of Andahuaylas and Chincheros, department of Apurímac; in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; in the province of Tayacaja, department of Huancavelica; in the province of La Convención, department of Cusco; and in the province of Satipo, the district of Andamarca, province of Concepción and the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, in the department of Junín;

That, the period of the aforementioned state of emergency being about to expire, the conditions that led to the declaration of the state of emergency in the aforementioned provinces and districts still persist, except in the provinces of Andahuaylas and Chincheros, department of Apurímac;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that any extension of a state of emergency requires a new decree;

Subject to a vote of approval by the Council of Ministers and to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Lifting of the state of emergency

The state of emergency, extended by Supreme Decree No. 067-2004-PCM, is hereby declared ended in the provinces of Andahuaylas and Chincheros, department of Apurímac.

Article 2. Extension of the state of emergency

The state of emergency is hereby extended for a period of 60 days, as from 21 November 2004, in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; in the province of Tayacaja, department of Huancavelica; in the province of La Convención, department of Cusco; and in the province of Satipo, the district of Andamarca, province of Concepción, and the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, in the department of Junín.

Article 3. Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 4. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

Done at Government House, Lima, on 18 November 2004.

ALEJANDRO TOLEDO
Constitutional President of the Republic
CARLOS FERRERO
President of the Council of Ministers
ALFONSO VELÁSQUEZ TUESTA
Minister of Production
Entrusted with the Defence Portfolio
JAVIER REÁTEGUI ROSSELLÓ
Minister of the Interior
CARLOS GAMARRA UGAZ
Minister of Justice

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et a l'honneur de rappeler à son attention la note 7-1-SG/005 qu'elle lui a adressée le 30 mars 2004 pour l'informer de la prorogation de l'état d'urgence dans diverses provinces et districts des départements d'Apurímac, Ayacucho, Huancavelica, Cusco et Junín.

En vertu du décret suprême n° 081-2004-PCM du 20 novembre 2004, dont une copie est jointe à la présente note, l'état d'urgence a été levé dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurímac. En même temps, l'état d'urgence a été prorogé de 60 jours dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica; dans la province de La Convención du département de Cusco; dans la province de Satipo du district d'Andamaraca de la province de Concepción, et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín.

Pendant l'état d'urgence, les droits constitutionnels visés aux paragraphes 9, 11 et 12 de l'article 2 et à l'alinéa f) du paragraphe 24 du même article de la Constitution politique du Pérou sont suspendus.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 22 novembre 2004

POUVOIR EXÉCUTIF

PCM

L'état d'urgence est levé dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros, département d'Apurímac, et prorogé dans les provinces et districts des départements d'Ayacucho, Huancavelica, Cusco et Junín.

DÉCRET SUPRÊME

n° 081-2004-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Qu'en vertu du décret suprême n° 067-2004-PCM du 16 septembre 2004 l'état d'urgence a été prorogé de 60 jours dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurímac; dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho; dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica; dans la province de La Convención du département de Cusco; dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción, et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín;

Que l'état d'urgence venant à échéance, les conditions qui ont motivé la déclaration de l'état d'urgence persistent dans les provinces et districts susmentionnés, à l'exception des provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurímac;

Que l'article 137 de la Constitution politique du Pérou prévoit, en son paragraphe 1, que la prorogation de l'état d'urgence exige un nouveau décret;

Avec l'accord du Conseil des ministres et étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République, décrète :

Article premier. Levée de l'état d'urgence

L'état d'urgence est levé dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurímac, où il avait été prorogé par le décret suprême no 067-2004-PCM.

Article 2. Prorogation de l'état d'urgence

L'état d'urgence est prorogé de 60 jours à partir du 21 novembre 2004 dans les provinces de Huanta et de La Mar du département de Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de La Convención du département de Cusco, dans la province de Satipo dans le district d'Andamarca de la province de Concepción, et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín.

Article 3. Suspension des droits constitutionnels

Pendant la durée de l'état d'urgence visé à l'article précédent, les droits constitutionnels mentionnés aux paragraphes 9, 11 et 12 de l'article 2 et à l'alinéa f) du paragraphe 24 du même article de la Constitution politique du Pérou sont suspendus.

Article 4. Ratification

Le présent décret suprême sera ratifié par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

Fait au Palais du Gouvernement, à Lima, le dix-huitième jour du mois de novembre de l'an deux mil quatre.

Le Président constitutionnel de la République,

ALEJANDRO TOLEDO

Le Président du Conseil des ministres,

CARLOS FERRERO

Le Ministre de la production chargé du portefeuille de la défense,

ALFONSO VELÁSQUEZ TUESTA

Le Ministre de l'intérieur,

JAVIER RÉATEGUI ROSSELLÓ

Le Ministre de la justice,

CARLOS GAMARRA UGAZ

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973¹

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY MALAYSIA UPON ACCESSION

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 November 2004

No. 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973¹

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LA MALAISIE LORS DE L'ADHÉSION

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 novembre 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the declaration relating to the Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents made by the Government of Malaysia at the time of its accession to the Convention.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that in making the interpretation and application of Article 7 of the Convention subject to the national legislation of Malaysia, the Government of Malaysia is formulating a general and indefinite reservation that makes it impossible to identify the changes to the obligations arising from the Convention that it is intended to introduce. The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore considers that a reservation formulated in this way is likely to contribute to undermining the basis of international treaty law.

For these reasons, the Government of the Kingdom of the Netherlands hereby objects to this declaration which it considers to be a reservation that is incompatible with the object and purpose of the Convention.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Malaysia."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné la déclaration faite par le Gouvernement malaisien à l'occasion de l'adhésion de la Malaisie à la Convention sur la préven-

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, 1-15410 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, 1-15410.

tion et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime qu'en soumettant l'interprétation et l'application de l'article 7 de la Convention à la législation nationale de la Malaisie, le Gouvernement malaisien formule une réserve générale et indéfinie qui ne permet pas de déterminer comment il entend modifier les obligations découlant de la Convention. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère qu'une réserve formulée de la sorte risque de contribuer à affaiblir les fondements du droit conventionnel international.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait donc objection à la déclaration en question, dans laquelle il voit une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la Malaisie.

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
MALAYSIA UPON ACCESSION

Germany

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 3 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 November 2004

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE
PAR LA MALAISIE LORS DE L'ADHÉSION

Allemagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 novembre 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Federal Republic of Germany has examined the declaration relating to the Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against internationally protected Persons, including Diplomatic Agents made by the Government of Malaysia at the time of its accession to the Convention.

The Government of the Federal Republic of Germany considers that in making the interpretation and application of Article 7 of the Convention subject to the national legislation of Malaysia, the Government of Malaysia introduces a general and indefinite reservation that makes it impossible to clearly identify in which way the Government of Malaysia intends to change the obligations arising from the Convention. Therefore the Government of the Federal Republic of Germany hereby objects to this declaration which is considered to be a reservation that is incompatible with the object and purpose of the Convention. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and Malaysia."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné la déclaration faite par la Malaisie concernant la Convention sur la prévention et la répression des infrac-

tions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques, à l'occasion de son adhésion à celle-ci.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne estime qu'en subordonnant l'interprétation et l'application de l'article 7 de la Convention à la législation nationale, le Gouvernement malaisien introduit une réserve générale et imprécise qui rend impossible de déterminer clairement de quelle manière il se propose de modifier les obligations découlant de la Convention. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait donc objection à la déclaration précitée, jugeant que la réserve émise est incompatible avec l'objet et le but de la Convention. Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la Malaisie.

No. 16164. France and Senegal

CONVENTION OF ESTABLISHMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL. PARIS, 29 MARCH 1974¹

Termination provided by:

40732. Convention on establishment between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal. Paris, 25 May 2000²

Entry into force: 1 September 2003
Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 17 November 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 November 2004

No. 16164. France et Sénégal

CONVENTION D'ÉTABLISSEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL. PARIS, 29 MARS 1974¹

Abrogation stipulée par :

40732. Convention d'établissement entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal. Paris, 25 mai 2000²

Entrée en vigueur : 1er septembre 2003
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 17 novembre 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 17 novembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1062, 1-16164 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1062, 1-16164.
2. *Ibid.*, vol. 2285, 1-40732.

No. 18232. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON THE LAW
OF TREATIES. VIENNA, 23 MAY
1969¹

ACCESSION

Gabon

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 5
November 2004*

Date of effect: 5 December 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5 November
2004*

No. 18232. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LE
DROIT DES TRAITÉS. VIENNE, 23
MAI 1969¹

ADHÉSION

Gabon

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 novembre 2004*

Date de prise d'effet : 5 décembre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 5
novembre 2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, I-18232 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, I-18232.

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION
OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION
AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18
DECEMBER 1979¹

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF
DISCRIMINATION AGAINST WOMEN.
NEW YORK, 6 OCTOBER 1999

ACCESSION

Gabon

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 5 November 2004*

Date of effect: 5 February 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5
November 2004*

RATIFICATION

Nigeria

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 22 November 2004*

Date of effect: 22 February 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22
November 2004*

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION
DE TOUTES LES FORMES DE DIS-
CRIMINATION À L'ÉGARD DES
FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEM-
BRE 1979¹

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVEN-
TION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES
FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD
DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE
1999

ADHÉSION

Gabon

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 novembre
2004*

Date de prise d'effet : 5 février 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 5
novembre 2004*

RATIFICATION

Nigéria

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 novembre
2004*

Date de prise d'effet : 22 février 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22
novembre 2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, I-20378.

No. 20952. Netherlands and Romania

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. BUCHAREST, 27 MARCH 1979¹

Termination provided by:

40750. Convention between the Kingdom of the Netherlands and Romania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). The Hague, 5 March 1998.²

Entry into force: 29 July 1999
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 November 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 22 November 2004

No. 20952. Pays-Bas et Roumanie

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. BUCAREST, 27 MARS 1979¹

Abrogation stipulée par :

40750. Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la Roumanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). La Haye, 5 mars 1998².

Entrée en vigueur : 29 juillet 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 novembre 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 22 novembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1270, I-20952 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1270, I-20952.

2. See p. 107 of this volume — Voir p. 107 du présent volume.

No. 21200. Multilateral

CONVENTION ON THE ELABORATION OF A EUROPEAN PHARMACOPOEIA. STRASBOURG, 22 JULY 1964¹

ACCESSION TO THE CONVENTION, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 16 NOVEMBER 1989

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 22 September 2004

Date of effect: 23 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 November 2004

ACCESSION TO THE CONVENTION, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 16 NOVEMBER 1989

Malta

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 October 2004

Date of effect: 5 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 November 2004

No. 21200. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À L'ÉLABORATION D'UNE PHARMACOPÉE EUROPÉENNE. STRASBOURG, 22 JUILLET 1964¹

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE DU 16 NOVEMBRE 1989

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 22 septembre 2004

Date de prise d'effet : 23 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 novembre 2004

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE DU 16 NOVEMBRE 1989

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 octobre 2004

Date de prise d'effet : 5 janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 novembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1286, I-21200 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1286, I-21200.

No. 21302. Netherlands and Poland

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. WARSAW, 20 SEPTEMBER 1979¹

Termination provided by:

40713. Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Poland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Warsaw, 13 February 2002²

Entry into force: 18 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 November 2004

No. 21302. Pays-Bas et Pologne

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. VARSOVIE, 20 SEPTEMBRE 1979¹

Abrogation stipulée par :

40713. Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Pologne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Varsovie, 13 février 2002²

Entrée en vigueur : 18 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er novembre 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er novembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1293, I-21302 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1293, I-21302.

2. *Ibid.*, vol. 2284, I-40713.

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980¹

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 21 DECEMBER 2001

RATIFICATION

Greece

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 November 2004

Date of effect: 26 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 November 2004

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980¹

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 21 DÉCEMBRE 2001

RATIFICATION

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 novembre 2004

Date de prise d'effet : 26 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 novembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, I-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, I-22495.

No. 24643. Multilateral

CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986¹

RATIFICATION

Chile

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 22 September 2004

Date of effect: 23 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 10 November 2004

No. 24643. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986¹

RATIFICATION

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 22 septembre 2004

Date de prise d'effet : 23 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 10 novembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1457, I-24643 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1457, I-24643.

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE
AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR
DEGRADING TREATMENT OR PUN-
ISHMENT. NEW YORK, 10 DECEM-
BER 1984¹

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Mauritania

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 17
November 2004*

Date of effect: 17 December 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17
November 2004*

Reservations:

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE
ET AUTRES PEINES OU TRAITE-
MENTS CRUELS, INHUMAINS OU
DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉ-
CEMBRE 1984¹

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Mauritanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 17 novembre 2004*

Date de prise d'effet : 17 décembre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 17
novembre 2004*

Réserves :

٤- وعلى اللجنة ، بعد فحص النتائج التي يتوصل إليها عضوها أو أعضاؤها
وفقا للفقرة ٢ من هذه المادة أن تحيل إلى الدولة الطرف المعنية هذه النتائج مع
أي تعليقات واقتراحات قد تبدو ملائمة بسبب الوضع القائم .
٥- تكون جميع اجراءات اللجنة المشار إليها في الفقرات ١ الى ٤ من هذه
المادة سرية ، و في جميع مراحل الاجراءات يلتمس تعاون الدولة الطرف .
ويجوز للجنة وبعد استكمال هذه الاجراءات المتعلقة بأي تحقيق يتم وفقا للفقرة
٢ ، أن تقرر بعد اجراء مشاورات مع الدولة الطرف المعنية ادراج بيان موجز
بنتائج الاجراءات في تقريرها السنوي المعد وفقا للمادة ٢٤ .
المادة ٣٠ الفقرة (١) :

((أي نزاع ينشأ بين دولتين أو أكثر من الدول الأطراف فيما يتعلق بتفسير
هذه الإتفاقية أو تنفيذها ولا يمكن تسويته عن طريق التفاوض ، يطرح للتحكيم
بناء على طلب إحدى هذه الدول . فإذا لم تتمكن الأطراف في غضون ستة أشهر
من تاريخ طلب التحكيم ، من الموافقة على تنظيم التحكيم ، يجوز لأي من تلك
الأطراف أن يحيل النزاع إلى محكمة العدل الدولية بتقديم طلب وفقا للنظام
الأساسي لهذه المحكمة)) .

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, I-24841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*,
vol. 1465, I-24841.

المادة ٢٠ :

إن حكومة الجمهورية الإسلامية الموريتانية لاتعترف بالصلاحيات الممنوحة للجنة طبقا للمادة : ٢٠ التي نصها :

١- إذا تلقت اللجنة معلومات موثوقا بها يبدو لها أنها تتضمن دلائل لها أساس قوى تشير إلى أن تعذيبا يمارس على نحو منظم في أراضي دولة طرف تدعوا اللجنة الدولة الطرف المعنية إلى التعاون في دراسة هذه المعلومات ، وتحقيقا لهذه الغاية إلى تقديم ملاحظات بصدد تلك المعلومات .

٢ - وللجنة بعد أن تأخذ في اعتبارها أية ملاحظات تكون قد قدمتها الدولة الطرف المعنية أو أية معلومات ذات صلة متاحة لها ، أن تعين ، إذا قررت أن هنالك ما يبرر ذلك ، عضوا أو أكثر من أعضائها لإجراء تحقيق سري وتقديم تقرير بهذا الشأن إلى اللجنة بصورة مستعجلة .

٣- وفي حالة إجراء تحقيق بمقتضى الفقرة ٢ من هذه المادة ، تلتمس اللجنة تعاون الدولة الطرف المعنية . وقد يشمل التحقيق ، بالاتفاق مع الدولة الطرف ، القيام بزيارة أراضي الدولة المعنية .

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Article 20

"Le Gouvernement mauritanien ne reconnaît pas la compétence accordée au Comité aux termes de l'article 20 qui stipule :

1. Si le Comité reçoit des renseignements crédibles qui lui semble contenir des indications bien fondées que la torture est pratiquée systématiquement sur le territoire d'un État partie, il invite ledit État à coopérer dans l'examen des renseignements et, à cette fin, à lui faire part de ses observations à ce sujet.

2. En tenant compte de toutes observations éventuellement présentées par l'État partie intéressé et de tous autres renseignements pertinents dont il dispose, le Comité peut, s'il juge que cela se justifie, charger un ou plusieurs de ses membres de procéder à une enquête confidentielle et de lui faire rapport d'urgence.

3. Si une enquête est faite en vertu du paragraphe 2 du présent article, le Comité recherche la coopération de l'État partie intéressé. En accord avec cet État partie, l'enquête peut comporter une visite sur son territoire.

4. Après avoir examiné les conclusions du membre ou des membres qui lui sont soumises conformément au paragraphe 2 du présent article, le Comité transmet ces conclusions à l'État partie intéressé, avec tous commentaires ou suggestions qu'il juge appropriés compte tenu de la situation.

5. Tous les travaux du Comité dont il est fait mention aux paragraphes 1 à 4 du présent article sont confidentiels et, à toutes les étapes des travaux, on s'efforce d'obtenir la coopération de l'État partie. Une fois achevés ces travaux relatifs à une enquête menée en vertu du paragraphe 2, le Comité peut, après consultations avec l'État partie intéressé, décider de faire figurer un compte rendu succinct des résultats des travaux dans le rapport annuel qu'il établit conformément à l'article 24.

Article 30, Alinéa 1

Tout différend entre deux ou plus des États parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut pas être réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour Internationale de Justice en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

Conformément au paragraphe 2 de l'article 30, le Gouvernement mauritanien déclare qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1er dudit article qui établissent qu'en cas de différend concernant l'interprétation ou l'application de la convention, l'une des parties intéressées peut exiger que ce différend soit soumis à la Cour Internationale de Justice."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Article 20

The Mauritanian Government does not recognize the competence granted to the Committee in article 20 of the Convention, which provides as follows:

1. If the Committee receives reliable information which appears to it to contain well-founded indications that torture is being systematically practiced in the territory of a State Party, the Committee shall invite that State Party to cooperate in the examination of the information and to this end to submit observations with regard to the information concerned.

2. Taking into account any observations which may have been submitted by the State Party concerned, as well as any other relevant information available to it, the Committee may, if it decides that this is warranted, designate one or more of its members to make a confidential inquiry and to report to the Committee urgently.

3. If an inquiry is made in accordance with paragraph 2 of this article, the Committee shall seek the cooperation of the State Party concerned. In agreement with that State Party, such an inquiry may include a visit to its territory.

4. After examining the findings of its member or members submitted in accordance with paragraph 2 of this article, the Committee shall transmit these findings to the State Party concerned together with any comments or suggestions which seem appropriate in view of the situation.

5. All the proceedings of the Committee referred to in paragraphs 1 to 4 of this article shall be confidential, and at all stages of the proceedings the cooperation of the State Party shall be sought. After such proceedings have been completed with regard to an inquiry made in accordance with paragraph 2, the Committee may, after consultations with the State Party concerned, decide to include a summary account of the results of the proceedings in its annual report made in accordance with article 24.

Article 30, paragraph 1

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

Pursuant to article 30, paragraph 2, of the Convention, the Government of Mauritania declares that it does not consider itself bound by paragraph 1 of this article, which provides that in the event of a dispute concerning the interpretation or application of the Convention, one of the Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request.

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

ACCESSION

South Africa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 November 2004

Date of effect: 9 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 November 2004

ACCESSION

Liberia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 November 2004

Date of effect: 28 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 November 2004

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

ADHÉSION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 novembre 2004

Date de prise d'effet : 9 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 novembre 2004

ADHÉSION

Libéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 novembre 2004

Date de prise d'effet : 28 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 novembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, 1-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, 1-26369.

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999

ACCESSION

South Africa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 November 2004

Date of effect: 9 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 November 2004

ACCESSION

Liberia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 November 2004

Date of effect: 28 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 November 2004

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999

ADHÉSION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 novembre 2004

Date de prise d'effet : 9 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 novembre 2004

ADHÉSION

Libéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 novembre 2004

Date de prise d'effet : 28 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 novembre 2004

No. 26457. Multilateral

EUROPEAN CHARTER OF LOCAL SELF-GOVERNMENT. STRASBOURG, 15 OCTOBER 1985¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 August 2004

Date of effect: 1 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 November 2004

Declarations:

No. 26457. Multilatéral

CHARTE EUROPÉENNE DE L'AUTONOMIE LOCALE. STRASBOURG, 15 OCTOBRE 1985¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 août 2004

Date de prise d'effet : 1er décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 novembre 2004

Déclarations :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 12, paragraphe 2, de la Charte, le Royaume de Belgique déclare qu'il se considère lié par les dispositions suivantes de la Charte :

- Article 2 ;
- Article 3, paragraphe 1 ;
- Article 4, paragraphes 1 à 6 ;
- Article 5 ;
- Article 6, paragraphes 1 et 2 ;
- Article 7, paragraphes 1 à 3 ;
- Article 8, paragraphes 1 et 3 ;
- Article 9, paragraphes 1, 3, 4, 5 et 8 ;
- Article 10, paragraphes 1 à 3 ;
- Article 11.

Conformément à l'article 13 de la Charte, le Royaume de Belgique considère qu'il entend limiter la portée de la Charte aux provinces et aux communes. Conformément au même article, les dispositions de la Charte ne s'appliquent pas aux Centres publics d'Aide sociale (CPAS) sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1525, I-26457 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1525, I-26457.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

In accordance with Article 12, paragraph 2, of the Charter, the Kingdom of Belgium declares that it considers itself bound by the following provisions of the Charter:

- Article 2;
- Article 3, paragraph 1;
- Article 4, paragraphs 1 to 6;
- Article 5;
- Article 6, paragraphs 1 and 2;
- Article 7, paragraphs 1 to 3;
- Article 8, paragraphs 1 and 3;
- Article 9, paragraphs 1, 3, 4, 5 and 8;
- Article 10, paragraphs 1 to;
- Article 11.

In accordance with Article 13 of the Charter, the Kingdom of Belgium considers that it intends to confine the scope of the Charter to the provinces and municipalities. In accordance with the same Article, the provisions of the Charter do not apply to the 'Centres publics d'Aide sociale' (CPAS) on the territory of the Brussels-Capital Region.

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989¹

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000

ACCESSION

Sudan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 November 2004

Date of effect: 2 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 November 2004

RATIFICATION

Lebanon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 November 2004

Date of effect: 8 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 November 2004

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989¹

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000

ADHÉSION

Soudan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 novembre 2004

Date de prise d'effet : 2 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 novembre 2004

RATIFICATION

Liban

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 novembre 2004

Date de prise d'effet : 8 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 novembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, I-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, I-27531.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE IN-
VOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CON-
FLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION
RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CON-
CERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS
LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI
2000

ACCESSION (WITH DECLARATION)

United Republic of Tanzania

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 11 November 2004*

Date of effect: 11 December 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
11 November 2004*

Declaration:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

République-Unie de Tanzanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 11 novembre
2004*

*Date de prise d'effet : 11 décembre
2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office,
11 novembre 2004*

Déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The minimum age for the voluntary recruitment into armed conflict is eighteen years."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

L'âge minimum du recrutement volontaire dans les conflits armés est de 18 ans.

No. 28603. Multilateral

TERMS OF REFERENCE OF THE INTERNATIONAL COPPER STUDY GROUP. GENEVA, 24 FEBRUARY 1989¹

DEFINITIVE ACCEPTANCE

Japan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 November 2004

Date of effect: 12 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 November 2004

No. 28603. Multilatéral

STATUTS DU GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU CUIVRE. GENÈVE, 24 FÉVRIER 1989¹

ACCEPTATION DÉFINITIVE

Japon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 novembre 2004

Date de prise d'effet : 12 novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 novembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1662, I-28603 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1662, I-28603.

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
THE LAW OF THE SEA. MONTEGO
BAY, 10 DECEMBER 1982¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Denmark

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 16
November 2004*

Date of effect: 16 December 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16
November 2004*

Declarations:

No. 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LE DROIT DE LA MER. MONT-
EGO BAY, 10 DÉCEMBRE 1982¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Danemark

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 16 novembre 2004*

Date de prise d'effet : 16 décembre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 16
novembre 2004*

Déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"It is the position of the Government of the Kingdom of Denmark that the exception from the transit passage regime provided for in article 35 (c) of the Convention applies to the specific regime in the Danish straits (the Great Belt, the Little Belt and the Danish part of the Sound), which has developed on the basis of the Copenhagen Treaty of 1857. The present legal regime of the Danish straits will therefore remain unchanged.

The Government of the Kingdom of Denmark declares pursuant to article 287 of the Convention that it chooses the International Court of Justice for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of the Convention.

The Government of the Kingdom of Denmark declares pursuant to article 298 of the Convention that it does not accept an arbitral tribunal constituted in accordance with Annex VII for any of the categories of disputes mentioned in article 298.

The Government of the Kingdom of Denmark declares, in accordance with article 310 of the Convention, its objection to any declaration or position excluding or amending the legal scope of the provisions of the Convention. Passivity with respect to such declarations or positions shall be interpreted neither as acceptance nor rejection of such declarations or positions.

The Kingdom of Denmark recalls that, as a member of the European Community, it has transferred competence in respect of certain matters governed by the Convention. In accordance with the provisions of Annex IX of the Convention, a detailed declaration on the nature and extent of the competence transferred to the European Community was made by the European Community upon deposit of its instrument of formal confirmation. This transfer of competence does not extend to the Faroe Islands and Greenland."

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, I-31363 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1833, I-31363.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume du Danemark considère que l'exception au régime juridique des détroits où le passage est réglementé, prévu à l'alinéa c) de l'article 35 de la Convention, s'applique au régime spécifique en vigueur dans les détroits danois (le Grand-Belt, le Petit-Belt et l'Oresund), qui procède du Traité de Copenhague de 1857. Le régime juridique des détroits actuellement en vigueur demeurera donc inchangé.

En vertu de l'article 287 de la Convention, le Gouvernement du Royaume du Danemark choisit par la présente la Cour internationale de Justice pour le règlement des différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention.

En vertu de l'article 298 de la Convention, le Gouvernement du Royaume du Danemark déclare qu'il n'accepte pas de tribunal arbitral constitué conformément à l'annexe VII pour les catégories de différends mentionnées à l'article 298.

En vertu de l'article 310 de la Convention, le Gouvernement du Royaume du Danemark déclare qu'il s'oppose à toute déclaration ou prise de position qui viserait à exclure ou à modifier l'effet juridique des dispositions de la Convention. Une attitude passive à l'égard de telles déclarations ou prises de position ne saurait être interprétée ni comme une acceptation ni comme un rejet.

Le Royaume du Danemark rappelle que, en tant que membre de la Communauté européenne, il a transféré ses compétences en ce qui concerne certaines questions régies par la Convention. Conformément aux dispositions de l'annexe IX de la Convention, une déclaration détaillée sur la nature et l'étendue des compétences transférées à la Communauté européenne a été faite par la Communauté européenne au moment du dépôt de son instrument de confirmation. Ce transfert de compétences ne s'étend pas aux îles Féroé ni au Groenland.

No. 31364. Multilateral

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994¹

RATIFICATION

Denmark

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 November 2004

Date of effect: 16 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 November 2004

No. 31364. Multilatéral

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994¹

RATIFICATION

Danemark

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 novembre 2004

Date de prise d'effet : 16 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 novembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, I-31364 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, I-31364.

No. 31704. Multilateral

CONVENTION ON LAUNDERING, SEARCH, SEIZURE AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS FROM CRIME. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 1990¹

RATIFICATION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 May 2004

Date of effect: 1 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 November 2004

RATIFICATION

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 6 October 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 November 2004

No. 31704. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU BLANCHIMENT, AU DÉPISTAGE, À LA SAISIE ET À LA CONFISCATION DES PRODUITS DU CRIME. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 1990¹

RATIFICATION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 mai 2004

Date de prise d'effet : 1er septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 novembre 2004

RATIFICATION

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 6 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 novembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1862, I-31704 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1862, I-31704.

No. 32592. Multilateral

REGIONAL CONVENTION ON FISHERIES COOPERATION AMONG AFRICAN STATES BORDERING THE ATLANTIC OCEAN. DAKAR, 5 JULY 1991¹

RATIFICATION

Democratic Republic of the Congo

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 22 September 2004

Date of effect: 22 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 11 November 2004

No. 32592. Multilatéral

CONVENTION RÉGIONALE RELATIVE À LA COOPÉRATION HALIEUTIQUE ENTRE LES ÉTATS AFRICAINS RIVERAINS DE L'Océan ATLANTIQUE. DAKAR, 5 JUILLET 1991¹

RATIFICATION

République démocratique du Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 22 septembre 2004

Date de prise d'effet : 22 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 11 novembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1912, I-32592 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1912, I-32592.

No. 32888. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INDIAN OCEAN TUNA COMMISSION. ROME, 25 NOVEMBER 1993¹

ACCEPTANCE

Kenya

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 29 September 2004

Date of effect: 29 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 11 November 2004

No. 32888. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION DES THONS DE L'OCÉAN INDIEN. ROME, 25 NOVEMBRE 1993¹

ACCEPTATION

Kenya

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 29 septembre 2004

Date de prise d'effet : 29 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 11 novembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1927, 1-32888 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1927, 1-32888.

No. 37247. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT RELATING
TO PERSONS PARTICIPATING IN
PROCEEDINGS OF THE EUROPEAN
COURT OF HUMAN RIGHTS.
STRASBOURG, 5 MARCH 1996¹

RATIFICATION

Turkey

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 6
October 2004*

Date of effect: 1 February 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 17
November 2004*

No. 37247. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN CONCERNANT
LES PERSONNES PARTICIPANT
AUX PROCÉDURES DEVANT LA
COUR EUROPÉENNE DES DROITS
DE L'HOMME. STRASBOURG, 5
MARS 1996¹

RATIFICATION

Turquie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 6 octobre 2004*

Date de prise d'effet : 1er février 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 17 novembre 2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2135, I-37247 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2135, I-37247.

No. 37266. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND DIGNITY OF THE HUMAN BEING WITH REGARD TO THE APPLICATION OF BIOLOGY AND MEDICINE: CONVENTION ON HUMAN RIGHTS AND BIOMEDICINE. OVIEDO, 4 APRIL 1997¹

RATIFICATION

Iceland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 October 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 November 2004

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND DIGNITY OF THE HUMAN BEING WITH REGARD TO THE APPLICATION OF BIOLOGY AND MEDICINE, ON THE PROHIBITION OF CLONING HUMAN BEINGS. PARIS, 12 JANUARY 1998

RATIFICATION

Iceland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 October 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 November 2004

No. 37266. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET DE LA DIGNITÉ DE L'ÊTRE HUMAIN À L'ÉGARD DES APPLICATIONS DE LA BIOLOGIE ET DE LA MÉDECINE : CONVENTION SUR LES DROITS DE L'HOMME ET LA BIOMÉDECINE. OVIEDO, 4 AVRIL 1997¹

RATIFICATION

Islande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 novembre 2004

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET DE LA DIGNITÉ DE L'ÊTRE HUMAIN À L'ÉGARD DES APPLICATIONS DE LA BIOLOGIE ET DE LA MÉDECINE, PORTANT INTERDICTION DU CLONAGE D'ÊTRES HUMAINS. PARIS, 12 JANVIER 1998

RATIFICATION

Islande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 novembre 2004

¹ I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2137, I-37266 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2137, I-37266.

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF TERRORIST BOMBINGS. NEW YORK, 15 DECEMBER 1997¹

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY MALAYSIA UPON ACCESSION

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 November 2004

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ATTENTATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997¹

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LA MALAISIE LORS DE L'ADHÉSION

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 novembre 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the declaration relating to the International Convention for the suppression of terrorist bombings made by the Government of Malaysia at the time of its accession to the Convention.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that in making the interpretation and application of Article 8 of the Convention subject to the national legislation of Malaysia, the Government of Malaysia is formulating a general and indefinite reservation that makes it impossible to identify the changes to the obligations arising from the Convention that it is intended to introduce. The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore considers that a reservation formulated in this way is likely to contribute to undermining the basis of international treaty law.

For these reasons, the Government of the Kingdom of the Netherlands hereby objects to this declaration which it considers to be a reservation that is incompatible with the object and purpose of the Convention.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Malaysia."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné la déclaration faite par le Gouvernement malaisien concernant la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif à l'occasion de son adhésion à celle-ci.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime qu'en subordonnant l'interprétation et l'application de l'article 8 de la Convention à la législation nationale, le Gouverne-

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2149, I-37517 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2149, I-37517.

ment malaisien émet une réserve générale et imprécise qui rend impossible de déterminer les modifications qu'elle est censée entraîner dans les obligations découlant de la Convention. En conséquence, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime qu'une réserve ainsi formulée est de nature à contribuer à saper les fondements du droit conventionnel international.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas élève donc une objection à la déclaration de la Malaisie, jugeant la réserve émise incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la Malaisie.

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
MALAYSIA UPON ACCESSION

Germany

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 3
November 2004*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3 November
2004*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE
PAR LA MALAISIE LORS DE L'ADHÉSION

Allemagne

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 3 novembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 3
novembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Federal Republic of Germany has examined the declaration relating to the Convention for the suppression of terrorist bombings made by the Government of Malaysia at the time of its accession to the Convention.

The Government of the Federal Republic of Germany considers that in making the interpretation and application of Article 8 of the Convention subject to the national legislation of Malaysia, the Government of Malaysia introduces a general and indefinite reservation that makes it impossible to clearly identify in which way the Government of Malaysia intends to change the obligations arising from the Convention.

Therefore the Government of the Federal Republic of Germany hereby objects to this declaration which is considered to be a reservation that is incompatible with the object and purpose of the Convention. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and Malaysia."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné la déclaration faite par le Gouvernement malaisien à l'occasion de l'adhésion de la Malaisie à la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne estime qu'en soumettant l'interprétation et l'application de l'article 8 de la Convention à la législation nationale de la Malaisie, le Gouvernement malaisien formule une réserve générale et indéfinie qui n'indique pas clairement quelles modifications il entend apporter aux obligations découlant de la Convention.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait donc objection à la déclaration en question, dans laquelle il voit une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la Malaisie.

No. 37549. Multilateral

EUROPEAN SOCIAL CHARTER (REVISED). STRASBOURG, 3 MAY 1996¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 September 2004

Date of effect: 1 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 November 2004

Declarations:

No. 37549. Multilatéral

CHARTRE SOCIALE EUROPÉENNE (RÉVISÉE). STRASBOURG, 3 MAI 1996¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 septembre 2004

Date de prise d'effet : 1er novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 novembre 2004

Déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Part III, Article A, of the revised Charter, the Republic of Azerbaijan considers itself bound by the following Articles of Part II of the Charter: Articles 1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 14, 16, 20, 21, 22, 24, 26, 27, 28 and 29.

The Republic of Azerbaijan declares that it will be unable to guarantee compliance with the provisions of the Charter in its territories occupied by the Republic of Armenia until these territories are liberated from that occupation (the schematic map of the occupied territories is enclosed).

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à la Partie III, article A, de la Charte révisée, la République d'Azerbaïdjan se considère liée par les articles suivants de la Partie II de la Charte: Articles 1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 14, 16, 20, 21, 22, 24, 26, 27, 28 et 29.

La République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle n'est pas en mesure de garantir l'application des dispositions de la Charte dans les territoires occupés par la République d'Arménie jusqu'à ce que ces territoires soient libérés de cette occupation (la carte schématisée des territoires occupés est jointe).

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2151, I-37549 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2151, I-37549.

No. 37925. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA. NEW YORK, 23 MAY 1997¹

ACCESSION

Denmark

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 November 2004

Date of effect: 16 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 November 2004

No. 37925. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU TRIBUNAL INTERNATIONAL DU DROIT DE LA MER. NEW YORK, 23 MAI 1997¹

ADHÉSION

Danemark

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 novembre 2004

Date de prise d'effet : 16 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 novembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2167, I-37925 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2167, I-37925.

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999¹

RATIFICATION

Paraguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 November 2004

Date of effect: 30 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 November 2004

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999¹

RATIFICATION

Paraguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 novembre 2004

Date de prise d'effet : 30 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 novembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2178, I-38349 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2178, I-38349.

No. 38466. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF CETACEANS OF THE BLACK SEA, MEDITERRANEAN SEA AND CONTIGUOUS ATLANTIC AREA. MONACO, 24 NOVEMBER 1996¹

ACCESSION

Portugal

Deposit of instrument with the Government of Monaco: 15 October 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Monaco, 2 November 2004

No. 38466. Multilatéral

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES CÉTACÉS DE LA MER NOIRE, DE LA MÉDITERRANÉE ET DE LA ZONE ATLANTIQUE ADJACENTE. MONACO, 24 NOVEMBRE 1996¹

ADHÉSION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement monégasque : 15 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Monaco, 2 novembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2183, I-38466 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2183, I-38466.

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998¹

TERRITORIAL APPLICATION

Denmark (in respect of: Greenland)

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 17 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 November 2004

No. 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998¹

APPLICATION TERRITORIALE

Danemark (à l'égard de : Groenland)

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 novembre 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"With reference to the Rome Statute of the International Criminal Court, done at Rome on 17 July 1998, I have the honour to inform you that by Royal Decree of 20 August 2004 entering into force on 1 October 2004, the above Convention will also be applicable in Greenland.

Denmark therefore withdraws its declaration made upon ratification of the said Convention to the effect that the Convention should not apply to Greenland."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Eu égard au Statut de Rome de la Cour pénale internationale fait à Rome le 17 juillet 1998, j'ai l'honneur de vous informer qu'en vertu du Décret Royal du 20 août 2004, en vigueur à partir du 1^{er} octobre 2004, la Convention susmentionnée s'appliquera également au Groenland.

Par conséquent, le Danemark retire sa déclaration formulée lors de la ratification de ladite Convention par laquelle la Convention ne s'appliquerait pas au Groenland.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2187, I-38544 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2187, I-38544.

No. 39130. Multilateral

CONVENTION ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW, RECOGNITION, ENFORCEMENT AND CO-OPERATION IN RESPECT OF PARENTAL RESPONSIBILITY AND MEASURES FOR THE PROTECTION OF CHILDREN. THE HAGUE, 19 OCTOBER 1996¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Slovenia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 11 October 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 November 2004

Declaration:

No. 39130. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE, LA LOI APPLICABLE, LA RECONNAISSANCE, L'EXÉCUTION ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ PARENTALE ET DE MESURES DE PROTECTION DES ENFANTS. LA HAYE, 19 OCTOBRE 1996¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 11 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 8 novembre 2004

Déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“In compliance with Article 34, para. 2, of the said Convention, the Republic of Slovenia declares that the requests under Article 34, para. 1, of the Convention are to be communicated to its authorities only through the Ministry of Labour, Family and Social Affairs.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]²

Conformément aux dispositions de l'article 34, paragraphe 2, de ladite Convention, la République de Slovénie déclare que les demandes prévues au paragraphe premier dudit article doivent être acheminées exclusivement par l'intermédiaire du Ministère du Travail, de la Famille et des Affaires sociales.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2204, I-39130 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2204, I-39130.

2. Translation supplied by the Government of the Netherlands — Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

No. 39357. Multilateral

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL SEABED AUTHORITY. KINGSTON, 27 MARCH 1998¹

ACCESSION

Denmark

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 November 2004

Date of effect: 16 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 November 2004

No. 39357. Multilatéral

PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AUTORITÉ INTERNATIONALE DES FONDS MARINS. KINGSTON, 27 MARS 1998¹

ADHÉSION

Danemark

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 novembre 2004

Date de prise d'effet : 16 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 novembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2214, I-39357 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2214, I-39357.

No. 39391. Multilateral

CRIMINAL LAW CONVENTION ON CORRUPTION. STRASBOURG, 27 JANUARY 1999¹

RENEWAL OF RESERVATION MADE UPON RATIFICATION

Cyprus

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 November 2004

RENEWAL OF RESERVATION TO ARTICLE 37 (1) MADE UPON RATIFICATION

Hungary

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 November 2004

RATIFICATION

Malta

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 May 2003

Date of effect: 1 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 November 2004

No. 39391. Multilatéral

CONVENTION PÉNALE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG, 27 JANVIER 1999¹

RENOUVELLEMENT DE RÉSERVE FORMULÉE LORS DE LA RATIFICATION

Chypre

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 novembre 2004

RENOUVELLEMENT DE LA RÉSERVE AU PARAGRAPHE I DE L'ARTICLE 37 FORMULÉE LORS DE LA RATIFICATION

Hongrie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 novembre 2004

RATIFICATION

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 mai 2003

Date de prise d'effet : 1er septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 novembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2216, I-39391 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2216, I-39391.

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL ORGA-
NIZED CRIME. NEW YORK, 15
NOVEMBER 2000¹

ACCESSION

Guinea

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 9
November 2004*

Date of effect: 9 December 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 9 November
2004*

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS)

Chile

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 29
November 2004*

Date of effect: 29 December 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 29
November 2004*

Notifications:

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CRIMINALITÉ TRAN-
SNATIONALE ORGANISÉE. NEW
YORK, 15 NOVEMBRE 2000¹

ADHÉSION

Guinée

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 9 novembre 2004*

Date de prise d'effet : 9 décembre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 9
novembre 2004*

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS)

Chili

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 29 novembre 2004*

Date de prise d'effet : 29 décembre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 29
novembre 2004*

Notifications :

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2225, I-39574 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2225, I-39574.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La República de Chile, en cumplimiento de lo dispuesto en el numeral 3. del artículo 5 de la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional, viene en notificar que, de conformidad con el ordenamiento jurídico chileno, se requiere la participación de un grupo delictivo organizado para penalizar los delitos tipificados con arreglo al inciso i) del apartado a), del párrafo 1. del artículo 5.

Igualmente, conforme a lo dispuesto en el numeral 6. del artículo 31 de la Convención, viene en designar al Ministerio del Interior, con domicilio en el Palacio de la Moneda, Santiago, Chile, como la autoridad nacional que puede ayudar a otros Estados Partes a formular medidas para prevenir la delincuencia organizada transnacional.

Del mismo modo, conforme a lo dispuesto en el numeral 13. del artículo 18, viene en designar al Ministerio de Relaciones Exteriores como Autoridad Central a los efectos recibir solicitudes de asistencia judicial recíproca, precisando también de acuerdo al numeral 14. del mismo artículo que, a los efectos de las solicitudes, el idioma aceptable para Chile es el idioma español.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Republic of Chile, in accordance with paragraph 3 of article 5 of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, hereby gives notification that under the Chilean legal system involvement of an organized criminal group is required for purposes of the offences established in accordance with paragraph 1(a)(i) of article 5.

Moreover, in accordance with paragraph 6 of article 31 of the Convention, it hereby designates the Ministry of the Interior, with address at the Palacio de la Moneda, Santiago, Chile, as the national authority that can assist other States parties in developing measures to prevent transnational organized crime.

Furthermore, in accordance with paragraph 13 of article 18, it hereby designates the Ministry of Foreign Affairs as the central authority for purposes of receiving requests for mutual legal assistance, further specifying in accordance with paragraph 14 of that article that for purposes of such requests the language acceptable to Chile is Spanish.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, la République du Chili déclare qu'en droit chilien, il faut qu'il y ait participation à un groupe criminel organisé pour que soit constituée l'infraction définie au sous-alinéa i) de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 5.

Conformément au paragraphe 6 de l'article 31 de la Convention, elle déclare également que le Ministère de l'intérieur, sis au palais de la Moneda à Santiago du Chili, est l'autorité susceptible d'aider les autres États parties à mettre au point des mesures de prévention de la criminalité transnationale organisée.

Enfin, conformément à la disposition du paragraphe 13 de l'article 18, elle désigne le Ministère des relations extérieures comme autorité centrale chargée de recevoir les demandes d'entraide judiciaire; conformément au paragraphe 14 du même article, elle précise que la langue acceptable pour ces demandes est l'espagnol.

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000

ACCESSION

Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 November 2004

Date of effect: 9 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 November 2004

RATIFICATION

Chile

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 November 2004

Date of effect: 29 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 November 2004

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000

ADHÉSION

Guinée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 novembre 2004

Date de prise d'effet : 9 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 novembre 2004

RATIFICATION

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 novembre 2004

Date de prise d'effet : 29 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 novembre 2004

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000

RATIFICATION

Chile

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 November 2004

Date of effect: 29 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 November 2004

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000

RATIFICATION

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 novembre 2004

Date de prise d'effet : 29 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 novembre 2004

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE
PRIOR INFORMED CONSENT PRO-
CEDURE FOR CERTAIN HAZARD-
OUS CHEMICALS AND PESTICIDES
IN INTERNATIONAL TRADE. ROT-
TERDAM, 10 SEPTEMBER 1998¹

ACCESSION

Djibouti

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 10
November 2004*

Date of effect: 8 February 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10
November 2004*

No. 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR
LA PROCÉDURE DE CONSENTE-
MENT PRÉALABLE EN CONNAIS-
SANCE DE CAUSE APPLICABLE
DANS LE CAS DE CERTAINS PRO-
DUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES
DANGEREUX QUI FONT L'OBJET
DU COMMERCE INTERNATIONAL.
ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998¹

ADHÉSION

Djibouti

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 10 novembre 2004*

Date de prise d'effet : 8 février 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 10
novembre 2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2244, 1-39973 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2244, 1-39973.

No. 39989. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE LEGAL PROTECTION OF SERVICES BASED ON, OR CONSISTING OF, CONDITIONAL ACCESS. STRASBOURG, 24 JANUARY 2001¹

ACCEPTANCE (WITH DECLARATION)

Netherlands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 23 January 2004

Date of effect: 1 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 November 2004

Declaration:

No. 39989. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES SERVICES À L'ACCÈS CONDITIONNEL ET DES SERVICES D'ACCÈS CONDITIONNEL. STRASBOURG, 24 JANVIER 2001¹

ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATION)

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 23 janvier 2004

Date de prise d'effet : 1er mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 novembre 2004

Déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“The Kingdom of the Netherlands accepts the Convention for the Kingdom in Europe.”

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

“Le Royaume des Pays-Bas accepte la Convention pour le Royaume en Europe.”

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2246, I-39989 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2246, I-39989.

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001¹

RATIFICATION

Jordan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 November 2004

Date of effect: 6 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 November 2004

APPROVAL (WITH DECLARATION)

European Community

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 November 2004

Date of effect: 14 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 November 2004

Declaration:

No. 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001¹

RATIFICATION

Jordanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 novembre 2004

Date de prise d'effet : 6 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 novembre 2004

APPROBATION (AVEC DÉCLARATION)

Communauté européenne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 novembre 2004

Date de prise d'effet : 14 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 novembre 2004

Déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Community declares that, in accordance with the Treaty establishing the European Community, and in particular article 175 thereof, it is competent for entering into international environmental agreements, and for implementing the obligations resulting therefrom, which contribute to the pursuit of the following objectives:

Preserving, protecting and improving the quality of the environment,

Protecting human health,

Prudent and rational utilisation of natural resources,

Promoting measures at international level to deal with regional or worldwide environmental problems.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2256, I-40214 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2256, I-40214.

Moreover, the Community declares that it has already adopted legal instruments, binding on its Member States, covering matters governed by this Convention, and will submit and update, as appropriate, a list of those legal instruments to the Conference of the Parties in accordance with article 15 (1) of the Convention.

The Community is responsible for the performance of those obligations resulting from the Convention which are covered by Community law in force.

The exercise of Community competence is, by its nature, subject to continuous development."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"La Communauté déclare que, conformément au traité instituant la Communauté européenne et notamment son article 175, paragraphe 1, elle est compétente pour conclure des accords internationaux dans le domaine de l'environnement et mettre en oeuvre les obligations qui en découlent, en vue de contribuer à la poursuite des objectifs suivants :

la préservation, la protection et l'amélioration de la qualité de l'environnement;

la protection de la santé des personnes;

l'utilisation prudente et rationnelle des ressources naturelles;

la promotion, sur le plan international, de mesures destinées à faire face aux problèmes régionaux ou planétaires de l'environnement.

De plus, la Communauté déclare qu'elle a déjà adopté des instruments juridiques, contraignants pour ses États membres, qui couvrent les questions régies par la Convention et que, conformément à l'article 15, paragraphe 1, de la Convention, elle présentera à la Conférence des Parties une liste énumérant ces instruments juridiques, qu'elle mettra à jour, le cas échéant.

La Communauté est responsable de l'exécution des obligations découlant de la Convention qui sont régies par la législation communautaire en vigueur.

L'exercice de la compétence communautaire est, par nature, appelé à évoluer continuellement."

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La Comunidad Europea declara que, de conformidad con el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea y, en particular, con el apartado 1 del artículo 175, es competente para celebrar acuerdos internacionales en materia de medio ambiente y aplicar las obligaciones que de ellos se deriven, con vistas a la consecución de los siguientes objetivos:

- La conservación, la protección y la mejora de la calidad del medio ambiente.
- La protección de la salud de las personas.
- La utilización prudente y racional de los recursos naturales.
- El fomento de medidas a escala internacional para hacer frente a los problemas medioambientales regionales o mundiales.

Además, la Comunidad declara que ya ha adoptado instrumentos jurídicos vinculantes para sus Estados miembros en varios ámbitos regidos por el presente Convenio y que presentará y actualizará, según proceda, una lista de dichos instrumentos jurídicos a la Conferencia de las Partes con arreglo a lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 15 del Convenio.

La Comunidad es responsable de la ejecución de las obligaciones derivadas del Convenio que están cubiertas por la legislación comunitaria vigente.

El ejercicio de la competencia comunitaria está sujeto, por su naturaleza, a una evolución constante

**No. 40660. Germany
and Republic of Korea**

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF KOREA ON SOCIAL SECURITY. BERLIN, 10 MARCH 2000¹

ARRANGEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF KOREA ON SOCIAL SECURITY. Seoul, 18 MARCH 2003

Entry into force : 11 May 2004 by notification, in accordance with article 8

Authentic texts : English, German and Korean

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 1 November 2004

**No. 40660. Allemagne
et République de Corée**

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. BERLIN, 10 MARS 2000¹

ARRANGEMENT RELATIF À LA MISE EN APPLICATION DE L'ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. BERLIN, 18 MARS 2003

Entrée en vigueur : 11 mai 2004 par notification, conformément à l'article 8

Textes authentiques : anglais, allemand et coréen

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er novembre 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Korea, on the basis of paragraph (1) of Article 19 of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Korea on Social Security of 10 March 2000 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

Where terms which appear in the Agreement are used in this Arrangement, they shall have the same meaning as they have in the Agreement.

Article 2. Liaison agencies

(1) Liaison agencies pursuant to paragraph (2) of Article 19 of the Agreement are:

- a) in the Republic of Korea:
the National Pension Corporation, Seoul;
- b) in the Federal Republic of Germany:

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2284, I-40660 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2284, I-40660.

for the Wage Earners' Pension Insurance,
the Regional Insurance Institution (Landesversicherungsanstalt) for Braunschweig,
Braunschweig,
for the Salaried Employees' Pension Insurance,
the Federal Insurance Institution for Salaried Employees (Bundesversicherungsanstalt für Angestellte), Berlin,
for the Miners' Pension Insurance,
the Federal Miners' Insurance Institution (Bundeskknappschaft), Bochum,
for the Steelworkers' Supplementary Insurance,
the Regional Insurance Institution (Landesversicherungsanstalt) for the Saarland,
Saarbrücken, to the extent that the German statutory sickness insurance agencies are involved in implementing the Agreement, the German Liaison Agency Health Insurance-International (Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung-Ausland), Bonn.

(2) In applying German legislation, the liaison agency designated for the Wage Earners' Pension Insurance system shall be responsible, within the scope of that system, for all procedures including the determination and granting of benefits if:

- a) periods of coverage have been completed or are to be credited under both German and Korean legislation; or
- b) the person entitled to a benefit ordinarily resides in the territory of the Republic of Korea; or
- c) the person entitled to a benefit is a Korean national and ordinarily resides outside the territories of both Contracting States.

This provision shall apply to rehabilitation benefits only if they are to be granted while an application for a pension is being processed.

(3) The jurisdiction of the Railways' Insurance Institution and of the Seamen's Fund under German legislation shall remain unaffected.

(4) The liaison agencies and the German agencies referred to in paragraph (3) shall be authorized to agree, within their respective areas of jurisdiction and with the participation of the competent authorities, upon the administrative measures necessary and appropriate for the implementation of the Agreement, including the procedure for the reimbursement and payment of cash benefits. Paragraph (1) of Article 19 of the Agreement shall remain unaffected.

(5) Paragraph (4) shall apply analogously to the institutions designated by the competent authorities in the second sentence of paragraph (1) of Article 7 and in the first sentence of Article 10 of the Agreement.

Article 3. Obligation to provide information

The liaison agencies and the German agencies under paragraph (3) of Article 2 as well as the institutions specified in paragraph (5) of Article 2 shall, within their respective areas

of jurisdiction, be responsible for providing general information to the persons concerned about their rights and obligations under the Agreement.

Article 4. Obligation to communicate facts

(1) The institutions referred to in paragraphs (1), (3) and (5) of Article 2 of this Arrangement and in Article 14 of the Agreement shall, within their respective areas of jurisdiction, provide each other and the persons concerned the facts and evidence necessary to secure the rights and obligations arising from the legislation specified in paragraph (1) of Article 2 of the Agreement as well as from the Agreement and this Arrangement.

(2) Where a person is obliged, under the legislation specified in paragraph (1) of Article 2 of the Agreement, under the Agreement or under this Arrangement, to communicate to the agency certain facts, this obligation shall also apply with regard to corresponding facts arising in the territory of the other Contracting State or under its legislation. This shall also apply insofar as a person has to transmit certain evidence.

Article 5. Certificate on coverage

(1) In the circumstances described in Articles 7 and 10 of the Agreement, the competent agency of the Contracting State whose legislation is applicable shall, on request, issue a certificate stating, in respect of the employment in question, that the employee and his employer or the self-employed person are subject to that legislation. A specific period of validity must be given on the certificate.

(2) Where German legislation is applicable, the certificate shall be issued for the first twenty-four calendar months of the detachment by the sickness insurance agency to which the pension contributions are paid, and by the Federal Insurance Institution for Salaried Employees (Bundesversicherungsanstalt für Angestellte), Berlin, in any other case. In the cases covered by the second sentence of paragraph (1) of Article 7 and by Article 10 of the Agreement, the German Liaison Agency Health Insurance - International shall issue the certificate.

(3) Where Korean legislation is applicable, the certificate shall be issued by the National Pension Corporation.

Article 6. Payment procedure

Cash benefits payable to beneficiaries in the territory of the other Contracting States shall be paid directly.

Article 7. Exchange of statistics

The liaison agencies and the German agencies under paragraph (3) of Article 2 of this Arrangement shall annually compile statistics as of 31 December on the pension payments made in the territory of the other Contracting State. Where possible, these statistics should show the number and total amount of pensions and of lump-sum payments, by type of pension. The statistics shall be exchanged.

Article 8. Entry into force and duration

(1) This Arrangement shall enter into force on the date on which both Governments have informed each other that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The aforementioned date of the entry into force of this Arrangement shall be the day on which the last notification is received.

(2) It is to be applied from the date of the entry into force of the Agreement and shall have the same period of duration.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Arrangement.

Done at Seoul on March 18th, 2003 in duplicate in the German, Korean and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and the Korean texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

For the Government of the Republic of Korea:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Korea -**

auf der Grundlage des Artikels 19 Absatz 1 des Abkommens vom 10. März 2000 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Korea über Soziale Sicherheit (im Folgenden als „Abkommen“ bezeichnet) -

haben Folgendes vereinbart:

**Artikel 1
Begriffsbestimmungen**

In dieser Vereinbarung werden die im Abkommen enthaltenen Begriffe in der dort festgelegten Bedeutung verwendet.

**Artikel 2
Verbindungsstellen**

(1) Verbindungsstellen nach Artikel 19 Absatz 2 des Abkommens sind

a) in der Republik Korea

die Nationale Rentengesellschaft, Seoul;

b) in der Bundesrepublik Deutschland

für die Rentenversicherung der Arbeiter
die Landesversicherungsanstalt Braunschweig, Braunschweig,

für die Rentenversicherung der Angestellten
die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin,

für die knappschaftliche Rentenversicherung
die Bundesknappschaft, Bochum,

für die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung
die Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken,

soweit die deutschen gesetzlichen Krankenversicherungsträger an der Durchführung
des Abkommens beteiligt sind, die Deutsche Verbindungsstelle Krankenversiche-
rung - Ausland (DVKA), Bonn.

(2) Bei Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften ist innerhalb der Rentenversicherung
der Arbeiter die für diese eingerichtete Verbindungsstelle für alle Verfahren einschließlich
der Feststellung und Erbringung von Leistungen zuständig, wenn

a) Versicherungszeiten nach den deutschen und koreanischen Rechtsvorschriften zu-
rückgelegt oder anzurechnen sind oder

b) der Berechtigte sich im Hoheitsgebiet der Republik Korea gewöhnlich aufhält oder

- c) der Berechtigte sich als koreanischer Staatsangehöriger gewöhnlich außerhalb der Hoheitsgebiete der Vertragsstaaten aufhält.

Dies gilt für Leistungen zur Rehabilitation nur, wenn sie im Rahmen eines laufenden Rentenverfahrens erbracht werden sollen.

- (3) Die Zuständigkeit der Bahnversicherungsanstalt und der Seekasse nach den deutschen Rechtsvorschriften bleibt unberührt.

- (4) Die Verbindungsstellen und die in Absatz 3 genannten deutschen Träger werden ermächtigt, unter Beteiligung der zuständigen Behörden im Rahmen ihrer Zuständigkeit die zur Durchführung des Abkommens notwendigen und zweckmäßigen Verwaltungsmaßnahmen zu vereinbaren, einschließlich des Verfahrens über die Erstattung und die Zahlung von Geldleistungen. Artikel 19 Absatz 1 des Abkommens bleibt unberührt.

- (5) Absatz 4 gilt entsprechend für die in Artikel 7 Absatz 1 Satz 2 und Artikel 10 Satz 1 des Abkommens von den zuständigen Behörden bezeichneten Stellen.

Artikel 3 Aufklärungspflichten

Den Verbindungsstellen und den deutschen Trägern nach Artikel 2 Absatz 3 sowie den in Artikel 2 Absatz 5 bezeichneten Stellen obliegt im Rahmen ihrer Zuständigkeit die allgemeine Aufklärung der in Betracht kommenden Personen über die Rechte und Pflichten nach dem Abkommen.

Artikel 4
Mitteilungspflichten

(1) Die in Artikel 2 Absätze 1, 3 und 5 dieser Vereinbarung und in Artikel 14 des Abkommens genannten Stellen haben im Rahmen ihrer Zuständigkeit einander und den betroffenen Personen die Tatsachen mitzuteilen und die Beweismittel zur Verfügung zu stellen, die zur Sicherung der Rechte und Pflichten erforderlich sind, die sich aus den in Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften sowie dem Abkommen und dieser Vereinbarung ergeben.

(2) Hat eine Person nach den in Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften, nach dem Abkommen oder nach dieser Vereinbarung die Pflicht, dem Träger bestimmte Tatsachen mitzuteilen, so gilt diese Pflicht auch in Bezug auf entsprechende Tatsachen, die im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats oder nach dessen Rechtsvorschriften gegeben sind. Dies gilt auch, sofern eine Person bestimmte Beweismittel zur Verfügung zu stellen hat.

Artikel 5
Bescheinigung über die Versicherung

(1) In den Fällen der Artikel 7 und 10 des Abkommens erteilt der zuständige Träger des Vertragsstaats, dessen Rechtsvorschriften anzuwenden sind, in Bezug auf die in Betracht kommende Beschäftigung auf Antrag eine Bescheinigung darüber, dass der Arbeitnehmer und der Arbeitgeber oder der selbstständig Tätige diesen Rechtsvorschriften unterstehen. Die Bescheinigung muss mit einer bestimmten Gültigkeitsdauer versehen sein.

(2) Sind die deutschen Rechtsvorschriften anzuwenden, so stellt für die ersten 24 Kalendermonate der Entsendung der Träger der Krankenversicherung, an den die Beiträge zur Rentenversicherung abgeführt werden, andernfalls die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin, die Bescheinigung aus. In den Fällen des Artikels 7 Absatz 1 Satz 2 und des Artikels 10 des Abkommens stellt die Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung-Ausland die Bescheinigung aus.

(3) Sind die koreanischen Rechtsvorschriften anzuwenden, so stellt die Nationale Rentengesellschaft die Bescheinigung aus.

Artikel 6 Zahlverfahren

Geldleistungen an Empfänger im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats werden unmittelbar ausgezahlt.

Artikel 7 Austausch von Statistiken

Die Verbindungsstellen und die deutschen Träger nach Artikel 2 Absatz 3 dieser Vereinbarung erstellen jährlich, jeweils nach dem Stand vom 31. Dezember, Statistiken über die in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats vorgenommenen Rentenzahlungen. Die Angaben sollen sich nach Möglichkeit auf Zahl und Gesamtbetrag der nach Rentenarten gegliederten Renten und Abfindungen erstrecken. Die Statistiken werden ausgetauscht.

Artikel 8
Inkrafttreten und Geltungsdauer

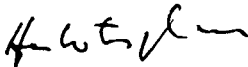
(1) Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Das Datum des Inkrafttretens dieser Vereinbarung ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

(2) Sie ist vom Tag des Inkrafttretens des Abkommens an anzuwenden und gilt für dieselbe Dauer.

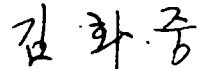
Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten diese Vereinbarung unterschrieben.

Geschehen zu Seoul am 18. März 2003 in zwei Urschriften, jede in deutscher, koreanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des koreanischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung
der Republik Korea



[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

독일연방공화국 정부와 대한민국 정부는,

2000년 3월 10일에 서명된 독일연방공화국과 대한민국간의 사회보장에 관한 협정(이하 “협정”이라 한다) 제19조 제1항에 기초하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
정 의

협정에 있는 용어가 이 약정에서 사용된 경우, 그 용어는 협정에서 지니는 의미와 동일한 의미를 가진다.

제 2 조
연락기관

1. 협정 제19조제2항에 따른 연락기관은 다음과 같다.

가. 대한민국에서는,

서울의 국민연금관리공단

나. 독일연방공화국에서는,

임금소득자의 임금보험에 대하여는 부라운슈바이히의 부라운슈바이히 지역보험기관(Landesversicherungsanstalt), 봉급근로자의 임금보험에 대하여는 베를린의 연방봉급근로자보험기관(Bundesversicherungsanstalt für Angestellte), 광부연금보험에 대하여는 보훔의 연방광부보험기관(Bundesknappschaft), 철강근로자의 보충보험에 대하여는 쾰른의 쾰른지역보험기관(Landesversicherungsanstalt), 독일의 법정질병보험기관들이 협정의 이행과 관련된 한도내에서는 본의 독일 연락기관건강보험국제부(Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung-Ausland)

2. 독일법령을 적용함에 있어, 임금소득자의 임금보험제도를 위하여 지정된 연락기관은 다음의 경우 동 제도의 범위안에서 급여의 결정 및 지급을 포함하는 모든 절차를 담당한다.

가. 가입기간이 독일 및 한국의 법령에 의해 완성되었거나 인정되는 경우
나. 급여수급권이 있는 자가 대한민국 영역안에 통상 거주하는 경우
다. 급여수급권이 있는 자가 한국의 국민이고 양 계약당사국의 영역
·밖에서 통상 거주하는 경우

이 규정은 연금청구가 처리되는 기간 동안 재환급여가 지급되는 경우에
만 재환급여에 적용된다.

3. 독일법령에 의한 철도보험기관과 선원기금의 관할권은 영향을 받
지 아니한다.

4. 연라기관과 제3항에서 언급된 독일 실무기관은 그 기관들 각각의 관
할범위 내에서 그리고 권한있는 당국의 참여하에, 현금급여의 상환 및 지급을
위한 절차를 포함하여 협정의 이행을 위하여 필요하고 적절한 행정조치에
합의하는 권한을 부여받는다. 협정 제19조제1항은 영향받지 아니한다.

5. 제4항은 협정 제7조제1항 제2문 및 제10조 제1문의 권한있는 당국에 의하
여 지정된 기관에게 준용된다.

제 3 조 정보제공의부

연라기관 및 제2조제5항에 규정된 기관과 제2조제3항에 따른 독일의 실무기
관은 그 기관들 각각의 관할범위 내에서, 그들의 협정상 권리와 의무에 대하
여 관련 당사자에게 전반적 정보를 제공할 책임이 있다.

제 4 조 사실통보의부

1. 이 약정 제2조제1항·제3항 및 제5항과 협정 제14조에 규정된 기관
은, 그 기관들 각각의 관할범위 내에서, 협정 및 이 약정 그리고 협정 제2조제
1항에 명시된 법령으로부터 발생하는 권리와 의무를 보장하기 위하여 필요
한 사실과 증거를 상호간 및 관련 당사자에게 제공한다.

2. 어떤 자가 협정 제2조제1항에 명시된 법령·협정 또는 이 약정에 따라 어떠한 사실을 실무기관에 통보할 의무가 있는 경우, 동 의무는 또한 타방체약당사국의 영역안에서 또는 그 법령에 따라 발생하는 상응하는 사실에 대하여도 적용된다. 이는 또한 어떤 자가 특정 증거를 송부하여야 하는 경우에도 적용된다.

제 5 조 가입증명서

1. 협정 제7조 및 제10조에 기술된 상황에서, 자국의 법령이 적용되는 그 체약당사국의 권한있는 실무기관은, 요청이 있는 경우, 당해 고용에 관하여 근로자와 그의 사용자 또는 자영자가 그 법령의 적용을 받는다는 것을 진술하는 증명서를 발급한다. 증명서에는 구체적인 유효기간이 명시되어야 한다.

2. 독일의 법령이 적용되는 경우, 파견후 최초 24월에 대하여는 연금보험료가 납부되는 질병보험기관이 증명서를 발급하고, 그 외의 경우에는 베를린의 연방붕급근로자보험기관(Bundesversicherungsanstalt für Angestellte)이 증명서를 발급한다. 협정 제7조제1항 제2문 및 제10조에 해당되는 경우에는, 독일 연락기관 건강보험국세부가 증명서를 발급한다.

3. 한국의 법령이 적용되는 경우, 국민연금관리공단이 증명서를 발급한다.

제 6 조 지급절차

타방체약당사국의 영역안에 있는 수급자에 대한 현금급여는 직접 지급된다.

제 7 조 통계교환

연락기관과 이 약정 제2조제3항의 독일 실무기관은 타방체약당사국의 영역에서 이루어진 연금지급에 대하여 매년 12월 31일 현재로 통계를 집계한다. 가능한 경우, 이러한 통계는 연금 유형별로 연금 및 일시금 지급의 건수와 총액을 제시하여야 한다. 통 통계는 교환된다.

제 8 조
발효 및 존속기간

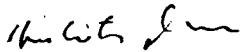
1. 이 약정은 양국 정부가 발효를 위한 국내적 요건이 충족되었음을 상호 통보한 날에 발효한다. 전술한 이 약정의 발효일은 최종 통보가 접수된 날로 한다.

2. 이 약정은 협정의 발효일부터 적용하며, 협정과 동일한 존속기간을 갖는다.

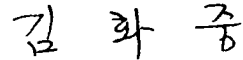
이상의 증거로, 아래 서명자는 정당하게 권한을 위임받아 이 약정에 서명하였다.

2003년 3월 18일 서울에서 모두 동등하게 세가지 정본인 독일어·한국어 및 영어로 각 2부씩 작성되었다. 독일어본과 한국어본의 해석상 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

독일연방공화국정부를 대표하여



대한민국 정부를 대표하여



[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

et

le Gouvernement de la République de Corée,

sur la base du paragraphe 1 de l'Article 19 de l'Accord de sécurité sociale entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Corée, conclu le 10 mars 2000 (ci-après dénommé "l'Accord"),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Lorsque les termes qui apparaissent dans l'Accord sont utilisés dans le présent Arrangement, ils ont le même sens que celui qui leur est attribué dans l'Accord.

Article 2. Organismes de liaison

1. Les organismes de liaison, conformément au paragraphe 2 de l'Article 19 de l'Accord, sont les suivants :

a) pour la République de Corée :

la Caisse d'assurance nationale, Séoul ;

b) pour la République fédérale d'Allemagne :

pour la Caisse d'assurance des salariés, la Caisse régionale d'assurance (Landesversicherungsanstalt) pour le Braunschweig, Braunschweig,

pour la Caisse d'assurance retraite des salariés, le Fonds fédéral d'assurance des salariés (Bundesversicherungsanstalt für Angestellte), Berlin

pour l'Assurance retraite des mineurs, le Fonds de pension fédéral d'assurance des mineurs (Bundeskknappschaft), Bochum,

pour l'Assurance complémentaire de la sidérurgie, la Caisse régionale d'assurance (Landesversicherungsanstalt) pour la Sarre, Saarbrück,

dans la mesure où les organismes statutaires allemands pour l'assurance maladie sont concernés par la mise en oeuvre de l'Accord, l'Organisme de liaison allemand pour l'assurance maladie - International (Deutsche Verbindungstelle Krankenversicherung-Ausland), Bonn.

2. Lors de l'application des dispositions de la législation allemande, l'organisme de liaison désigné pour la Caisse d'assurance des salariés sera chargé, dans le cadre dudit système, de toutes les procédures portant sur la détermination des prestations et leur octroi si :

a) les périodes obligatoires de cotisations ont été complétées ou doivent être créditées à la fois par la législation allemande et par la législation coréenne ; ou

b) la personne habilitée à toucher une prestation réside ordinairement sur le territoire de la République de Corée ; ou

c) la personne habilitée à toucher une prestation est un citoyen coréen qui réside ordinairement en dehors du territoire des deux États contractants.

La présente disposition s'applique aux prestations de rééducation uniquement si elles sont accordées pendant l'examen d'une demande de retraite.

3. La compétence du Système d'assurance des chemins de fer et celle du Fonds de retraite des marins, relevant de la législation allemande, ne sont pas touchées par cette nouvelle disposition.

4. Les organismes de liaison et les organismes allemands mentionnés au paragraphe 3 sont autorisés à accepter, dans le cadre de leurs domaines respectifs de compétence et avec la participation des autorités compétentes, les mesures administratives nécessaires et adéquates pour l'application de l'Accord, y compris les procédures visant au remboursement et au paiement des prestations en espèces. Le paragraphe 1 de l'Article 19 de l'Accord n'est pas affecté.

5. Le paragraphe 4 s'applique par analogie aux organismes désignés par les autorités compétentes dans la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'Article 7 et dans la première phrase de l'Article 10 de l'Accord.

Article 3. Obligation d'information

Les organismes de liaison et les organismes allemands, aux termes du paragraphe 3 de l'Article 2, ainsi que les institutions spécifiées au paragraphe 5 de l'Article 2, sont, dans leurs domaines respectifs de compétence, chargés de fournir des renseignements de caractère général aux personnes concernées sur leurs droits et obligations au titre de l'Accord.

Article 4. Obligation de communication

1. Les institutions mentionnées dans les paragraphes 1, 3 et 5 de l'article 2 du présent Arrangement et dans l'Article 14 de l'Accord sont, dans leurs domaines respectifs de compétence, chargées de se fournir réciproquement, ainsi qu'aux personnes intéressées, les renseignements et documents nécessaires pour connaître leurs droits et obligations résultant de la législation spécifiée au paragraphe 1 de l'Article 2 de l'Accord, ainsi que de l'Accord et du présent Arrangement.

2. Lorsqu'une personne est obligée, aux termes de la législation spécifiée au paragraphe 1 de l'Article 2 de l'Accord, aux termes de l'Accord ou à ceux du présent Arrangement, de communiquer à l'organisme compétent certains faits, la présente obligation s'applique aux événements survenus sur le territoire de l'autre État contractant ou au titre de sa législation. Cette disposition est également valable dans la mesure où une personne doit transmettre des preuves.

Article 5. Certificat d'affiliation

1. Dans les circonstances décrites aux Article 7 et 10 de l'Accord, l'organisme compétent de l'État contractant dont la législation est applicable délivre sur demande un certificat établissant, pour ce qui est de l'emploi en question, que l'intéressé et son employeur

ou le travailleur indépendant relèvent de cette législation. Une période spécifique de validité doit être indiquée sur le certificat.

2. Lorsque la législation allemande est applicable, le certificat est délivré pour les vingt-quatre premiers mois de calendrier du détachement par l'organisme d'assurance maladie, auquel les cotisations sont versées, et par la Caisse fédérale d'assurance retraite des salariés (Bundesversicherungsanstalt für Angestellte), Berlin, dans tous les autres cas. Dans les situations relevant de la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'Article 7 et de l'Article 10 de l'Accord, l'Organisme de liaison allemand de l'assurance maladie - International délivre le certificat.

3. Lorsque la législation coréenne est applicable, le certificat doit être délivré par la Caisse d'assurance nationale.

Article 6. Modalités de paiement

Les prestations en espèces payables aux bénéficiaires sur le territoire de l'autre État contractant sont versées directement.

Article 7. Échange de statistiques

Les organismes de liaison et les organismes allemands, au titre du paragraphe 3 de l'article 2 du présent Arrangement, recueillent chaque année des statistiques au 31 décembre sur les versements de retraites effectués sur le territoire de l'autre État contractant. Lorsque c'est possible, ces statistiques doivent indiquer le nombre et le montant total des prestations et des versements forfaitaires par type de retraite. Les statistiques sont échangées.

Article 8. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Arrangement prend effet à la date à laquelle les deux Gouvernements se sont informés réciproquement que les formalités nationales nécessaires sont achevées. La date d'entrée en vigueur du présent Arrangement, mentionnée ci-dessus, est le jour où est reçue la dernière notification.

2. Le présent Arrangement doit être appliqué dès l'entrée en vigueur de l'Accord et il est valide pendant la même durée.

En foi de quoi, le soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Berlin le 18 mars 2003, en deux exemplaires en langue allemande, coréenne et anglaise, les trois textes authentiques faisant également foi. En cas de divergence, le texte en anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

**No. 40729. Germany
and Hungary**

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF HUNGARY CONCERNING SOCIAL SECURITY. BUDAPEST, 2 MAY 1998¹

ARRANGEMENT TO IMPLEMENT THE AGREEMENT OF 2 MAY 1998 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY CONCERNING SOCIAL SECURITY. BUDAPEST, 2 MAY 1998

Entry into force : 1 March 1999 by notification, in accordance with article 13

Authentic texts : German and Hungarian

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 11 November 2004

No. 40729. Allemagne et Hongrie

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE. BUDAPEST, 2 MAI 1998¹

ARRANGEMENT RELATIF À LA MISE EN APPLICATION DE L'ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE DU 2 MAI 1998 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE. BUDAPEST, 2 MAI 1998

Entrée en vigueur : 1er mars 1999 par notification, conformément à l'article 13

Textes authentiques : allemand et hongrois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 11 novembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2285, I-40729 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2285, I-40729.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Ungarn -**

auf der Grundlage des Artikels 36 Absatz 1 des Abkommens vom 2. Mai 1998 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ungarn über Soziale Sicherheit, im folgenden als "Abkommen" bezeichnet -

haben folgendes vereinbart:

**Abschnitt I
Allgemeine Bestimmungen**

**Artikel 1
Begriffsbestimmungen**

In den folgenden Bestimmungen werden die im Abkommen enthaltenen Begriffe in der dort festgelegten Bedeutung verwendet.

Artikel 2
Aufklärungspflichten

Den nach Artikel 36 Absatz 2 des Abkommens eingerichteten Verbindungsstellen und den zuständigen deutschen Trägern nach Artikel 36 Absatz 4 des Abkommens obliegt im Rahmen ihrer Zuständigkeit die allgemeine Aufklärung über die Rechte und Pflichten nach dem Abkommen.

Artikel 3
Mitteilungspflichten

(1) Die in Artikel 36 Absätze 2 und 4 und in Artikel 28 des Abkommens genannten Stellen haben im Rahmen ihrer Zuständigkeit einander und den betroffenen Personen die Tatsachen mitzuteilen und die Beweismittel zur Verfügung zu stellen, die zur Sicherung der Rechte und Pflichten erforderlich sind, die sich aus den in Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften sowie dem Abkommen und dieser Vereinbarung ergeben.

(2) Hat eine Person nach den in Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften, nach dem Abkommen oder nach dieser Vereinbarung die Pflicht, dem Träger oder einer anderen Stelle bestimmte Tatsachen mitzuteilen, so gilt diese Pflicht auch in bezug auf entsprechende Tatsachen, die im Gebiet des anderen Vertragsstaats oder nach dessen Rechtsvorschriften gegeben sind. Dies gilt auch, soweit eine Person bestimmte Beweismittel zur Verfügung zu stellen hat.

Artikel 4

Bescheinigung über die anzuwendenden Rechtsvorschriften

(1) In den Fällen der Artikel 7, 10 und 11 des Abkommens erteilt der zuständige Träger des Vertragsstaats, dessen Rechtsvorschriften anzuwenden sind, in bezug auf die in Betracht kommende Beschäftigung auf Antrag eine Bescheinigung darüber, daß der Arbeitnehmer und der Arbeitgeber diesen Rechtsvorschriften unterstehen. Diese muß in den Fällen der Artikel 7 und 11 des Abkommens mit einer bestimmten Gültigkeitsdauer versehen sein.

(2) Sind die deutschen Rechtsvorschriften anzuwenden, so stellt der Träger der Krankenversicherung, an den die Beiträge zur Rentenversicherung abgeführt werden, andernfalls die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin, diese Bescheinigung aus.

(3) Sind die ungarischen Rechtsvorschriften anzuwenden, so stellt die Nationale Kasse für Gesundheitsversicherung diese Bescheinigung aus.

Artikel 5

Zahlverfahren

Geldleistungen an Empfänger im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats können unmittelbar oder unter Einschaltung von Verbindungsstellen beziehungsweise der zuständigen deutschen Träger nach Artikel 36 Absatz 4 des Abkommens ausgezahlt werden.

Abschnitt II
Besondere Bestimmungen

Kapitel I
Krankenversicherung

Artikel 6
Nachweis der Arbeitsunfähigkeit

(1) Für den Bezug von Geldleistungen bei Aufenthalt im Hoheitsgebiet des Vertragsstaats, in dem der zuständige Träger nicht seinen Sitz hat, legt die betreffende Person im Falle einer ambulanten Behandlung innerhalb von drei Tagen nach Eintritt der Arbeitsunfähigkeit dem Träger des Aufenthaltsorts eine ärztliche Bescheinigung über ihre Arbeitsunfähigkeit vor. Der Träger des Aufenthaltsorts überprüft und bestätigt die Arbeitsunfähigkeit der Person innerhalb von drei Tagen in gleicher Weise wie bei seinen eigenen Versicherten und teilt das Ergebnis unverzüglich dem zuständigen Träger mit. Die Überprüfung erfolgt in gleicher Weise wie bei der Überprüfung der eigenen Versicherten.

(2) Geht die Arbeitsunfähigkeit über die vorher bescheinigte Dauer hinaus, so gilt Absatz 1 entsprechend.

Artikel 7
Anspruchsbescheinigung für Sachleistungen

Zum Bezug von Sachleistungen nach den Artikeln 5, 15 und 16 des Abkommens hat der Berechtigte dem Träger des Aufenthaltsorts eine vom zuständigen Träger ausgestellte Bescheinigung vorzulegen.

Kapitel 2
Unfallversicherung

Artikel 8
Nachweis der Arbeitsunfähigkeit

Die Bestimmung des Artikels 6 über den Nachweis der Arbeitsunfähigkeit gilt entsprechend.

Artikel 9
Anspruchsbescheinigung für Sachleistungen

Zum Bezug von Sachleistungen nach den Artikeln 5, 22 und 23 des Abkommens hat der Berechtigte dem Träger des Aufenthaltsorts eine vom zuständigen Träger ausgestellte Bescheinigung vorzulegen.

Artikel 10
Arbeitsunfallanzeige

- (1) Für die Anzeige des Arbeitsunfalls (Berufskrankheit) gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, nach denen die Versicherung besteht.
- (2) Die Anzeige wird dem zuständigen Träger erstattet. Er unterrichtet davon unverzüglich den Träger des Aufenthaltsorts. Geht diesem die Anzeige zu, so übersendet er sie unverzüglich dem zuständigen Träger.

Kapitel 3
Verschiedenes

Artikel 11
Umrechnung von Versicherungszeiten

(1) Bei der Zusammenrechnung für den Leistungsanspruch nach den deutschen Rechtsvorschriften auf Grund des Artikels 25 des Abkommens werden Versicherungszeiten nach den ungarischen Rechtsvorschriften wie folgt berücksichtigt:

Es entsprechen

- dreißig Tage einem Monat und

- dreihundertsechzig Tage zwölf Monaten.

Dies darf nicht dazu führen, daß als während eines Kalenderjahres insgesamt zurückgelegte Versicherungszeiten mehr als zwölf Monate berücksichtigt werden.

(2) Die Tage, die gemäß Absatz 1 einem Teil eines Monats entsprechen, gelten als ganzer Monat.

Artikel 12
Statistiken

Die nach Artikel 36 Absatz 2 des Abkommens eingerichteten Verbindungsstellen und die zuständigen deutschen Träger nach Artikel 36 Absatz 4 des Abkommens erstellen jährlich,

jeweils nach dem Stand vom 31. Dezember, Statistiken über die in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats vorgenommenen Rentenzahlungen. Die Angaben sollen sich nach Möglichkeit auf Zahl und Gesamtbetrag der nach Rentenarten gegliederten Renten und Abfindungen erstrecken. Die Statistiken werden ausgetauscht.

Abschnitt III
Schlußbestimmung

Artikel 13
Inkrafttreten und Vereinbarungsdauer

(1) Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Vertragsstaaten einander mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Diese Vereinbarung ist vom Tag des Inkrafttretens des Abkommens an anzuwenden und gilt für dieselbe Dauer.

Geschehen zu Budapest am 2. Mai 1998 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in ungarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Hans Eichel

Für die Regierung der
Republik Ungarn

Horváth

Markus

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

A Németországi Szövetségi Köztársaság kormánya
és
a Magyar Köztársaság kormánya

a Németországi Szövetségi Köztársaság és a Magyar Köztársaság között
1998. május 27. -án kötött, a szociális biztonságról szóló egyezmény.
továbbiakban: „Egyezmény” 36. cikkelye 1. bekezdése alapján a
követzőkben állapodtak meg:

I. szakasz
Általános rendelkezések

1. cikkely
Fogalommeghatározások

Az alábbi rendelkezésekben az egyezményben szereplő fogalmakat az ott
rögzített értelmezésben használják.

2. cikkely
Tájékoztatási kötelezettségek

Az Egyezmény 36. cikkelye 2. bekezdése szerint felállított összekötő
szervek és az Egyezmény 36. cikkely 4. bekezdése szerinti illetékes német
teherviselők feladata a saját illetékességi körükben való általános
tájékoztatás az Egyezmény szerinti jogokról és kötelezettségekről.

3. cikkely
Közlési kötelezettségek

(1) A 36. cikkely 2. és 4. bekezdésében és a 28. cikkelyben felsorolt
szerveknek saját illetékességi körükben közölniük kell egymással és az
érintett személyekkel az Egyezmény 2. cikkelyének 1. bekezdésében
említett jogszabályokból, az Egyezményből és jelen megállapodásból adódó
jogok és kötelezettségek biztosításához szükséges tényeket és rendelkezésre
kell bocsátaniuk az ehhez szükséges bizonyítékokat.

(2) Amennyiben valamely személy az Egyezmény 2. cikkely 1.
bekezdésében említett jogszabályok, az Egyezmény vagy jelen
megállapodás alapján köteles bizonyos tényeket közölni a teherviselővel

vagy más szervvel, akkor ez a kötelezettség vonatkozik a másik szerződő állam területén vagy jogszabályai értelmében adódó megfelelő tényekre is. Ez akkor is érvényes, ha valamely személynek meghatározott bizonyítékokat kell bemutatnia.

4. cikkely

Az alkalmazandó jogszabályokkal kapcsolatos igazolás

(1) Az Egyezmény 7., 10. és 11. cikkelyei szerinti esetekben a szerződő állam azon illetékes teherviselője, amelynek a jogszabályait alkalmazni kell, az érintett foglalkoztatásra vonatkozóan igazolást állít ki arról, hogy a munkavállaló és a munkaadó ezen jogszabályok hatálya alá tartoznak. Ezt az egyezmény 7. és 11. cikkelye szerinti esetekben egy adott érvényességi határidővel kell ellátni.

(2) Amennyiben a német jogszabályok alkalmazandók, az igazolást a betegségbiztosítás azon teherviselője állítja ki, amelynek a nyugdíjbiztosítási járulékokat fizetik, egyebekben a Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin.

(3) Amennyiben a magyar jogszabályok alkalmazandók, akkor az igazolást a Országos Egészségbiztosítási Pénztár állítja ki.

5. cikkely

Fizetési eljárás

A másik szerződő állam felségterületén lévő ellátásra jogosultnak járó pénzbeli ellátások közvetlenül, vagy az összekötő szervek, illetve az Egyezmény 36. cikkely 4. bekezdése értelmében illetékes német teherviselők közbeiktatásával teljesíthetők.

II. szakasz
Különleges rendelkezések

1. fejezet
Egészségbiztosítás

6. cikkely
A keresőképtelenség igazolása

(1) A készpénzellátásoknak azon szerződő állam felségterületén tartózkodás ideje alatt történő felvétele érdekében, amelyen az illetékes teherviselőnek nincs székhelye, az érintett személy ambuláns kezelés esetén a keresőképtelenség beálltától számított három napon belül köteles bemutatni a keresőképtelenségére vonatkozó orvosi igazolást a tartózkodási hely teherviselőjének. A tartózkodási hely teherviselője három napon belül ugyanolyan módon, mint saját biztosítottjai esetében ellenőrzi és igazolja ezen személy keresőképtelenségét, az eredményt pedig haladéktalanul közli az illetékes teherviselővel. A kontrollvizsgálat ugyanolyan módon történik, mint a saját biztosítottak kontrollvizsgálata esetén.

(2) Az előzetesen igazolt keresőképtelenség időtartamának meghosszabbodása esetén az 1. bekezdés értelemszerűen alkalmazandó.

7. cikkely
A természetbeni ellátásokra jogosultság igazolása

Az Egyezmény 5, 15, és 16. szakaszai értelmében nyújtandó természetbeni ellátások igénybevételéhez a jogosult köteles bemutatni a tartózkodási hely teherviselőjének az illetékes teherviselő által kiállított igazolást.

2. fejezet
Balesetbiztosítás

8. cikkely
A keresőképtelenség igazolása

A 6. cikkelynek a keresőképtelenség igazolásáról szóló rendelkezése értelemszerűen alkalmazandó

9. cikkely

A természetbeni ellátásokra való jogosultság igazolása

Az Egyezmény 5, 22, és 23. cikkelye értelmében nyújtandó természetbeni ellátások teljesítése céljából a jogosult köteles bemutatni a tartózkodási hely szerinti teherviselőnek az illetékes teherviselő által kiállított igazolást.

10. cikkely

Az üzemi baleset bejelentése

(1) Az üzemi baleset (foglalkozási betegség) bejelentésére azon szerződő állam jogszabályai érvényesek, amelyek értelmében a biztosítás fennáll.

(2) A bejelentést az illetékes teherviselő részére kell megtenni, amely haladéktalanul köteles erről értesíteni a tartózkodási hely szerinti teherviselőt. Amennyiben a bejelentés ehhez érkezik be, úgy ez is köteles azt haladéktalanul megküldeni az illetékes teherviselőnek.

3. fejezet

Vegyes rendelkezések

11. cikkely

A biztosítási idők átszámítása

(1) A német jogszabályoknak megfelelő igényjogosultság megállapításához a biztosítási időknek az Egyezmény 25. cikkelye szerinti egybeszámításnál a magyar jogszabályok szerinti biztosítási idők az alábbi módon veendők figyelembe:

Egymásnak megfelelő időszaknak számít

harminc nap és egy hónap

háromszázhatvan nap és tizenkét hónap

A nevezett szabály alkalmazása nem vezethet oda, hogy az egy naptári évben megszerzett összes biztosítási időként több mint tizenkét hónap kerüljön beszámításra.

(2) Azok a napok, amelyek az 1. bekezdés értelmében rész hónapnak felelnek meg, teljes hónapnak számítanak.

12. cikkely
Statisztikák

Az Egyezmény 36. cikkelye 2. bekezdése értelmében felállított összekötő szervek és a 36. cikkely 4. bekezdése értelmében illetékes német teherviselők évente, a december 31-i állapot szerint statisztikákat készítenek a másik szerződő állam felségterületére folyósított ellátásokról. Az adatoknak lehetőség szerint ki kell terjedniük az egyes nyugdíjnyemek szerint csoportosított nyugdíjak számára és ezek teljes összegre, illetve a megváltásokra. A statisztikákat a felek kölcsönösen kicserélik.

III. szakasz
Zárórendelkezés

13. cikkely
Hatálybalépés és a megállapodás időbeli hatálya

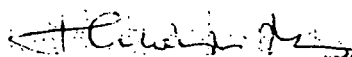

(1) Jelen megállapodás azon a napon lép életbe, amikor a két szerződő állam közölte egymással, hogy a szükséges belső előfeltételek megteremtődtek a hatálybalépéshez.

(2) A jelen megállapodás az Egyezmény hatálybalépésétől kezdve alkalmazandó és időbeli hatálya is azonos.

Készült Budapesten, 1998. május 2.-án két eredeti példányban, német, illetve magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hitcies.

A Németországi Szövetségi
Köztársaság Kormányának nevében

A Magyar Köztársaság Kormányának
nevében



[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government the Republic of Hungary,

On the basis of Article 38, paragraph 1, of the Convention of 2 May 1998 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Hungary on Social Security, hereinafter referred to as "the Convention",

Have agreed as follows:

SECTION I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

The terms contained in the Convention are used in the following provisions with the meaning laid down in the Convention.

Article 2. Duties of clarification

It shall be incumbent upon the liaison offices set up in accordance with Article 36, paragraph 2, of the Convention and upon the competent German insurance authorities under Article 36, paragraph 4, of the Convention, within their sphere of competence, generally to clarify rights and duties under the Convention.

Article 3. Duties of notification

(1) The agencies referred to in Article 36, paragraphs 2 and 4, and in Article 28 of the Convention shall, within their sphere of competence, notify each other and the persons concerned of the facts and furnish the proof necessary to safeguard the rights and fulfil the duties arising from the legislation referred to in Article 2, paragraph 1, of the Convention, from the Convention and from this Agreement.

(2) If a person has a duty under the legislation referred to in Article 2, paragraph 1, of the Convention, under the Convention or under this Agreement, to notify the insurance authority, or another agency, of certain facts, this duty shall also apply with respect to similar facts obtaining in the territory of the other Contracting State or under its legislation. This shall also apply when a person is required to furnish certain means of proof.

Article 4. Attestation of the applicable legislation

(1) In the cases referred to in Articles 7, 10 and 11 of the Convention, the competent insurance authority of the Contracting State whose legislation is applicable to the employment in question shall, on request, issue an attestation that the employee and employer are subject to that legislation. In the cases provided for in Articles 7 and 11 of the Convention, the attestation must have a specified period of validity.

(2) If German legislation is applicable, the health insurance authority to which the pension insurance contributions are paid or the Federal Insurance Institute for Salaried Employees (Bundesversicherungsanstalt für Angestellte) in Berlin shall issue this attestation.

(3) If Hungarian legislation is applicable, the National Fund for Health insurance (Országos Egészségbiztosítási Pénztár) shall issue this attestation.

Article 5. Payment procedure

Cash benefits may be paid to recipients in the territory of the other Contracting State directly or through the liaison offices or the competent German insurance authorities referred to in Article 36, paragraph 4, of the Convention.

SECTION II. SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER 1. HEALTH INSURANCE

Article 6. Proof of work disability

(1) In order to draw cash benefits during residence or stay in the territory of the Contracting State in which the competent insurance authority does not have its principal place of business, the person concerned shall, in the case of outpatient treatment, submit to the insurance authority of the place of residence or stay, within three days of becoming disabled for work, a medical certificate attesting to his or her work disability. The insurance authority of the place of residence or stay shall, within three days, check and confirm the person's disability in the same manner as for the persons that it insures and shall immediately inform the competent insurance authority of its findings. The check shall be carried out in the same manner as the check concerning the persons that it insures.

(2) If the work disability exceeds the previously certified period of time, paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7. Attestation of entitlement to benefits in kind

In order to draw benefits in kind under Articles 5, 15 and 16 of the Convention, the beneficiary must submit an attestation issued by the competent insurance authority to the insurance authority of the place of residence or stay.

CHAPTER 2. ACCIDENT INSURANCE

Article 8. Proof of work disability

The provisions of Article 6 concerning proof of work disability shall apply *mutatis mutandis*.

Article 9. Attestation of entitlement to benefits in kind

In order to draw benefits in kind under Articles 5, 22 and 23 of the Convention, the beneficiary must submit an attestation issued by the competent insurance authority to the insurance authority of the place of residence or stay.

Article 10. Reporting an industrial accident

(1) The reporting of an industrial accident (occupational disease) shall be governed by the legislation of the Contracting State under which the insurance exists.

(2) The report shall be made to the competent insurance authority, which shall immediately so notify the insurance authority of the place of residence or stay. If the latter receives the report, it shall forward it immediately to the competent insurance authority.

CHAPTER 3. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 11. Conversion of insurance periods

(1) For the purpose of aggregation in order to establish entitlement to benefits under German legislation pursuant to Article 25 of the Convention, insurance periods completed under Hungarian legislation shall be taken into consideration as follows:

- 30 days shall count as one month;
- 360 days shall count as one year.

This may not result in the total insurance periods completed in a calendar year counting as more than 12 months.

(2) The days which count as part of a month under paragraph 1, shall be considered a whole month.

Article 12. Statistics

The liaison offices set up under Article 36, paragraph 2, of the Convention and the German insurance authorities competent under Article 36, paragraph 4, of the Convention shall annually draw up statistics as at 31 December of the pension payments made in the territory of the other Contracting State. The data shall, if possible, include the number and total amount of the pensions and settlements broken down by type of pension. Statistics shall be exchanged.

SECTION III. FINAL PROVISIONS

Article 13. Entry into force and duration of the Agreement

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting States have informed each other that the domestic conditions required for its entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement shall apply as from the date on which the Convention enters into force and for the same duration.

Done at Budapest on 2 May 1998, in two originals, each in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

HASSO BUCHRUCKER

NORBERT BLÜM

For the Republic of Hungary:

MIHÁLY KÖKÉNY

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Hongrie,

Se fondant sur le paragraphe 1 de l'article 38 de la Convention du 2 mai 1998 entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Hongrie relative à la sécurité sociale, ci-après dénommée " la Convention ",

Sont convenus de ce qui suit :

SECTION I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Les termes et expressions employés dans le présent Accord s'entendent avec le même sens que dans la Convention.

Article 2. Obligations en matière d'éclaircissements

Les bureaux de liaisons désignés au paragraphe 2 de l'article 36 et les organismes assureurs dont il est question au paragraphe 4 de l'article 36 de la Convention sont tenus, chacun dans son domaine de compétence, de fournir tous éclaircissements nécessaires quant aux droits et aux obligations qui découlent de la Convention.

Article 3. Obligations en matière de notification

1) Les organismes dont il est question aux paragraphes 2 et 4 de l'article 36 et à l'article 28 de la Convention portent à la connaissance des autres organismes et des personnes concernées tous les faits nécessaires et fournissent toutes les preuves voulues pour préserver les droits et satisfaire les obligations qui découlent de la législation dont il est question au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, ainsi que celles qui résultent de la Convention et du présent Accord.

2) Lorsqu'une personne est tenue, aux termes du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, ainsi que des autres dispositions de la Convention et du présent Accord, de porter certains faits à la connaissance d'un organisme assureur ou d'un autre organisme, elle a aussi l'obligation de les informer des faits analogues qui interviennent dans le territoire de l'autre Partie contractante ou sous sa législation. Cette disposition s'applique également à toute personne qui est tenue de fournir certains éléments de preuve.

Article 4. Attestation concernant la législation applicable

1) Dans les cas dont il est question aux articles 7, 10 et 11 de la Convention, l'organisme assureur compétent de l'État contractant dont la législation s'applique à l'emploi en question atteste sur simple demande que le travailleur et l'employeur sont assujettis à ladite

législation. Dans les cas dont il est question aux articles 7 et 11 de la Convention, l'attestation doit être assortie d'une période de validité spécifique.

2) Si la législation allemande s'applique, l'attestation est délivrée soit par l'organisme d'assurance maladie auquel sont payées les cotisations d'assurance pension soit par l'Institut fédéral d'assurance des salariés (Bundesversicherungsanstalt für Angestellte) à Berlin.

3) Si la législation hongroise s'applique, l'attestation est délivrée par la Caisse nationale d'assurance maladie (Országos Egészségbiztosítási Pénztár).

Article 5. Modalités de paiement

Les prestations en espèces peuvent être payées aux bénéficiaires qui se trouvent dans le territoire de l'autre État contractant soit directement soit par l'intermédiaire des bureaux de liaisons ou des organismes assureurs compétents allemands dont il est question au paragraphe 4 de l'article 36 de la Convention.

SECTION II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE PREMIER. ASSURANCE MALADIE

Article 6. Preuve de l'incapacité de travail

1) L'assuré qui demande à recevoir des prestations en espèces pendant qu'il réside ou séjourne dans le territoire de l'État contractant où l'organisme assureur compétent n'a pas son siège principal doit, pour ce qui concerne les soins ambulatoires, soumettre à l'organisme assureur de son lieu de résidence ou de séjour, un certificat attestant de son incapacité de travail, dans un délai de trois jours à compter du début de celle-ci. L'organisme assureur du lieu de résidence ou de séjour doit, dans un délai de trois jours, vérifier et, le cas échéant, confirmer l'incapacité de travail comme il le fait pour ses propres assurés, et notifier ses constatations à l'organisme assureur compétent.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent mutatis mutandis au prolongement éventuel d'une période d'incapacité de travail.

Article 7. Attestation du droit à prestations en nature

L'assuré qui demande à recevoir des prestations en nature au titre des articles 5, 15 et 16 de la Convention doit soumettre à l'organisme assureur de son lieu de résidence ou de séjour une attestation délivrée par l'organisme assureur compétent.

CHAPITRE 2. ASSURANCE CONTRE LES RISQUES D'ACCIDENTS

Article 8. Preuve de l'incapacité de travail

Les dispositions de l'article 6 concernant la preuve de l'incapacité de travail s'appliquent mutatis mutandis.

Article 9. Attestation du droit à prestations en nature

L'assuré qui demande à recevoir des prestations en nature au titre des articles 5, 22 et 23 de la Convention doit soumettre à l'organisme assureur de son lieu de résidence ou de séjour une attestation délivrée par l'organisme assureur compétent.

Article 10. Déclaration des accidents du travail

1) La déclaration des accidents du travail et des maladies professionnelles est régie par la législation de l'État contractant sous laquelle fonctionne le régime d'assurance en la matière.

2) Tout accident du travail et toute maladie professionnelle doit être déclarée à l'organisme assureur compétent, lequel en informe sans délai l'organisme assureur du lieu de résidence ou de séjour. L'organisme destinataire transmet la notification à l'organisme assurer compétent.

CHAPITRE 3. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 11. Conversion des périodes d'assurance

1) Aux fins de la totalisation des périodes d'assurance (article 25 de la Convention) pour la détermination des droits à prestations en vertu de la législation allemande, les périodes accomplies sous la législation hongroise sont prises en compte comme suit :

- 30 jours comptent comme un mois;
- 360 jours comptent comme un an.

Le total ainsi obtenu ne doit pas excéder 12 mois d'assurance dans une même année civile.

2) Les jours comptés pour un mois en application du paragraphe 1 sont considérés comme constituant un mois entier.

Article 12. Statistiques

Les bureaux de liaisons désignés au paragraphe 2 de l'article 36 et les organismes assureurs dont il est question au paragraphe 4 de l'article 36 de la Convention établissent chaque année des statistiques, arrêtées au 31 décembre, des rentes ou pensions payées dans le territoire de l'autre État contractant. Ces statistiques précisent si possible le nombre et le montant total des rentes ou pensions et des indemnités forfaitaires, ventilés par catégories de rentes et pensions. Les bureaux de liaison échangent les statistiques ainsi établies.

SECTION III. DISPOSITIONS FINALES

Article 13. Entrée en vigueur et durée du présent Accord

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux États contractants se seront notifié l'accomplissement des formalités internes nécessaires.

2) Le présent Accord s'appliquera dès l'entrée en vigueur de la Convention et pour la même durée.

Fait à Budapest le 2 mai 1998, en deux exemplaires originaux, rédigés chacun en allemand et en hongrois, les deux textes étant également authentiques.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HASSO BUCHRUCKER

NORBERT BLÜM

Pour la République de Hongrie :

MIHÁLY KÖKÉNY

No. 40734. Multilateral

CARICOM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY. GEORGETOWN, 1 MARCH 1996¹

RATIFICATION

Guyana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 12 February 1997

Date of effect: 1 May 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 22 November 2004

RATIFICATION

Barbados

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 28 May 1997

Date of effect: 28 June 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 22 November 2004

RATIFICATION

Antigua

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 3 August 1998

Date of effect: 3 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 22 November 2004

No. 40734. Multilatéral

ACCORD DE LA COMMUNAUTÉ DES CARAÏBES SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. GEORGETOWN, 1 MARS 1996¹

RATIFICATION

Guyana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 12 février 1997

Date de prise d'effet : 1er mai 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 22 novembre 2004

RATIFICATION

Barbade

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 28 mai 1997

Date de prise d'effet : 28 juin 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 22 novembre 2004

RATIFICATION

Antigua

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 3 août 1998

Date de prise d'effet : 3 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 22 novembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2285, I-40734 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2285, I-40734.

RATIFICATION

Bahamas

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 14 September 2001

Date of effect: 14 October 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 22 November 2004

RATIFICATION

Grenada

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 17 November 1998

Date of effect: 17 December 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 22 November 2004

RATIFICATION

Montserrat

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 9 February 2000

Date of effect: 9 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 22 November 2004

RATIFICATION

Saint Kitts and Nevis

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 8 May 1997

Date of effect: 8 June 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 22 November 2004

RATIFICATION

Bahamas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 14 septembre 2001

Date de prise d'effet : 14 octobre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 22 novembre 2004

RATIFICATION

Grenade

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 17 novembre 1998

Date de prise d'effet : 17 décembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 22 novembre 2004

RATIFICATION

Montserrat

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 9 février 2000

Date de prise d'effet : 9 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 22 novembre 2004

RATIFICATION

Saint-Kitts-et-Nevis

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 8 mai 1997

Date de prise d'effet : 8 juin 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 22 novembre 2004

RATIFICATION

Saint Lucia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 27 June 1997

Date of effect: 27 July 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 22 November 2004

RATIFICATION

Saint Vincent and the Grenadines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 28 May 1998

Date of effect: 28 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 22 November 2004

RATIFICATION

Trinidad and Tobago

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 22 April 1997

Date of effect: 22 May 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 22 November 2004

RATIFICATION

Sainte-Lucie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 27 juin 1997

Date de prise d'effet : 27 juillet 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 22 novembre 2004

RATIFICATION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 28 mai 1998

Date de prise d'effet : 28 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 22 novembre 2004

RATIFICATION

Trinité-et-Tobago

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 22 avril 1997

Date de prise d'effet : 22 mai 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 22 novembre 2004

No. 40735. Multilateral

INTER-GOVERNMENTAL AGREEMENT
ON ESTABLISHMENT OF CARICOM
FOUNDATION FOR ART AND CUL-
TURE. BELIZE CITY, 16 SEPTEMBER
1994¹

RATIFICATION

Grenada

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Caribbean Community:
5 March 1997*

Date of effect: 5 March 1997

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Caribbean
Community, 22 November 2004*

RATIFICATION

Guyana

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Caribbean Community:
12 February 1997*

Date of effect: 12 February 1997

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Caribbean
Community, 22 November 2004*

RATIFICATION

Saint Kitts and Nevis

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Caribbean Community:
13 March 1997*

Date of effect: 13 March 1997

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Caribbean
Community, 22 November 2004*

No. 40735. Multilatéral

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL
RELATIF À LA CRÉATION D'UNE
FONDATION DE LA COMMUNAUTÉ
DES CARAÏBES POUR L'ART ET LA
CULTURE. BELIZE, 16 SEPTEMBRE
1994¹

RATIFICATION

Grenade

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de la Communauté
antillaise : 5 mars 1997*

Date de prise d'effet : 5 mars 1997

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Communauté des
Caraïbes, 22 novembre 2004*

RATIFICATION

Guyana

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de la Communauté
antillaise : 12 février 1997*

Date de prise d'effet : 12 février 1997

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Communauté des
Caraïbes, 22 novembre 2004*

RATIFICATION

Saint-Kitts-et-Nevis

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de la Communauté
antillaise : 13 mars 1997*

Date de prise d'effet : 13 mars 1997

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Communauté des
Caraïbes, 22 novembre 2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2285, I-40735 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2285, I-40735.

RATIFICATION

Trinidad and Tobago

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Caribbean Community:
12 October 1998*

Date of effect: 12 October 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Caribbean
Community, 22 November 2004*

RATIFICATION

Trinité-et-Tobago

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de la Communauté
antillaise : 12 octobre 1998*

Date de prise d'effet : 12 octobre 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Communauté des
Caraïbes, 22 novembre 2004*

No. 40737. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN REGIONAL DRUG TESTING LABORATORY. GEORGETOWN, 16 DECEMBER 1974¹

RATIFICATION

Grenada

Deposit of instrument with the Caribbean Community Secretariat: 19 May 1981

Date of effect: 19 May 1981

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 22 November 2004

RATIFICATION

Montserrat

Deposit of instrument with the Caribbean Community Secretariat: 23 September 1992

Date of effect: 23 September 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 22 November 2004

RATIFICATION

Saint Kitts and Nevis

Deposit of instrument with the Caribbean Community Secretariat: 4 December 1978

Date of effect: 4 December 1978

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 22 November 2004

No. 40737. Multilatéral

ACCORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DU LABORATOIRE RÉGIONAL D'ANALYSE DE DROGUES DANS LES CARAÏBES. GEORGETOWN, 16 DÉCEMBRE 1974¹

RATIFICATION

Grenade

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétariat de la Communauté antillaise : 19 mai 1981

Date de prise d'effet : 19 mai 1981

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 22 novembre 2004

RATIFICATION

Montserrat

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétariat de la Communauté antillaise : 23 septembre 1992

Date de prise d'effet : 23 septembre 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 22 novembre 2004

RATIFICATION

Saint-Kitts-et-Nevis

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétariat de la Communauté antillaise : 4 décembre 1978

Date de prise d'effet : 4 décembre 1978

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 22 novembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2285, I-40737 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2285, I-40737.

ACCESSION

Bahamas

*Deposit of instrument with the Caribbean
Community Secretariat: 18 May 1988*

Date of effect: 18 May 1988

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Caribbean
Community, 22 November 2004*

ADHÉSION

Bahamas

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétariat de la Communauté
antillaise : 18 mai 1988*

Date de prise d'effet : 18 mai 1988

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Communauté des
Caraïbes, 22 novembre 2004*

No. 40738. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN AGRICULTURAL RESEARCH AND DEVELOPMENT INSTITUTE. GEORGETOWN, 5 DECEMBER 1974¹

RATIFICATION

Belize

Deposit of instrument with the Caribbean Community Secretariat: 22 September 1975

Date of effect: 22 September 1975

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 22 November 2004

ACCESSION

Antigua and Barbuda

Deposit of instrument with the Caribbean Community Secretariat: 31 May 1976

Date of effect: 31 May 1976

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 22 November 2004

ACCESSION

British Virgin Islands

Deposit of instrument with the Caribbean Community Secretariat: 27 November 1996

Date of effect: 27 November 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 22 November 2004

No. 40738. Multilatéral

ACCORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE L'INSTITUT DE RECHERCHE ET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLES DES CARAÏBES. GEORGETOWN, 5 DÉCEMBRE 1974¹

RATIFICATION

Belize

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétariat de la Communauté antillaise : 22 septembre 1975

Date de prise d'effet : 22 septembre 1975

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 22 novembre 2004

ADHÉSION

Antigua-et-Barbuda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétariat de la Communauté antillaise : 31 mai 1976

Date de prise d'effet : 31 mai 1976

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 22 novembre 2004

ADHÉSION

Îles Vierges britanniques

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétariat de la Communauté antillaise : 27 novembre 1996

Date de prise d'effet : 27 novembre 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 22 novembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2285, I-40738 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2285, I-40738.

ACCESSION

Dominica

*Deposit of instrument with the Caribbean
Community Secretariat: 8 March 1977*

Date of effect: 8 March 1977

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Caribbean
Community, 22 November 2004*

ACCESSION

Montserrat

*Deposit of instrument with the Caribbean
Community Secretariat: 31 May 1976*

Date of effect: 31 May 1976

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Caribbean
Community, 22 November 2004*

ACCESSION

Saint Kitts and Nevis

*Deposit of instrument with the Caribbean
Community Secretariat: 31 May 1976*

Date of effect: 31 May 1976

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Caribbean
Community, 22 November 2004*

ACCESSION

Saint Vincent and the Grenadines

*Deposit of instrument with the Caribbean
Community Secretariat: 13 September
1976*

Date of effect: 13 September 1976

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Caribbean
Community, 22 November 2004*

ADHÉSION

Dominique

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétariat de la Communauté
antillaise : 8 mars 1977*

Date de prise d'effet : 8 mars 1977

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Communauté des
Caraïbes, 22 novembre 2004*

ADHÉSION

Montserrat

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétariat de la Communauté
antillaise : 31 mai 1976*

Date de prise d'effet : 31 mai 1976

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Communauté des
Caraïbes, 22 novembre 2004*

ADHÉSION

Saint-Kitts-et-Nevis

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétariat de la Communauté
antillaise : 31 mai 1976*

Date de prise d'effet : 31 mai 1976

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Communauté des
Caraïbes, 22 novembre 2004*

ADHÉSION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétariat de la Communauté
antillaise : 13 septembre 1976*

Date de prise d'effet : 13 septembre 1976

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Communauté des
Caraïbes, 22 novembre 2004*

No. 40739. Multilateral

INTER-GOVERNMENTAL AGREEMENT ON
COOPERATION IN AIR TRANSPORTA-
TION. NASSAU, 6 JULY 1984¹

RATIFICATION

Grenada

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Caribbean Community:
30 January 1989*

Date of effect: 30 January 1989

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Caribbean
Community, 22 November 2004*

RATIFICATION

Montserrat

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Caribbean Community:
3 February 1989*

Date of effect: 3 February 1989

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Caribbean
Community, 22 November 2004*

No. 40739. Multilatéral

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL DE
COOPÉRATION RELATIF AU TRANSPORT
AÉRIEN. NASSAU, 6 JUILLET 1984¹

RATIFICATION

Grenade

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de la Communauté
antillaise : 30 janvier 1989*

Date de prise d'effet : 30 janvier 1989

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Communauté des
Caraïbes, 22 novembre 2004*

RATIFICATION

Montserrat

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de la Communauté
antillaise : 3 février 1989*

Date de prise d'effet : 3 février 1989

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Communauté des
Caraïbes, 22 novembre 2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2285, I-40739 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2285, I-40739.

No. 40746. Latvia and United States of America

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE FACILITATION OF THE TRAVEL OF THEIR CITIZENS IN EACH OTHER'S COUNTRY. RIGA, 6 AND 7 DECEMBER 1996¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE FACILITATIONS OF THE TRAVEL OF THEIR CITIZENS IN EACH OTHER'S COUNTRY. RIGA, 26 OCTOBER 1999 AND 21 JANUARY 2000

Entry into force : 21 January 2000, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Latvia, 24 November 2004

No. 40746. Lettonie et États-Unis d'Amérique

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN VUE DE FACILITER LE VOYAGE DE LEURS CITOYENS DANS L'AUTRE PAYS. RIGA, 6 ET 7 DÉCEMBRE 1996¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AMENDEMENT À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN VUE DE FACILITER LE VOYAGE DE LEURS CITOYENS DANS L'AUTRE PAYS. RIGA, 26 OCTOBRE 1999 ET 21 JANVIER 2000

Entrée en vigueur : 21 janvier 2000, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 24 novembre 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
RIGA

I

N^o. 7

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia and has the honor to refer to the Ministry of Foreign Affairs diplomatic note of October 26, 1999 regarding the proposed facilitation of the travel of the United States citizens to the Republic of Latvia.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2286, I-40746 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2286, I-40746.

The State Department of the United States of America has the honor of renewing its acceptance of the proposed amendment in the Paragraph 1 of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America which permits American citizens to enter the Republic of Latvia without a visa and to remain for 90 days within a six-month period. We further concur that this amendment should enter into effect immediately.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATE OF AMERICA,
Riga, January 21, 2000

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF LATVIA

Nº. 43/9723-7437

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia presents its compliments to the Embassy of the United States of America in the Republic of Latvia and has the honour to refer to the note No. 51 of July 21, 1999 of the Embassy of the United States of America indicating acceptance of amendment in the Paragraph 1 of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America concerning the facilitation of the travel of their citizens in each other's countries proposed by the Latvian Party in the note No. 43/5385 of June 11, 1999.

The Republic of Latvia has fulfilled the legal requirements necessary for the entry into force of the aforementioned amendment to the said Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia further has the honour to propose that the aforementioned amendment shall become effective on the day of the receipt of the latter note indicating that the necessary domestic legal procedures for its entry into force have been completed.

The Ministry of the Republic of Latvia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Riga, October 26, 1999

The Embassy of the United States of America
in the Republic of Latvia
Riga

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
RIGA

I

N° 7

Riga, le 21 janvier 2000

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère du 26 octobre 1999 concernant les mesures proposées visant à faciliter le voyage des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique en République de Lettonie.

Le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique renouvelle son acceptation de la modification proposée du paragraphe I de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui permet aux ressortissants de ce pays d'entrer sur le territoire letton et d'y séjourner sans visa 90 jours au cours d'une période de six mois. Nous convenons en outre que cette modification prend effet immédiatement.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion etc.

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ministère des affaires étrangères
de la République de Lettonie

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

N° 43/9723-7437

Riga, le 26 octobre 1999

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en République de Lettonie et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade n 51 du 21 juillet 1999 acceptant la modification que la partie lettone, dans sa note n 43/5385 du 11 juin 1999, a proposé d'apporter au paragraphe I de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gou-

vernement des Etats-Unis d'Amérique visant à faciliter le voyage des ressortissants de chacun des deux pays dans l'autre.

La République de Lettonie a rempli les conditions auxquelles sa législation subordonne l'entrée en vigueur de la modification susmentionnée.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie propose en outre que cette modification prenne effet à la date de réception de la note de réponse indiquant qu'ont été remplies les conditions auxquelles la législation des Etats-Unis d'Amérique subordonne l'entrée en vigueur de cette modification.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie saisit cette occasion etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
en République de Lettonie
Riga

No. 40747. Latvia and Iceland

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF ICELAND CONCERNING THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS. RIGA, 9 AND 14 APRIL 1997¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND CONCERNING THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS. RIGA, 21 DECEMBER 2000 AND HELSINKI, 25 JANUARY 2001

Entry into force : 21 December 2000, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Latvia, 24 November 2004

No. 40747. Lettonie et Islande

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS. RIGA, 9 ET 14 AVRIL 1997¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AMENDEMENT À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS. RIGA, 21 DÉCEMBRE 2000 ET HELSINKI, 25 JANVIER 2001

Entrée en vigueur : 21 décembre 2000, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 24 novembre 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF LATVIA

No.43/9241

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Iceland and referring to the Note No. 99060343 / 31.D.460 of September 27, 2000 has the honour to inform that the Republic of Latvia has fulfilled the legal requirements necessary for the entry into force of the amendments in Article 2. Article 2 of the Agreement shall read as follows:

"Article 2

Citizens of Iceland holding valid passports of Iceland shall be free to enter Latvia at any authorised border-crossing point and to stay in Latvia for a period not exceeding three months during a half calendar year without being required to obtain a visa."

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Iceland the assurance of its highest consideration.

Riga, December 21, 2000

Ministry of Foreign Affairs of Iceland
Reykjavik

II
EMBASSY OF ICELAND

Ref. HEL00080004

The Embassy of Iceland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia and, referring to the latter's Note No. 43/924I of 21 December 2000, has the honour to inform that the amendments in Article 2 of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Iceland, entered into force on 21 December 2000.

The Embassy of Iceland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia the assurances of its highest consideration.

Helsinki, 25 January 2001

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Riga, le 21 décembre 2000

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Lettonie présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de l'Islande et, se référant à la Note n 99060343 / 31.D.460 du 27 septembre 2000, a l'honneur de faire savoir que la République de Lettonie a rempli les formalités requises pour l'entrée en vigueur des amendements à l'article 2.

" Article 2

Les citoyens islandais titulaires d'un passeport islandais valable peuvent entrer librement en Lettonie par tout point autorisé de contrôle frontalier et y séjourner pendant une période de trois mois au plus, au cours d'un semestre, sans être tenu d'obtenir un visa. "

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Lettonie saisit l'occasion etc.,
Ministère des Affaires étrangères de l'Islande
Reykjavik

II
AMBASSADE D'ISLANDE

Helsinki, le 25 janvier 2001

Réf. HEL00080004

L'Ambassade d'Islande présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République de Lettonie et, se référant à la Note no 43/924I du 21 décembre 2000 de ce dernier, a l'honneur de faire savoir que les amendements à l'article 2 de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'Islande sont entrés en vigueur le 21 décembre 2000.

L'Ambassade d'Islande saisit l'occasion.

Ministère des Affaires étrangères
de la République de Lettonie
Riga

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2286, I-40747 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2286, I-40747.

No. 40749. Latvia and Sweden

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON THE FOUNDATION OF THE RIGA GRADUATE SCHOOL OF LAW. RIGA, 14 JULY 1997¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON THE FOUNDATION OF THE RIGA GRADUATE SCHOOL OF LAW. RIGA, 13 JANUARY 2000

Entry into force : 28 March 2001 by notification, in accordance with article 2

Authentic texts : English and Latvian

Registration with the Secretariat of the United Nations : Latvia, 24 November 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 40749. Lettonie et Suède

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE L'ÉCOLE POST-SECONDAIRE DE DROIT DE RIGA. RIGA, 14 JUILLET 1997¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE L'ÉCOLE POST-SECONDAIRE DE DROIT DE RIGA. RIGA, 13 JANVIER 2000

Entrée en vigueur : 28 mars 2001 par notification, conformément à l'article 2

Textes authentiques : anglais et letton

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 24 novembre 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2286, I-40749 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2286, I-40749.